



3 1761 04296 1953

S C R I P T O R U M A R A B U M L O C I

D E

A B B A D I D I S.

SCRIPTORUM ARABUM LOCI

DE

ABBADIDIS

NUNC PRIMUM EDITI

A

R. P. A. DOZY.

VOLUMEN TERTIUM.

LUGDUNI BATAVORUM,

APUD E. J. BRILL,
Academiae Typographum.

1863.

PI

DI

-057228

P R A E F A T I O.



Alteri volumini operis mei de Abbadidis, quod anno 1852 edidi, tertium aliquando accessurum, neque lectores putaverant, neque ipse suspicatus eram; quapropter paucis causas explicare liceat, quare operi, quod absolutum videbatur, nunc supplementum adiungere visum sit.

Et primum quidem locorum Arabicorum, a me editorum, copiam augere volebam. Nam quum per plures annos nullus locus inventus esset, qui libro meo fuisset addendus, repertum est primum Ibn-Bassami volumen, quod Cl. Mohl possidet, qui anno 1861 ineunte illud humanissime mihi commodavit. In quo volumine inveni nonnullos locos ad Abbadidas spectantes, quos publici iuris facere quam maxime optabam, iisque praefationem satis longam praemittendam esse videbam.

Multi praeterea Codices post editum meum volumen alterum in Europam delati sunt, ex quibus a me editi textus corrigi poterant. Tacebo de Ibn-Khalduni Codice Londinensi, qui, quamquam autographi

auctoritatem habet, quandoquidem ab ipso auctore emendatus et locupletatus est, tamen fere nihil ad locos a me editos corrigendos contulit: sed alii mihi memorandi sunt: Codex scilicet operis al-Matmah, quem acquisivit Bibliotheca Lipsiensis, Codex Ibn-al-Khatibi, qui in Bibliothecam Berolinensem illatus est, et Codex voluminis tertii Ibn-Bassami, quem acquisivit Cl. de Gayangos. Memorandum mihi est praeterea fragmentum Algeriense, magnam partem locorum Ibn-Bassami, a me editorum, continens, et denique secunda pars al-Makkarii, quâ diu aegre carueram quaeque ante hos paucos annos emtionis iure in nostram Bibliothecam Leidensem devenit. His novis subsidiis instructus, meum librum multis in locis corrigere, locupletare et expolire potui.

Tertia aderat causa. Liber meus de Abbadidis opus est iuvenile. Ego vero nunc ipse meam audaciam admiror, qui scilicet eâ aetate non unum auctorem edendum mihi sumserim, sed fragmenta e multis, quorum quidem plerique ad Occidentales Arabes pertinent, at qui ratiocinandi et dicendi rationem habent diversam, quique inter difficillimos merito recensentur. Fieri itaque non poterat quin in multos errores (inter quos sunt quorum nunc me pudet) inciderem, nam editio princeps talium auctorum, quales sunt Ibn-Bassam et al-Fath, semper manca erit et imperfecta. Nonne videmus vel ipsos textus Graecos et Latinos multis adhuc mendis laborare? Attamen per plura iam saecula viri doctissimi et acutissimi his emendandis operam navarunt, optimis subsidiis (Lexica imprimis intelligo), quibus nos in litteris Arabicis ca-

remus, instructi. Quid igitur mirum, si in locis tam difficilibus, ad quos edendos saepe unus tantum et misere corruptus Codex praesto est, haud semel erravimus, praesertim in carminibus, quae, ut discimus ex Ibn-Bassami praefatione, iam ipso illo tempore quo poëtae in vivis erant, corrupta circumferebantur?

Etiam nunc, ubi pauca aut nulla nova subsidia habeo, multa mihi obscura sunt. Attamen multorum annorum intervallum et linguae scientiam auxit, et limam acuit. Haud paucos locos felici quodam casu, vel diuturnâ et variis repetitâ temporibus consideratione, emendavi; sicque factum est, accedente novorum Codicum et amicorum ope, Fleischeri imprimis, viri a nobis, quotquot per Europam Arabicas litteras colimus, pro horum sacrorum antistite, venerandi, ut nova et multo melior editio parari posset. Sed de hac, in huius generis libro, cogitari non poterat. Quis enim typographus librum denuo recuderet, mole suâ et pretio laborantem? Nihil igitur restabat quam ut vetera in supplemento retractarem, confirmarem et locupletarem ubi opus videbatur, veras lectiones indicarem, versionem et annotationem corrigerem, errores confiterer, idque candide et simpliciter. Simul vero id studui, ut quantum potui afferrem ad linguae scientiam augendam et scriptores, ab aliis editos, emendandos; quo factum est ut saepe longiores dissertationes hic locum obtinuerint.

Libri usus, fateor, nunc satis difficilis est, quandoquidem qui primum vel secundum volumen consulit, semper tertium evolvere cogetur,

ut videat quid mutatum sit, quid non; sed ut taedio liberetur etiam Addenda et Emendanda consulendi, quae primo et secundo volumini adiuncta erant, ad haec, ubi opus erat, in volumine tertio relegavi. Errores quos ipsi auctores contra historiam commiserunt, raro attigi, quandoquidem de ipsâ historiâ in alio opere egi; menda perparvi momenti, aut in orthographiâ aut a typothetis commissa, silentio praeterire malui. Monendum denique est, signum * typothetae errores indicare.

CAPUT PRIMUM.

§. 1.

Pag. 2 et 3. Hanc *al-Fāthi* (*Ibn-Ūqānīs*) vitam contuli cum Codice Berolinensi (Petersmann 75), qui *Marcazo 'l-ihāta* continet (de opere ipso cf. infra Vol. II. p. 170 sqq. et de Codice Berolinensi vide quae dixi in meis *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne* I. p. 294 ed. alt.). Descripsit eandem *al-Maqqari* in Libro quinto partis secundae (ineditae), non vero ex epitome, sed ex ipso opere c. t. *al-Thāta* (de quo cf. infra Vol. II. p. 169). In universum hic textus convenit cum eo quem edidi, sed nonnunquam verbosior est, et continet quaedam in epitome ommissa, quae infra dabo. Primum vero indicabo varias lectiones quae prae caeteris animadversione dignae videntur. Codicem Berolinensem designabo literā B., *al-Maqqari* opus literā M.

Pag. 2, vs. 7 a f. M. *الفتح بن محمد بن عبد الله الكاتب من قرية تعرف بقرية الواد*.
—, vs. 6 a f. Pronuntiandum est *والمطمحين* in duali, nam ex *Ibno-'l-Ūtibī* et aliorum (cf. infra) opinione, *duae* tantum exstabant operis *al-Matmah* editiones, non tres. Apud *al-Maqqari* hoc sic exprimit: *تواليفه ومصنفاته شبيبة منها ثلاث في العقيان ومطامح*
الانفس والمطامح ايضا وديوان مدون ٥

—, vs. 4 a f. Post *قدرة* pone ' et post *ذكره* „.

—, vs. 3 a f. Ante *وكان معاصرا* M. addit *في الصلة* i. e. *Ibn-'Abdi-'l-melic al-Marrēcošī*, qui deinde nominatur.

Pag. 3, vs. 12. Pronuntia *مضائق*. Forma *مضاء* in Freytagii Lexico mendum est, ut saepius observavit Cl. Fleischer ad editionem Leydensam *al-Maqqari*.

—, vs. 3 a f. Lege *والمطمحين*, et post *بمراكش* adde ex B. et M.: *لبلة الاحد*.

Pag. 4, vs. 3. Lege: *et duorum operum q. t. al-Matmah*.

—, vs. 4 et 5. Correxī haec in Vol. II. p. 254.

—, ann. 9. Cf. Vol. II. p. 254.

Pag. 5, vs. 1 et 2, ann. 11 et 12. Correxī haec in Vol. II. p. 254.

—, ann. 13. Vide Vol. II. p. 254.

—, ann. 15. In 'al-Maqqarī textu exstat reverā أبو الفضل عياض.

Pag. 8, ann. 25. Vide Vol. I. p. 424.

—, ann. 26. Lege مضاء; vide supra.

—, ann. 29. Vide Vol. I. p. 424.

In ipsa *'al-Zhātā* (apud *'al-Maqqarīum*) nominantur *'al-Fathī* praeceptores. مشيخته روى
عن أبى بكر بن سليمان بن القصبيرة وابن¹ عيسى بن اللبّانة وأبى جعفر بن سعدون الكاتب
وأبى الحسن بن سراج وخالد بن يشتغير² وأبى الطيّب بن زرقون وأبى عبد الله بن خلصة
الكاتب وأبى عبد الرحمن بن ضاعر وأبى عامر بن سرور وأبى محمد بن³ عبدون وأبى
الوليد بن الحجاج وابن ذرّيد الكاتب ٥

In fine capitis exstat satis longa *'al-Fathī* epistola, لصاحب الشرط, كتبه عن بعض الامراء لصاحب الشرط.
Hanc vero describere operae pretium non est; dabo potius illa quae *'al-Maqqarīus* ex aliis
scriptoribus de *'al-Fathī* retulit, quandoquidem haec nondum cognita sunt. Unum *'al-*
Higārī locum hīc omittam, quia eum infra dabo ad Vol. I. p. 212.

قال⁴ فى المغرب فخر ادباء اشبيلية بل الاندلس ابو نصر الفتح بن محمد بن عبيد الله
القيسى الاشبيلى صاحب القلائد والمطامير ذكره الحجايرى فى المسهب - - ونولا ما اتسم
به بما عرف من اجله بابن خاقان، لكان احد كتّاب الحضرة المرابطية بل علمها المستولى
على الرحان، وانما اخل به ما ذكرناه مع كونه اشتهر بدين الاحساب، والتمرين بالنظن
على الادباء والكتّاب، وقد رماه الله بما رمى به امام علماء الاندلس ابا بكر بن باجة فوجد
فى فندى بحضرة مراکش قد ذبحه عبد أسون خلا معه بما اشتهر عنه وتركه مقتولا وفى
دبره وقد والله يتقدمه برحمته ٥ - - وذكره ابن دحية فى المطرب ونعته بابن خاقان واشيخ

1) Recte se habet ابن; est enim اللبّانة بابن المعروف بابن عيسى الميعوف بابن اللبّانة ابن; v. *Orient. I.*
p. 426, ann. n.

2) Legendum videtur: يشتغير; v. *'al-Maqqarī I.* p. 442, et de ultimo nomine cf.
II. p. lvo.

3) بن deest in Codice.

4) Nempe 'Ibn-Sa'īd.

أبو الحجاج ينكر هذا وقيل أنما قيل له ابن خاقان لما تقدم ذكره في كلام الحجاجي
وقال ابن دحية أنه قُتل ذبحاً بمسكنه في فندق ببغيت من حضرة مراكش صدر سنة ٥١٩
أشار بقتله علي بن يوسف بن تاشفين وقال أبو الحسن بن سعيد رايست فضلاء الاندلس
ينفقون على الفتح أول افتتاحه في خطبة قلأته الحمد لله الذي راض لنا البيان حتى
أذقنا في أعنتنا وشاد مشواه في أجنتنا، لكون ما تضمنته الفقرة الأولى أصوب مما تضمنته
الفقرة الثانية والصواب عندي ذلك انتهى ٥ وقال ابن الأبار في معجم اصحاب الصدفي أنه
لم يكن مرضياً وحذفه أولى من أثباته انتهى ولذا لم يذكره في التكملة ٥ وقال ابن
خاتمة أنه لم يعرف من المعارف بغير الكتابة والشعر والاداب انتهى ٥ وما ٥ حكاة في
الاحاطة من تاريخ وفاته مخالف لما حكاة ابن الأبار أنه ليلة عيد الفطر من سنة ٥١٨ قال
وقرأت ذلك بخط من يوثق به وحكى ابن خلكان قولاً آخر أنه توفي سنة ٥٣٥ وهو خطأ
على أنه حكى القول الآخر أيضاً ودفن بباب الدباغين رحمه وقيل أن قتلته كان بإشارة أمير
المسلمين علي بن يوسف بن تاشفين أخى إبراهيم الذي ألف برسمه قلأته العقيان وقد
ذكر ابن خلكان أن المطمح ثلاث نسخ صغرى ووسطى وكبرى والذي قاله ابن الخطيب
وابن خاتمة وغير واحد من المغاربة أنه نسختان فقط صغرى وكبرى ولعله الصواب أن
صاحب البيت أدري بالذى فيه ٦ ومن تواليف ٧ الفتح راية المحاسن وغاية المحاسن ٨
ومجموع في تروسيه وتاليف صغير في ترجمة ابن السيد البطلينوسى نسحو الثلاثة كرايس
على منباج القلائد ٥

Hic locus summi est momenti. Quae inde discimus, potissimum haec sunt:

1º. Explicatum nunc est nomen istud *Ibn-Ġāqān*, quo auctor noster vulgo designatur. Mirum erat Turcicum istud nomen in Arabe Hispano, et in Arabe genuino, quippe qui ex tribu Arabicā Qais oriundus erat; at ex *al-Ġigāri* verbis patet, istud nihil esse nisi convicium, et *al-Fathum* ideo sic vocatum fuisse, quia, acque ac *al-Fath* *ibn-Ġāqān*, *wezīrus* califae *al-Motawakkilī*, quocum anno 247 interfectus est, praeposteræ Veneri addictus erat. *Ibn-Ġāqān* igitur idem denotat atque اللواط. E contextu patet, hunc esse sensum verborum *al-Ġigāri*; fateor quidem, me nusquam alibi legisse, *wezīrum* *al-Mo-*

5) Cod. وما.

6) Vide de hoc proverbio mei libri Vol. II. p. 242, ann. 63.

7) Cod. تاليف.

8) Vocales sunt in Codice.

tawakkilē, 'al-Faṭḥi 'ibn-Ġaḡānē, hoc vitio se contaminasse, sed hoc ideo non mirum est, quia hic bonis Codicibus, ad tempus quo vixit spectantibus, caremus. — Patet porro, tum ex rei naturā, tum ex verbis celebratissimi philologi Abū-'l-Ḥaggāg 'al-Baijāsī (+ 655), male egisse scriptores Arabes, qui Abū-Naḡrum 'al-Faṭḥum nomine 'Ibn-Ġaḡānīs designarunt. Contumeliosissimā istā appellatione in libris gravioribus designari non debuisset. Primus 'Ibn-Dihja, auctor parvae auctoritatis, hoc fecisse videtur; hunc secutus est tum 'Ibn-Ġallicān, qui rerum Hispanicarum satis imperitus erat, tum alii, et denique nos in Europā idem fecimus, turpem nominis originem et significationem non suspicantes. Istud igitur nomen nequaquam probandum est.

2°. Manifesta nunc est causa caedis 'al-Faṭḥi. «Deus», ait 'al-Ḥigārī, «cum eādem affecit sorte, quā affecit summum Hispaniae doctorem 'Ibn-Bāggam.» Explicat haec verba locus ex opere c. t. «في تاريخ الهجرة» زبدة الفكرة, auctore emīro Roeno-'d-dīn Bibars, quem descripsit 'al-Maqqarīus in eodem Libro quinto partis secundae, ubi de morte 'Ibn-Bāggae haec dicuntur: وشكسده الأطباء والكتّاب وغيرهم وكادوه فقتلوه مسموماً.

His collatis cum iis quae 'al-Ḥigārī refert, tuto statuere possumus, principes quosdam viros in aulā Alii, quos auctor noster mordacitate suā laeserat, corrupisse servum istum nigrum, qui 'Ibn-Ġaḡānīs libidini inserviebat, eumque induxisse ut dominum suum interficeret. Igitur non credendum est, ipsum Alium 'Ibn-Ġaḡānīs caedem iussisse. Hic rumor fulcitur tantum auctoritate 'Ibn-Dihjae, i. e. perparvā, et praeterea Alius debilis quidem et imbecillus erat princeps, non vero crudelis aut perfidus.

Pag. 9, vs. 11 — p. 10, vs. 6. Haec delenda esse, dixi Vol. II. p. 254.

Pag. 10, vs. 8. Tertium exemplum operis 'al-Matmah nunc est in Bibliothecā Lipsiensi. In universum convenit cum Codice Petropolitano. Quaedam capita ex 'al-Matmah reperiuntur praeterea in fine Voluminis primi 'Ibn-Bassāmī, quod possidet Cl. Mohl. Haec infra in annot. ad caput secundum indicabo.

—, vs. 12 et 13. Pro 'Ibn-Ḥazm legendum esse 'Ibn-Sa'id, dixi Vol. II. p. 254.

Pag. 11—22. Hanc disputationem retractavi Vol. I. p. 424 et Vol. II. p. 254; sed tunc mihi nondum innotuerat 'al-Maqqarīi locus (in Libro quinto partis secundae), ubi, descriptā praefatione quam edidi Vol. I. p. 12, haec dicit: وهذه خطبة المظفر الصغير وأما الكتابين واللاوسط ففيهما ذكر الملوك والسلطين حسبما نقلنا بعضه فيما مر من هذا الكتاب على أننا نقلنا بعضاً من الصغير ايضاً فليعلم ذلك من يقف على هذا الكتاب ومن له أدنى ممارسة يعرف الفرق من الترجمة بين كلامه في الصغير وغيره.

Pag. 11, ann. 43. Potius pronuntia 'as-Segundī; vide 'al-Maqqarī II. p. 134, ann. 6.

Pag. 12. Praefationem 'al-Matmah edidi ex solo Codice P.; varias lectiones ex Co-

dice L. dedi Vol. I. p. 424—426. Nunc vero duobus aliis uti possum, nempe Lipsiensi quem benevole meum in usum contulit Cl. Krehl, et secundâ parte al-Maqqari, qui scilicet praefationem descripsit usque ad verba النوايح النجبا. Ut igitur lector uno obtutu de variis lectionibus iudicare possit et simul emendatum textum ante oculos habeat, praefationem denuo editurus sum, additâ novâ versione. Codicem Lipsiensem designabo literâ R., al-Maqqari opus literâ M.

أَمَّا بَعْدَ حَمْدِ اللَّهِ الَّذِي أَشْعَرَنَا^a الْإِيمَانُ، وَصَيَّرَ^b لَنَا أَفْئَامًا، وَسَيَّرَ^c لَنَا بَرُونَ^d آدَابٍ، وَبَيَّسَرَ^e الْأَنْبِعَاثَ^f إِلَى أَثْبَاتِهَا^g، وَالْأَنْدَابَ^h، عَلَى سَيِّدِنَاⁱ مُحَمَّدٍ الَّذِي بَعَثَهُ رَحْمَةً، وَنَبَأًا^k مَنَّةً وَنِعْمَةً،^l فَأَنَّهُ كَانَ بِالْأَنْدَالِ أَعْلَامًا، فَتَنَوْنَا بِسِحْرِ الْكَلَامِ، وَلَقَوْا مِنْهُ كُلٌّ^m تَسْحِيحِيَّةًⁿ وَسَلَامًا، فَشَعَشَعُوا الْبِدَائِعَ وَرَوَّفَعُوا، وَقَلَّدُوا بِمُحَاسِنِهِمْ وَطَوَّفُوا، ثُمَّ هَوَّوْا فِي مَهَاوِي^o الْأُمْنِيَا، وَأَقْطَعُوا بِأَيْدِي الرِّزَايَا، وَبَقِيَتْ مَآثِرُ الْحَسَنِ ^p، غَيْرَ مُتَبَيِّنَةٍ فِي دِيَوَانٍ، وَلَا مُجْمَلَةٍ فِي تَصْنِيفٍ * أَحَدٍ مِنَ الْأَعْيَانِ^q، تَجْتَلِي^r فِيهِ الْعَيُونُ، وَتَتَجَنَّبُنِي^s مِنْهُ زَهْرُ تِلْكَ^t الْفُنُونِ،^u الَّتِي إِنْ أَرَادَ اللَّهُ أَظْيَارَ أَعْجَازِهَا، * وَأَتَّصَلَ صَدُورُهَا بِأَعْجَازِهَا، فَحَلَلْتُ^v مِنَ التَّوْزِيرِ أَيْسَى الْعَاصِي^w حَكِيمَ بْنِ الْوَلِيدِ * عِنْدَ مَنْ رَحِبَ وَأَقْلَ، وَأَعْلَلْ^x بِمُكَارِمِهِ وَأَنْهَلَ^y، وَنَدَبْنِي^z إِلَى أَنْ أَجْمَعَهَا فِي كِتَابٍ فَتَرْكَنِي^a مِنَ التَّنَشُّطِ^b إِلَى * أَقْبَالِ مَا نَدَبَ إِلَيْهِ، وَكَتَابَةِ مَا حَثَّ عَلَيْهِ^c، فَاجْتَبَيْتُ^d رَغْبَتَهُ، وَحَلَيْتُ بِالْأَسْعَافِ لَبَّتَهُ، وَذَعَبْتُ^e إِلَى أَيْدَائِهَا^f، وَتَخَلَّيْتُ عَلَيْهَا، وَأَمْلَيْتُ مِنْهَا فِي بَعْضِ الْأَيَّامِ^g، ثَلَاثَةَ أَقْسَامٍ، الْقِسْمَ الْأَوَّلَ يَشْتَمِلُ عَلَى

- a) P. R. لنا. b) L. ونور; quâ lectione admissâ pronuntiandum est إِيْمَانًا, hoc sensu: qui nos illuminavit verbis suis nos veritatem docens. c) Ex coniecturâ; P. R. وسير, M. ويسر, L. ونشور. d) L. male بدور. e) P. R. ونشرنا, M. ونشرت. f) P. R. M. للانبعاث. g) L. male اثباتها. h) P. R. M. الله. i) Om. L. M. وصلى الله. k) L. وبته. l) Codices addunt تسليما, quod bene quidem quadrat cum الله وصلى, non vero cum الصلاة, ut ex L. edidi, et praeterea homoeoteleuton pessumdat. m) Om. L. n) L. addit واكرام. o) L. مهلك. p) Om. L. P. q) Om. haec 3 verba L. M. r) L. تجلبيه. s) L. وتجنبي. t) Om. P. R. M. u) Haec 3 verba, per librarii negligentiam, in L. omissa sunt. v) L. وحللت. w) P. العاص; in R. literae ص superinscriptum est صى. x) Vox واعل deest in P.; in R. est in margine, addito صح. y) In L. pro his 7 vocabulis: اعزته الله فاعل بمكارمته، واقبل بمذاكرته، وندب L. z) L. اكرام الله فاعل بمكارمته، واقبل بمذاكرته، وندب L. a) P. R. M. ف. pro و. b) L. انشاط; est mendum librarii, et corrigendum est انشاط; cf. Vol. I. p. 413, ann. 100. c) In L. pro his 8 verbis: ذلك من غير اكتاب، nullo, quantum video, sensu. d) L. و. pro و. e) L. احداثها. f) M. ايام. g) L. pro ثلاثة اقسام usque ad

سرد غرر السوزرا، وتَنَاسَفَ^h درر الكَتَّاب والبلغا، القسم الثاني يشتمل على محاسن اعلام العلماء واعيان القضاة والحكماⁱ، القسم الثالث يشتمل على * سرد محاسن^k الادباء، الموابغ النجباء، وسميت^jها مطمح النفس، ومسرح التأنس، في ملحج اهل الاندلس، وابقيتها لذوى الاداب ذكرا، ولاعمل الاحسان فخرًا، يساجلون بها^l اهل العراق، ويحاسنون بمحاسنها الشمس عند الاشراف، والله اسأله^m الهام المقصدⁿ، وانفراج باب^ه الموصد، بمنه ٥

Praemissâ laude Dei, qui effecit ut inspiratione quâdam naturali (res) cognosceremus; qui nobis dedit intellectum; qui striis nobis insignivit vestes externas humaniorum literarum, quique effecit ut nos facile excitaremur et impelleremur ad has libris committendas; — praemissâ etiam invocatione Domini nostri Mohammedis, quem, quâ est misericordiâ, ad nos misit, quemque prophetam constituit quâ est benevolentia⁹ et beneficentiâ, — haec dicimus: Fuerunt in Hispaniâ viri nobilissimi, qui fascinant incantatione eloquentiae, et qui obtinebant ab hac unamquamque salutationem: itaque pulchre et ingeniose cogitata (vini instar) aquâ diluerunt et colaverunt, et haec dictionis elegantia tamquam monili et torque ornaverunt. Deinde vero dilapsi sunt in barathra inevitabilis fati, et complicati sunt manibus aerumnarum; ipsorum vero pulcherrima ingenii specimina nullo in Diwâno erant scripta, et in nullius eximii viri scriptione collecta, quam attente oculi considerarent, et ex quâ carperent flores illarum disciplinarum: donec ostendere voluit Deus illorum (nempe: ingenii speciminum) praestantiam, et cupivit ut ab initio usque ad finem describerentur. Etenim ego apud Wēzīrum Abū-'l-Ācī Hacam 'ibno-'l-Walīd diversatus, apud talem diversatus sum, qui humanissime et familiarissime me exciperet, quique semel et saepius nobilem suam indolem mihi monstraret. Hic me incitavit ut illa (ingenii documenta) colligerem in libro; tunc quaedam alacritas me assecuta est, ita ut id ad quod incitabat

ما جاد به الخاطر، واجاب اليه العفو الكاضر،، simpliciter haec offert: *id quod liberaliter dedit ingenium meum et quod dare voluit quae mihi est doctrina* (lego nempe (العقل). Causa cur libri distributioni haec phrasis substituta sit, in promptu est. In *'al-Matmah* nempe P. et R. haec praefatio eadem est totius operis, sed in *'al-Matmah* L. est tantum praefatio libri *secundi*, nec in hac igitur *totius* operis distributio indicari poterat. ^{h)} P. وتناسف. ⁱ⁾ P. والفقيها. R. in textu والفقيها، sed in margine صح الحكماء. ^{k)} Om. M. ^{l)} Ex L.; P. R. به. ^{m)} P. R. اسأل. ⁿ⁾ L. القصد.

9) De voce مَنَّة v. Vol. I. p. 77, ann. 22.

aggrederer, et ut id ad quod excitabat scriberem. *Annui itaque eius desiderio, et eo quod morem ei gererem ipsius collum tamquam monili ornavi. Incepi itaque illa (ingenii documenta) conspicua reddere, et aeternitati tradere horum nobilitatem, et ex illis dictavi quodam die tres libros: LIBER PRIMUS continet seriem praestantiarum Wezirorum, et uniones ordine dispositas eorum qui regni acta curabant et eorum qui facundiâ eminebant. LIBER SECUNDUS complectitur locos pulchros principum inter eruditos, et maxime spectabilium inter Quâcios et iuris peritos. LIBER TERTIUS caet.*

Pag. 12—15. Ex notis quae hîc leguntur, deleantur 44, 45, 48, 49, 50, 56, 57 58 et 60.

Pag. 16, v. 8. Pro *Ibn-Hazmi* legendum esse *Ibn-Sa'îdi*, dixi Vol. II. p. 255.

—, vs. 12—15. Deleantur haec et cf. Vol. I. p. 425.

Pag. 18, annotationis vs. 4. Pro *الأمَر* legendum esse *الأنفى*, dixi Vol. II. p. 255.

—, — vs. 5. Legendum esse censeo: *وَنَبِيٍّ فَوْنِيمَ رَأَىٰ أَن يُوَلِّيَ ابْنَهُ تَأَشِيقِينَ الْأَنْدَنَسَ*; deleantur itaque verba Latina uncinis inclusa.

—, — vs. 8. Pro *وَجَدْنَاهُ* nunc legendum esse suspicor *وَحَدَمَهُ* (nempe *الناجِدُ*).

—, — vs. 13. Melius *وَالْتَنَاءَ* et *وَعَطَّى*.

—, — vs. 12 a f. Pro *مَعَهُ* lege *مَعَهُم*.

—, — vs. 7 a f. Vera lectio est *وَتَكَلَّمَ*; deleantur igitur verba uncinis inclusa.

Pag. 22, vs. 2. Istud *وَنَسَقَ* est *وَنَسَو*.

Pag. 23, vs. 4 textûs Arab. Pro *وَتَبَوَّأَ* legendum esse *وَتَبَوَّأَ* cum Cod. R. et nonnullis al-Maqqarij Codicibus, iam dixi ad huius auctoris editionem II. p. 581.

—, vs. 5 text. Ar. Etiam R. in textu habet *وَحَدَرَ*, sed in margine *وَحَدَّتْ*, addito *مَخ*. Postremam lectionem habet etiam al-Maqqari (II. p. 581) eamque praefero.

—, vs. 9 et 10 text. Ar. Hi versûs sic pronuntiandi sunt:

لَقَدْ حَنَنْتُ إِلَىٰ مَا أَتَدْتُ مِنْ كَرَمٍ حَنِينٌ أَرْضِ السِّبْخِ الْمَطْبُورِ
وَبِأَتَانِيَا خَلَعًا أَرْضِي السِّمَّاحَ بَيْهَا مَحْفُوفَةٌ فِي أَكْفِ الشَّرْبِ بِالْبَدْرِ

Vide ad versionem huius loci. In vs. secundo Cod. R. habet *يَرْضَى* pro *أَرْضَى*.

—, vs. ult. Pronuntiandum esse *لِلضَرْبِ الْمُهَنَّدِ*, dixi Vol. II. p. 255.

Pag. 24, vs. 1. Pronuntia *سَقَر*; hoc enim esse verbum intransitivum et significare *سَقَر*.

وانكشف, docuit Cl. Fleischer ad *al-Maqqarîum* II. p. XI. Vide etiam versum *al-Mo'tamidî* in meo Vol. I. p. 174, vs. 5.

Pag. 24, vs. 4. Pro زانها lege زانها*. — Pro هجا Cl. Fleischer (ad *al-Maqqarîum* II. p. XL) coniecit هجان. Ego lego: حَتَّى مَجَابِيْبُ الْعَبْدَى. Vide ad versionem huius loci.

—, vs. 10. Pro اُنَمَّا lege اُنَمَّا, ut monuit Cl. Fleischer ad *al-Maqqarîum* (II. p. XLI) et ut scriptum est in Cod. R.

—, vs. 13. Pro طرفه lege طرفه, et vocibus وَجُوزَ سَمَّ substitue وَجَرَ رَسَنَه, ut in Codd. *al-Maqqarî* est. Utraque correctio debetur Cl^o Fleischer.

—, vs. 16. Pro بركة Cod. R. habet تربة, quod etiam bonum est.

—, vs. 2 a f. لدا etiam in Cod. R. exstat; hoc igitur praefero.

Pag. 25, ann. 10. Cf. Vol. I. p. 426.

—, vs. 8 et p. 26, vs. 1. Lege: privaret; pro mansione sumebat dorsum Terroris et huic insidebat; (i. e. ut nos diceremus: *il prit pour tâche ordinaire de répandre la terreur*).

Pag. 26, vs. 3 et ann. 72. Vocab. طَوْد hic *montem* denotat, et *mons*, uti notum est, virum dignitate vel potestate praeclarum exprimit. Deleatur itaque ann. 72, et pro: *excitabat unumquemque tardum* lege: *frangebat (عَدَّ) unumquemque praepotentem*.

—, vs. 4 et 5. Pro: et decipiebat — consilia dare, lege: et decipiebat (illos quos perdere volebat) verbis occultis et signis. — Indicatur his verbis perfida indoles *al-Mo'tamidî*, qui, quum cum aliquo, quem odio habebat, loquebatur, signo, vel obscuris quibusdam verbis, virum illum occidi iubebat.

—, vs. 9—12. Correxithanc versionem Cl. Fleischer Vol. I. p. 426 et Vol. II. p. 255. Postea vero Vir Cl. sententiam suam de secundo versu mutavit et novam interpretationem dedit in editione *al-Maqqarî* II. p. XL. Ego eius annotationem iterum dabo, additâ exemplorum copiâ, quae editor (Doct. Dugat) brevitatis causâ suppressit: « J'ai remarqué « que les poètes arabes se servent souvent d'une espèce d'anticipation qui consiste à mettre d'abord un pronom comme مَنَّهُم, c'est-à-dire, vague, sans relation à un objet déjà exprimé, et à mettre ensuite le nom de cet objet comme تَمِيِيز; voyez *al-Maqqarî* I. « p. ٢٢٢, 1; ٢٢٢, 6; ٢٢٥, 24; II. p. ٢٢٢, 6 et 7; ٢٢٠, 25; ٧٩, 2; ٧٩, 8; Abū-'l-ma- « hāsīn II. 1, ٢٣١, 11, où le pronom contenu dans يَدُور est expliqué par مَنَّمَا لَمْ يَخ. » Adde ex meo libro Vol. II. p. 161, vs. 7; Abū-Nowās I. Carm. 12, vs. 10 ed. Ahlwardt. « Appliquant ce principe au vers en question, je modifie la traduction que j'en « ai donnée (*Abbad*. II. p. 255) comme il suit: *Présentez donc* (à mes commensaux) *des*

« robes d'honneur que je me fais un plaisir de donner en présent, entourées de
« grosses sommes d'argent dans la main des buveurs. Car il faut lire بِالْبَدْرِ, plur.
« de أَنْبَدْرَة. Ceci servira aussi à corriger ma traduction de ces vers, *Abbad.* I. p. 426,
« et à écarter celle qu'en a donnée M. Mehren dans l'*Epistola critica Nasifi ad de*
« *Sacyum* p. 136. »

Pag. 27, ann. 76. Haec correxi Vol. I. p. 426.

—, vs. 5, p. 28, vs. 1 et ann. 81. Haec correxi Vol. II. p. 255.

Pag. 28, vs. 3 et 4. Lege: et hoc auctore apparuit ipsorum gloria. Vide ad textum.

—, vs. 6. Pro *gigantium* potius lege *tyrannorum*.

—, vs. 9 et 10, et ann. 87. Legendum esse الْعَبِيدَى et hoc significare *servos* i. e. *Sclavonios*, iam observavi Vol. I. p. 426. Cl. Fleischer suspicatus est, pro حَجَانْ legendum esse حِجَانْ, et haec addidit: « Unum certum est, scilicet verba الْعَبِيدَى — حتى
« continere subiectum verbi نَعَرَ, ut etiam verba parallela مِنْ تَحَضَّرَ وَتَبَدَّى sunt subiectum
« verbi تَصَدَّى. » Hoc verissimum; sed si حِجَانْ legimus, restat istud بِيْت quod magnam
parit difficultatem. Lego itaque مَمَجَابِيْبْ, plur. a مَجْبُوبْ *castratus* (plerique enim Sclavouii eunuchi erant), et tunc sensus oritur hic: *dumque huic* (summo imperio) *os aperiebant vel castrati servi, et illo potiri studebant omnes qui in urbibus degebant, et qui vitam agebant Nomadicam.* Emendatio, quam proposui, certissima est, collato v. c. loco 'Ibn-Hajjānis (apud 'Ibn-Bassām, initio voluminis tertii), ubi sermo est de eunuchis, Āmirīdarum clientibus, qui, ineunte saeculo quinto, Valentiae imperium exercebant: وَحَلَبَ هَذِهِ الْعَبِيدَى الْمَمَجَابِيْبْ لَمَّا اتَّسَعَتْ لَيْمُ الدُّنْيَا فَاخَرُ الْأَسَابِكَةِ وَالْأَلَاتِ.

Pag. 29, vs. 4. Pro *obliteratum est* lege *obliteravit*.

—, ann. 95. Cf. Vol. I. p. 426.

Pag. 30, ann. 96. اِتْتَمَاءَ النُّفُوسِ, ut monuit Cl. Fleischer, non idem est atque اِتْتِمَاءُ اَلنُّفُوسِ, sed est *exigere animos*, ut creditor الدَّيْنِ يَقْتَضِي *exigit debitum*.

—, vs. 3 et 4. Lege: et se monstrasset inter hunc potum primum et secundum. —

Ann. 97 deleatur.

—, vs. 7 et 8. Lege: hoc vero regnante, (regni) oculus, lippitudine affectus, collyrio illinitus est.

Pag. 31, vs. 1. مُنَى hīc *vota, desideria* significare putat Cl. Fleischer. In sequentibus pro: *et terra sterilis — laborans*, lege: *et facere poterat id quod lubebat*.

De phrasi جَرَّ رَسْنَهُ hæc annotavit Cl. Fleischer: «Nos dictionnaires offrent cette locution «proverbiale à la forme doublement transitive: أَجَرَّرْتَهُ رَسْنَهُ; mais on dit aussi à la «1^{re} forme جَرَّ رَسْنَهُ, *il a traîné la corde de son caveçon*, pour dire: il a agi en toute «liberté, il a fait tout ce qui lui plaisait. Comparez 'al-Maqqarî II. 454, dern. ligne.»

Pag. 32, vs. 1. Potius lege: *O vos qui adspicitis hunc hilarem nilopharum*, et tunc dele ann. 103.

—, ann. 105. Hæc correxi Vol. I. p. 427.

§. 2.

Pag. 35. Cf. Vol. I. p. 427 et Vol. II. p. 255.

Pag. 36. Cf. Vol. I. p. 427.

Pag. 37, vs. 8. Pro لَوَائِه legendum esse لَوَائِه dixi Vol. II. p. 255.

—, vs. 9. Pro وَالْمَصَا lege وَالْمَصَا; cf. supra.

—, vs. 10. Deest hic phrasis in Codicibus et legendum est: فَاصْبِرْ حَضْرَتَهُ مَيْدَانًا. لِرُحْمَانِ الْأَذْحَانِ، وَغَايَةَ لِرُمَى حُدُوفِ الْبِيَانِ. Vide Dugat ad 'al-Maqqarîum II. p. XLII. — Pro وَفَصَلَ legendum esse وَفَصَلَ recte monuit Cl. Fleischer (ad 'al-Maqqarîum l. l.); cf. 'al-Maqqarî II. p. 40, vs. 18; 'Ibn-Āḍārî II. p. 4, vs. 9 ed. meae; 'al-Qalāyid MS. A. I. p. 86: اَعْتَذَرَ بِعَذْرِ مُخْتَلِّ الْمَعَانِي وَالْفُصُولِ.

Pag. 38, vs. 9. Legendum esse يَجْنِيهَا iam monuit Cl. Fleischer.

—, vs. 12. Pro وَفَدَ lege وَفَدَ.*

Pag. 39, vs. 5. Lege بِالْأَنْحِفَازِ, ut dixi Vol. II. p. 255.

—, vs. 13. Lege مِنْعَم.*

Pag. 40, vs. 1—8. Melius in homoeoteleutis scribitur رَدَا، وَبَهَا، caet.

—, vs. 6. Pronuntiandum esse سَنَّا وَسَنَّا (ultimum i. q. رَنَّا), iam monuit Cl. Fleischer ad 'al-Maqqarîum II. p. XLV.

—, vs. 12. Pro تَوَلَّاهُ l. تَوَلَّاهُ.*

—, vs. 3 a f. Lege كَرَارِي سINE hamzâ.

—, vs. ult. Pro حَنَايَا in uno Codice (v. 'al-Maqqarî II. p. 450, ann. c) est حَنَايَا, quod recte praeferat Dugat (l. l. p. XLV).

Pag. 41, vs. 3. Pronuntia الشَّنا والشَّناء, ut monuit Cl. Fleischer ad 'al-Maqqarīum II. p. XLV. In reliquis homoeoteleutis adde ا.

Pag. 41, vs. 4. Idem docuit legendum esse : *وَالْمُسْمَعُ الْغَنَى*.

—, vs. 5. Lege, ut idem monuit, *وَالْهَوَاءُ*.

—, vs. 6. Lege, eodem auctore, *وَالْحَيَاءُ*.

Pag. 42, vs. 4. Pronuntia *وَلَمْسْتَبِشِعْ* in passivo, ut recte monuit Cl. Fleischer.

—, vs. 6. Cum Fleischerō pronuntia *مُشْتَجِرٍ* et dele *القنا*; est enim glossa quae metrum pessumdat.

—, vs. 4 a f. Pro *يُوجِي* lege *يُوجِي* *.

—, vs. ult. Pro *بُشْرِي* pronuntia *بُشْرِي*.

P. 44, vs. 8. Pro *يَخْفِ* pronuntiandum esse *يَخْفُ*, iam bis dixeram Vol. II. p. 255 et 256; quod tamen fugit tum Doct. Dugat, tum Cl. Fleischer. Ille enim in editione 'al-Maqqarī (II. p. ٦٢٣) denuo dedit vitiosum istud *يَخْفِ*; hic correxit *يَخْفُ* (II. p. XLV), non animadvertens me hoc iam novem annos ante fecisse.

—, vs. 11 et ann. ٧. Lectioni *يَجُول* substituenda est altera *يَجُول*; vide quae infra dicam ad versionem huius loci, nempe ad p. 101.

—, vs. 14. Legendum esse *لِجَبْرِ الدُمُوعِ الْحَمْرِ*, monuit Cl. Fleischer ad 'al-Maqqarīum, i. e. *كَانَ عَيْونَنَا جَرَاحَاتٍ لِّجَبْرِ الدُمُوعِ الْحَمْرِ مِنْهَا*.

Pag. 45, vs. 10. Recte Doct. Wright (in 'al-Maqqarī editione I. p. ٤١١) pro *فَحَلُّوا* dedit *فَحَلُّوا*.

—, vs. 12. Idem melius pronuntiavit *وَالْوَعَى*; est enim infinitivus, non substantivum.

Pag. 46, vs. 2 et 3. In fine versuum scribendum est, ut idem fecit, *إِسَاءُ, الزُّهْرَاءُ, مَسَاءُ* et *مَسَاءُ*.

—, vs. 4 (فصاروا). Praefero *فَسَارُوا*, quod Wright dedit, et pro *فَتَفَعَّلُوا* legendum esse *فَتَفَعَّلُوا*, vix opus est ut moneam.

—, vs. 5. Lege *الْخَوْنَق*, ut dixi Vol. II. p. 255.

—, vs. 8. Etiam Wright dedit *فَائِد*; sed inepta est haec lectio. Nonnulli 'al-Maqqarī

qarī Codices habent فائد; haec vera est lectio. Nempe فائد hic in homoeoteleuto est pro فائد (ut habet unus 'al-Maqqarī Codex), et sic demum bonus oritur sensus; vide infra, ubi versionem huius loci corrigam.

Pag. 47, vs. 1. In nomine عكاشة deleatur řesdid.

—, vs. 4. Cl. Fleischer (ad 'al-Maqqarīum I. p. cxv) pronuntiat تمنع منه تلاحف. Ego etiam credo esse تمنع in activo, sed lego تلاحف in nominativo.

—, vs. 8 et 9. Lege, ut recte fecit Wright: ولا يُعرف تملك الصنيع، لا يعلم رب تملك الصنيع، فتشكر له يد الرضيع،

Pag. 48, vs. 3. Dele řesdid in عكاشة.

—, vs. 4 a f. Versum qui hunc excipit, vide in Vol. II. p. 68.

—, vs. 2 a f. Pro القلب حسرة lege القلب حسوة.

Pag. 49, vs. 6. Pronuntia متكائف.

Pag. 50, vs. 5. Pro ضربت lege ضربت.

—, vs. 6. Lege للمعتمد.*

Pag. 51, vs. 3. Credo pronuntiandum esse لمندم; vide ad versionem huius loci.

Pag. 52, vs. 3. Lege الضمر, ut dixi Vol. II. p. 255.

—, vs. 10 et ann. 7. Falsa est lectio Codicis C.; legendum est ex sex aliis Codd. القنا; cf. infra ad versionis p. 122. Pro القنا lege القنا.

—, vs. 13. Pro وانما lege وانما.*

—, vs. ult. Retinendas esse Codicum lectiones من و صريع, dixi Vol. II. p. 255.

Caeterum post رحيف pone.*

Pag. 53, vs. 4. Pro البسيط legendum esse المنسرح, dixi Vol. II. p. 255.

—, vs. 5. Pro فاء lege فاء.*

—, vs. 7. Lege ويسقط.*

—, vs. 8. Reliquos huius longi carminis versūs vide in Vol. II. p. 64 sq. et Vol. I. p. 394.

—, vs. 13. Cf. Vol. II. p. 255.

Pag. 54, vs. 11. Lege يد.*

Pag. 55, vs. 3. Lege وحيز.*

Pag. 55, vs. 9 et 10. Cl. Fleischer (ad *al-Maqqarīum* II. p. XLIII) pronuntiare iubet «وَقَدْ تَنَجَّوْنَتْ نَوَاحِيهَا وَأَغْطَارُهَا، وَتَكُونَتْ فِيهَا لِبَانَاتُهَا وَأَوْطَارُهَا». Vide ad versionem huius loci.

Pag. 56, vs. 10. Pronuntia cum Cl. Fleischer (ad *al-Maqqarīum* I. l.) لَأَلَفٌ ; istud أَأَلَفٌ in Freytag'si Lexico (sub أَلَفٌ) mendum est.

—, vs. 13. Praefero cum Cl. Fleischer (I. l.) بِقَطْرِهِ et cum eodem pronuntio لَوْنَتْ.

Pag. 57, vs. 4. Pronuntia كَلٌّ ; est enim, ut monuit Cl. Fleischer, alter accusativus, quem regit امْطَرَتْ, cuius subiectum est طَوَارِقُهَا.

—, vs. 6. Cl. Fleischer (ad *al-Maqqarīum* II. p. XLV) legere vult وَأَسْتَلَمَهُ. Eodem redit, nam اسْتَلَمَ et اسْتَلَّ idem significant, sed Fleischeri pronuntiatio propter homoeoteleuton melior est.

—, vs. 9. Multo melior est altera lectio أَلْفَتْنَةُ.

—, ann. p. Vide hos versûs Vol. I. p. 303, vs. 1 a f., et 304.

Pag. 58, vs. 6. Pronuntia بِمَضَائِهِ ; cf. supra.

Pag. 59, vs. ult. Lege بِمَزْنٍ*.

Pag. 60, ann. b deleatur.

—, vs. 3 carminis. Lege وَالرَّابِيَاتِ* et حَفْصٌ*.

—, vs. 4 carminis. Lege دَخَلَتْهَا*.

—, vs. 6 carminis. Lege تَخَذَ*.

—, vs. 12 carminis. Pro اسْتَظْمِنَا reponendum esse ex Codice اسْتَظْمِنَا, dixi p. 139, ann. 393.

—, vs. 13 carminis. Pronuntiandum esse لَمْ تُخْلِفْ لَهُ عِدَّةً, monuit Cl. Fleischer (ad *al-Maqqarīum* II. p. XXXIII).

Pag. 61, vs. 23 carminis. Lege مَفْدَاةٌ*.

—, vs. 24 carminis. Lege يَصْحَبُهَا*.

—, vs. ult. Lege, ut monuit Cl. Fleischer (ad *al-Maqqarīum* II. p. XLIV) ذَوِي ذَاتِ.

Pag. 62, vs. 5. Lege قَوَاعِدُ*.

—, vs. 4 a f. Lege يَتَمَنَّى*.

Pag. 63, vs. 5. Lege تَرْنٌ*.

Pag 63, vs. 6. Lege نَحْنُونا . *

—, vs. 3 a f. Lege كَسُوف . *

—, vs. 2 a f. Lege والصِّياع . *

Pag. 64, vs. 4 a f. Lege cum Cl. Fleischer (ad 'al-Maqqarīum II. p. xxxix) طَرَف , collato loco ex 'al-Qorāno 27, vs. 40: قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَابِ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَن يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ

—, vs. ult. Dugat (ad 'al-Maqqarīum II. p. cvf) testatur, se in tribus quibus utebatur 'al-Fathī Codicibus invenisse قَطَر, et Cl. Fleischer haec annotavit (l. l.): «Il faut sans doute lire avec les trois manuscrits du *Qalāyid* قَطَر; l'expression est empruntée à Sour. 18, vs. 95, et قَطَر signifie *métal fondu*. Je pense aussi que مسالك est une faute pour مَسَابِك, ses *fonderies*; voyez Boethor, sous *Chaufferie* et *Fonderie*.»

Pag. 65, vs. 4. Lege بَانْفَاس . *

—, vs. 11. Cum 'al-Maqqarīo, qui تَمَدَّد et مَتَمَدَّدًا habet, faciunt tres Codices 'al-Fathī quibus Dugat usus est, et sic legendum esse, iure censuit Cl. Fleischer.

Pag. 66, vs. 1. Vide infra ad versionem huius loci.

—, vs. 11. Lege حَيْث . *

—, vs. 13. Cl. Fleischer pronuntiat عَرَضَ. «ب, ait, est بِءاء المتعدية, et عَرَضَ بِهِ est idem atque عَرَضَهُ *exposuit, tradidit* aliquem infortunio.» Fieri potest; attamen meam lectionem et interpretationem servari posse credo. — Pro اُمْتَحَنَ lege اُمْتَحَنَ . *

—, vs. 15. Pro السَّمَاءَ lege السَّمَاءِ.

Pag. 67, vs. 5 sq. Pronuntia مَحْنَبَةٍ et كُفْر, ut monuit Cl. Fleischer (ad 'al-Maqqarīum II. p. xxxix). Vide ad versionem huius loci.

—, vs. 7. Lege وَاتَّقُوا . *

—, vs. 11. Pro حَزَنًا cum Cl. Fleischer praefero حَزَبًا.

—, vs. 12. Lege بَرِيَّة . *

—, vs. 4 a f. Pro أَثَرٌ cum Cl. Fleischer pronuntia أَثَرٌ.

Pag. 69, vs. 7. Lege اَبْدَع . *

Pag. 69, vs. ult. Pronuntia, ut monuit Cl. Fleischer, مَظَلَّتِيَا (et sic etiam مَذَلَّتِيَا) in nominativo.

Pag. 71, vs. 5. Iam videram, pronuntiandum esse المُنَا, priusquam Cl. Fleischer hac de re moneret.

—, vs. 6. Lege ضُحِّي. *

—, vs. 11. Lege تَخَذْتُ; formam enim تَخَذَ esse mendum in Freytagii Lexico. saepe monuit Cl. Fleischer ad 'al-Maqqarūm.

Pag. 72, vs. 1. Lege رَاقِرَحُوا. *

—, vs. 3. Lege وَنُصِّبِي cum Cl. Fleischer, qui addit, 1^{am} formam tantum regere accusativum quando significat حَلَّ بِهِ et حَمَلَهُ عَلَيْهِ.

—, ann. 6. Cf. Vol. I. p. 427.

Pag. 74, vs. 1. Haec correxi Vol. I. p. 427.

—, vs. 3. Pro *salivā* legendum esse *vexillo*, dixi Vol. II. p. 255.

—, vs. 9. Lege: *in quovis idearum genere earumque expositione.*

—, ann. 14 et 15. Cf. Vol. I. p. 427, ubi (in loco 'al-Ḥomaidī) inserendum est الشعراء et فى زمام.

Pag. 76, vs. 4, 5 et ann. 17 et 18. Correxī haec Vol. II. p. 255. Locus Dū-Salam saepe a poëtis tamquam is commemoratur, in quo laeto amasiae consortio fructi sunt. Cf. v. c. versus Noçaibī in *Kitābo 'l-agānī* I. p. ٢٣٤, vs. 15, et alius eiusdem poëtae in 'Ibno-'s-Sikkīti *Kitābo 'takhḍibi 'l-alfāi* (MS. 597 p. 293):

(المبسم) فَيَبْلُغُ نَعُودُنَّ أَيَّامِي بِذِي سَلَمٍ كَمَا بَدَأَ وَأَيَّامِي بِيَا الْأَوَّلِ
أَيَّامِ نَيَّامِي كَعَابِ غَيْرِ 10 غَانِيَةٍ وَأَنْتَ أَمَرَدٌ مَعْرُوفٌ لَكَ الْغَزَلُ

In versu in Commentario ad Abū-Tammām (MS. 405):

حَمَرْتُكَ إِلَهَ مَا ذَكَرْتُ لَنَا حَلَّ كُنْتِ جَارَتَنَا أَيَّامَ ذِي سَلَمٍ

In versu Abū-Tammāmī amasia poëtae in Dū-Salam vocatur Salmā, ut in versu quem ex *'al-Matmah* dedi:

سَلَّمَ عَلَى الرَّبْعِ مِنْ سَلَمِي بِذِي سَلَمٍ عَلَيْهِ وَشَمٌ 11 مِنْ الْأَيَّامِ وَالْقَدَمِ

10) Do vocales quae in Codice sunt.

11) In Commentario commemoratur altera lectio وَشَمٌ.

Pag. 77, ann. 19. Quia نَبِيَّا sequitur, legendum videtur مواضع.

—, ann. 21. Cf. Vol. II. p. 256.

Pag. 79, vs. 3. Pro *neque manent lege neque parcunt*; pronuntiandum enim est وَلَا تَبْقَى.

Pag. 80, ann. 40. Haec correxi Vol. II. p. 256. Vide etiam scriptionem Doct. Nöldeke de Laqit ibn-Jamar in Benfeyi Diario *Orient und Occident* p. 694 sq. et 717.

Pag. 81, vs. 4. Pro *simulque cum auro exornat* legendum esse *eiusque pompam*, dixi Vol. II. p. 256.

—, ann. 47, vs. 10 a f. Delenda esse verba, parenthesi inclusa, dixi Vol. II. p. 256.

Pag. 82, vs. 1. Haec correxi Vol. I. p. 428, ubi etiam vide quae monui ad ann. 48.

—, vs. ult. Haec correxi Vol. II. p. 256.

Pag. 83, ann. 58. Cf. Vol. I. p. 428; sed istud 'Ibn-Hamdīs' carmen non exstat in Amarii *Bibliotheca Arabo-Sicula* et hucusque ineditum est.

Pag. 85, vs. 1—3 et ann. 67. Pronomina in نِيَالِهَا, عَوْدِهَا, زَوَارِهَا et نِيَالِهَا necessario, ut ea quae praecedunt, ad *noctem* spectare debent; sed difficultatem mihi pariebat istud نِيَالِ, quod sine dubio male explicui in ann. 67, sed quod eodem sensu exstat in alio loco 'al-Fathī, quem habet 'al-Maqqarī I. p. ١٣٨, vs. 15, ubi de aurorā dicitur: يَمْشِي مِنْ بَقَايَا اللَّيْلِ نِيَالًا, donec felicissima idea nata est Fleischero meo, cui scilicet in mentem venit Hisp. *niel*, Gall. *nielle*, Ital. *niello*. Gall. *nielle* sic explicatur in *Dictionnaire de l'Académie française*: «Terme d'Orfèvrerie. Ornaments ou figures que l'on grave en creux sur un ouvrage d'orfèvrerie, et dont les traits sont remplis d'une sorte d'émail noir, fait d'un mélange d'argent, de plomb et de soufre liquéfiés.» Derivata est haec vox a vocabulo mediae Latinitatis *nigellum*, quod Ducange explicat hoc modo: «Eneastum nigrum, vel subnigrum, ex argento et plumbo confectum, quo cavitas sculpturae repletur, uti describitur a Vasario in *Vitis Pictorum* cap. 33. Italis «*Niello*. Gloss. vet. : *Nigellum*, μελανόν.» Inter alia exempla habet hoc: «Cuius columnas vestivit argento, cum nigello pulcro opere decoratas.»

Quum igitur etiam nostro in loco نِيَالِ cum *argento* coniungatur, certum est, illud esse *nigellum*, Hisp. *niel*; quo admissio noster locus sic vertendus est:

Blandiebatur amatorio quasi carmine aura horti illius (noctis) visitatores, eosque qui saepe ad illam venire solebant; disparere fecerat lux lucernarum illius lacinias, et oblitteraverat a terrae argento illius *nigellum*.

—, vs. ult. versionis. Lege: *in quibus coniuncta sunt splendor et honoris celsitudo*.

Pag. 86, ann. 71. Deleatur.

—, vs. 1. Pro: *si haec indusia*, lege: *si haec loricae*, et dele ann. 72 et 73. Falso enim dixi in meo opere de Vestimentis (p. 176 sq.), درج esse posse pluralem a درج, eo sensu quo mulieris tunicam designat. درج *loricas* significat in omnibus quos citavi locis, et cogitandum est de loricis amicorum 'al-Moṭamidī.

Pag. 88 et 89, ann. 83. Lege: «Ille erat ex familiâ regum Deniae — — cognominatus «'Iqbālo-'d-daulâ.» Perperam enim affirmat 'an-Nowairī (apud Weijers *Spec.* p. 114) regnum ereptum esse Abū-Āmiro, filio Alii; ereptum est ipsi Alio ab 'al-Moqtādiro, rege Caesarangustae.

Pag. 89, vs. 1 sqq. et ann. 84. Minime de regis liberalitate hic sermo est, sed de die pluvioso. Deleatur itaque ann. 84.

—, vs. 3. Pro *fructūs* lege *arcūs* (حنايا).

—, vs. 7 et 8. Lege: gaudere nolunt splendore et honoris celsitudine.

—, vs. 9 et 10. Lege: Nos sumus in conclavi, manui et auri divitias et cantum praebente. — Est, ut monuit Cl. Fleischer, figura quae in rhetoricâ vocatur اللف والنشر المرتب; cf. etiam glossa ad hunc locum, quam dedit Dugat ad 'al-Maqqarīum (II. p. ٩٣٥): الغنا بالكسر والقصر اليسار. Deleatur igitur ann. 88.

—, vs. 11 et 12. Lege: Vicissim sumimus illud quod (i. e. vinum quod), subtilitate et suavitate, oblivisci facit amoris et aëris (i. e. quod subtilius est aëre et suavius amore). — Figura, اللف والنشر dicta, etiam hic locum obtinet, ut monuit Cl. Fleischer, sed الهوى ad اللذة et الهواء ad الرقة pertinet, nam غير المرتب.

Pag. 90, ann. 90. Haec correxi Vol. I. p. 428.

—, vs. 1 et 2, et ann. 91. Iam Vol. II. p. 256 dixi, nondum certo mihi constare de sensu horum verborum. Nunc verto cum Cl. Fleischer: Veni igitur ad illud (conclave), ubi invenies manum et faciem, quae tibi paraverunt liberalitatem (verbotenus *pluviam*) et pudorem. — Dele igitur ann. 91.

—, vs. 3 et ann. 92. Deletâ hac annotatione, in versione legendum est: *cuius lagenae protendebant colla sua*. Etenim ابريق hic solitam habet significationem, et جيب ابريق idem est atque عنق ابريق; cf. v. c. versus in 'Ibn-Ḥallicâne Fasc. XI. p. ١٣٥, vs. 7 ed. Wüstenfeld.

—, ann. 95. Vocab. كمبر eodem sensu occurrit in versu qui exstat apud 'al-Maqqarīum II. p. ٢١٨, vs. ult.; in *Noct. Arab.* IV. p. ٢٥٩, vs. 5 a f. ed. Macnaghten.

Pag. 91, vs. 2. Delendam esse vocem *partim*, dixi Vol. II. p. 256.

Pag. 92, vs. 1—3 et ann. 99. Vide quae de his dixi Vol. II. p. 256.

—, ann. 100. Legendum esse ذُو pro ذِي et حَنِيفَة pro حَنِيفَة, dixi Vol. I. p. 428 et Vol. II. p. 256.

Pag. 93, vs. 3. Lege: et amara pocula mortis facile leniterque caet.

• Pag. 94, ann. 113. Cf. Vol. II. p. 256.

Pag. 96, ann. 123. Eodem sensu مَحْبِلَة occurrit apud Ibn-Gobair p. 4v, vs. 6 a f. ed. Wright.

—, vs. 5. Lege: nam laetitia mei vultus vobis viae signum erit.

Pag. 97, ann. 127. Pro بِالزَّبِيفِ lege بِالزَّبِيفِ.*

—, vs. 5 et ann. 128. زَحْرُ hoc loco est collectivum *flores*. Verte igitur: ita ut ea flores putares.

Pag. 98, vs. 10. Legendum esse: *et cor contra te rebelle fuit*, dixi Vol. II. p. 256.

Pag. 100, ann. 145, vs. 4—6. Errat Condeus, statuens Ibn-Labbūnum Lorcae praefecturam ab al-Moṭamido accepisse. — Vs. 18. Teste Ibn-ʿl-Abbāro (in meis *Recherches* I. p. 522, ann. 5, ed. 1^{ae}), Ibn-Labbūn mortuus est paulo post proclium ʿaz-Zallāqae, quod anno 484 commissum est. Caeterum cf. de his Vol. II. p. 120 et meam *Histoire des musulmans d'Espagne* IV. p. 211.

—, vs. 2. Legendum esse: *tempore quo nullus visitator observatorem metuebat*, dixi Vol. II. p. 256.

Pag. 101, vs. 3 et ann. 147. Quandoquidem, ut nunc dixi ad textum, non يَجُولُ legendum est, sed يَجُولُ, in versione pro *rotunda est* legendum est *fluitat*, et delendi sunt quinque versus priores annotationis. Reliqua vero quae in annot. dixi, nostro loco apta sunt; indicat nempe auctor, puellae talos et brachia carnosa fuisse et crassa, et dicens لَا يَجُولُ قُلُوبُهَا وَلَا خُلُوعُهَا *cuius armilla non fluitat neque compes*, imitatur fortasse versum Cālidī ibn-Jezīd ex ʿOmajjadarum gente, qui exstat apud Ibn-ʿAllicānem I. p. ۲۴۹ ed. de Slane:

(الطويل) تَجُولُ خُلُوعُ النِّسَاءِ وَلَا أَرَى لِرَمْلَةٍ خُلُوعًا لَا يَجُولُ وَلَا قُلُوبًا

quem Nobil. de Slane ita vertit (I. p. 482): «The bracelets which ornament the ancles of «other females play loosely around the leg; but I see that the bracelets of Ramla move «not, neither doth her heart.» Ultima verba bona non sunt; male enim pronuntiavit de Slane قُلُوبُهَا *eius cor*, quum pronuntiandum sit قُلُوبُهَا *eius armilla*; quod ideo mirum, quia in textu ipse Vir Nobil. vocalem ʾ adscripsit. Rectissime vero جَالُ vertit *to play*

loosely. Dicitur hoc de armillis compedibusque feminarum gracilium et macrarum, quae ex Arabum opinione pulchrae non sunt. Dicit igitur poëta: Reliquae feminae, utpote quarum tali sunt macri, pulchrae non sunt; sed pulchra est Ramla, quippe cuius tali crassi sunt et carnosi. Contra in laudem dicitur de puellâ جائلة الوشاح, جائلة الحجاب, cuius cingulum fluitat, i. e. cuius medium corpus tenue est. Sic Abū-ʿĪmām in carmine encomiastico:

(الكامل) خَوَّ يَجُولُ وشاحُها وحقابها منها وَيُخْرِسُ ١٢ ساقيها خلخالها

In versu qui exstat in Wüstenfeldii editione Ibn-ʿAllicānis (*Additament. Collectio prima* p. 51):

(السريع) تَلَقَّيْتُ الْأَصْدَادُ فِي جِسْمِهِ عِلْمِي اتَّفَقَ بَيْنَهُمَا وَأَصْطَلَحَ
أَنَّ لَانَ عَطْفَاهُ فَسَسَى قَلْبَهُ أَوْ قَبَّيْتُ الْخُلُخَالَ جِالَ الْوَشَاحِ

Similiter ʿal-Maqqarī II. p. 106, vs. 3.

Pag. 101, vs. 7 et 8. Lege: Flevimus sanguinem, ita ut dixisses oculos nostros esse vulnera, quandoquidem ex iis rubrae lachrymae effluebant.

Pag. 104, vs. 7. Lege: Tunc substiterunt in eius tapetibus caet.

—, vs. 14. Dele vocem *recentes*.

Pag. 106, vs. 1. Pro *ordinaverunt* lege *invenerunt*.

—, vs. 3 et ann. 177. Deletā hac ann., lege: ardebant stellae eius vini.

—, vs. 6 et ann. 182. Haec correxi Vol. II. p. 256.

—, vs. 10. Pro *cum homine plebeio urbis* legendum esse *cum civibus*, dixi Vol. II. p. 256.

—, vs. 11 et 12. Lege (in textu قَائِدٌ voci قَائِدٌ substituens): nam nihil iuvabat eam obsidere, et dolis tantum et machinis expugnari poterat, quandoquidem adhuc caet.

Pag. 107, ann. 187. مَهْرِي nomen accepit ab Arabiae provinciā Mahrā; vide Caussin de Perceval, *Essai sur l'histoire des Arabes avant l'islamisme* III. p. 389.

—, ann. 188. Cum his cf. Vol. I. p. 284, ann. 143.

12) 4^a forma verbi خَرَسَ *mutum reddidit* Lexico addatur. Occurrit etiam apud ʿal-Maqqarī II. p. 105, vs. 19; in hemistichio in *ʿal-Qalāyid* (MS. A. I. p. 86):

(الطويل) يُطَوِّقُ أَعْنَاقَنَا وَيُخْرِسُ أَلْسِنَنَا

Sensus versūs Abū-ʿĪmāmī est: fluitat puellae cingulum, dum eius crura adeo carnosae sunt, ut compedi nullus audiat sonus.

Pag. 108, vs. 5 et 109, vs. 1. Lege : et huius (regis) notâ signata erat.

Pag. 109, ann. 194. Lege ومبرمها et dele verba : إنفان. أبرام caet., nam locus de Ibn-Âmmāro quem citavi, alium sensum habet.

—, vs. 4—10. Haec sic legantur : Et non cessavit in eâ iubendi et vetandi potestatem exercere, de civium perfidiâ minime sollicitus, quia de iis bene cogitabat, et bonam, sed vanam, de iis fovebat opinionem, quam non perpenderat neque accurate examinaverat, (quot autem reges ferali amiculo involverunt isti, sanguine inquinatos! Quot reges sepeliverunt, qui vix (violentiâ morte) ultimum spiritum emiseraunt! Quot thronos everterunt, quot nobiles opprobrio affecerunt!) donec nocte quâdam Ibn-Ōcāsq in urbe seditionem moveret, et ad eam traheret caet.

—, ann. 196 deleatur, ut dixi Vol. II. p. 256.

Pag. 110, vs. 4 et 5. Lege : dum ipsius pedites et equites, qui sensim sensimque se cum ipso coniunxerant, ipsum defendebant.

—, vs. 13—15. Lege : Incognitus mansit huius beneficii auctor, ita ut gratiae ei agi non possent pro insigni eius beneficio.

Pag. 111, ann. 207. Cf. Glossarium meum ad Ibn-Adārūm p. 12.

—, vs. 5 et 6 et ann. 208. Deletâ hac annot., legatur : Fuerunt nonnulli qui optimum putabant fugam et exilium ; alios vero ipsorum pedes in exitium tulerunt.

—, ann. 209. Cf. Vol. I. p. 428.

Pag. 112, vs. 7. Legendum esse *deferet*, dixi Vol. II. p. 257.

—, vs. 11. Lege *aperuisti* et *auxit*.

Pag. 113, vs. 1 et ann. 213. Lege : Vos mihi fatum eripuit, et tamen caet. Quae in annot. de بقاء التعدية in بكمما est, et ipse iam observavi (Vol. I. p. 414, ann. 106, et in Glossario ad Ibn-Badrūnum p. 110), verbum حوى cum ب transitivam habere potestatem et denotare *labi fecit*. Exemplis quae iam dedi adde al-Maqqari II. p. 174, vs. 10.

—, vs. 4 et 5. Lege : Abiistis dum aetas vestra adhuc tenera erat, et mox fortunae casus meam potentiam ad nihilum redegerunt.

Pag. 114, vs. 1. Pro *etiāmsi* lege *quodsi*.

—, vs. 11 et 12. Lege : Exitium vestrum, quamdiu meum cor unum suspirium aservat, exaenet semper dolorem caet.

Pag. 115, vs. 4. Cf. Vol. I. p. 428.

—, vs. 10. Lege : utilitatis ; dispersit (magnâ fortitudine) densum pulverem, et mitigare fecit caet. — Utrumque جلا idem est atque كشف, sed quandoquidem ad diversa obiecta refertur, diversam habet significationem.

Pag. 115, vs. 3 a f. et ann. 228. Lege: 'Ibn-'Obāda, et cf. Vol. I. p. 428. 'Ibno-'l-Catib (infra Vol. II. p. 175) hos versūs tribuit, non Abū-Abdi-l-lāho, sed Abū-Beero ('ibn-'Obāda), i. e. filio, ut videtur; sed male, ni fallor, nam filius recentior erat, quippe aequalis 'Ibn-Bassāmī; v. 'al-Maqqarī II. p. ۳۳, vs. 5 a f.

Pag. 116, vs. 9 et 10. Lege: Tunc dixit ei: tibi sit septima sagitta, quando in tuā praesentiā sagittae comiscentur (commoventur). Cf. Pocockii *Spec. Hist. Ar.* p. 318 in f. —, ann. 237. Cf. Vol. II. p. 257.

Pag. 117, vs. 9 et 10, et ann. 247. Credo in hoc versu reverā *de feris bestiis* esse sermonem, eadavera devorantibus eorumque sanguinem lambentibus; quod si ita est, pronomen *و* in عليه spectat ad عديده in versu praeced. Dele igitur annot. 247 et verte: Multa ferarum agmina ad eos devorandos undique concurrerunt, sed (quamquam multa essent) potus tamen et eibus non imminuti sunt.

Pag. 118, ann. 250. Duo hi versūs exstant quoque apud Caussin de Perceval, *Essai sur l'histoire des Arabes* II. p. 507. Pro نتخبني ex hoc libro lege فأتني. In secundo hemistichio Caussin habet: فأتني لا ألومك في دخولي, et vertit: «Tu ne peux me «permettre l'accès près de sa personne, je le sais et ne t'accuse pas.» — In versione meā lege *te et mihi*. *

—, vs. 6—8. Reiectā versione quam dedi Vol. II. p. 257, hos versūs nunc sic verto:

O tu qui obliquis verbis me indicas, cupiens malo me afficere! cave ne obviam (mihī) venias, nam consilium dedisti viro qui ita aget ut facti tui te poeniteat.

Sciat is quem in errorem induxit mea facilis lenisque indoles, venenum reconditum esse sub leni tactu serpentis!

Pag. 119, vs. 11. Melius: erat vir quē nullius criminis poenitebat. — Ad sequentia verba, quae e versu quodam desumta sunt, cf. quae dixi Vol. I. p. 325, ann. 4.

—, vs. 2 a f., ult., et ann. 260 et 261. أحزم et أجزم non sunt perfecta 4^{ae} formae, sed sunt superlativi. Deletis igitur his annot., legatur: erat prudentissimus eorum qui dolo decipiebant et fraude utebantur, scelestissimus eorum qui existebant.

Pag. 120, vs. 2. Cf. Vol. II. p. 257.

—, vs. 3. Pro nullusque finitimus eum timebat, legendum esse: et nemo qui sub eius clientelā erat, timebat (scil. hostes), dixi Vol. I. p. 324, ann. 4, ubi quoque monui haec verba e versu desumta esse.

—, vs. 6. Lege: Tunc res (quibus operam dare debuisset) magis neglectae sunt quam negligitur lucerna tempore matutino, ut dixi Vol. II. p. 257. Caeterum cf. hos versūs, qui exstant apud 'al-Maqqarīum II. p. ۳۹:

(الطويل) الا لِعِنَ الْحَمَامُ دَارًا فَانَّهُ سَوَاءٌ بِهِ ذُو الْعِلْمِ وَالْجَهْلِ فِي الْقَدْرِ
تَضِيعُ بِهِ الْآدَابُ حَتَّى كَانَتْهَا مَصَابِيحٌ لَمْ تَنْفَقْ عَلَى طَلْعَةِ الْفَجْرِ

Et in 'al-Maqqarī Libro tertio partis secundae: 'فالمصباح لا يظهر له نور عند هذا الحبح'،
وصاحب المفتاح لا يبتدى معه الى الفتح،

Pag. 120, vs. 9-12. Verba مُلْقِحٌ et مُنْتَجِعٌ non pertinent ad الخبر، nam tunc auctor scripsisset ملقحًا et منتجًا in accusativo, sed ad 'al-Mo'ta'qidum. Igitur vertendum est: Venit autem de hisce nuntius ad 'al-Mo'ta'qidum, virum illum qui bella foecundare (excitare) et proelia in partu iuvare (i. e. concitare) solebat; qui vel sub alis aquilarum aves venabatur, et ex faucibus draconis praedam subripiebat.

—, vs. ult., et ann. 270. De his cf. Vol. II. p. 257. Phrasin رَدَّ إِلَيْهَا بِنَانَهُ reverà, ut dixi, epistolas indicare, quas princeps ad urbis incolas misit, patet v. c. ex loco qui exstat in 'al-Maqqarī Libro quarto partis secundae, ubi auctor post longiorem digressionem his verbis ad argumentum redit: وَلَنَمْسُكَ عَنَانَ الْبَنَانِ وَنَرْجِعَ إِلَى مَا كُنَّا بِصَدَدِهِ مِنْ شَأْنِ لِسَانِ الدِّينِ

Pag. 121, vs. 1—3, et ann. 273. Haec correxi Vol. II. p. 257.

Pag. 122, ann. 277. Cf. Vol. I. p. 428.

—, vs. 3 et ann. 279 et 280. Restituenda est ex aliis Codd., ut nunc dixi ad textum h. l., lectio بِالزَّيْدِ. Habet hanc phrasin 'az-Zamačsārī in *Asāso 'l-balāga*: رَمَى بِزَيْدٍ. Vox فَمَا hoc loco est singul. masc.; sic enim nonnunquam in usu est; cf. Cl. Fleischer ad 'al-Maqqarīum II. p. xvii; versus in 'al-Maqqarī Libro secundo partis secundae:

(الكامل) وَضَعْنَتْهُنَّ بِالْمَكْرَمَاتِ وَبِاللَّهِيِّ فِي حَيْثُ لَوْ طَعَنَ الْقَنَى لَتَكَسَّرَا
تَوْبٌ، تَوْبٌ قِيدَدٌ (cf. رَمَحَ أَفْصَادًا، ut تَوْبٌ قِيدَدٌ، أَخْلَاقٌ، حَبْلٌ أَرْمَاتٌ، et similia). Est epitheton ornans hastae, *fragilis*, سَرِيعَ الْانْكَسَارِ، ut habet 'az-Zamačsārī, et eodem sensu exstat مَتَقَصَّدٌ in hoc versu Abū-Ťammāmi:

(الطويل) حَلَفْتُ بِرَبِّ الْبَيْضِ تَدْمِي مَتُونَهَا وَرَبِّ الْقَنَا الْمُنَادِ وَالْمَتَقَصَّدِ

Locus igitur noster sic vertendus est: quae iaculari solebat spumam, neque retrocedebat a fragili hastā.

Pag. 122, vs. 8. Pro *ut eos in hospitium exciperet*, lege: *ut eos blanditiis ad arcem tradendam permoveret*, ut dixi Vol. II. p. 257.

Pag. 123, vs. 5 sq. Haec correxi Vol. II. p. 257.

—, ann. 288. Cf. Vol. I. p. 428.

Pag. 124, vs. 1 et ann. 294. De nominibus propriis hic cogitandum non est, sed simpliciter vertendum: et punivit eum sicuti punitur rebellis camelus.

—, vs. 2 a f. Ex versibus 5—9, quos edidi Vol. II. p. 64, patet poetam in initio carminis se ipsum alloqui. Igitur pro *me* lege *te*.

Pag. 125, vs. 1 sq. Haec correxi Vol. II. p. 257.

Pag. 126, vs. 8. Cf. Vol. II. p. 257.

Pag. 127. Prima pars annotationis 319 deleatur.

—, vs. 3 a f. Lege: *in huius atrii, similis ramo vento agitato*, et dele ann. 323; cogitandum enim est de corporis elegantiâ.

Pag. 128, vs. 4—6, et ann. 325 et 326. Cl. Fleischer putat, verbum تَجَوَّنَ hic illum sensum habere, quem indicavit in suâ editione Noctium Arabicarum XII. p. 93, nempe *sich vertiefen*, *tief eindringen*; quod etiam ideo praefero, quia tunc تَكْوَنَ solitam suam habet significationem. Deleantur igitur ann. 325 et 326, et verte: Extensissimae erant eius regiones et terrae, et in his aderant omnes res ad vitam necessariae: nihil quod caet.

Pag. 129, vs. 2. Lege: et se iis traderet.

Pag. 130, ann. 336. تَجَوَّنَ, quod etiam ex coniecturâ scripsi Vol. I. p. 315, vs. 4, reverâ exstat, nam ait 'az-Zamačšarî in *Asūso 'l-balāga* (sub تَجَوَّنَ): رَجَا وَرَفِينَا: سَمِعْتُ لَهُ حَرْبَةً حَرْبَةً

—, vs. 3 et ann. 339. Haec correxi Vol. II. p. 257 sq.

Pag. 131, vs. 1 sq. Perfide itaque agerem, si palpebra mea suis guttis avare parceret, et si anima mea tam vilis esset, ut pro sociâ habere posset patientiam. — Ann. 341 deleatur.

—, vs. 9. Pro: *et ereptis ei locis metuendis et angustis*, lege: *et occupatis contra eum* (ita ut evadere non posset) *viis inter montes angustis*.

—, vs. 11 sq. Post *velit* sic lege: illo tempore quo earum invasiones eum noxâ afficiebant, eumque copioso calamitatum imbre affligebant.

Pag. 132 sq., ann. 360. Cf. Vol. II. p. 258.

Pag. 133, vs. 2 sq. Pro *desiderium* lege *tumultum* (الْفِتْنَةُ) et pro *velox* potius *fervens*.

Pag. 134, ann. 367. Vide hoc carmen Vol. II. p. 337 sq.

Pag. 135, vs. 4. Cf. Vol. I. p. 429.

—, ann. 369. Cf. Vol. II. p. 258.

—, ann. 374. Cf. Vol. I. p. 429.

Pag. 136, vs. 9 sq. Lege: Metu talis viri cuius aut beneficiis aut ense homines aut in Paradisum aut in Infernum deveniebant. (Nempe eius beneficia tanta erant, ut ii, qui ea acceperant, in Paradisum devenisse sibi viderentur; ii vero, quos ense necaverat, in Infernum deveniebant.)

—, vs. 3 a f. Pro *serpentis magni lege leonum*.

Pag. 138, vs. 3 sq. et ann. 387. *لهم* spectat ab *Abbādidas*, qui hic ob fortitudinem cum serpentibus et leonibus comparantur, et *اساود لهم* idem fere est atque *اساودهم*. Verte igitur: Lustrum quod intraverunt infortunia, quae aggressa sunt eorum (*Abbādidarum*) serpentes et leones, qui in illo (lustrum) erant.

—, vs. 5 sq. et ann. 388. *عاكف* non idem est atque *معتكف*, sed *وباد* idem est atque *وباد*, nempe *oppidanus et campestris*. Verte igitur: at in quā hodie nullus est oppidanus nullusque campestris.

—, vs. 2 a f., ult., p. 139, vs. 1. *رماح الحظ* est appositio, ut quoque *يُبْعَثُ النُّظْبَا*. Verte igitur:

Illas hastas, hastas felicitatis, rectas reddiderunt caet.

Et illorum gladiatorum, gladiatorum splendentium, aciem erenis impleverunt caet.

Pag. 139, vs. 3. Pro: nullum — praesidium, lege: nullo promisso non stetit, i. e. omnibus promissis stetit, hoc sensu: omnia mala, quae minatum erat, attulit tempus.

Pag. 139, vs. 14 et ann. 396. Dele priorem partem huius annotationis et verte: Male tractatae sunt omnes orae loricearum eorum, nam ex iis facta sunt vineula collis. — Voc. *طوق* hic superiorem loricae oram, quae collum circumdat, denotat; nam Petrus de Alcala *cabeçon de camisa* (i. e. *col de chemise*) vertit *طوق*, et hoc sensu ait 'Ibno'l-Catib (Cod. Cl. de Gayangos fol. 72 r.): *لبس الحظوة شملة لم يفارق طوقها رقبتة*.

—, vs. 2 a f. et ann. 397. Istud *نسيبت* optative sumendum est et respondet notae formulae: *ما أنسى لا أنسى*. Verte igitur: Utinam (omnia) obliviscar praeter illud matutinum tempus in ripâ fluminis, quando in navigiis erant ut mortui in sepulchris!

Pag. 140, vs. 9. Haec correxi Vol. I. p. 429.

Pag. 141, ann. 405. Pro *ترقيية* lege *ترقية*.*

—, ann. 406. Cf. Vol. I. p. 429.

Pag. 142, ann. 407. Etiam palatium quoddam 'al-Mo'ta'idi, califae Abbāsīdae, quod Bagdādī erat, 'at-Ṭoraijā vocabatur. Vide 'al-Qāmūs p. 1852, vs. 7 a f.

—, ann. 410. Cf. Vol. I. p. 429.

Pag. 145, vs. 1 sq. Lege: *o ingens moles maris aquarum, semper auxilium tuum praesta*, et dele alteram partem annotationis 412. Patet igitur, 'al-Mo'tamidum hos versūs non in carcere composuisse, ut ait 'al-Faṭḥ, sed in nave.

—, vs. 4. Pro: ipsa mutata est, lege: hi mutati sunt.

—, vs. 6. Accuratus: qui efficiebat ut carpere possemus gratam vitam. — Rectissime enim observavit Cl. Fleischer (ad 'al-Maqqarīum II. p. XII), 4^{am} formam verbi حَنِى non significare, ut in nostris Lexicis traditur, *carpsit*, sed *effecit ut carperet* (cum dupl. accus.). Ignotum hoc erat de Sacyo; vide eius *Chrest. ar.* III. p. 556.

Pag. 147, vs. 1. Verba وهو سارج necessario ad 'al-Mo'tamidum, non ad festum, spectant. Credo igitur سارج hic significare: *barbam a pulvere purgans*, vel *caesariem pectens*. Teste enim Burckhardto (*Arab. Proverbs* n^o. 576), qui scribit سَرْج, hoc verbum significat *to cleanse the beard from dust*, et secundum 'az-Zama'šarī in *Asāso 'l-balāga* est: *pexit comas mulier*; habet enim: سَرَحْتُ شَعْرَهَا مَشْدَةً. Boni scriptores illo utuntur, veluti Ibn-Ḥallicān ed. de Slane I. p. 414: وَكَانَ مَالِكُ إِذَا أَرَادَ أَنْ يَحْدِثَ وَبِنَا ابْنِ حَبِيبَةَ يَتَهَيَّأُ; Abū-'l-mahāsīn I. p. 288: تَوَضَّأَ وَجَسَ عَلَى صَدْرِ فَرَاشِهِ وَسَرَحَ لَحْيَتَهُ; ubi Juynboll perperam dedit يسرح; correxit hoc Cl. Fleischer (II. 1. p. 56), literae ج substituens ح, sed pronuntiat يُسْرِح in 2^a formā, quae bona quidem est (vide v. c. versum apud Qotbo-'d-dīn p. 1v, vs. 10 ed. Wüstenfeld), sed non necessaria videtur, nam in tribus quibus utor 'az-Zama'šarī Codicibus *tesārid* non additum est, ita ut librarii certe de primā, non de secundā formā cogitasse videantur. — Dele itaque annot. 454 et verte: Primo festo quod eum Agmātī occupavit, dum barbam a pulvere purgabat (vel: caesariem pectebat; Galli dicerent: tandis qu'il faisait sa toilette), nam ei caet.

Pag. 148, ann. 440. Cf. Vol. II. p. 258. Pro تَعْيِشِينَ legendum esse ex Codice تَمْعِشِينَ, dixi Vol. II. pag. 178, ann. 107.

Pag. 149, vs. ult., et ann. 452 in pag. 150. Ad verbum est: antequam eius directus intuitus (Germ.: *sein gerade aus gerichteter Blick*) ad ipsum esset reversus, i. e. colato loco Qorānīco quem ad textum citavi, quam citissime.

Pag. 150, vs. 2, et ann. 453 et 454. Cf. 'al-Maidānī I. p. 660 et II. p. 417, n^o 54.

Vol. III.

Pag. 150, vs. 3. Lege: *Sirus castra posuit e regione eius* (vis-à-vis de lui). Annot. 455 deleatur.

—, vs. 4. Pro *suum morbum lege morbum eius*, i. e. cuius ille causa erat. Annot. 456 deleatur.

—, vs. 5—7. Longe abest ut textus hic perspicuus sit. Dubium enim est utrum haec verba ad filium *al-Moṭamidī* spectent, ut versionem scribens putabam, an ad *Sirum*, quod nunc mihi probabilius videtur. Deinde dubium est utrum *وانكشددت* et quae sequuntur negative an affirmative accipi debeant. Suspicio tamen, sententiam sic esse vertendam: *Sirus illum obsedit, quum nondum instrumenta quibus iaculari debebat, paraverat* (nempe *Sirus*); sed sensim sensimque conveniebant ad eum (*Sirum*) exercitūs ex quovis tractu, et effundebatur in eius caldaria omne aes fusile (cf. ad textum huius loci).

—, ann. 457. Alia exempla 7^{ae} formae verbi *حشد* exstant apud *Ibn-Ḡobair* p. 1^{re} et 14^{ed} Wright.

Pag. 151, vs. 12. Pro *erat* bis lege *est*.

Pag. 152, vs. 3 sq. Hunc versum sic vertit Cl. Fleischer: En s'étendant en tout sens, mais en te défendant toute extension (c'est-à-dire, en t'empêchant d'étendre tes membres), en t'embrassant avec ses plis et replis, mais non par pitié pour le pauvre prisonnier.

—, vs. 14 sq. Lege: *Speras animo, moerore presso, laetitiam, sed nigrae calamitates nolunt nisi perdurare.*

—, ann. 476. Lectio *المنايا* exstat etiam, teste Dugat, in Cod. K. (i. e. Paris. suppl. ar. n^o 677). Est, ut iam dixi, multo melior et fere necessaria.

Pag. 154, vs. 7 et ann. 480. Potius: *virorum nobilium.*

—, vs. 15 sq. Singula verba hoc quidem significare possunt, attamen vix credo, me versum recte vertisse, nam si significaret quod versione meâ expressi, non bene cohaereret cum toto carmine, et praeterea dubito an vox *رمق* sensu *gregis* (qui e Persico *رَمَق* fluxit) apud *auctores Hispanos* occurrat. *ذوو الاخطار* sunt *viri nobiles*; *al-Ḡauharī*: *وَمَنْزِلَتُهُ*; *az-Zamaṣarī* in *Asāso 'l-balāga* (sub *خطر*) habet pluralem, ubi ait: *وَرَجُلٌ خَطِيرٌ وَقَوْمٌ خَطِيرُونَ وَلَهُ خَطَرٌ وَلَهُمْ اِخْطَارٌ*. Quod attinet ad vocem *رمق*, significat illa *rem minimi momenti*, ut in loco quem edidi Vol. I. p. 255, vs. 14, sed qui ex Codice B. sic legendus est: *فَلَمَّ اشْعَبِرْ بِهِ اَلَّا وَقَدْ لَفَّ اَوْبَاشَا مِنْ خَسَاسٍ صَبِيَّانِ الْعَبِيدِ - - اِنْ لَمْ يَطْمَعِ الْعَالَعِينَ اَنْ يَسَاعِدَهُ عَلَى هَذِهِ الْفَتَكَةِ، مَسَّنْ فِيهِ اَذْنَى رَمَقٍ وَاَقَلُّ الْعَبِيدِ - - اِنْ لَمْ يَطْمَعِ الْعَالَعِينَ اَنْ يَسَاعِدَهُ عَلَى هَذِهِ الْفَتَكَةِ، مَسَّنْ فِيهِ اَذْنَى رَمَقٍ وَاَقَلُّ*, *Quum tale quid minime exspectassem, iam turbam collegerat ex vilibus pueris servorum, quandoquidem maledictus iste non cupiebat ut sibi opem ferret in*

haec improvisā et violentā irruptione talis in quo vel minima pars boni esset aut minima integritas¹³. Lexica hanc significationem vocis رَمَق non habent; sed conferatur az-Zamācšari: رَمَقٌ غَنَمُهُ سَقَاعًا مَاءٌ قَلِيلًا وَحَمٌّ يَرْمَقُونَهُ بِشَيْءٍ قَلِيلٍ وَيَرْمَقُ الْمَاءُ وَاللَّبَنُ. Cf. etiam رَمَقٌ et رَمَقَةٌ (plur. رَمَقٌ). quas voces Arabes explicant: قَدَرُ مَا يُبَسِّكُ الرَّمَقُ, quantum extremo vitae spiritus retinendo sufficit, i. e., ut ita dicam: ultima mica; et sic in proverbio (apud 'al-Maidānī II. p. 690): مَوْتُ لَا يَجُوزُ إِلَى عَارٍ خَيْرٌ مِنْ عَيْشٍ فِي رَمَقٍ, mors quae dedecoris causa non est, melior est quam vita in summā penuriā. Eodem igitur sensu 'al-Motamidum hīc, fortasse metro et homoeoteleuto coactum, plurali رَمَقٍ usum fuisse arbitror (quamquam, quod silentio praetereundum non est, pluralis etiam est in proverbio ('al-Maidānī I. p. 670): شَرُّ الْعَيْشَةِ الرَّمَقُ, pessimus victus ultimae mīcae), et versum sic verto: Quandonam vidisti calamitates, quum nobilissimos viros aggrediebantur, his vel rem minimi momenti reliquisse?

Pag. 155, vs. 5. Potius in masculino: illos quos — expositos — quos.

—, vs. 6 sq. Lege: et observantem coelum illudque considerantem.

—, vs. 2 a f., ult. et ann. 489. Falsam esse explicationem quam hīc dedit Cl. Fleischer, ipse vidit collato versu qui exstat apud 'al-Maqqarīum I. p. ٥٣٣: وَافْتَشِدَ يَوْمًا فِي حَاقِقَتِهِ لَابِنِ الرُّومِيِّ فِي خَبَازٍ

يُدْحَوِ الرِّقَاقَةَ وَشَكَ الْمَلْحَ بِالْبَصْرِ	الْبَسِيطِ) لَمْ أَنْسَ لَمْ أَنْسَ خَبَازًا مَرَّتْ بِهِ
وَبَيْنَ رَوْبَتَيْهَا قَوْرَاءَ كَالْقَمَرِ	مَا بَيْنَ رَوْبَتَيْهَا فِي كَفِّهِ كُرَّةٌ
فِي صَفْحَةِ الْمَاءِ يُرْمَى فِيهِ بِالْحَجَرِ	أَلَّا بِمَقْدَارٍ مَا تَنْدَاحُ دَائِرَةٌ

Metrum ostendit, pronuntiandum esse بِمَقْدَارٍ; patet praeterea ex versu, istud مَا non esse negativum, et vocem دَائِرَةٌ denotare: circulum quem in aquā creat iniectus lapillus. Locus igitur 'al-Fatḥi sic vertendus est: loca ubi antea habitasset. Non plus temporis praeteriit quam necessarium est circulo in aquā ut totam suam extensionem obtineat, vel oculo obstupescenti ut se ad aliquid convertat, priusquam diceret haec; i. e. sine morā dixit haec.

Pag. 156, vs. 2 sq. Lege: Sicne perire debet gladius in vaginā suā, semper deside-

13) De مَسَكَةً infra annotabo, ad Vol. I. p. 289.

rans ut manu meà quatiatur? — Constructio enim est, ut me monuit Cl. Fleischer :

طوبل الكنين الى قتر كفى

Pag. 156, ann. 492. Cf. Vol. I. p. 429.

—, vs. 13—15, et p. 157, vs. 1. Hos duos versùs sic vertit Cl. Fleischer :

N'y a-t-il pas de miséricorde pour le fils d'une mère courbée, poussant tantôt des soupirs aigus, tantôt des gémissements sourds,

Et espérant recevoir de la poitrine de sa mère une pression qui le loge dans la poitrine d'infidèles livrés au malheur par la force magique du mauvais œil?

Observat praeterea, مَحْنِيَّةٌ esse vocem poëticam pro قَوْسٌ. Inde ابْنُ مَحْنِيَّةٍ idem est atque ابْنُ حَنْيَّةٍ, nempe sagitta; cf. apud Freytag I. 162, 2: « بنات الكنايا sagittae. » — كَفْرٌ poëtica positum esse affirmat pro اهل كَفْرٍ, et addit, ex lectione 'al-Maqqarî esse كَبْرٌ, pro اهل كَبْرٍ virorum superborum. Ait denique مَعِينٌ esse a verbo عَانِ يَعِينُ oculo maligno laesit.

Pag. 157, vs. 9. Pro tristitiam lege angustiam (حزب).

—, ann. 499. Pro بَتَّةً lege بَتَّةً.*

—, vs. 2 a f. et ult. Verbis: et tristis erat — colloquio, haec substitue: et percipiebat efficacitatem colloquiorum quae cum iis habebat.

Pag. 158, vs. 11. Pro: nunquam aderit, lege: nondum adest.

—, vs. ult., et p. 159, vs. 1. Quum verba الى نعيم عهدن regantur ab افتقارهن, accuratius sic vertissem: Cogitabat quoque de filiabus suis, egentibus pulchrâ conditione quam cognitam habuerant, et laetitiam caet.

Pag. 162, vs. 4. Lege: Celat eius (Agmâti) umbraculum, imo eius dedecus, virum supra quem caet., et corrige ann. 524.

—, vs. 6—8. Lege: Virum, aequè generosum ac strenuum, cuius hastarum cuspides ex Indico ferro erant factae, et cuius dona camelorum centuriis constabant. — Annot. 526 deleatur; lusus verborum hic non exstat, sed tantum paronomasia inter هندية et هنديات, et Reiskius verum melius intellexerat quam ego.

—, vs. 11 sq. Docuit me Cl. Fleischer, hunc ineptum et absurdum versum sic esse vertendum: (Omnia) aegre ferebam, praeter catenas quae in eo serpunt; nam quomodo displicere possent serpentes in hortis? — Corpus scilicet regis cum horto comparatur.

Pag. 163, vs. 1 sq. Idem me monuit, vertendum esse: sed sunt instrumenta quae

incarcerandae gloriae inserviunt (sed hoc ita esse non potest, nam sunt caet. ; ad 13 cf. p. 70, vs. 4).

Pag. 163, vs. 9 sq. Eodem auctore, hic versus sic verti debet: Est Oceanus (عَوْبَكْر) (مَكْبِيط), in quem se coniungere vidimus, ut in medium circuli punctum, septem maria. — Nempe السبع المحيطات sunt septem maria, quae, ex Orientalium opinione, se in البَكْر effundunt. Deleantur itaque ann. 532 et 533.

Pag. 164, vs. 8 sq. Monente eodem, hic versus sic vertatur: Et in locis consitis (utinam nunquam exarescant!) erant loci consiti voluptatis, qui fructus carpandos offerrebant. — Deleatur itaque ann. 541.

—, ann. 540. غُرُوسَات, ait Cl. Fleischer, non est a sing. غُرُوسَة, sed est جمع النجمع جمع غُرُوس, plur. vocis غُرُوس.

—, vs. 2 a f. Cf. Vol. I. p. 429.

Pag. 165, ann. 545. Ultimum carminis versum sic lege: *Horum quisque est lupus macris coxis praeditus, et subditi ab iis tractantur quasi essent oves* (quae scil. a lupis devorantur).

Pag. 166, vs. 1. Lege: et qui, eo auctore, omnia quae desiderabat, obtinuerat.

—, ann. 545, a. Haec correxi Vol. I. p. 429. — Ultimum vocabulum primi hemistichii versùs tertii Cl. Fleischer (ad al-Maqqarîum II. p. XXI) legit مَتْنَه. — Pro voce المبادر, cui interrogationis signum apposui, fortasse legendum est النادر, de quo vocab. cf. Vol. II. p. 234.

Pag. 168, ann. 554. Ex Cl. Fleischer opinione لَوَاعِج exprimit *vehementes dolores* collatis locis al-Maqqarî I. p. 111, 8, p. 115, 13, p. 116, 5.

—, vs. 10. Pro: irruit in, lege: statim occidit.

—, vs. 11 sq. Monuit Cl. Fleischer, istud ما post ومن قبله non esse negativum, sed esse ما المصدية, vel simpliciter ex pleonasmo additum esse. Saepe ponitur post praepositionem huiusque complementum (جَارٌ وَمَجْرُورٌ, ut loquuntur Arabum grammatici) e. g. al-Maqqarî I. p. 114, 13, p. 115, 10, p. 116, 4; II. p. 103, 24; cf. *Wakidy's Campaigus* ed. Kremer p. 113, 20, et editoris annot. p. 15, vs. 1. Verte igitur: Iam ante hunc abripuit an-Nomānum, nepotem as-Saqīqae, eiusque rapidam in hac terrā vitam convertit in vitam illam aeternam.

§. 3.

Pag. 169, vs. 10. Pronuntia رِبْحُهُ كَلٌّ et cf. ad versionem huius loci.

—, vs. 4 a f. sq. Lege **وَتَجَلَّى** et **آلَمَد**, ut monuit Cl. Fleischer ad *'al-Maqqarīum* II. p. XLIII.

Pag. 170, vs. 10. Quantum scio, unus tantum est prope oppidum Silves fluvius, qui nunc *Rio de Silves* dicitur, et etiam in versibus *Ibno-'l-Labbānae*, qui sequuntur, de uno tantum sermo est. Itaque aut **بَنْهَرِيهَا** legendum est, aut **بَنْهَرِيهَا**, ita ut sit **إِشْبَاع**, veluti saepe scribitur **أَحْلِيهَا** et **أَحْلِيهَا** pro **أَحْلِيهَا** et **أَحْلِيهَا**.

—, vs. 3 a f. **فَجَلَّتْ**. Non necessaria est 2^a forma et propter parallelismum cum **مَكَتْ** potius legerem **فَجَلَّتْ** in 1^a.

Pag. 171, vs. 11. Istud **يُحَيِّدُ** nihili est; lege cum aliis Codd. **فَجَدَّ** vel **فَجَدَّ**.

Pag. 172, vs. 6. Lege **وَالْتَشَكَّى** et **وَالْتَلَكَّى**.*

—, vs. 8. Pronuntia cum Cl. Fleischer (ad *'al-Maqqarīum* II. p. XLIII) **الطَّعَان**. — Pro **أَرْجَحْ** lege **أَرْجَحْ**.*

Pag. 173, vs. 5. Pronuntia **تَبَقَّى**, ut monuit Cl. Fleischer (l. l.).

—, vs. 6 et ann. i. Lectionem aliorum Codicum **مَا فِي**, quam etiam bonam esse dixi, unice probandam esse nunc censeo cum Cl. Fleischer, qui observavit hunc et sequentem versum etiam exstare in vitā *Bahā.o-'d-dīni*, quam dedit Cl. Freytag in *Zeitschrift der Deutschen morgenl. Gesellschaft* (VIII. p. 826). (Desumsit eos Freytagius, ni fallor, ex *Ibn-Ḥallicāne*; v. *Wüstenfeldii* editionem Fasc. XI. p. 134, vs. 2 sq.). Ibi *Abū-'l-Haggāg Jūsuf* (nempe *'al-Baijāsī*) iis utitur, *Bahā.o-'d-dīnum* allocutus; sed fugit editorem, eos non ab hoc viro, sed ab *'ar-Rāḥi* esse compositos. Caeterum apud Freytagium pro **تَدْوَم** legitur **تَعْيِش**, et in vs. sq. pro **أَضَافُوا** et **يَتَحَفُّوْكَ** ibi exstat **أَرَادُوا** et **لَمَّا نَدَوْكَ**. Lectiones illas, quae in meo textu exstant, longe elegantiores esse, vix opus est ut moneam.

—, vs. 13. Lege **تَقَيَّرَ**.

Pag. 174, vs. 4. Pronuntia **مُفَاخِر**, ut dixi Vol. II. p. 258.

Pag. 175, vs. 6. Quum **فِي** contra metrum esset, legendum est **بِي** vel **لِي**, ut quoque monuit Cl. Fleischer.

—, v. 7. Pro **بِي** lege **بِي**.

—, vs. ult. Vix opus est ut moneam, **و** ante **الْحَطَّيَّة** delendam esse.

Pag. 176, vs. 1. Lege **أُورِدْنَاهُ**.*

Pag. 177, ann. 7, vs. 7. Pro 'Ibn-Nabāta, lege 'Ibn-Nobāta.

Pag. 178, vs. 1. Lege: et eius ventus terrifico turbini occurreret. — Est enim, ut monuit Cl. Fleischer (ad 'al-Maqqarīum II. p. XLIII), proverbium quod exstat apud 'al-Maidānīum (I. p. 44), ubi legitur: *أَنَّ كُنْتُ رِيحًا فَقَدْ لَاقَيْتُ أَعْصَارًا*, quodsi ventus es, turbini occurristi (i. e. tu, quamquam strenuus, alteri (puta: inimico tuo) tamen impar es). Cf. etiam locus 'al-Harīrī (p. ٢٢, vs. 2 ed. 1^{ae}) quem citavit Fleischer, et locus in praefatione operis 'al-Qalāyid, a Weijersio edita (Orient. I. p. 406): *وَلَقَدْ جَاءَ إِلَيْهِ الرِّيحُ إِذَا أَرْعَقَهَا أَعْصَارُهَا*, quem recte interpretatus est Weijers, qui tamen non animadvertit, proverbium hīc spectari.

—, vs. 10—13. Lege: Descripsi ego ex eius carminibus, in quibus indicat dolores quos patiebatur et in quibus quaeritur de iniustā culpatione et reprobatione quā affligebatur, talia quae pro novis et admiratione dignis habebis, quae magni faciet animus, quaeque caet.

—, ann. 14 deleatur.

—, vs. ult. — p. 179, vs. 1—4. Lege: cucurrerunt in eo veloces equi eius ('al-Mo'tazzī) voluptatum et micuerunt in eius (palatii) areis fulmina rerum quas optabat, Fortuna tunc temporis ei ('al-Mo'tazzo) obediebat abusque mane ad vesperum, iis scilicet diebus quibus nondum privatus erat suis amuletis et adhuc eius calyces floribus iuventutis gaudebant. — Male putaveram, pronomina in *أَمَانِيهِ*, *أَحَادِيثِهِ* caet. ad palatium referenda esse; referenda sunt ad principem, sed utrum ad 'al-Mo'tazzum (ut nunc in versione expressi) an ad eius patrem 'al-Mo'tamidum, e contextu non satis liquet. Quodsi ad 'al-Mo'tamidum spectant, vertendum est in plusquamperfecto *cucurrerant*, *micuerant*; sed propter verbum 'Ibno-'l-Labbānāe et verba 'al-Fat'hī *فَلَمَّا صَدَرَ عَنِهَا الْخَبْرُ*, verosimilius puto, hic de filio quam de patre sermonem esse. — Vocem *أَحَادِيثَ* verti *voluptates*, quae quidem significatio in Lexico non est enotata, sed quae arete cohaeret cum illā ex quā *أَحَادِيثُ* significat *quies*, *commoditas*. Sic *مَوْضِعُ رَاحَةٍ* exprimit *locum in quo homines se oblectant* in versu quem citat 'al-Maqqarīus (II. p. ٣٥), hortus v. c. vel popina.

Pag. 179, ann. 18 deleatur.

—, ann. 19. Pro *optares* et *existimares* lege *optaret* et *existimaret*.

—, vs. 7 sq. Lege: *erat fluvio*, et cf. ad textum huius loci.

Pag. 181, vs. 1. Lege: Attamen mirum non est, te ignoscere et nos omnes labi. — Post *لَا غَرْوَ* enim pronuntiandum est *أَنَّ*, non *أَنْ*.

—, vs. 2. Lege: talem autem non invenimus (non vidimus).

Pag. 182, ann. 38, ad verba: *Quum Cidus Rodericus* caet. Haec scribens, nondum habebam textum libri c. t. *Kitābo 'l-ictifā*, et in errorem inductus sum a Cl^o. de Gayangos, qui locum qui hīc spectatur perquam inaccurate vertit. Vide textum libri *Kitābo 'l-ictifā* in meo Volumine II. p. 25, vs. 7—9, et cf. quae de rebus, de quibus hīc sermo est, dixi in meā *Histoire des musulmans d'Espagne* IV. p. 211 sq. Attamen ex 'al-Mo'tamidi carmine (p. 174, vs. 6—9), quocum, ut dixi, conferendum est 'ar-Rā'īi carmen p. 175, vs. 15 sq., efficio, 'ar-Rā'īum aliquando, et quidem ante illud tempus de quo 'al-Faḥḥ loquitur, Christianos contra patris iussum adortum et cladem passum fuisse.

—, vs. 1. Pro *eum* lege *eos*. *

Pag. 183, vs. 1 sq. et ann. 39 et 40. Phrasis خاوية على عروشها est Qorānica et proprie significat, teste 'al-Baiḥāwī ad Sūr. 2, vs. 261, ساقطة حيطانها على أسقوفها, (urbs) cuius muri dilapsi sunt supra eius tecta, i. e. prorsus diruta. In altero sententiae membro وحوش solitam suam habet significationem, et vertendum est: eo consilio ut eam prorsus diruerent, et adeo devastarent ut ne ferae quidem ibi cibum invenirent.

—, ann. 43. Cf. Vol. I. p. 429.

Pag. 184, vs. 2 sq. Lege: in quo huc illuc trahebantur hostium hastae, et in quo liberi huc illuc currebant eorum nobilissimi equi. — Ann. 48 deleatur; de phrasi مَجْرُ الْعَوَالِي nuper annotavi in *Zeitschrift der Deutschen morgenl. Gesellschaft* XVI. p. 589, ubi praeter hunc locum citavi 'al-Mo'tanabbī p. ٥٩, vs. 1 ed. Dieterici, et 'al-Maqqarī I. p. ٣٠٠, vs. 4 a f., et ubi monui pro verbis in 'Ibno-'l-Ġatibī *Majāro 'l-ictibār* (p. ١١, vs. 12 ed. Simonet): لَا أَذْهَبُ إِلَّا أَذْهَبُ السَّرَايَا الْعِدُوِّ الْبَحْرِيَّ بِحَرِّ الْعَوَالِي legendum esse: لِسَرَايَا الْعِدُوِّ الْبَحْرِيَّ مَجْرُ الْعَوَالِي

Pag. 185, vs. 4 sq. et ann. 55. جَزَلٌ hīc non est substantivum, sed adiectivum, *fortis*, *robusta* (de poësi); cf. operis mei Vol. I. p. 284, ann. 145, vs. 3 a f.; p. 303, vs. 7 a f.; in hoc Volumine infra ad Caput II versus 'Ibn-Walībūnī in Praefatione 'Ibn-Bassāmī; in meo Catalogo I. p. 64, vs. 3 a f. ann. Vox مَنَزَعٌ designat *modum* vel *rationem* scribendi; cf. 'Abdo-'l-wāhid p. vv ed. meae: وَرَبَّمَا كَانَ أَحَدًا مَنَزَعًا مِنْهُ فِي كَثِيرٍ مِنْ شَعْرِهِ; 'al-Maqqarī initio Libri VIⁱ partis secundae: هَذَا الْكِتَابُ غَرِيبُ الْمَنَزَعِ. Vertendum igitur est: in quibus superavit omnes qui solido et robusto scribendi modo excelluerunt.

—, vs. 9. Pro *familiarium* lege *disciplinarum*.

Pag. 186, vs. 4 sq. et ann. 66. Haec correxi et supplevi Vol. II. p. 258. Cf. etiam 'al-Maqqarī I. p. ٤٩٩.

Pag. 186, vs. 9 sq. Legendum esse: *et cur illo tempore eius iussui non obedivisti?*
dixi Vol. II. p. 258.

—, vs. ult. et ann. 68. Cl. Fleischer monuit, articulum in المكسر retinendum esse,
hacc addens: Est إضافة غير الحقيقية. Vocab. مكسر hic significat: *internus rei sta-*
tus; ضلَب المكسر dicitur ut ضلَب المكسر. — Vertendum igitur est: Non quum verba
confligunt cum verbis debilibus.

Pag. 188, vs. 17. Lege: inter acutos gladios hastasque, ut iam supra caet.

CAPUT SECUNDUM.



Haud pauca auxilia nunc habeo, quibus hoc caput, cui inscribere debuissem: *Loci Ibn-Haijānis et Ibn-Bassāmi*, emendare et supplere possum. Repertum enim est *primum* volumen Ibn-Bassāmi, quod possidet Cl. Mohl, qui eius usum mihi liberalissime concessit. Illic Codex, cuius descriptionem infra dabo, quatuor locos de Abbādidis continet, quos editurus sum, et complura offert ex quibus meam de Ibn-Bassāmo eiusque operibus dissertationem amplificabo et corrigam.

Quod attinet ad locos, quos ex volumine *secundo* (Codice Oxoniensi) edidi, alicuius utilitatis mihi fuit fragmentum quod Nob. de Slane, Algeriae quum erat, reperit ad calcem Codicis qui priorem partem libri c. t. الانبيس المطرب (quem nos *al-Qartās* appellare solemus) continet. Offert locos quos edidi (excepto capite de Becridis," p. 252 sq. libri mei, quod ex aliā libri parte desumptum est) usque ad libri mei paginam 301, vs. 20, et subsistit in verbis الى البلد. Est, ut ad me scripsit Nobil. de Slane, una tantum *corrāsa* undecim foliorum et formae quadratae; unaquaeque pagina viginti quinque versūs continet. Scriptura est Africana. Tituli capitum alterne rubri sunt et caerulei. Charta est bombycina, lapsu temporis flava facta. In primā fragmenti paginā nihil scriptum est, et desinit in versu decimo quinto paginae ultimae. Ex Nobil. de Slane opinione, est excerptum quod nunquam ad volumen quoddam pertinuit.

Fragmentum illud, quod benevole contulit Nobil. de Slane cum meā editione, tantam cum Codice Oxoniensi habet affinitatem, ut aut ex hoc, quum adhuc in Africā erat, descriptum sit, aut certe ex eodem archetypo; fere semper easdem offert lectiones, et, quod maxime dolendum est, plane easdem lacunas, sed in universum longe plura menda habet quam Codex Oxoniensis. Utile tamen mihi fuit hoc fragmentum, quod in sequentibus literis Fr. designabo, quia Codex Oxoniensis non semper lectu facilis est.

Haec etiam causa fuit quapropter hunc denuo conferri optabam; etenim Oxonii quum versabar, ea quae descripseram non, ut optassem, attente considerare, ponderare et de-

nuo cum Codice conferre potueram, omnibus quippe studiorum subsidiis destitutus. Meo desiderio humanissime satisfecerunt amicissimi Wright, qui contulit locos quos in paragraphis primâ et secundâ edidi, et de Goeje, qui hoc ipso anno (1862) contulit paragraphum tertiam; ex quâ collatione mihi apparuit, me apographo meo, quod satis bene cum Codice conveniebat, nimis diffidisse et hanc ob causam illud interdum tenere mutavisse.

Ad locos, quos ex volumine *tertio* (Codice Gothano) edidi, emendandos, multum contulit Codex eiusdem partis operis, quem ante hos paucos annos Cl. de Gayangos in Africâ, ni fallor, acquisivit. Commodavit illum Doct.^o Wright, qui cum eo diligenter omnes fere locos contulit, quos ex Codice Gothano publici iuris feci. Hic Codex (quem literâ B. designabo, Codicem Gothanum A. vocans) in universum quidem Codice A. non multo melior est et Codici Oxoniensi longe inferior; sed quum ad plane aliam familiam, ut dicunt, pertineat, ex utroque inter se collato plerumque satis bonus textus oritur. Maximae utilitatis mihi fuit ad textum longae illius epistolae, ab Ibn-Abdi-'l-barro al-Mo'taçidi nomine de 'Ismâ'il's rebellione scriptae (mei libri p. 253—256), emendandum; nam praeterquam quod multas habet meliores lectiones, complura supplet quae in A. ommissa sunt, quaeque ad historiam melius cognoscendam pretio non carent; sed longe minoris usûs mihi fuit in loco Ibn-Hajjân's, eandem historiam enarrantis (libri mei p. 256—259), quoniam huius narrationis summam tantum continet et ipsas illas phrases omittit, quae maximam pariunt difficultatem. Discrepantia inter ambos Codices tanta est, ut tuto statuere posse mihi videar, nos in iis duplicem habere editionem vel redactionem. Caeterum omnes variantes lectiones, quas B. praebuit, annotavi, non exceptis librarii erroribus, ut lector de hoc Codice aequum iudicium ferre possit.

His praesertim auxiliis instructus, ad ea, quae antea scripseram, retractanda accedo.

Pag. 190, vs. 17. De his cf. Vol. I. p. 429, ubi dixi legendum esse التَّنَفَّى. Veram lectionem habet B.

—, vs. 18. B. hîc habet: وارى انها قد بلغت مداعا, et reverâ verbum ارى inserendum esse puto, ne nimis dura sit constructio. Exstat etiam apud 'Abdo-'l-wâhidum (v. meae edit. p. 115) et an-Nowairîum.

Pag. 191, ann. 2 in f. Potius puto, الاخيرة hîc significare: (opera non solide elaborata) quae recentissimis temporibus prodierunt.

—, vs. 8. Lege ليضمنها.*

Pag. 192, ann. 4. In tomo primo (fol. 35 r. et v.) Ibn-Bassâm eandem historiam narrat iisdem fere verbis, his praemissis: وعبط الوزير ابو محمد عبد المجيد بن عبدون الى — شنترين فى جملة اصحاب المتوكل فاؤل مجلس اجتمعت معه فيه الخ

ناقعة legendum est فاقعة, ut recte existat in tomo primo. Deleantur igitur quae ad vitiosum istud ناقعة explicandum in fine annotationis dixi. — Ad كَلَاك الله cf. Vol. I. p. 429.

Pag. 192, vs. ult. et ann. 5. Cf. Vol. II. p. 258.

Pag. 193, vs. 17. Pro ابن الدردى B. habet ابن الدردين, sed in Indice, qui exstat in tomo primo, etiam, ut deinde videbis, ابن الدردين scriptum est.

—, vs. 18. B. omittit بالاشمونة.

—, vs. 20 sq. In alio capite, de quo mox dicturus sum, Ibn-Bassām testatur, se anno 493 (non 494, ut hic narrat) iter Cordobam fecisse.

Pag. 194, vs. 2 et ann. 7. Non credo, me istud معه recte explicuisse. Sensus est, ni fallor: scripsi epistolam ad Abū-Becrum, quam Hilālō tradidi ut illam ad Abū-Becrum perferret.

—, vs. 6. Dixi hic, me nescire quo casu Ibn-Bassām ex patriā suā pulsus et possessionibus suis privatus sit. Et reverā illud, quum haec scribebam, scire non poteram, nam in verbis quae edidi p. 195, vs. 2: « هذا ابن بَسَّام كما أخرجته من بلاد » excidit reverā substantivum post أخرجته, ut suspicatus eram in ann. 12. Patet hoc ex Cod. B., in quo legitur: « أخرجته الروم ». A Christianis igitur Ibn-Bassām ex patriā pulsus et possessionibus privatus est, et ex Praefatione, quam infra editurus sum, patet insuper, hic oppidum Santarem, a Christianis captum, spectari. Accidit hoc anno Arabum 486, p. Chr. 1093, nam *Chronicon Lusitanum* (in *España sagrada* XIV. p. 419) haec habet: « Era 1131 [i. e. anno p. Chr. 1093]. Secundo Calendas Maii Sabbatho horā nonā, Rex « Donnus Aldefonsus cepit civitatem Santarem. » Eadem exstant in *Chronico Complutense* (*Esp. sagr.* XXIII. p. 317), ubi recte Florez: « Consentiant numeri: fuit quippe « litera Dom. B. » — Paginā igitur libri mei 193, vs. 19, dixissem, dummodo id tunc temporis scivissem, Ibn-Bassāmum anno 486, capto a Christianis oppido Santarem in quo habitabat, possessionibus suis privatum fuisse. Etiam in Praefatione hac de re queritur, ibique narrat Hispalin se contulisse.

—, vs. 9 — p. 197, vs. 1. Codex B. hunc locum sic habet: « ولَمَّا ابْتَدَأْتُ فِي تَصْنِيفِ، وَإِذَا يَوْمُهُ بِقَرْطَبَةِ سَنَةِ ٩٣٠ وَنَظَرْتُ فِي مَبَيِّضَاتِ كَانَتْ عِنْدِي لِأَعْلَ عَمَلِ هَذَا التَّالِيفِ، وَاسْمُ أَجِيدٍ لَابِي حَاتِمٍ فِيهَا شَيْءٌ مِنْ مَنثورٍ وَلَا مَنظومٍ، فَاسْتَهْدَيْتُهُ قِطْعًا مِنْ اشْعَارِهِ، وَمَا عَسَى أَنْ يَتَشَبَّهَتْ بِهَا مِنْ مَلَحٍ أَخْبَارِهِ، وَتَكَوَّرَ عَلَيْهِ رَسُولِي فِي ذَلِكَ، فَمَطَّلَنِي فِي »

a) In Codice male scriptum est يَتَشَبَّهَتْ. Vera lectio dubia esse non potest, nam يَتَشَبَّهَتْ idem est

ذلك، فكتبته إليه رقعة أقول في فصل منها وقد تواتر عليك الخبر أني جمعت من الرسائل الأندلسية، والشعار العصرية، جملة مؤثورة، لطوائف كثيرة، ممن تحققت عندي أن حليته أننى تحلى بها من صوغ طبعه وجلله^b التى نشرها من نسج فكره واضريت عن ارتبت أبدأه للشعر، أكثر من عدد الشعر، ولما كنت أبا حاتم خاتمة أئمة هذا الشأن، أحببت أن أجعل كذاكم^d واسطة هذا الديوان، ألا أنى رأيت لك من الامتناع، بتلك الرفاق، ما حدثت أنك قلت هذا ابن بسام كما أخرجته الروم من بلاد، وصقرت يده من ضارفه وتلاده، وقدم قرطبة على قدم الضرورة، بتلك الصورة، ربما يشاهد المدينة، فى أبواب الكدية^e، فاتخذ تقييد هذه الشذور القلائد، سببا أن يسمى عذارى القضايد، فى حاجر اربابها، وبسلبها عن اصحابها، ولقد أبعدت مرماك، أن كنت ظننت بى ذاك، وكلا أبا حاتم، أنك نعين الظالم، وقد شهد الاشهاد، بتلك البلاد، أن لى بديهة قوية، قربي على الروية، ألا أنى أبا حاتم لا أجرى فى ميدانك، ولا أعبد من أقرانك، فسقى الله بلادا أنجبتك وأن كانت حجابيه، فمعانيك عراقية، والفاطك حجابيه، فلما وردت انزعته زم عن الجواب قامة، وكلف الايجاب قدمه، ورد من حينه على، ونشر مبيضاته بين يدي،

Vides in hoc textu tres phrases omissas esse (libri mei p. 195, vs. 6, p. 196, vs. 1 sq.

atque يتعلّق quod in A. exstat. b) Pro ذلك فى melius in A. est هنالك، nam ingrata est repetitio verborum ذلك فى.

a) In Codice male تواتر. Est levis error, et certum est, hic sing. legendum esse, sive legamus تواتر عليك cum B., sive التما تواتر عليك (sic enim pronuntiandum est) cum A. b) Sic haec vox, additā vocali, in Cod. scripta est. Videtur tamen mendum, et cum A. legendum puto وحال. c) De hoc loco consului Cl. Fleischer, qui hanc interpretationem mihi dedit: «und ich machte mir «nichts zu schaffen mit Dichtern hinsichtlich deren ich ungewiss war, ob sie ihre Verse, zahlreicher als die Haare auf ihrem Kopfe, in origineller Weise hervorgebracht (oder bloss entlehnt oder nachgeahmt) hätten.» Die Construction von ارتاب bezweifeln mit dem Accusativ ist neu, wie so manche andere bei den Magrebinern. d) Talis vox non exstat; legendum est كلامك cum A. e) Haec particula, quae prorsus necessaria est, male in B. omittitur. f) Iis quae de hac locutione in ann. 13 dixi, addi potest ex az-Zamacšari *Asāso 'l-balāya*: ومن المجاز تقول فلان

يشاهد لمدينة، ويبلغ فى الغى المدى،

et 4 sq.), quae magnam mihi pepererunt difficultatem, quia in A. aut non amplius legi possunt, aut corruptae sunt. In p. 195, vs. 6, nunc legendum esse arbitror: *حَتَّىٰ أَذَىٰ* « *قَبِيلٌ لِّفَظِيهَا وَمَعْنَاهَا، وَأُحْكِمَتْ عِنْدَهُ آيَاتُهَا* », *آيَة* est plur. ab *آيَة*, et conferenda est phrasis in Lexico enotata: *الآيات المحكمات* *versus minime ambigui et unius significationis*. Caeterum nunc etiam puto, loci sententiam esse eam quam indicavi in ann. 16.

Quod ad reliqua attinet, Codex B., paucis erroribus exceptis quos iam in annotatione indicavi, longe meliores offert lectiones; non paucas ex meis coniecturis confirmat et multa dubia tollit, quo fit ut nunc deleri possint ann. 8 et 21; in postremo loco (p. 196, vs. 3) Codex B., ut vidisti, haud minus quam duodecim voces offert, quas librarius Codicis A. prorsus omisit, quum tamen omnino necessariae sint; mirum itaque non est, me illum locum non intellexisse.

Pag. 197, vs. 9. Pro *مِنْ أَفْكَارِهِ* B. habet *فِي أَفْكَارِهِ*, et pro *الدولة* offert *المدّة*.

—, vs. 10. Pro *الكتاب* B. habet *المجموع*.

—, vs. 11. Pro *بذلك* B. offert *بنا*.

—, vs. 6 a f. Pro *لم أقع* B. male habet *لم أعود*.

—, vs. 5 a f. B. reverà habet *فكاتبه*, ut legendum esse conieceram.

Pag. 198, vs. 7—14. Haec, utpote ex malà versione, quam infra corrigam, desumpta, delenda sunt.

—, ann. 27. Vide alia exempla huius locutionis in Glossariis meis ad *Ibn-Badrūnum* et ad *Ibn-Adārīum*, in v. *نقم*.

Pag. 200, ann. 34. Cum his cf. Vol. I. p. 429 et Vol. II. p. 258.

Quandoquidem nunc primo *ad-Dakīrae* volumine uti possum, operis praefationem cum capitum indice quem continet illa, editurus sum additā versione. Est quidem illa satis difficilis, nam scatet locis *Qorānicis*, proverbiiis, dictis e sacrā Traditione, versibus ex antiquis poëtis desumptis, et, quod peius est, ad eam edendam unum tantum habui eumque mendosum Codicem; sed quum multa notabilia contineat, nolui eā nostrarum literarum cultores privare, praesertim quum pauca ea quae nimis corrupta sunt quam ut intelligantur, sint verba et voces praetereaue nihil. Initium praefationis, quod in Codice desideratur, descripsit *al-Maqqarī* (vide I. p. 8. sq.), quo factum est ut eam totam edere possim. Indicem iam edidit Nobil. de Slane in *Journ. asiat.* (février-mars 1861, V^e série, t. XVII. p. 262 sq.), sed ita ut accuratior editio non supervacanea videatur. Singulorum virorum nominibus addidi numeros foliorum a quibus capita, quae de iis agunt, in Codice Cl.ⁱ Mohl, Cod. Oxoniensi et Cod. Gothano incipiunt, et operam dedi ut nomina accurate scriberem, additis, ubi opus erat vel fieri poterat, vocalibus; quod saepe non sine

magno labore praestare potui, quem tamen mihi interdum levavit usus Codicis nostri 639 (*ʿAḥbār al-molūc*, auctore *ʿal-melico ʿl-manḡūr*), cuius auctoritas non spernenda est, quippe qui ex auctoris autographo est descriptus, eodem anno (602) quo opus compositum est.

أما بعد حمد الله ولىّ الحمد وأحمد، والصلاة على سيدنا محمد خاتم رسله، فإن ثمره هذا الادب، العالى الرتب^a، رسالة تنشر وترسل، وابيات تنظم وتفصل^b، تنثال تلك انثيال القطار، على صفحات الازهار، وتتصل هذه اتصال القلائد، على فحور الخرائد، وما زال فى افقنا هذا الاندلسى القصى الى وقتنا هذا من فرسان الفتيين، واثمة النوبيين، قوم هم ما ضم طيب^c مكاسر، وصفاء جواهر، وعذوبة موارد ومصادر، لعبوا بأطراف الكلام المشقق، لعب اندجى بجفون الموزق، وجدوا بفنون السحر المنطق، جد الاعشى بينات المحلف، فعبوا على قوالب النجوم، غرائب المنثور والمنظوم، وباعوا غرر الضمى والاصائل، بعجائب الاشعار والرسائل، نشر لو رآه البديع لنسى اسمه، او اجتلاه ابن هلال لولاه حكمه، ونظم لو سمعه كثر ما نسب ولا مدح، وتتبعه جربول ما عوى ولا نبج، ألا ان اهل هذا الانق، ابوا الا متابعة اهل الشرق، يرجعون الى اخبارهم المعاده، رجوع الحديث الى قتاده، حتى لو نعق بتلك الافاق غراب، او سنن باقصى الشام والعراق ذباب، لاجثوا^d على هذا صنما، وتلوا ذلك كتابا محكما، واخبارهم الباعه، واشعارهم السائرة، مرمى القصية، ومناخ الرديه، لا يعمر بها جنان ولا خلد، ولا يصرف فيها لسان ولا يد، فغاطنى منهم ذلك، وانفت مما هنالك، واخذت نفسى بجمع ما وجدت من حسنات دهرى، وتتبع محاسن اهل بادي وعصرى، غيراً لهذا الانق الغريب ان تعود بسدرة احمه، وتصبح بكوره ثمادا

a) Sic recte legitur in Codice Leidensi *ʿal-Maqqarī*. Cl. Krehl dedit الرتبة، sed videtur typothetae error, nam post الادب signum, etiam in Krehlii editione exstat. b) Sic legere iubet Cl. Fleischer (*ʿal-Maqqarī* I. p. cxxxvii); in Codd. est وتفصل. c) Sequor hic Cod. Leid. et Krehlii textum. Hic vero in Addendis legere vult من طيب; an ex Codicibus nescio. d) Ex emendatione Fleischeri; v. *ʿal-Maqqarī* I. p. cxxxvii. Hoc verbum librariis non valde cognitum videtur, nam etiam in versu *Abū-Ṭammāmī*:

(الميسيط) كانت لنا صنماً نَجْثُو عليه ولم نسجد كما سجد الاخشين للصنم

uterque Codex noster pro نَجْثُو (sic enim sine dubio legendum est) habet نَحْنُو. e) In Codd. et in Krehlii editione male est الرديه.

مصباحه، مع كثرة ادبائه، ووفور علمائه، وقد يما ضيَعوا العلم واعلمه، وبما رَبَّ مُحْسِنٍ مات احسانه قبله، ولبيت شعري من قصص العلم على بعض الزمان، وخص اهل المشرق بالاحسان، وقد كتبت لارباب هذا الشأن، من اهل الوقت والزمان، محاسن تثير^a الالباب، وتسحر الشعراء والكتّاب، ولم اعرض لشيء^b من اشعار الدولة المروانية، ولا المدايح العامرية، ان^c كان ابن فرج النجفاني قد رأى * رأيي في النصف^d، وذهب مذهبي من الانفة، فاملى في محاسن اهل زمانه كتاب الحدايق معارضا لكتاب الزهري^e للاحسان في فاضل^f انا عما ألف، ولم اعرض لشيء مما صنف، ولا تعدّيت اهل عصرى، ممن^g شاعده بعمرى، او لحقه ببعض^h اهل دهرى، ان كل مرّدد ثقيل، وكل متكرّر مهول، وقد مآجتⁱ الاسماع،

(البسيط) يا دار مية بالعلياء فلست^k

وملت^l الطباع،

(الطويل) لِحَوْلَةِ اطلال بِمِرَّةٍ تَهْمِد^m

وَمَحَتَ قَفَا نَبِكٍ مِنْ يَدِ الْمُتَعَامِينَ، وَرَجَعَتْ عَلَى ابْنِ حُجْرٍ بِلَاثَةِ الْمُتَكَلِّفِينَ، فَبَاثَا أَمْسَ " أَمْ أَوْفَى " فعلى آثار من ذهب العفا، أما ان يصم مداعا * او يسام^p مداعا، وكم من نكتة^q اغفلتها الخطباء، ورب متروك غادرته الشعراء، والاحسان غير مكصور، وليس الفضل على من بمقبور^r، وعزيز على الفضل ان ينقّر، تقدّم به الزمان او تأخّر^s، ولأحى السامه قوليم الفضل للمتقدم فكم دفين من احسان، وأحمل^t من فلكان، ولو اقتصر المتأخرون، على كُتب المتقدمين، لتناح علم كثير، وذهب ادب عزيز، وقد اودعت هذا الديوان الذى سميته النذخيرة، في محاسن هذه الجزيرة، من عجائب علمهم، وغرائب

a) Codex Cl.ⁱ Mohl incipit a verbis الالباب، وتسحر.

b) Codex 'Ibn-Bassāmi male بيشى.

c) Idem male انا. d) Idem male رايه، omissis النصف. e) Perperam in 'al-Maqqari Codicibus et in Krehlii editione exstat الدهر; vide libri mei Vol. I. p. 199. f) Codex 'Ibn-Bassāmi

male وضربت. g) In 'al-Maqqari Cod. et in Krehlii editione male est مما. h) 'Al-Maqqari

omittit بعض. i) Codex 'Ibn-Bassāmi مآجت. k) Hucusque 'al-Maqqari. l) Cod. وملة.

m) Cod. male تهمر. n) Cod. male ابن. o) Cod. male اوفعى. p) In Cod. ويسام. q) Cod.

نكتة. r) Sic legendum opinor pro بمقبور، quod in Cod. est. s) Cod. يتاخّر. t) Cod.

وأحمل.

نثرهم ونظمهم، ما هو أحمى من مُناجاة الاحبة، بين التمتع من الرقبة، واشهى من مُعاطاة العقار، على نغمات المثاليين والازهار، لأن احل هذه الجزيرة مذ كانوا رؤساء خطابته، ورعوس شعور^a وكتابه، تدفقوا فأنسوا السبكور، وأشرقوا فباروا الشموس والبدور، وذهب كلامهم بين رقة الهواء، وجزالة الصخرة الصماء، كما قال صاحبهم عميد الجليل بن وعبون يصف شعرة

(الطويل) رقيق كما غنت حمامة ايكنة وجزل كما شق الهواء عقاب

على كونهم بهذه الاقاليم، ومصابيتهم لطوائف الروم، وعلى ان بلدهم اخر الفتوح الاسلاميه، وأقصى خطى المماتر العربيه، ليس وراءهم وامامهم الا البكر المحيط، والروم والقوط، * محصاته من حلاله هذه تميز^b، وثمده بخر مسجور، وقد حكى ابو على البغدادي الوافد على الاندلس في زمن بنى مروان قال لما وصلت القبروان وانا اعتبر من * يميز^c بي^d من اهل الامصار فأجدهم درجات في العبادة وقلة الفهم بحسب تفاوتهم في مواضعهم منها بالمقرب والبعد حتى^e كأن منازلهم من الطريق حتى منازلهم من العلم محصاته^f ومقايسته (قال ابو على) فقلت ان نقص اهل الاندلس عن مقادير من رايست في أفهامهم بقدر نقصان هولاء عن قبلهم فسأحتاج الى ترجمان، بهذه^g الاوطان، قال ابن بشام فبلغني انه كان يصل كلامه هذا بالتعجب من اهل هذا الانق، في ذكائهم ويتغنى عنهم عند المباحثة والمفانسة ويقول لهم ان علمي علم رايه، وليس بعلم رايه، فخذوا عني ما نقلت، فسلم آل^h ان صدحت، هذا مع اقرار الجميع له يومئذ بسعة العلم وكثرة الروايات، والاخذ عن الثقاتⁱ، ولولا ان كل معنى معترض، يمزج^m سمي عن قرةⁿ العرس، المقصود في هذا الكتاب لذكرت بعض ما وقع لاهل الاندلس من عجب، وسمع ليم من نادر مستغرب، وسيمر منه في تضاعيف، هذا التصنيف، ما فيه كفايه، ويربى ان شاء الله على الغايه، ولعل بعض من يتصفح^p سيقول انى اغفلت كثيرا، وذكرت

a) Cod. شعرة. b) Haec verba corrupta sunt. Codex habet محصات vel فحصات. c) Hunc locum citat 'al-Maqqari II. p. 1.v. d) Al-Maqqari به امر. e) Idem male العبارات. f) Idem omitit حتى. g) Ex 'al-Maqqario. Codex Ibn-Bassām: محصات. h) Al-Maqqari في هذا. i) Idem addit الاندلسي. k) Idem addit لكم. l) Hucusque 'al-Maqqari. m) Cod. يمزج. n) Cod. شعرة; cf. 'al-Hariri p. ٢٥٢, vs. 8 ed. primae. o) Hoc vel simile verbum hic inserendum esse arbitror; in Cod. desideratur. p) Codex male يتصفح.

خاملا وتركته مشهورا، وعلى رسله فانما جمعته بين صعب قد ذل، وغرب قد فل، ونشاط قد قبل، وشباب ودع فاستقل، من تغاريف كالفرون الخالبيه، وتعاليف كالاطلال المالبية، بخط جهال كخطوط الراح، او مدارج النمل بين مهاب الرياح، صبطهم تصديف، وثقهم تبديل وتكريف، اياس الناس منها طالبيها، واشد استراية بها كاذبيها، ففتحت انا افقالها، وفتضت قيودها واغلالها، فاضحت غايات تبين وبيان، ووضحت آيات حسن واحسان، على ان عامة من ذكرته في هذا الديوان، لم اجد له اخبارا موضوعه، ولا اشعارا مجموعته، تفصح لي في طريق الاختبار منها انما انتقدت، ما وجدت، وخالست في ذلك الخمول، ومارست هنالك المكنى الطويل، والزمان المستحيل، حتى ضمنت كتابي هذا من اخبار اهل هذا الافق، ما لعل سارني به على اهل المشرق، وما قصدت به علم الله الطعن على ما فاضل، ولا التعصب لقائل على قائل، لان من طلب عيبا وجده * وكل يعمل اقتداره، ويحمد اخباره، وما اعمل اغفل، اكثر ما كتب وحصل^ه، والاكار قسرو^ه لا تنصب، ونجوم لا تغرب، ومن يجعل همته في تمييز القرائح، تتقاذف به الجوانح، وقال ابو تمام

(الطويل) ولو كان يفنى الشعر افناء ما قرئت
حياتك منه في العصور الدواحب
ولا كنه صوب العقول اذا انجلت
سكائب منه اعقبمت بسكائب^ز

وهذا الديوان انما هو لسان منظوم ومنثور، لا مبدان بيان وتفسير، اورد الاخبار والاشعار^ا لا افك معبأ، في شيء من لفظها ولا معناها، لكن ربها الهمم ببعض القول بين ذكر اجريد، ووجه عذراء^ب اوريد، لا سيما انواع البديع ذي المحاسن^ج الذي هو قيم الاشعار وقوامها، وبه يعرف تفاضلها وتباينها^د، فلا بد ان نشير اليه، وننبه عليه، ونكمل الامر في كل ما نثبتته ونرد الحكم في كل ما نوردته الى نقد النقطة المهيمة، وتمييز^م المكتبة

a) Cod. ضمنت. b) Has quatuor sententias, quae sine dubio corruptae sunt, in versione omittere debui. Vocales quas addidi, in ipso Codice exstant. c) Cod. قرن. d) Sic ex coniectura scripsi; Cod. pro his tribus verbis habet تميز. e) Cod. ante hoc verbum habet copulam. f) Hos versus emendavi ex Diwān Abū-Ṭammāmī, Codd. 899 et 403 (Cod. 899 pro his tribus verbis habet انتنت). In Codice Ibn-Bassāmī vox حياضك omisa est; pro ان habet ان، et omittit ب in بسكائب. g) Cod. الاشعار والاشعار (sic). h) Cod. عذر. i) Cod. المحاسين. k) Cod. الذي هم; sed ex seqq. patet, hic البديع, non plur. الانواع, spectari. l) Cod. وتباينا. m) Cod. وتميز.

اَنْشَعَرَهُ، الَّذِينَ هم رؤساء الكلام، وصياغة النثر والنظام، فاما مَنْ ريسَ على قلبه، وطبع على لَبه، فقد وضعت عَنَّا وعنه، كلفة الاعتذار منه، وقد كان في وقتي من فرسان عذا انشان، مَنْ كان أَجْدَرُ أن يحجى بهذا الميدان، ويعرب عما اعربت فيه عن القوم بافصح لسان، يثير به المعاني من مرابضها، وأشده عارضة يظهر بهما الاعراض المقصودة في اجمل معارضها، لاكني بما اقدمت عليه، وتصديت اليه، كالنسيم دَل على الصبح، والنسيم ناب عن الربح^a، ولا اقول اني اعربت^b، ولاكن ربمما بينت واعربت، ولا ادعى اني اخترعت، ولاكني لَعَلِّي قد احسنت حيث اتبعته، واتقنت ما جمعت، وتأنقت^c بين^d الشارد، واغنييت عن الغائب بالشاهد، وتقلقت^d بين النظم والنثر، تقلقل المُلد اثناء النور والحر، وانتقلت^e من الجبد الى البزل، انتقال الصاحبان من الشمس الى الظل، واستراحة الهير^f من السكون الى السهل، وتخللت ما ضمته من الرسائل والاشعار، بما اتصلت به او قبلت فيه من الوقائع والاخبار، واعتمدت المائة الخامسة من الهجيرة فشرحت بعض مكنها^g، وجلوت وجوه فتنها، ولتخصت القول بيمين قبيكها وحسنها، واحصيت علل استيلاء طوائف الروم على هذا الاقليم والمعت بالاسباب التي دعت ملوكها^h الى خلعهم واجتثاث اهلهم وفرعهم، وعبرت عن اكثر ذلك بلفظ ينتبغ اليهم بين الجوانح، ويحل انعم سهل الاباض، وعولت في ذلك على تاريخ ابي مروان بن حيان فاوردت فصوله، او نقلت جملة وتفصيلا، فاما اعوزنيⁱ كلامه، وعز بي سرده ونظامه، عكفت على طلل البائد^j، وتصريت في حديدى البارد، على حفظ قد تشعب، وحظ من الدنيا قد ذهب، ومع ان الشعر لم ارضه مركبا، ولا اتخذته مكسبا، ولا ألفته متوى ولا منقلبا، انما زرته لهما^k، ولمحتنه تهما لا اختهما، رغبة نغرى نفسى عن ذلته، وترغيعا موطنى اخمصى^l عن ماحله، فاما شعشعت راحه، ودارت اقدامه، لم ادنه الا شهما، ولا كنت الا على الحديث قديما، وما لى ولده وانما اكثره خدعة محتمل، م محتمل، جدته تمويه وتخميل، وحزله تدليةⁿ وتضليل، وحقائق المعالوم، أولى بنا من اباطيل المنتور والمنظوم،

a) Cod. الريح. b) Cod. اعربت. c) Cod. عيين. d) Cod. وتأنقت, et post hoc verbum est parva lacuna; sed nihil deesse videtur. e) Cod. وتأنقت (sic). f) Indistincte haec vox scripta est. g) Cod. مكنها. h) Cod. ملوكها; sed spectat ad الاقليم. i) Cod. اعوزت. j) Cod. البائد. k) Cod. اخمص. l) Cod. اخمص. m) Lacuna in Codice. n) Cod. تدلية.

وعلى ذلك فقد وعدت أن ألمع في هذا المجموع، بلُغِ من ذكر البديع، وأن أمهد جانباً من أسبابه، والقايمه، وإذا ظفرت بمعنى حسن، أو وقفت على لفظ مستحسن، ذكرت من سبق إليه، وأشرت إلى من نقص عنه أو زاد عليه، ولست أقول أخذ هذا من هذا قولاً مطلقاً فقد تتوارد الخواطر، ويقع الكافر حيث الكافر، أن الشعر مبدآن، والشعراء فرسان، وعلم الله تعالى أن هذا الكتاب لم يصدر إلا عن صدر مكلوم الأحنأ^a، وثمر خامد الذكأ، بين دهر يتلون تسلون الحرباء، لانتبأى^b كان من شنترين قاصية الغرب^c، * مفلول الغرب^d، مروج^e، بعد أن استنفذ^f الطريف والتلاد، واتى على الظاهر والباطن النفاذ، بتواتر^g طوائف الروم، علينا في قعر ذلك الاقليم، وقد كُنَّا غنيماً^h هنالك بكرم الانساب، عن سوء الاكتساب، واجترأناⁱ بمذموم العباد^k، عن التثقل في البلاد، الى ان نشر علينا الروم ذلك النظام، ولو ترك الغطا^l ليلا لنمأ، وحين اشتد الهول هنالك انتحمت بمن معي المسالك، على مهامة^m تكذب فيها العين الاذن، ويستشعر فيها الماكن، (الطويل) مهامة لم تصاحب بها الذئب نفسه ولا حملت فيها الغراب قوادمهⁿ حتى خلصت خلوص الزبيرقان من سرار، وقوزت فوز القدح عند قماره، فوصلت حمص بنفس قد تقطعت شعاعا، وذهب أكثرها النياعا^o، (البسيط) وليتني عشت منها بالذى فضلا^p

a) Cod. الاختأ. b) Cod. لانتبأى، sed litera illa quam sine puncto scripsi, indistincta est, ita ut etiam esse possit parva ʾa vel ʾā (ā aut ē). Credo tamen me recte legisse; cf. locus 'Ibn-Haijanis quem infra editurus sum; Noct. Arab. I. p. 13 ed. Macnaghten: انتبأ منه se removit ab eo; 'Ibn-Bassām Vol. II. fol. 98 v.: بعد انتبأ من منازلة شلب; 'an-Nowairi Hist. Hisp. (MS. 2 h. p. 437): رأيتك مننبأ عن الناس لا يستأ عليك أحمد.; 'Ibn-Batūta MS. fol. 4 v.: انتبأ عن الناس. c) Cod. العرب. d) Cod. مفلول العرب. e) Quid legendum sit nescio, sed homoeoteleuton indicat, ultimam literam esse ب. Cod. الصوب vel الصرب. f) Cod. استنفذ. g) Cod. بتواتر. h) Cod. غنيما. i) Cod. واجترأنا. k) Cod. العباد. l) Cod. الغطا. m) Cod. مهامها. n) Codex, in quo non indicatur haec verba esse versum, pro مهامة habet مهامة. o) Sic scripsi pro Codicis اتساعا, quod sensu caret, collato simili loco apud 'Ibn-Gobair p. 205 ed. Wright: فيا له وداعا عجباً ذهلت له النفوس ارتياعا، حتى طارت شعاعا، واستشبرت به النفوس. p) In Codice non indicatur, haec verba esse hemistichium, et pro منها ibi legitur فيها. Vide ad versionem huius loci.

فيها له وداعا عجباً ذهلت له النفوس ارتياعا، حتى طارت شعاعا، واستشبرت به النفوس. q) In Codice non indicatur, haec verba esse hemistichium, et pro منها ibi legitur فيها. Vide ad versionem huius loci.

فقبرت بنا * سوا تنبوا منها ظل الغمامة، واعسى بالتحويل منا عى الحمامة^a، ولا انس الآ
بالانفراد، ولا تسبغ^b الآ بميقية الزاد، والادب بهما اقل^c من الوفا، وحامله أصيغ^d من قهر
الشتا، وقيمة كل احد ماله، وأسوة كل بلد جهاله، حسب المرء أن يسلم وفرة، وإن
تثلم^e قدره، وأن تكثر فضته وزهبه، وإن قل^d دينه وحسبه، وهذا الديوان نية^f لم يفصح
عنها قول ولا عمل، وامنية لم يكن منها قول ولا حول، كامن^g بين العيان والخبر^e، كمن
النار في الحاجر، وجار بين اللسان والقلب، جرى الماء في الغصن الرطب، الى ان طلع
على ارضها شهاب سعدا وتمكينها، وحسب لها ربح دنياها ودينها، ونفخ فيها روح تاملها
وتامينها، ملك املاكها، ومديل حكاكها^h، واسمىⁱ نجوم افلاكها^h شمالⁱ
المضام، وقال^k السائل المكرم، مكيبي العلم ومربع ذويه وحامله، ومستدعى التاليفات^l
الرائقة فيه، جعل الله الدعوى اقصى ايساه، والنجوم مراكز اعلامه، والارض نهضة سيوفه
واقلامه، فحامت عليه اطيارها، وأعدت اليه حاجاجها وزوارها، وانتشر في يده شمسها
واقمارها، وحى من كل * اشعت^m ذى طمرينⁿ، ومشنوءⁿ الاثر والعبث، مكرم محسود،
محتل^o عن طريق السماء مرود^o، قد جعلوا بيوتهم قبورا، واتخذوا بنات افكارهم وداثا
وحورا، وركبوا الكدثان صعبا ودلولا، * وعامروا المرمار لينلنه^p صبرا جميلا، فمنهم من
قتى نخبه ومنهم من ينتظر وما بدلوا تبديلا، فاما هو^q آ ان سطع^q لهم هذا الشهاب،
وتنح بينهم وبين روح الله ذلك الباب، نفروا خفافا وثقالا، وابتدروا بطاء وعاجلا، * ينظرون
ثم ترو من ماء وجه كريم، ويصيحون باذان لم يباشر ينعمه صديق حميم^r، قد كانوا
يئسوا من هذا الذشور، كما يئس الكفار من اصحاب القبور، فسألهم^s اى جانب يمهوا،

^a) Hanc sententiam, quae sine dubio corrupta est, in versione omittre debui. ^b) Cod. نيميلغ.
^c) Cod. يثلم. ^d) Cod. pro his 2 vocibus اقل. ^e) Cod. والخبر. ^f) Haec vox corrupta videtur.
^g) Cod. واسم. ^h) Lacuna in Codice. ⁱ) Cod. شمال. ^k) Haec vox corrupta videtur. ^l) Cod.
التاليفات. ^m) Cod. اشعت ذى; cf. ad versionem huius loci. ⁿ) Cod. مشنوء. ^o) Cod.
مرود. Emendatio mea certissima est, nam imitatur hic 'Ibn-Bassām versum poëtae quem habet 'al-
Gauhari sub حلا:

(البسيط) مُحْتَلٌّ عَنْ سَبِيلِ الْمَاءِ مَرْدُودٍ

^p) Iterum valde corrupta sunt haec. Ultima vox fortasse est نَيْلَتْنَد. ^q) Cod. اسطع, sed in Lexico
certe 4^a forma enotata non est. ^r) Haec corrupta sunt. Verba صديق حميم sunt ex 'al-Qor'āno
26, vs. 101. ^s) Cod. فسألهم.

وَبَاتِي جَنَابَ حَيِّمُوا، وَالْأَيُّ مَلِكٍ لِبَابِ أَنْجِدُوا وَأَنْتَهُمُوا، وَيَا رَحْمَتَا لِبَحُورِ أَدَبٍ، وَصَدُورِ رَيْبٍ، كَانَ نَظْمُنِي^a وَأَيَّاهُمْ وَدَّ قَدِيمٍ، وَلَسَفَ عَوَايَ بِهَوَاهُمْ عَيْدٌ كَرِيمٍ، لَا مَنَسِي وَلَا مَذْمُومٍ، قَدْ طَالَ مَا عَاطِبْتُهُمْ أَكْوَاسَ الْخَمُولِ، عَلَى الْبُكَاءِ وَالْعَوِيلِ، فِي أَيَّامٍ أَوْحَشَ^b مِنْ تَوْدِيْعِ الشَّبَابِ، وَلَيْلَالٍ^c أَنْكَدَ مِنْ مُنَاقَشَةِ الْحَسَابِ، أَلَّا يَكُونُوا قَدْ أَخَذُوا عَلَى الْقَضَاءِ عَيْدًا مَسْئُولًا، وَمَتَّعُوا بِالْبَقَاءِ وَلَوْ قَلِيلًا، حَتَّى يَرَوْا حَظَّ الْأَدَبِ قَدْ نَفَقَ، وَعِزَّ^d الْإِسْلَامِ كَيْفَ أَتَّفَقَ، وَشَمَلَ الْجَوْرِ كَيْفَ تَصَدَّقَ وَتَفَرَّقَ، وَيَا حَسْرَتَا أَلَّا يَنْشَقَّ عَنْ حَائِثِ صَدْرِيحِهِ^e، وَيَعَادَ فِي جِسْمِهِ رُوحَهُ، فَيَبْرِي أَنْ الْكُورِ بَعْدَهُ عُلَمٌ، وَأَنْ * عَلَوُ الْهَيْمِ^f بِغَيْرِهِ بُدَى^g وَخُتِمَ، وَلَمَّا سَمِعْتَ صَوْتَ الْمُتَيْبِ، وَتَنَسَّمْتَ رُوحَ الْفَرْجِ الْقَرِيبِ، وَوَجَدْتَ لِسَبِيلِ التَّامِيلِ مَدْرَجًا، وَجَعَلَ اللَّهُ لِي مِنْ رِبْقَةِ الْخَمُولِ مَخْرَجًا، طَالَعْتَ حَضْرَتَهُ الْمُقَدَّسَةَ بِهَذَا الْكِتَابِ عَلَى حُكْمِهِ، مَطَّارًا بِسَيِّمَتِهِ وَاسْمِهِ، مُسْتَدَلًّا عَلَيْهِ بِمَاجِدِهِ، مَتَوَسِّلًا إِلَيْهِ بِكُرَمِ عَيْدِهِ، وَلِعِلَّمَنِي أَنَّ الْأَدَبَ ضَالَّةٌ^h اِغْتَبَالَه، وَنَتِيجَةٌ خَلَّاهُ، وَأَنَّ أَهْلَهُ عَلَى ذِكْرِ مَنْ أَجْمَلَهُ، وَمَكَانَ مَكِينٍ مِنْ بَالِهِ، وَلَمَّا سُئِلْتُ أَيْضًا ائْتِسَاخَ هَذَا الدِّيْوَانِ، وَرَأَيْتُ شَرَّهَ أَعْمَلَ الزَّمَانِ، أَلَى الْاِقْتِبَاسِ مِنْ نُورِهِ، بِيَمَّا يَلْتَقِطُونَ مِنْ شِدْوَرِهِⁱ، أَحْبَبْتُ أَنْ يَجُوبَ الْاِتِّفَاقُ، وَتُسِيرَ بِهِ الرِّفَاقُ، وَعَلَيْهِ مِنْ اسْمٍ مِنْ لَهْ جُمِعَ، وَالْأَيُّ جَوَانِبِهِ الْعَلِيَّةِ رُفِعَ، طَرَأَ بِهِ تَنْفَقَ سَوْفَهُ، وَلَا تَصْبِيحَ أَنْ شَاءَ اللَّهُ حَقْوَقَهُ، وَقَسَمْتُهُ أَرْبَعَةَ أَقْسَامٍ الْأَوَّلَ لِحَضْرَةِ قَرْطُبَةٍ وَمَا يَصَاقِبُهَا مِنْ بِلَادٍ مَتَوَسِّطَةِ الْاِزْدِلَاسِ وَيَشْتَمِلُ عَلَى الْاِخْبَارِ وَاسْمَاءِ الرُّؤَسَا، وَاعْيَانِ الْكُتَّابِ وَالشُّعْرَا، عَلَى جَمَاعَةِ هُمْ

١ المستعِين بالله سليمان بن الحكم وَخَرِيْبُهُ مَعَ الْمَهْدِيِّ ابْنِ عَمِّهِ وَمَقْتُلُهُ،

٢ والمستظهر بالله عبد الرحمن بن عبد الجَبَّارِ وَمَقْتُلُهُ،

٣ والاديب ابو عمر الْقَسْطَلِيُّ وَامَارَةُ عَلِيِّ بْنِ حَمُودٍ وَمَقْتُلُهُ،

٤ وابو حفص بن بُرْدٍ الْأَكْبَرُ وَمَقْتُلُ عَيْسَى بْنِ سَعِيدِ الْقَطَّاعِ وَزَيْرِ ابْنِ أَبِي عَامِرٍ،

٥ والكاتب ابو الْمُغِيرَةِ بْنِ حَزْمٍ وَالْفَقِيْهَ أَبُو مُحَمَّدٍ ابْنِ عَمِّهِ الشَّيْخَانَعِيُّ وَخَيْرُ الْأَمِيرِ مُنْذِرُ

ابْنِ يَحْيَى الشَّجِيْبِيُّ،

a) Cod. نظمي. b) Cod. أو حشير. c) Cod. وليل. d) Cod. وعد. e) Cod. صريحه.

f) In Cod., ut videtur, عوايهم. g) Cod. برى; cf. initium 'al-Jatimae: ما. h) الكمد لله خير ما.

i) Cod. شروره. h) Haec vox corrupta videtur. j) Cod. بدى به الكلام وختم.

٤٨ والوزير ابو عامر بن شَيْيد،

والوزير ابو الوليد بن عَبْدُوس، والفقيه ابو العباس بن ابى الربيع، والاديب ابو على بن عوض، والكاتب ابو بكر بن زياد، وَقَعَ ذِكْرُ هؤلاء فى المَسْودَّة وسقط عند الانتقاء والنقل «،

٨٧ والوزير ابو الوليد بن زيدون وامارة المَسْتَكْفَى وَخَبْرُ وِلَادَةِ،

١١٥ والاديب ابو عبد الله بن الحَنَاط ونصب المَرْتَضَى خَلِيفَةُ بِشْرُفِ الاندلس ومقتله،

١٢٤ والاديب ابو بكر عُبَادَة بن ماء السماء وامارة القاسم بن حَمُود وتغلب القاضى ابن عَمَّاد عليه،

١٢٩ وابو حَفْص بن يَزِيدُ الاَصْغَرُ،

١٣٢ وابو مروان الطَّبْنِى ومقتله واشعار الطَّبْنِىَّة ^b حَمْدَتُهُ،

١٤٥ والاديب محمَّد بن مسعود النَيْدَلِى وابن مسعود البَجَانِى ^c،

١٥٠ والشَّيْخ ابو مروان بن حَبَّان وامارة بنى جَنْوَر وِخْلَعِيم،

[١٩٠] والفقيه القاضى ابو الوليد المعروف بابن القَرَضِى ^d،

١٩١ والكاتب ابو جعفر بن المائى ^e،

١٩٣ والكاتب ابو عبد الله بن ^f المَرْيُوطِى،

١٩٨ والكاتب ابو جعفر بن عَبَّاس ^g،

١٧٥ والكاتب ابو حفص بن الشَّيْيد،

١٨١ والاديب ابو عبد الله بن الحَكْدَاد وامارة بنى صَبَاح وِخْلَعِيم،

١٩٤ والاديب ابن مَلِكِ القَرْطَبِى،

a) Haec quatuor capita reverà in Volumine primo non exstant. b) Codex الطَّبَانِيَّة. c) In Indice perperam est البَجَانِى; correxi hoc ex ipso capite, ubi scilicet monet Ibn-Bassām, Abū-Abdo-l-lāhum Moḥammedem ibn-Masūd, qui imprimis facetiis (اعزال) inclaruit, non confundendum esse cum alio eiusdem nominis qui imperante al-Manṣūro vixit, nempe Moḥammede ibn-Masūd يُعْرِفُ البَجَانِى. Cf. etiam al-Maqqarī II. p. ٢٩٤, qui tamen male scripsit البَجَانِى. d) Hoc caput in ipso opere exstat, sed in Indice non commemoratur. e) Sic in ipso opere scriptum est; in Indice indistincte, ita ut ibi videatur اَلْمَرْيُوطِى vel simile quid. f) بن in ipso opere non legitur. g) In Indice male عِيَّاش.

- ١٩٨ والشاعر المنفقل^a ومقتل * ابن نَعْدِيلَةَ الْيَهُودِيَّ^b ،
 ٢٠١ والاديب ابن فتوح * صاحب الاسقيريا^c ،
 [٢٠٦ والاديب ابو بكر بن طهار] ،
 [٢٠٦ والاديب الاسعد بن ابراهيم بن اسعد بن بَلَيْطَةَ^d] ،
 ٢٠٩ والاديب ابو عبد الله بن النِّزَارِ^e ،
 ٢١٠ والاديب ابن ملك الصَّغِيرِ^f من اهل اغرناطة ،
 ٢١١ وجملة قصائد لَغَيْرِ واحد في تَبَايُنِ^g ابن سِرَاج ،
 ٢١٩ والوزير ابو مروان بن شَمَاح ،
 ٢٢٠ والفقيه ابو عمر بن عيسى اللبيري^h ،
 ٢٢٢ والاديب العالم ابو محمد غانم بمالقة ،
 ٢٢٧ وابو عبد الله بن السَّرَاج بمالقة ،
 ٢٣٠ وابو القاسم السَّمِيرِ^h ،
 ٢٣١ وابو العباس احمد بن قاسم المَكْدَتِⁱ ،

a) In ipso opere المنفقل القُرطُبي حَبْرَةُ الْعَزِيزِ بْنِ حَبْرَةَ الْقُرطُبي. b) Codex male
 في المنفقل (sic) اليهودي ، non vero تغربي ، ut statuit de Slane. Iudaei scribunt بن ; vide Munk
 in *Journ. asiat.* IV^e série XVI. p. 203 , et cf. meam Introductionem ad *Ibn-Adārium* p. 80 sq. ; vide
 etiam meas *Recherches* I. p. 292 sqq. ed. alt. et meam *Histoire des musulmans d'Espagne* IV variis
 locis. c) In Indice est الاسقيري ، sed in ipso opere (ubi tamen cognominis origo vel significatio
 non explicatur) : الاديب ابو المنظر عبد الرحمن بن فتوح ويعرف بصاحب الاسقيريا : d) Haec
 duo capita in Indice omitta sunt. De nomine ابن بليطة vide mei libri I. p. 20 , ann. 66. Ibi dictis
 addatur , etiam in Cod. Lipsiensi operis *al-Matnah* distincte scriptum esse ابن بليطة . e) In In-
 dice male النزار . f) In Indice male الصغير . Est autem النزار *natu minor* , ut distinguatur ab
 altero *Ibn-Mālic* , nempe Cordobensi. g) In Codice male تامر vel تامر . Sunt elegiae , et in ipso
 opere titulus hic est : فصل في ايراد اشعار يرتقى بهما الوزير الفقيه ابو مروان بن سراج رحمه
بالحضرة قوطية . h) In Indice male est السيمي . i) Ex ipso capite patet , المكدت hic
 significare *qui adhuc iuvenis est* , minime vero *le traditioniste* , ut exstat apud de Slane. Pronuntiavi
 igitur المكدت , nam المكدت , quod est in Freytagii Lexico , mendum est , ut docuit Cl. Fleischer
 ad *al-Maqqarium* .

٢٣٩ وأبو طالب عبد الجبار المعروف بالمتنبى،

والتقسيم الثانى لأهل الجانِب الغربى من الاندلس وذكر أهل حضرة اشبيلية وما اتصل
بها من بلاد ساحل البحر المحيط الرومى وفيه من الاخبار واسماء الرؤساء واعيان الكتاب
جملة موفورة وعى

٢ القاضي أبو القاسم بن عباد،

٥ والمعتصد بالله عباد ابنه،

١. والمعتمد على الله وكيفية خلعه،

٢٢ والوزير الفقيه أبو حَقص الهوزنى،

[٢٥] والقاضى أبو الوليد الباجى،^a

٢٩ والوزير أبو عامر بن مَسْلَمَة،

٢٨ والوزير أبو الوليد بن المَعْلَم،

٣١ والاديب أبو الوليد اسماعيل بن حبيب^b،

٣٤ والاديب أبو جعفر بن الأَبَّار،

٤١ والاديب أبو الحسن على بن حِصْن،

٤٩ والوزير الكاتب أبو عمرو، الباجى،

٥٣ والفقيه الاديب أبو^d الحسن بن الاستنجى،

٥٥ وفصل يشتمل على مقطوعات أبيات لجماعة ادباء بعصر المعتصد،

٥٩ والوزير الفقيه أبو العلاء بن زُحْر،

٦٢ والوزير أبو عبيد البكرى،

والوزير الخطيب الاديب أبو عمر بن حَاجَّاج،^e

٦٣ وذو الوزارتين أبو بكر بن سليمان المعروف بابن القصيرة وذكر تغلب ابن ذى النون

على قرصية وعودتها الى المعتمد،

^a) In Indice hoc caput omissum est. ^b) In ipso capite est: الاديب أبو الوليد اسماعيل بن محمد

عمر؛ sed cf. locus al-Homaidi in mei libri Vol. I. p. 210. ^c) In Indice est

^d) In Indice male ^e) Hoc caput in Cod. Oxon. non exstat.

- ٧٦ والوزير الفقيه الكاتب أبو القاسم بن الجَدّ،
 ٨٦ والوزير الكاتب أبو محمّد بن عبد الغفور وأبوه قَبْلَهُ ^a،
 والوزير الفقيه أبو أيوب بن أبي أمية ^b،
 ٩٧ وذو الوزارتين أبو بكر بن عَمَّار ومقتله،
 ١١٤ والوزير الكاتب أبو الوليد حَسَّان بن المصيصيّ،
 ١١٨ والوزير الفقيه أبو بكر بن المَلِج،
 ١٢٤ والاديب أبو محمّد عبد الجليل المُرْسِيّ،
 [١٣٧] والوزير الاديب أبو القاسم بن مرزقان، ^c
 ١٣٨ والوزير الكاتب أبو بكر بن عبد العزيز،
 ١٤٣ والوزير الكاتب أبو الحسنين ^d بن الجَدّ،
 ١٤٤ والاديب أبو الحسن البكريّ ^e،
 ١٤٧ والكاتب أبو الحسن صالح الشنتمريّ،
 ١٥١ والوزير أبو الحَكَم بن حَزْم ^f،
 ١٥٩ والاديب أبو بكر بن بَقِيّ،
 ١٦٤ والاديب أبو الحسن بن هارون الشنتمريّ،
 ١٦٥ وكيفية إمارة بني " الافطس والمتوكل على الله منهم،
 ١٦٨ والوزير الكاتب أبو عبد الله بن أيمن والخبر عن فتح مدينة سَبْتَة والتعريف بأوامية
 أميرها سَقَوْت،
 ١٧٢ والوزير الكاتب أبو محمّد بن عَمْدُون،
 ١٨٧ والاديب أبو جعفر ^h أحمد بن هريرة الأعمى التَّطِيلِيّ،
 ١٩٩ والوزير الكاتب أبو بكر بن سعيد المعروف بابن القُبْطُورَنَة،

a) Pater nimirum est عبد الغفور محمّد بن عبد القاسم. b) Codex Oxon. hoc caput non habet.
 c) Hoc caput in Indice non commemoratur. d) أبو الحسن in Indice. e) In Indice male النطوى.
 f) In ipso opere : مَدْحُج وأبو الوليد ابن عمه أبنًا حَزْم :
 g) Cod. male. h) In Indice male additur بن.

- ٢٠٠ والوزير الكاتب ابو بكر بن قزمان،
 ٢٠٣ والوزير ابو زيد بن مقانا^a الاشبوني،
 ٢٠٦ والشيخ ابو الحسن القرشي^b الاشبوني،
 ٢٠٧ والاديب ابو عبد الله بن البين^c،
 ٢٠٨ وذو الوزارتين ابو محمد بن هود،
 ٢٠٨ والشيخ الاديب ابو عمر بن فتح البطليوسي،
 ٢٠٩ والاديب * ابو عبد الله^d بن كوتر الشنتريني،
 ٢٠٩ والاديب ابو الوليد النحلي،
 ٢١٠ والوزير الكاتب ابو بكر بن سوار^e الاشبوني،
 ٢١٧ والاديب ابو محمد بن صارة الشنتريني،

والقسم الثالث ذكرت فيه اهل الجانب الشرقي من الاندلس ومن نجم من كواكب العصر في ائف ذلك الثغر الأعلى الى منتهى كلمة الاسلام هنالك وفيه من القصد واسماء الرؤساء واعيان الكتاب والشعراء طوائف وهم^f

- ٢ مجاهد ومبارك ومظفر من فتيان ابن ابي عامر،
 ٦ والوزير الكاتب ابو عبد الرحمن بن طاهر وتغلب العدو على بلنسية وعود المسلمين اليها،
 [٣٩ وذو الوزارتين ابو عامر بن الفرج،]
 [٣٩ وذو الوزارتين القائد ابو عيسى بن ليون^g،]
 ٢٨ وحسام الدولة ابو مروان بن رزين،
 ٣٣ والوزير الكاتب ابو محمد بن عبد البر ومقتل اسماعيل بن المعتضد عباد وتغلب العدو * على يريشتر^h وفتحها بعد،
 ٦ والوزير الكاتب ابو عامر بن التاكوتيⁱ وامارة عبد العزيز بن ابي عامر وابنه ببلنسية،

a) Male in Indice. مقانا. b) In Indice male المرشي. c) In Indice male البين. d) In ipso opere est سوان. e) In ipso opere est سوان. f) In Codice, ubi singulorum virorum nomina non ut in meà editione a lineà incipiunt, post est وعدوهم وهم. g) Haec duo capita in Indice non commemorantur. h) In Indice haec mirum in modum sic corrupta sunt: عن ابن بسير. i) In Indice perperam الساكري.

- ٩٧ والوزير الكاتب ابو المطرف بن الدباغ،
 ٨٥ والاديب ابو الربيع بن مهران السرقسطي وذكر ابن الكتّاني الممتطّيب^a،
 ٨٦ والاديب الاستاذ ابن خَلَصَة الضَّيِّير،
 ٨٩ والاديب ابو مروان بن غُصْن الحِجَابِيّ،
 ٩١ والاديب ابو عبد الله ادريس بن اليماني،
 ٩٨ الوزير الكاتب ابو الأصْبَغ بن أَرْقَم؛
 والوزير الكاتب ابو المطرف بن^b،
 ١١٤ والوزير الكاتب ابو عمر بن القلّاس،
 ١١٧ والوزير الكاتب ابو عبد الله بن مُسْلِم،
 ١٢٣ والوزير الكاتب ابو جعفر بن جُرْج،
 ١٢٥ والوزير الكاتب ابو الفضل بن حَسَدَاي،
 ١٣٥ والاديب ابو الربيع القُضَاعِيّ وجملة من اخبار هشام المعتد امير قرطبة يومئذ ومقتل
 وزيره الكاتب^c،
 ١٤٣ والاديب ابو عامر البهاري،
 ١٤٤ والاديب ابو اسحاق ابراهيم بن خَفَاجَة،
 ١٧٩ والاديب ابو حاتم الحِجَابِيّ،
 ١٨٣ والاديب ابو بكر الدانّي المعروف بابن اللبّانة،
 ١٩٥ والاديب ابو جعفر من الدوديين البلمنسيّ ورسالة ابن غَرْسِيَّة الشَّعْرِيَّة^d والرث عليه،

a) Cod. الممتطّيب ; sed ille de quo hic sermo est, erat *medicus*; cf. 'al-Maqqarī II. p. 119, vs. 11.
 b) Hoc caput in Codice Gothano non exstat, et nomen proprium in Indice valde indistincte scriptum est. Videtur الشى vel simile quid.
 c) Sic in ipso opere; in Indice est ابو عمر.
 d) Sic legendum esse puto; in Cod. est الشَّعْرِيَّة. In meis excerptis ex Cod. Gothano haec annotavi: Abū-Āmir 'ibn-Garcia, qui Deniae in aulā Mogēhidī vivebat, scripsit ad Abū-Gaḥarum 'al-Gazzār longam epistolam, in quā eum reprehendebat quia tantum in laudem 'Ibn-Ḥomādīhī, non vero in laudem Mogēhidī poemata componebat, et in quā Arabes vituperabat suosque cives (Hispanos scil.) extollebat verbis, ut ipse putabat, exquisitis, sed reverā barbaris. وذلّم فيهما العرب وناخر بمقومه العاجم، وأران أن

والكاتب ابو جعفر بن احمد الداني^a،

٢١١ والوزير الكاتب ابو الخطّاب بن غبطون^b الطليطلي،

٢١٢ والوزير الكاتب ابو عبد الله بن ابي الاخصال،

٢٢١ والاديب ابو بَحر بن عبد الصّمد وذكر الشيخ الكاتب عبد الصمد السرقسطي،

٢٢٢ والاديب ابو تمام الملقّب بالحجّام،

٢٢٣ والاديب ابو اسحاق بن معلّى وخبر وقعة بخرنة^c،

والاديب ابو عامر بن الأصيلي،

والاديب ابو الفضل جعفر بن محمّد بن شريف،

وفصل يشتمل على طوائف مُقلّين من سُكّان ذلك الجانب الشرقي،

القسم الرابع افردته لمن طرأ على هذه الجزيرة في المدة المورّخة من اديب شاعر،

وتدّلى^d الى ظلّها من كاتب ماهر، واتسع فيها نجاله^e، وحفظت في ملوكها اقواله،

ورصلت بهم ذكر طائفة من مشهورى تلك الافاق^f، ممّن نجم^g في عصرنا^h بأفريقية

وانشام والعراق، يشتمل منهم على جملة وعم

ابو العلاء صاعد وتلخيص التعريف بدولة ابن ابي عامر، من المبدأ الى الآخر،

وابو الفضل البغدادي،

وسليم بن محمّد الصّقلّي،

يُعَرَّب فاعجم. Epistola illa difficilis est et in Codice valde corrupta. Complures viri docti Ibn-Garciae responderunt.

a) Hoc caput in meo Indice Codicis Gothani non notavi; sed si recte memini, hic in Codice quaedam desiderantur.

b) Sic hoc nomen scriptum est in ipso opere; an recte, nescio. Index habet غبطون.

c) Hoc caput ultimum est in Cod. Gothano.

d) Cod. وتدّلى، quod ferri nequit.

e) Haec vox corrupta videtur.

f) Cod. تدّلى من الحجيل تزل et من أين تدّليت علينا.

g) In Cod. videtur نجم من افقها; sed cf. Ibn-Bassâm Cod. Goth. fol. 1 v. : نجم من افقها.

h) Cod. عصر لنا.

والاديب عبد العزيز السُّوسِيّ وَلَمَعَ من دولة ابن ذى النون ومَسَّال حفيده، واخذُ طاميطلة
من يده، ودوران الدائرة التَّسِيمِيَّةُ^٥ بها عليه، مع ما يندرج^٦ في ذلك من خبر، والتَّفَقُّ
به من قبيلِ اثر،

واخبار ابي عبد الله بن شَرَفٍ وَغُرُ اشعاره وذكر خراب القبروان واخبار ابن السَّقَّاءِ مُدِيرِ
المُلْكِ الجَهْوَريِّ بقرطبة ومقتله،

وابو الحسن المكفوف الحُصْرِيّ وذكر تغلب ابن حمود المقتدر على دانبة واخبار عبيد
الكريم بن قُضَالِ الحُلُوَانِيّ،

وابو العرب الصَّقَلِيّ،

وابو عبد الله بن الصَّبَاغِ الصَّقَلِيّ،

وابو محمد بن حَمْدِيسَ^د الصَّقَلِيّ،

والحكيم^٥ ابو محمد المَصْرِيّ،

وابو محمد بن الطَّلَّاءِ المَهْدِيّ،

وابو بكر بن الحسن المُرَادِيّ،

والفُكَيْيكَ^٦ البغدادِيّ،

وابو زكرياء يحيى الزَيْتُونِيّ،

وابو بكر بن العَطَّارِ البَابِسيّ،

وابن القابلة^٧ السَّبْتِيّ،

ذكر من كان منهم بالمشرق

الرِّضَى الشَّرِيف،

ابو القاسم المَغْرِبِيّ،

عبد الوَقَّابِ المالِكِيّ،

ابو محمد^٨ بن قاضي مِيلَة،

a) Cod. السَّيِّ. b) Cod. ندرج; cf. de Sacy *Chrest. Ar.* I. p. 469, vs. ult. t. a. c) In Cod. male مَدِيرِ d) Perperam in Cod. حَمْدِيّ. e) Codex perperam، والحكم erat enim medicus; vide mei libri I. p. 89, ann. 87. f) Male in Codice والفكيري; vide 'al-Maqqarī II. p. ٨١. g) Sic apud 'al-Maqqarīum II. p. ٢١٢ et ٢٢٣; sed in Codice est ابن القابلة i. e. ابن القائلة. h) In Cod.

أبو الحسن التَّيْمَنِيّ^a

مِجَارِ الدَّيْلَمِيَّ،

أَبُو مَنْصُورٍ التَّعَالِبِيُّ،

أبو إسحاق الخطّري،

ابو علي بن رَشِيف وَذَكَرُ الْخَرَّابِ ، الْقَبِيرَوَانِي ،

أبو عليّ العسقلانيّ (ابن الشيخ خباء) ^d,

القاضي أبو محمد بن زعيمة،

جلال الدولة ابن عمار المحدثي،

جمع وإنما ذكرت هؤلاء اثنتي عشر بابي منصور، في تاليفه المشهور، المترجم بيتيمة

الدعوى في محاسن أهل العصر، ٥

وتَحَرَّيْتُ فِي الْجُمْلَةِ حُرَّ النِّظَامِ، وَتَخَيَّرْتُ جَيِّدَ الْكَلَامِ، وَجَرَدْتُ جُمْلَةَ الْفُصُولِ وَالْأَقْسَامِ،
وَأَمَّا مَنْ مَعْنَى غَرِيبٍ يَتَعَلَّقُ بِهِ خَيْرٌ مَشْهُورٌ، وَامْكِنْنِي فِيهِ شَعْرٌ كَثِيرٌ، مَدَدْتُ أَطْنَابَهُ،
وَصَلَّاتُ اسْبَابَهُ، وَقَدْ اذْكُرُ الشَّاعِرُ الْخَامِلَ، وَأَنْشُدُ الشَّعْرَ الْمَوَّلَ، لِأَرْبَ يَتَعَلَّقُ بِهِ، أَوْ لَخْبَرِ

est Mohammed sine Abū; sed nomen huius poetæ erat Abū-Mohammed Abdo/lah, vide Ibn-Ġallīcūn Fasc. X. p. 11, vs. 3 a f. ed. Wüstenfeld.

a) Codex *الكتاني*, quod correxi ex 'Ibn-Ġallicāne I. p. ٢٩٧ ed. de Slane, ubi locus 'Ibn-Bassāmī de hoc poētā laudatur. b) In Codice hoc nomen vehementer corruptum est, nam ibi legitur: *ابن*

الفيلمه. Verum nomen iterum restitui ex Ibn-Ḥallicāne (n^o. 765 ed. Wüstenfeld), qui dicit, Ibn-Bassāmum de hoc poetā egisse. c) In Codice copula ante و desideratur et pro و ibi

scriptum est الكراب vel الكراب; sed cf. Ibn-Ḥallikān in vitā Ibn-Rašiqi (I. p. 195 ed. de Slane):

أبي (sic) الششكفا (sic) كذا ابن عمار المكمدي el post verba أبو العيان العسقلاني : Certum vero est, hoc caput agere de

الشخياء العسقلاني, nam de eo caput exstare in Ibn-Bassāmī opere, testatur Ibn-Callicān (I. p. 194 sq. ed. de Slane). Verba الشخياء كذا في (sic enim legendum est) signi-

ficant, in alio Codice pro **ابن الشخياء** scriptum esse marginalis quae in textum migravit et importuno loco inserta est. Quo modo autem factum sit ut pro **ابن** scriptum sit

اذكره بسببه، وقد اذكر الرجل لمباغة ذكره، لا لجودة شعره، واقدم الآخر لاشتهار احسانه، مع تاخير زمانه، وبدأت بذكر الكتاب، ان هم صدر في اهل الاداب، الا ان يكون له حظ من الرياسة، او تدعو الى تقديمه بعض السياسه، فأول من ذكرت من اهل قرطبة من كان بها من ملوك قرطبة في المدة المورخة من اهل هذا الشأن ثم من تعلق بسلاطينهم، او دخل . . . من شأنهم، وتلوّثهم بالوزراء، ثم اعيان الشعراء، ثم بطوائف من المقلّين منهم وكذلك فعلت في كل قسم بدأت بالملوك ثم استمر على من وصفته من الترتيب، وانتظم على ما شرحت من التنبؤ، وعلى الله اتوكّل، وهو حسبى فيما اقول وافعل، لا اله سواه ٥

Praemissis praemittendis, laude nempe Dei, qui laude dignissimus est, et invocatione domini nostri Mohammedis, obsignatoris Dei legatorum (haec dicimus): Fructus literarum humaniorum, quarum magna est praestantia, sunt epistolae oratione soluta scriptae ¹ et carmina pulchre, ornamentis intermixtis, ordinata; effunduntur illae ut effunduntur guttae in flores, dum haec aequae bene ordinata sunt ac monilia in collis virginum. Semper autem in hac nostrâ terrâ Hispanicâ, (a caeteris regionibus islâmiticis) longe remotâ, existerunt, ad hoc usque tempus, viri qui in utroque scribendi genere excelluerunt; viri qui erant id quod erant soliditate cogitatorum, ornamentorum puritate et dulcedine quae animos allicit ². Mirificas sententias protulerunt, veluti obscuritas mirificas visiones offert illi qui frustra somnum quaerit; eadem diligentia variis eloquentiae generibus operam dederunt, quâ al-Aṣṣā operam dedit filiabus al-Mohallaqī maritandis ³. Effuderunt igitur, ad normam virorum in hac arte praestantissimorum ⁴, res miras orationis solutae

a) Lacuna in Codice.

1) De 2^a formâ verbi رسل v. mei libri Vol. I. p. 6.

2) Metaphoras, a ligno, unionibus et aquatione desumptas, hic omittere debui, ne nimis barbara esset oratio.

3) De historiâ quae hic spectatur, cf. de Sacy, *Chrest. ar.* II. p. 473.

4) صبّ على (فى vel قائب) phrasis metaphorica stellae hic sunt principes in arte dicendi, et *stellae* hic sunt principes in arte dicendi, ut manifesto ostendit locus Abdo-l-wāḥidi (p. 191): ولم يكتب لهم منذ قام امرهم اعنى من كتبة الانشاء من عرف طريقتهم وصبّ فى قائبهم وجرى على مبيغهم واصاب ما فى انفسهم ككابى عبد الله بن عياش هذا ubi quantocius deleatur istud ما, quod perperam addidi.

et ligatae; de pulchritudine certaverunt cum sole splendente et ad occasum vergente mirandis carminibus et epistolis. Eorum oratio soluta talis est, ut, si 'al-Badī illam videre posset, nominis sui oblivisceretur ⁵, et si 'Ibn-Hilāl illam posset adspicere, eius arbitrio se submitteret ⁶. Quod vero ad eorum poësin attinet, haec talis est ut, si eam Cotāijir audivisset, non amplius carmina amatoria vel laudativa composuisset, et si illam perscrutatus esset Ġarwal, non amplius ululasset neque latrasset ⁷. Attamen qui in hac terrā de historiā literariā scripserunt, nihil aliud sibi proposuerunt quam Orientis scriptores sequi et imitari; horum sexcenties repetitis historiis nituntur, ut Traditio nititur auctoritate Qaṭāḍae ⁸; adeo ut, si in illis regionibus corvus crociret, vel in ultimā parte Syriae aut 'Irāqī musca susurraret, huic, ut idolo, procumberent, et istud, quasi perspicuus esset liber, legerent. Quod vero ad nostrates attinet, horum mirabiles historiae simul cum eorum egregiis carminibus habentur pro loco ubi iacet sequioris generis camela, ubi cubat camela extenuata; nullius cor animusve iis politur, nulliusque lingua manusve in iis curam ponit. Hanc nostratium agendi rationem indignatus et fastidians eorum morem, colligere incepti quae invenire potui ex pulchris scriptis mei temporis, et perscrutari ingenii monumenta quae mei gentiles et coetanei exegerunt; quod feci zelo incitatus et quia indignabar, huius praeclaræ terrae plenas lunas pro novis, eiusque maria pro paucā aquā haberi, licet multos protulerit viros literatos et doctos. Iam diu homines neglexerunt doctrinam et viros eruditos. Quot sunt praestantes scriptores quorum scripta iam perierant antequam ipsi e vitā exirent! Scire vellem quis ille est qui doctrinam uni tantum aëvo propriam esse quique solos Orientales pulchris scriptis excelluisse contendit! Nam descripsi (in hoc libro) talia quae animos commovebunt et fascinabunt poëtas et cātibos, quaeque ab huius temporis scriptoribus profecta sunt.

Nihil tamen attingere volui ex carminibus quae regnantibus Merwānīdis aut in laudem 'al-Manġūri composita sunt, quandoquidem 'Ibn-Farag, ex urbe Jaen oriundus, eandem quam ego de aequitate opinionem fovebat et idem quod ego indignabatur; dictavit itaque de pulchris scriptis ipsius aequalium *Librum hortorum*, in quo imitatus est librum c. t.

5) Al-Badī est 'al-Hamadānī, qui suis Maqāmāt inclaruit et Badī'z-zamān (*prodigium saeculi*) cognominabatur.

6) 'Ibn-Hilāl est Abū-'Ishāq 'Ibrāhīm 'ibn-Hilāl Sabaeus, celebratissimus epistolarum scriptor, de quo praesertim cf. Chwolsohn, *Die Ssabier* I. p. 588 sqq.

7) Poëta Cotāijir notissimus est. In proverbiiis est *أَنَسَبُ مِنْ كَثِيرٍ* ('al-Maidānī II. p. 775). Ġarwal est 'al-Hotai'a, qui primo Arabum saeculo floruit et praesertim satyris inclaruit; hinc istud: non (lupi instar) ululasset neque (canis instar) latrasset.

8) De Qaṭāḍā, celebratissimo traditionario, cf. v. g. 'an-Nawawī p. 5.9 sqq.

Flos disciplinarum ⁹, auctore Ispahanensi. Quae igitur ille tractavit non attigi et ex illis nihil commemoravi; me continui in coaetaneis meis, quos aut ipse vidi aut alius ex mei temporis viris cognovit, quandoquidem ea repetere et iterare quae iam dicta sunt, taedium et nauseam movet. Aures enim exspuunt ¹⁰ decantatum istud:

O tentoria Maijæ, quae primum erant in montis cacumine, deinde in eius acclivitate ¹¹!

Taedium animos ¹² capit ubi recitatur:

Rudera domicilii Caulae in tractu lapidoso Īhmad ¹³.

Istud: *Subsistite, o amici, ut ploremus* ¹⁴ oblitteratum est ¹⁵ discipulorum manu et Hogrī filio redditum est una cum dirā imprecatione illorum qui istud ediscere debebant. Quod attinet ad: *Haecne Omm-Aufjæ* ¹⁶ certum est, vestigia illius quae abiit, esse deleta, sive subitā morte strata sit, sive nimis diu vixerit. Quot vero pulchrae ideae sunt quas oratores neglexerunt! Multa argumenta poëtae cantanda reliquerunt ¹⁷; pulchra

9) Vide libri mei Vol. I. p. 199, ann. 30.

10) Est impropria locutio, quā tamen Arabes utuntur. Az-Zamačšarī in *Asāso 'l-balāga* eam habet:

مما يجوج في هذا كلام تمجج الاسماع وقول مما يجوج الاسماع. Etiam *oculi* aliquid vel aliquem *exspuere* dicuntur; al-Maqqarī II. p. ٣٩٢: أن العيون تَمْجُجُ التَّكَاثُفَ وَالْقُلُوبَ تَنْصَحِرُفُ عَنْهُ. *Oculi exspuunt superbum et animi se ab eo avertunt*; poëta in *Noct. Arab.* IV. p. ٢٧٩, 3 a f. ed. Macnaghten.

11) Est initium notissimi carminis an-Nābigae, quod editum est a de Sacy in *Chrest. ar.* II. p. ١٢٣ sqq.

12) طَبَاع hic est plur. a طَبَعَ; cf. Bidpai p. 199, vs. 4.

13) Est initium Moallaqae Tarafæ.

14) Initium Moallaqae 'Inro.o-'l-qaisi, qui, ut notum, Hogrī filius erat.

15) In textu pronuntiavi مَمْحَتٌ, non مَمْحَتٌ. Verbum enim مَحَا, quod activam et passivam habet significationem, adhibetur ubi de tabulis scriptoriis vel de libris sermo est; quod de verbo مَحَّ quantum scio, non valet. Al-Gauharī: مَحَا لَوْحَهُ; az-Zamačšarī in *Asāso 'l-balāga*: كَتَابٌ مَمْحُوٌّ.

16) Initium Moallaqae Zohairi. Versus est: Haecne 'Omm-Aufjæ vestigia? Haecne rudera silentia tentorii illius in asperis ad-Darrāgi et al-Moṭatallami desertis?

17) Spectat hic Ibn-Bassām initium Moallaqae Anṭaræ:

(الكامل) هل غادر الشعراء من متردٍ

carmina sunt innumerabilia; non vero ideo quis praestans est quia sepultus est; molestum est praestantiae, sive antiqua sit sive recens, contumeliose tractari. Dedeore afficiat Deus illos qui dicunt: «Antecessori meritum est¹⁸»; hoc enim si verum esset, quot pulchre dicta tunc sepelirentur et quot nobiles viri obscuri essent! Quodsi recentiores unice antiquorum libros tractabant, multiplex scientia periret et copiosa elegantior doctrina interiret.

In hoc Diwāno, quem vocavi: *Thesaurus de pulchris scriptis huius Peninsulae*, descripsi talia, ex nostratium mirandā doctrinā et singularibus scriptis sive ligatā sive solutā oratione desumta, quae dulciora sunt quam clandestina verba quibus utuntur amantes quum cavent speculatores, et quae maiorem voluptatem alferunt quam convivia in quibus pocula circumferuntur et citharae impulsis nervis resonant. Nam ab eo inde tempore quo huius Peninsulae incolae principes in eloquentiā et viri summi in poësi et in epistolis componendis exstiterunt, ita se effuderunt ut maria e memoriā pellerent, et adeo splenduerunt ut aemularentur solem et lunam. Eorum sermo nunc subtilis est ut aër, nunc solidus ut durum saxum; quod unus ex eorum numero, Abdo-'l-galil 'ibn-Wahbūn, suam poësin describens, sic exprimit:

Est illa mollis ut cantus columbae in sylvis; est illa robusta ut aquila quae aërem findit.

Hoc ita est quamquam hisce in regionibus habitent et vicini sint Romanis; quamquam eorum terra ultima sit ex iis quas Moslimi sibi subiecerunt et terminus splendidis Arabum factis constitutus; undique circumdati sunt Oceano, Romanis, Gothis. Non est terra glareā abundans, sed talis quae montes habet Tābīro similes¹⁹; non paucam aquam habet, sed mare turgidum. Abū-'Alī Bagdādensis, qui in Hispaniam venit tempore Merwānīdarum, haec narravit: «Quum 'al-Qairawānum venissem, dum in itinere incolas oppidorum, qui mihi obviam erant facti, consideraveram, inveneramque illos stupidos et hebetes, non tamen eodem gradu, sed ita ut quatenus eorum habitationes Orienti essent propiores aut ab Oriente remotiores, eatenus etiam plus minusve stupidi essent, adeo ut, suum cuique tribuens et comparatione institutā, fere dixissem, eorum

quod liberius sic verti potest: *Ullumne argumentum poëtae cantandum reliquerunt?* Quod ad متردّم attinet, cf. scholia.

- 18) Est proverbium quod legitur apud 'al-Maidāni II. p. 239 ed. Freytag. Dicitur quoque: الفصل للمبتدئ، وإن أحسن المقتدى، praestantia est incipienti etsi pulchre rem agit imitans.

In carmine in *Noct. Arab.* IV. p. ٢٩., vs. 13 ed. Macnaghten legitur الفصل للبدي.

- 19) Quum textus hic corruptus sit, nequaquam affirmo me recte vertisse.

«locos quod ad viam attinet etiam esse eorum locos quod attinet ad eruditionem; — quum igitur 'al-Qairawānum venissem, dixi: — Quodsi incolae Andalusiae eādem ratione hebetiores sunt quam illi, quos hisce diebus vidi, hebetiores sunt quam illi quos antea videram, in istā regione mihi interprete opus erit.» Sed res plane aliter evenit, nam audivi, Abu-Ālium, his narratis adiungere solitum fuisse admirationis testificationem propter ingenii acumen, huius terrae incolis proprium. Praeterea se viris doctis Hispanis subtrahere solebat ubi disputabatur et rerum causae indagabantur ²⁰, haec dicens: «Scientia mea est scientia traditionis, non scientia indagationis; accipite igitur a me quae a meis magistris audiui, nam nihil neglexi ut genuina et vera tradere possim.» Et reverā omnes eā aetate agnoscebant eius magnam doctrinam, et confitebantur eum permulta a magistris fide dignissimis accepisse.

Nisi vereretur ne ea quae mihi in mentem veniunt sagittam meam removerent a foveā iuguli scopi quem in hoc libro mihi proposui, hīc quaedam miranda, quae Hispanis acciderunt, aut nonnulla ab iis facete et argute dicta commemorarem. Sed in ipso libro de his sat multa occurrent et plura etiam, si Deo ita placet, quam desiderare aut expectare poteras. Fortasse vero erunt inter lectores qui putent me multos viros literatos omisisse, obscuros quosdam commemorasse et de claris tacuisse. Hos, ne praeproperanter me accusent, scire velim, me hunc librum composuisse tempore quo non amplius honoratus, sed neglectus eram; quo gladius meus crenis impletus erat; quo laetitia mihi erat rara, et quo iuventus iam mihi valedixerat discesseratque; sciant etiam me hunc librum collegisse e dispersis et adeo detritis chartis excerptisque, ut ad praeterita saecula pertinere viderentur et vetusta tentoriorum vestigia similitudine referrent; scripta erant ista a stupidis hominibus, quorum literae similes erant striis serpentis, se in multiplices orbes sinuantis ²¹, aut formicarum trinitibus in locis ventosis. Ubi accurate scribere sibi videbantur isti, mendose scripserunt; ubi auctoris sententiam recte reddere putabant, eam mutarunt et corruerunt, ita ut is, qui maxime de iis quae scripta sunt intelligendis desperare debet, sit ipse librarius, utque hic imprimis de locorum sensu dubius sit et incertus ²². Ego vero istarum scriptionum seras removi, harumque vincula et catenas

20) 3^a forma verbi فتش Lexico addenda est.

21) الراجح est pro الراجحى, quod est epitheton serpentis, a verbo رجا.

22) Haec significatio 10^{ae} formae verbi راب Lexico addatur. — Vides iam Ibn-Bassāmum quaerere de librariorum ineptiis, ipsumque, ut ex sequentibus patet, artem criticam exercuisse. Recentiorum Arabum hac de re querelae multae sunt. Unum adducam exemplum, ex secundā parte 'al-Maqqariī depromptum. وحكى لسان الدين أن سعيد بن محمد الغرناطى الغسانى استعار منه كتابا فارسله اليه وعلى ظهره هذه الابيات

rupi, eo eventu ut nunc clarae et perspicuae sint splendeantque tamquam elegantiae et venustatis exempla. Doleo tamen, quia de plurimis quos in hoc *Diwāno* commemoravi, nihil ad eorum vitam spectans scriptum reperi, nec eorum carminum collectionem vidi; talia enim mihi, de illis exponenti, magnum auxilium praestitissent; sed quae invenire potui, accurate investigavi; hoc in negotio obscuritati multa eripui, et strenue pugnavi cum longâ investigatione cumque tempore cuius vices mutantur, eo eventu ut talia in hoc libro ex historiis huius regionis virorum describerim, quibus fortasse ipsos Orientales superabo.

Non vero (Deum testor!) in hoc libro mihi propositum fuit ut quempiam praestantem virum obtrectatione laedam, aut huius merita in illius detrimentum extollam, nam qui vitium quaerit, illud facile invenit. — — Ideae sunt ut illa receptacula quorum aqua nunquam evanescit, sunt astra quae nunquam occidunt; qui vero singulorum ingenia inter se comparare vult et diiudicare, hic aerumnosum laborem suscipit. Ait Abū-Tammām:

Quodsi ingenium poëticum exhauriri posset, meum ingenium poëticum exhausissent tuae, quae illud collegerunt, cisternae anteacto tempore;

Sed est animorum effusio; eius quae apparuerunt inbriferis nubibus semper succedunt aliae 23.

In hoc *Diwāno* carmina et epistolae descripta sunt tantum, non vero explicata aut illustrata; dabo historias et poëmata, sed quae in his, aut quod ad verba, aut quod ad sententiam attinet, obscuriora sunt, non interpretabor. Saepe tamen, aut dum narrabam, aut dum pulchrae virginis faciem retegebam, quaedam ex his attigi, praesertim rhetoricae genera, pulchrae disciplinae, quae dux et columen est poëmatum, quaeque docet cur unum altero praestantius est et quâ in re differunt; quae igitur ad hanc disciplinam spectant, indicare et monstrare debui. De omnibus quae dabimus et describemus

(السريع)	هذا كتاب كله معجم	افحمني معناه افكاما
اعجمه منشئه اولاً	وزاده الناسخ اعجاما	
اسقط من اجماله جملة	وزاد في التفصيل اقساما	
وغير اللفاظ عن وصفها	وصير الایجاد اعدادا	
فليس في اصلاحه حيلة	ترجى ولو قوبل اعواما	

23) Hi versūs desumpti sunt ex longo poëmate quod Abū-Tammām in laudem Abū-Dolaf 'al-Iglī composit. Saepe ab auctoribus, simili in argumento versantibus, laudatur, veluti ab Ibn-Rašiq in *'al-Omda*, et ab Ibn-Sa'id in Praefatione libri c. t. *عنوان المرقعات والمطربات* (Cod. Doct. Lee).

sententia et iudicium sit penes criticos solertes et *cātibos* sagaces, qui principes sunt in eloquentiā et quasi argentarii in rebus quae ad orationem solutam et ligatam spectant; quod vero attinet ad illos quorum ingenium stupidum animusque obseratus est, a me et ab illis removi molestum excusationis officium ²⁴.

Exstiterunt hoc tempore nonnulli nobiles viri literati qui me digniores sunt ut in hoc hippodromo currant, quique elegantius quam ego potui de summis a me commemoratis viris exposuissent, ita ut reconditas sententias patefecissent; viri qui me doctiores sunt quique igitur sententiarum sensum, pulcherrimo quasi vestitu ornatum, ostendissent. At ego iis quae suscepi et aggressus sum, similis sum aurae matutinae, quae aurorae est nuntia, et sorti quae optimae vicem explet. Non dicam me pulcherrime scripsisse, attamen saepius meam sententiam clare et dilucide explicui; *non prae me fero, me nova protulisse, sed fortasse bene scripsi ubi alios sequebar* ²⁵; solide tractavi quae collegi; quae dispersa erant coniunxi; iis scriptionibus describendis quas habui, effeci ut caeteris, quas nancisci non potui, facile carere possis. Ambulavi inter carmina et epistolas veluti molles puellae ambulant inter flores albos et flavos; a seriis transii ad iocosa veluti amicorum coetus a locis apricis transit ad locos umbrosos, aut veluti carnosus camelus laetus permutat salebrosos colles cum planitie. Epistolis et carminibus quae collegi, intexui proelia et historias quae cum iis coniuncta sunt aut datā opportunitate narrari poterant; quoniam de quinto Higræ saeculo agebam, nonnullas calamitates, quae tunc temporis acciderunt, explicui, bella civilia narraui, et tum turpia, tum pulchra gesta exposui; causas enumeravi, quibus factum est ut Christiani hanc regionem sibi subiicerent; breviter indicavi quomodo factum est ut reges nostri imperio privati et radicitus evulsi sint. Has res explicui verbis quae animorum sollicitudinem excitabunt, *quaeque efficient ut caprae montanae in depressas valles descendant* ²⁷. Fretus sum hac in

24) I. e. apud hos me excusare, operae pretium non est.

25) Sunt haec verba Abu-Nowāsi: «لَمَّا اسَاءَتْ الْاَقْبَاعُ، فَلَمَّ لَمْ أَحْسَنِ الْاِخْتِرَاعُ» vide 'Ibn-Ūllīcān, Fasc. XI. p. ٨, vs. 14 ed. Wüstenfeld.

26) Eodem sensu auctor 5^a formā verbi خَلَّ utitur in Vol. III (fol. 2 r.), ubi de poëmatibus haec:

يَتَخَلَّلُهَا بِشَكْوَى أَحَرٍّ مِنَ الْجَمْرِ

27) Verba quae cursivis literis imprimi curavi, sunt e versu Cofajjiri, qui exstat in *al-Hamāsa* p. ٥٧٢:

(الطويل) وَأَدْنَيْتَنِي حَتَّى إِذَا مَا مَلَكَتْنِي
بِقَوْلٍ يُحِلُّ الْعَصَمَ سَهْلَ الْإِبَاطِحِ
تَنَاهَيْتَ عَنِّي حِينَ لَا لِي حِيلَةٌ
وَعَادَرْتَ مَا غَادَرْتَ بَيْنَ الْجَوَانِحِ

re Historiā Abū-Merwān's ibn-Hajjān, cuius paragraphos aut integras descripsi, aut excerpti; ubi vero eius sermone destitutus eram eiusque bene ordinatā narratione carebam, subsistebam in vestigiis tentoriorum illius quae abiit²⁸ et rem quam cupiebam attingere non poteram²⁹, nam memoriam perdidit simul cum opibus quibus gaudebam.

Ipse poësin non equi instar domui; non eā exercendā vitam sustento; non est ea mihi domus in quā habitem et ad quam revertar; raro eam visitavi; furtim eam adspexi. ut scirem quid esset, non vero ut accurate eam examinarem. Desiderabam enim ut meus animus liber esset ab ignominia quam affert, et studebam ut mei pedes altiores vias calcarent quam illae in quibus ambulat. Quum igitur eius vinum temperabatur eiusque pocula circumferebantur, ego e longinquo tantum ei appropinquabam, nam soli sacrae Traditioni operam dabam. Quid mihi cum eā commune est? Eius maxima pars est fraus vafrorum hominum et fictio eorum qui imaginatione decipi patiuntur; quae seria offert, sunt falsae opiniones et vanae imagines; quae iocosa, fraudes et talia quae in errorem coniiciunt; solidis disciplinis operam dare, magis nos decet quam vanis epistolis et carminibus tempus impendere. Nihilominus promisi, me in hoc libro aliquos nitentes locos ex rhetoricā monstraturum³⁰, meque quaedam explicaturum ex eius causis vocibusque technicis. Praeterea, quum pulchrā ideā potitus sum aut exquisitam vocem inveni, dixi quis primus illis usus est, et indicavi illum qui illorum pulchritudinem aut diminuit aut auxit. Non vero sic ut absolute dicam: «hic ab illo hoc desumpsit;» nam *singulorum ingenia saepe ad idem perveniunt*³¹ *et ubi una ungula posita erat, mox ponitur altera. Est autem poësis hippodromus in quo equites sunt poëtae*³².

Hic liber (Deum O. M. testor!) profectus est a viro cui pectoris latera vulnerata sunt et cui mentis alacritas est extincta inter versicolores, chamaeleontis instar, temporis vices.

Cf. etiam versus apud Ahlwardt *Chalef elahmar's Qasside* p. 379, vs. ult., et Abdo-'l-wāhid p. 115, vs. 6.

28) Cogita de antiquis *qaṣīdis*.

29) Ad proverbialē locutionem حَرِبَ فِي حَدِيدٍ بَارٍ (al-Maidānī I. p. 218; II. p. 851) cf. versus in *Foet. Arab.* IV. p. ۳۸۸ ed. Macnaghten:

(الكامل) وَإِذَا تَنَافَسَتِ الْقُلُوبُ عَلَى الْيَوَىٰ فَالنَّاسُ تَحْرِبُ فِي حَدِيدٍ بَارٍ

i. e. frustra operam sumunt qui amantes ab amore abducere conantur. Vide etiam Ibn-Gobair p. ۳۲., vs. 7 a f.

30) De لَمَعٌ et لَمَعٌ vide annotationes in meo libro, quae in Indice uotatae sunt.

31) *Les beaux esprits se rencontrent.*

32) Verba quae cursivis literis imprimi curavi, sunt 'al-Moṭanabbī; vide Commentarium ad 'al-Harīrī p. ۳۳۲, vs. ult. sq. ed. 1^{ae}.

Etenim recessi ab oppido Santarem, quod ultimum est in Occidente, dum gladius meus crenis erat impletus egoque metu eram percussus, postquam omnes opes, tum quas haecreditate acceperam, tum quas ipse mihi comparaveram, mihi erant ereptae, et perierant omnia quae aut oculis exposita, aut recondita erant; quod factum est repetitis Christianorum adversus nos incursionibus usque ad imum illius regionis. Nobili genere ortus, quaestum facere, quod inhonestum est, mihi ibi necesse non erat; viles servos quum haberem, non opus mihi erat ut varias regiones peragrarem; sed hanc lautam conditionem Christiani turbaverunt. Si aves Qatā noctu non excitatae fuissent, dormirent ³³. Quum igitur ibi omnia terrore ac tumultu streperent, festinanter cum sociis meis in viam me dedi, peragrans deserta in quibus auris oculum mendacii arguebat et in quibus calamitates, quae nos attingere poterant, nostros animos terrebant;

Deserta in quibus vel lupus fame moreretur, et in quibus ne corvus quidem volaret ³⁴;

donec liberatus sum veluti luna liberatur a postremā noctis mense ³⁵, et prodii veluti prodit ³⁶ sors in ludo aleatorio. Veni itaque Hispalin, dum animus meus variis curis dilaceratus erat, eiusque maior pars moerore abierat;

33) Est proverbium, quod adhibetur de eo qui invitus rem ingratam peragere cogitur, et de cuius origine conferendus est 'al-Maidāni II. p. 406, n°. 4.

34) Est versus 'al-Moṭanabbiz, in Dieterici editione p. ٣٨٢, ubi tamen pro مَهَامَه legitur مَهَالِك.

35) Similis phrasis est apud 'Ibno-'l-Ġatib (MS. G. fol. 23 v.): تَخَلَّصَ مِنْ سَرَارِهَا (سراره l. بَدْرٌ); cf. etiam Amari *Bibl. Ar. Sicula* p. ٩٥٩, vs. 6 sq.

36) Verbum فَاَز (de sorte) significat *prodiit* (sors e sacculo), ut docet locus ex epistolā 'Ibn-'abī-'l-Kiṭāli, ad 'Ibn-Bassāmum datā, quam descripsit 'Abdo-'l-wāhid (p. ١٣٥): وَلَوْلَا دُرُوسُ مَعَالِمِ الْبَيَانِ،
وَاسْتِيْلَاءُ الْعَقَائِدِ عَلَى هَذَا الشَّانِ، لَمَّا فَازَ لِمُتَلَمِّ فِيهِ قِدْحٌ، وَلَا تَحَقَّقَ لِي فِي سَوْفَةِ رِبْحٍ.

Similiter in loco quem ex quarto 'Ibn-Bassāmī volumine citat 'Ibn-Ġallicān (I. p. ٤٩٧ ed. de Slane):

يَدُلُّ شَعْرُهُ عَلَى فَوْزِ الْقِدْحِ، دَلَالَةً بِرَدِّ النَّسِيمِ عَلَى الصَّبْحِ،
Et in versu qui occurrit in
mei libri Vol. I. p. 363, quique sic legendus est:

رَعَى اللَّهُ عَصْرًا فِيهِ فَازَتْ قِدَاخُنَا وَدَارَتْ عَلَيْنَا بِالْمَسَرَّةِ أَقْدَاخُ

Servet nobis Deus tempus in quo nostrae sortes (e sacculo) prodierunt (i. e. in quo votorum compotes facti sumus), et in quo nobis in orbem aguntur pocula gaudium afferentia. 2^a forma فَوْز igitur est *prodire fecit, extraxit* (sortem e sacculo), et passivum *extracta est* (sors) i. e. (ut prima forma) *prodiit*. Quae Lexico sunt addenda.

Et utinam mihi vivere licuisset cum eâ eius parte quae superstes erat ³⁷!

Sed sepultus ibi iacui; — — societate tantum gaudebam quum solus eram, nullusque victus mihi erat praeter id quod restabat ex viatico. Doctrina ibi rarior est quam (ubique locorum) promissorum constantia, et homo literatus ibi magis negligitur quam luna hiberno tempore ³⁸. Singulos autem (non virtute aut doctrinâ, sed) opibus metiuntur; exemplum in unâquâque civitate proponunt homines rudes et ignari; sufficit unicuique ut opes quas possidet tutae sint, etiamsi eius dignitas diminuatur, utque multum habeat argenti et auri, licet parum habeat religionis et nobilitatis.

Hic *Diwānus* nihil erat nisi propositum, neque sermone neque labore patefactum; erat votum — — ³⁹; latebat inter rumores et visibilia ⁴⁰, veluti ignis latet in lapide; fluebat inter linguam et animum, veluti aqua fluit in virente ramo, donec super eius (Hispaniae) terram orta est stella quae ei felicitatem et potentiam attulit; donec ventus ei flavit, quo auctore omnia quae ad religionem et imperium spectant in melius sunt mutata; donec spiravit in eâ spiritus, quo auctore ea quae speraverat et optatam securitatem assecuta est; loquor de summo illo principe, qui — —, qui summum astrum est in eius coelo; — — defensor illius qui iniuste tractatus est; largitor (?) erga eum qui frustra donum petierat; qui in vitam revocat doctrinam et apud quem viri docti veluti in pratis tempore verno amoenis habitant; quique cupit et efficit ut de eâ (doctrinâ) praestantes libri scribantur; utinam Deus eius vitam in aeternitatem propaget; efficiat ut eius signa militaria in ipsas stellas ferantur ⁴¹, utque tota terra praeda sit eius gladiatorum et calamorum!

37) Hoc hemistichium iterum ex carmine 'al-Moʿanabbī desumptum est (ed. Dieterici p. 29). Etiam primum huius versūs hemistichium ante oculos habuit Ibn-Bassām, dicens: *وذهب اكشرحما والتباعا*; nam totus versus est:

حتى وصلت بنفسي مات اكشرحما وليتني عشت منيا باندي فضلا

38) *أقل من الشتاء* et *أقل من* sunt proverbiales locutiones quae saepe occurrunt. De posteriore observat Freytag (*Arab. Prov.* II. p. 15): «Sic dicitur, quia hiemis tempore homines «lunâ lucente non confabulantur, ut tempore aestatis Arabum mos est.»

39) Phrasis, quae hic in textu legitur, fortasse corrupta est.

40) *الخبر* et *العيان* saepe sibi opponuntur, v. c. in meo libro I. p. 216, vs. 13; proverbium apud 'al-Maidānī II. p. 421: *ليس الخبر كالعيان*; Abde-'l-wāhid p. 72: *عل عد الخبر عيانا*; *Verumne factum est id quod rumor erat?*

41) *مركز*, cuius plur. *مراكز* hic occurrit, est *locus ubi hasta vel vexillum in terrâ figitur*. Sic ab Ibn-Bassāmō (Cod. Goth. fol. I v.) Cordoba vocatur: «*مركز الأرايه*». Apud Ibn-Haǧǧān (Cod. Oxon. fol. 48 v.) exstant hi versūs:

Hunc igitur huius terrae aves ⁴² volatu obiverunt; hunc solenni modo laudarunt et invocarunt peregrinatores visitatoresque; in huius manu praestantissimi viri quasi expansi sunt; erant autem pulvere inquinati, duabus laceris vestibis tecti ⁴³, odiosi iis qui ipsos videbant aut de ipsis audiebant, ex hominum societate exclusi ⁴⁴, perinvisi, a viâ quae ad aquam ducit depulsi et deiecti ⁴⁵. Domûs suas sepulchra reputabant; sumserant sibi filias cogitationum loco puerorum et puellarum ⁴⁶; fortunae vices, quae miscet adversa secundis, erant experti; — — *pulchrâ patientiâ* ⁴⁷; *nonnulli ex iis mortem obierunt, alii eam exspectant, sed nequaquam* (pactum cum Deo) *violarunt* ⁴⁸. Sed

(الواثر) وقد رُفِعَتْ لِسَوَّارٍ قِنَسَاةٌ بِهَا خَضَعَتْ رِقَابَهُمْ وَذُلُّوا
قِنَاةُ الْمَاجِدِ مَرْكَزُهَا عَزِيزٌ حَمَامَا مَانَعٌ لَا يَسْتَذِلُّ

Ibi quidem etiam esse posset *ima pars* hastae, quam significationem offert Petrus de Alcala in *cuento de lança o vara*; sed altera illa significatio versui aptior est.

42) I. e. poëtae.

43) Nempe *izār* et pallio, quae coniuncta *الْحُلَّةُ* vocantur, nam aliis vestibis antiqui Arabes non utebantur. (*Izār*, quod iam apud Herodotum (VII, 69) occurrit, qui de Arabibus in exercitu Xerxis dicit: *Ἀράβιοι δὲ ζιγάς ἐπεζωσμένοι ἦσαν*, erat amiculum quod circa coxas constringebatur, partem inferiorem corporis tegebat, et ad talos usque pendeat). Spectat hic Ibn-Bassām hanc sententiam Prophetarum: كَمِ مِنْ أَشْعَثَ أَعْمَرَ ذِي طِمْرَيْنِ لَا يُؤْنَهُ لَهُ لَوْ أَقْسَمَ عَلَى اللَّهِ لَا بَرَّةَ مِنْهُمْ الْبَرَاءُ بْنُ مَالِكٍ

44) Sic *مَكْرُوم* hic vertendum est; Petrus de Alcala habet *descomulgado* (i. e. *excommunicatus*) *مَكْرُوم*.

Similiter in loco Ibn-*Iljānīs* (apud Ibn-Bassām I. fol. 153 v.): عَلَى لِسَانِهِ نَمْلَةٌ تَدْبُ عَلَى
أَعْرَاضِ النَّاسِ لَا يَرَعَى لِأَحَدٍ ذِمَّةً فَصَارَ مَشْنُوءًا إِلَيْهِمْ مَرَقَقًا فَنَى دِينَهُ مَكْرُومًا لَمْ تَرْتَفِعْ لَهُ قَطُّ حَالُ لَحْخٍ

45) Ad textum iam dixi, Ibn-Bassāmum hoc ex antiquo poëtā sumpsisse.

46) I. e.: ad tantam paupertatem erant redacti ut, praeter cogitationum filias (i. e. opera quae componebant), nullos haberent servos nullasque ancillas. Ad *الولدان* et *الحكور* cf. *al-Qor.ān* 56, vs. 17 et 22.

47) Verba *جَبِيلًا صَبِيرًا* sunt ex *al-Qor.ān* 70, vs. 5.

48) Est locus *Qor.ānicus* Sūr. 33, vs. 23, ubi cf. *al-Baiḡāwī*. De origine horum verborum haec leguntur in *Ibno-'s-Sikkīti Kīrābo tahdībi 'l-alfāi* (MS. 597 p. 368): يَرْوَى أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَلَى مُصَنَّبٍ بَنِ عَمِيرٍ وَهُوَ مُنْجَعِفٌ عَلَى وَجْهِهِ يَوْمَ أُحُدٍ أَيْ سَائِطٌ

simulac haec stella iis luceret, et porta, quae inter eos et Dei angelum erat, iis aperta esset, accesserunt ad eum omnes, tardi haud minus quam agiles; properanter accurrerunt, alii lento, alii rapido gradu ⁴⁹. — Iam vero desperaverant de hac resurrectione, *veluti increduli desperant de iis qui in sepulchris sunt* ⁵⁰. Ego autem eos rogavi quo se contulerant, ubi tentoria posuerant, et versus quemnam eximium regem iter susceperant. Doleo tamen, illos viros doctissimos et infelicissimos, quibuscum antiqua amicitia coniunctus eram, quorumque amorem cum meo amore iunxerat nobile foedus, cuius nunquam obliviscar quodque sacrosanctum mihi erit; quibuscum per longum tempus paupertatis et obsenritatis pocula exhausi, inter fletum et gemitum, diebus illis qui tristiores nobis erant quam tempus esse solet quo inventus nobis valedicit, et noctibus illis quae gravio rem aerumnam nobis attulerunt quam patimur quum, ad calculum quum vocati sumus, hic minute examinatur; doleo, inquam, hos non cum fato inviolabile pactum ⁵¹ iniisse iisque non paullo longiorem vitam concessam fuisse, ita ut videre potuissent doctrinam, quae antea nullius pretii habebatur, nunc maximo in honore haberi; ut videre potuissent quomodo factum sit ut *islāmismo* pristinus splendor sit restitutus et densa tyranniarum actionum turba separata sit et dispersa. Doleo etiam, sepulchrum Hātīmī aperiri et huius corpori animum reddi non posse, ita ut videret generositatem etiam post eius mortem cognitam esse, et initium et finem animi nobilitatis non in ipso, sed in alio viro quaerenda esse.

Quum igitur audiveram vocem vocantis, odoratu perceperam halitum propinqui solaminis, tramitem inveneram in viā spei, et, Deo adinvante, exitum ex laqueis obscuritatis, eius sacrae majestati hunc librum, ut de eo iudicium ferret, ostendi, eius notā et nomine ornatum, dum eius gloria mihi ad eum viam monstrabat dumque eius gratiam capere studebam notā eius nobilitate fretus; feci hoc quia sciebam literas humaniores ei caras esse, cum ipsum his operam dare, viros literatos ab eo, quā est urbanitate, laudari, eosque in eius animo firmum locum tenere. Deinde, quum nonnulli a me petivissent ut iis hunc *Diwānum* describere liceret, videremque huius temporis viros, propterea quod nonnullas auri particulas quas continet collegerant, cupere ut eius igne frui possent,

وكان اللواء مع فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم من المؤمنين رجال صدقوا ما عاهدوا الله عليه فمنهم من قضى نكبه الآية

49) Eadem phrasis quam hic habemus, exstat in alio Ibn-Bassāmī loco, quem edidi in mei libri Vol. I. p. 324, vs. 8, ubi pro بطال legendum esse بطاء ex nostro loco patet.

50) Sunt verba al-Qor-ānī 60, vs. 13.

51) Verba مسؤلا sunt ex al-Qor-āno 17, vs. 36; 33, vs. 15.

volui ut terras peragraret et itinerantium catervae eum secum portarent. Est autem ei, ex nomine illius in cuius gratiam collectus et cuius maiestati oblatus est, acu pictum ornamentum quo fiet ut eius forum frequens sit et ut eius iura, annuente summo numine, non pereant.

Divisi illum in quatuor partes, quarum prima agit de urbe Cordobâ et de mediae Hispaniae regionibus, quae huic urbi finitimae sunt; continet historias et complura capita de principibus, eximiis Catibis et poëtis, quorum nomina haec sunt:

(Omisso indice, qui versione non indiget, ad finem praefationis pergo.)

Elegi in universum optima poëmata et selegi praestantissimas scriptiones, omnia capita et omnes libri partes polivi; fusior et prolixior tantum fui ubi se obtulit insigne argumentum quocum notabilis historia coniuncta erat et de quo multa poëmata habebam. Fieri tamen potest ut interdum obscuros poëtas commemorem, et carmina, quae explicatione indigent, recitem, sed non sine iustâ causâ, aut quia hac datâ opportunitate historiam quandam enarrare volebam. Fieri potest ut viros quosdam commemorem propter famam quam assecuti sunt, non propter praestantiam poëmatum quae composuerunt, utque aliis, propter eorum gloriam, primum locum concedam, quamquam recentiores sint. Incepi a Catibis, quia hi inter viros literatos praecipui sunt; a quâ normâ tantum dellexi ubi rei publicae administratores commemorandi erant vel aliam ob causam. Primum de iis Cordobensibus egi qui ad regiam Qoraisi stirpem pertinebant et illo tempore literarum studio inclamerunt; deinde transii ad illos qui sub eorum imperio rempublicam administrabant aut eorum rebus gestis immixti erant; tum ad wezīros, tum ad principes poëtas, et denique ad illos qui pauca carmina composuerunt. Eodem modo egi in unâquâque operis parte; incipio a principibus et tunc transeo ad caeteros eo quem indicavi ordine et servatâ capitum divisione quam exposui. In iis autem quae dicam et faciam solo Dei auxilio nitor; non est Deus praeter illum!

In hac praefatione, ut vides, nomen illius cui Ibn-Bassām librum suum dedicavit quemque magnificis laudibus effert, expressum non est; sed quandoquidem Arabibus scriptoribus mos erat ut hoc facerent, suspicor etiam Ibn-Bassāmum hoc fecisse et nomen principis scriptum fuisse eo loco quo in Codice quem adhibui est lacuna (supra p. 45, vs. 8). Rem sic mihi propono: librarius Codicis ex quo Codex Cl.ⁱ Mohl descriptus est, nomen proprium omisit, quia illud deinde minio et grandioribus characteribus addere volebat; quod tamen quum deinde neglexerit, factum est ut librarius Codicis nostri lacunam in suo archetypo invenerit.

Quidquid huius rei sit, credo nos facile illum virum inventuros, cui librum suum dedicavit Ibn-Bassām, nam isto tempore, regnantibus scilicet Almoravidis, pauci erant in Hispaniā literarum fautores.

Primo obtutu ex Ibn-Bassāmī verbis ملك املاكتها efficeretur, eum de totius Hispaniae moslimicae gubernatore loqui; quod tamen haud ita est, nam tunc temporis Hispania in varias provincias erat divisa, quarum singulae suos habebant praefectos. Necesse igitur est ut sumamus, eum unius provinciae praefectum spectare, et quidem talem qui anno 500 vel brevi post imperium exercebat, nam, ut patet ex iis locis quos in meo libro (I. p. 197) laudavi, auctor noster opus suum scripsit anno 500 et tribus sequentibus. Verum de Hispalis praefecto, in quā urbe Ibn-Bassām anno 503 adhuc habitabat (vide I. l.), duplicem ob causam cogitandum non est. Qui enim Hispalis praefecturam tenuit ab eo inde tempore quo Abbādidae regno privati sunt (i. e. ab anno 484) usque ad annum 507, quo diem supremum obiit ⁵², nempe Sīr ibn-abi-Becr, literarum fautor non erat; si fuisset, hoc iam pridem expertus fuisset Ibn-Bassām. Altera causa est in ipsis Ibn-Bassāmī verbis, ex quibus scilicet patet, Maecenatem quem laudat non in eadem atque ipse urbe habitasse, quippe ad quem visitandum iter erat suscipiendum. Ut paucis verbis rem absolvam: credo Maecenatem illum fuisse Abū-Becrum ibn-Ibrāhīm, maritum sororis Imperatoris Alii ⁵³. Hic praefecturam Granatensem obtinuit ipso anno 500 eamque per plures annos tenuit. Literarum magnus erat fautor et adeo liberalis, ut de eo sic loquatur Ibn-al-Ātib: «Erat exemplum liberalitatis, omnibus visibile munificentiae vexillum; «e memoriā pellebat liberalissimos viros qui paganismi aut islāmismi tempore viverant.» كان مثلاً في الكرم راية في الجود أنسى ⁵⁴ أجود الاسلام والجماعية — — ولي غرناطة سنة خمسمائة ثم انتقل منها الى سرقسطة عند خروج المستعين بن حود الى ⁵⁵ روضة (Cod. Cl. de Gayangos fol. 98 v.) ⁵⁶. Quae quum optime conveniant cum iis quae Ibn-Bassām de suo Maecenate refert, quumque nullus alius illius temporis princeps literarum amore et liberalitate inelarserit, tute statuere possumus, al-Dakirām Abū-Becro ibn-Ibrāhīm fuisse dedicatam.

52) Vide *al-Qartās* p. 1.0 ed. Tornberg.

53) De Abū-Becr ibn-Ibrāhīm cf. mea *Histoire des musulmans d'Espagne* IV. p. 262.

54) Codex أنسى.

55) Hoc vocabulum supplevi; in Codice hic parva est lacuna.

56) Perperam auctor *al-Qartāsī* (p. 1.3) dicit, Temimum anno 502 fuisse Granatae praefectum; Temimus tunc temporis erat in oriente Hispaniae (*Īṭābo 'l-ictifā* fol. 164 r.).

Pag. 201, vs. 12. Credo legendum esse : وَأَنْبَتَتِ الْكُجَيَّاتِ (7^a forma verbi بَثَّ). — Pro עליها Fr. عليها.

—, vs. 14. Lectio Codicis نَابَتِ فِيهَا الْخَوَاطِرُ (quae etiam in Fr. est), si ad propriam vim verbi نَاى attendimus, vix, ac ne vix quidem, defendi potest. Legendum esse suspicor ثَابَتِ i. e. *ingenia ibi congregata sunt, in unum convenerunt*; quâ lectione admissâ, perfectum habemus parallelismum cum sqq. وَصَارَتْ مَجْمَعًا الْبَحْرَ.

—, vs. 15. Fr. كُلِّ حَرْبٍ, quod non probo.

—, vs. 20. Pro وَجْهَهُورَى ادب legendum esse puto وَجْهَهُورَى ادب.

—, vs. 21. Pronuntia رَوَّادَةٌ, plur. a رَوَّادٌ a verbo يَرُودُ.

—, vs. 22. Melius وَكَلَّمَا.

Pag. 203, vs. 2. Lege: ex illâ dispersi sunt (nempe in caeteras provincias). — Sine dubio est *aquilis* (ut iam suspicatus eram in ann. 37), non *montibus*.

—, ann. 40. De verbo بَرَّحَ cf. quae dixi in Glossario ad 'Ibn-Adārium.

Pag. 204, ann. 42. Nomen poëtae est Dū-'l-'iḡba:, non Dū-'l-'aḡba:; vide quae 'Ibn-Doraid (*Kitābo 'l-'iṣṭiqāq* p. 138 in f. ed. Wüstenfeld) de nominis origine refert. Egit de eo (quod hanc annotationem scribens ignorabam) Cl. Ewald in *Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* (1840) III. p. 229 sqq., qui etiam versūs, quos hic dedi, edidit (p. 251) additâ versione. In verbis carmini praemissis pro فَاَحْصَوْا فِيْهِ legendum videtur فَاَحْصَوْا فِيْهَا. Quod ad verba تَمَّ بِأَسْهَمِهِمْ بَيْنَهُمْ attinet, aut corrupta sunt, aut aliquid excidit. Fieri potest ut legendum sit تَمَّ تَسَاقَوْا كَأَسْهَمِهِمْ بَيْنَهُمْ, quae verba occurrunt in poëmate filiae Dū-'l-'iḡba:, quod etiam de *Adwānīdarum* interitu agit et ab Ewaldo editum est p. 255, ubi scilicet exstat versus:

(السريع) حَتَّى تَسَاقَوْا كَأَسْهَمِهِمْ بَيْنَهُمْ بَغْيًا فَيَا لِلشَّارِبِ الْخَاسِرِ

De erroribus in Ewaldi versione tacebo, et meos tantum notabo. In versu 1^o. (ubi Ewaldus, ut hoc tamen obiter dicam, pessime dedit غَدِيرٌ, vertens, nescio quo iure: *Der verrätherische Stamm von Advān*) voces عَذِيرٌ الْحَيِّ (Fr. habet عَذِيرَى ut Cod. Oxon.) non satis accurate verti. Conferendus est versus in *Dirwāno Hodailitarum* (p. 41 ed. Kosegarten):

(المتقارب) عَذِيرٌ أُمَيْمَةٌ بِالْمَرْفُضِ كَذَى هَمَّةٌ الْنَفْسِ لَا تَنْقُضِي

ubi commentator: عَذِيرَكَ أَيْ قَلَمٌ مَعْدِرَتَكَ مِنْهَا أَعْدِرْتَنِي مِنْهَا. Sensus itaque versūs

Dū-'l-'iḡba'i est: *Tu, si potes, excuses Adwānīdarum tribum* (ego enim eam excusare non possum). Verba *كانوا حية الارض* significant: *quae fortissimis equitibus constabat*, collato 'az-Zamačsārī in *Asāso 'l-balāga*: *هو حية الوادي للحامي حوزته وهم*. *حية الارض لدواعيها وثرسانها*. In vs. 3^o. cum Ewaldo legatur *يرفع القول* i. e. *quando altā vel leni voce loquuntur*. In vs. 5^o. recte Ewald pro *يكنيز* dedit *يكنيز*; vertit: *von ihnen solche welche in Lehre und Gesetz den Leuten als Leiter vorangingen*, et in annot.: «Dies bezieht sich auf die Leitung der Pilger bei der Kabah, welche dem «Stamme Advān gehörte» caet.; accuratiora vide apud Ibn-'Ishāq p. v sq. ed. Wüstenfeld. — Caeterum de bello civili Adwānīdarum deque eorum interitu v. Ewald p. 230.

Pag. 205, vs. 1—4. Lege: duabus gaudebat nobilibus gentibus et duobus literarum elegantiorum exercitibus. Erant scilicet duae dynastiae, altera Laēmīdica altera Tōgai-bīdica, quarum utraque tractūs oppida urbes reddidit, eiusque incolas auxit. — Annot. 44 deleatur; *وَدَّ*, proprie illos denotat, qui quaerunt pro gente locum consistendo idoneum, aquā et pabulo haud carentem, et indicat h. l. peregrinos qui se in regna Abbādīdarum et Aftasīdarum conferebant ut ibi habitarent.

—, vs. 5 sq. *من بين سابق ومسبق* verti *tum praestantes, tum mediocres*, sed, collato loco ex praefatione (v. huius libri supra p. 45, vs. 3 a f.), potius nunc verterem: *alii citius, alii serius*.

Pag. 206, ann. 48. Deleatur prima pars huius annotationis.

—, vs. 10. Lege: et punctum ex longo tractu.

—, vs. 12—14 et ann. 52. Fieri non potest ut verbum *سَمَحَ* cum accusativo construatur; deleatur itaque ann. 52. *نَقَدِي* est in nominativo, et non est *pecunia*, sed infinitivus a verbo *نَقَدَ*, Gallorum *critiquer*; vide mei libri II, p. 148, ann. 21, et cf. 'al-Maqqarī II. p. ٢٨٩, vs. 5 a f. Vertendum igitur est: *aliorum poëmata, quae ad me pervenerunt, describere, non permisit mea critica facultas*. Ad verbum: *mea critica facultas non adeo liberalis fuit ut describerem* caet. Vult itaque auctor: alios omisi, quia de iis non audivi, alios, quia eorum poëmata nimis mala erant.

—, vs. 17—19. Lege: Fieri potest ut nonnunquam incipiam caet. — quia ita iubet aut iusta orationis series, aut necessarium consilium.

Pag. 207. Recte me dixisse, Codicem Gothanum tertiam partem *non integram* continere, nunc patet ex praefatione (supra p. 53). Desiderantur nimirum in eo tria ultima

capita, quorum primum agit de *الأصليّ أبو عامر بن* (sic enim legendum est vs. 11).

—, vs. 7 a f. — p. 208, vs. 4. Cf. p. 429 sq.; sed omne dubium de iis quae in quartâ parte tractantur, nunc sustulit praefatio totius operis; v. supra p. 53. Agit igitur illa de advenis, qui, extra Hispaniam nati, in Peninsulâ aliquamdiu commorati sunt, et de duodecim viris literatis qui in Africâ, Syriâ et al-Iraqo floruerunt et Hispaniam nunquam visiterunt. — Haec quidem pars nondum reperta est, sed haud pauca ex eâ habemus fragmenta, etiam in libris editis, v. c. in Ibn-Ḥallicâne, in Amari Bibliothecâ Arabo-Siculâ et imprimis in al-Maqqarîo. Pleraque ex iis quae hic de Qāido retulit (II. p. 67 sqq.), sine dubio ex Ibn-Bassāmî quartâ parte desumta sunt ⁵⁷.

Pag. 208, vs. 9. Pro *أيضا* B. offert *إنا*, et habet *ورؤساء*, ut legendum esse conieceram, —, vs. 10 sq. B. pro *عرف من كان عرف* habet *عرف من كان عرف*.

Pag. 209, vs. 6. Pro *يقرح* restitue ex Codice *يَقْدَح*; verbum *قدح* fere idem atque *قَدَح* exprimit; vide meum Glossarium ad Ibn-Badrūnū p. 102. — Pro *يحل* Codex habet *يَحِلُّ*; ante *يَحْكِيهَا* vocem *لم* addo et lego: *لم يَحْكِيهَا* *مَنْ* *لَمْ يَحْكِيهَا*, i. e. *eam non mutilabit, ei non nocebit*. Deleatur itaque ann. 56.

—, vs. 7 sq. Ex Codice pro *يقص* restitue *يَغْص*, nempe *يَغْصُ*. In meis excerptis non scriptum est, sed *فَتَت*. Locum igitur sic legendum esse arbitror: *وَأَمَّا هِيَ مُنَاجٍ* *وَأَمَّا هِيَ مُنَاجٍ*. *منتور ومنظوم، وليست بحقائق علوم، فنتكلف في صحبة الاسانيد، المنج*. Amicissimo de Goeje visum est, *فنتكلف* reverâ, quamquam non valde distincte, in Codice scriptum

57) Patet hoc etiam ex Ibn-Ḥallicâne, et hac datâ opportunitate versum corrigam qui legitur in al-Maqqarîo II. p. 67, vs. 6. In Codd. est:

واعجب منها عادة في سقينة مكللة تصبو اليها المهنف

Ego quum ex isto *المهنف* nihil efficere possem, legi *المهنف*, sed hoc frustra explicare studui in annotatione. Fleischerus me non felicior fuit; servandam putavit Codicum lectionem *المهنف*, sed eam ita explicuit, ut eius observationem silentio praetereundam esse putavi. Et gaudeo me ita egisse, nam nunc veram lectionem reperi, quae latebat in Wüstenfeldii *Additamentorum collectione secundâ* ad Ibn-Ḥallicānem (p. 115). Ibi enim exstat palmaria lectio: *يصبو اليها المهنف*, et *المهنف*, teste *al-Qāmūso*, est *الملاعب* (iuvenis qui cum puellis ludere et iocari amat).

esse; male vero Codex habet *منظوم ومنثور*, ut edidi; has voces transponendas esse, docet homoeoteleuton.

Pag. 211, vs. 6. Pro *فى عرض كتابه* legendum esse puto *فى عرض كتابه* plur. ab *عرض* *latus, tractus*) i. e. *in variis locis eius libri*.

—, ad f. Tres vitas Ibn-Hazini edidi in meo Catalogo I. p. 225 sqq.; vide etiam meam *Histoire des musulmans d'Espagne* III. p. 341 sqq.

—, vs. 4 a f. Pro *كتاب الذخيرة من كتاب الذخيرة* legendum esse *كتاب الذخيرة*, iam dixi ad *al-Maqqariūm* II. p. ix.

Pag. 212, vs. 4. Lege: Quod vero ad librum *ad-Dakira* de peninsula Hispaniae, auctore Ibn-Bassāmo, attinet, non hic idoneus locus est caet. Ann. 59 deleatur. — In fine partis primae, ut iam ad *al-Maqqariūm* dixi, Ibn-Bassām permulta ex istā *argūza* Abū-Talibi al-Moṭanabbī descripsit, exili et ieiuno opusculo, cuius utilitas ad historiam cognoscendam nulla est.

—, vs. 10. *المحاكمة* hic et p. 215, vs. 5 sqq., ita accepi, ut dicantur duo libri (*ad-Dakira* et *al-Qalāyid*) *litem agere coram viris doctis*. Et haec significatio reverā hic locum obtinet, sed simplicius verti potest *comparatio*. Habeo nunc locum quem spectat Ibn-Saād; exstat in libro quem al-Higārī inchoavit quemque Ibn-Saād continuavit et absolvit. Laudatur in quinto libro secundae partis *al-Maqqari*, estque hic: ذكره الحجازى فى المسهب الدهر من رواة قلائد، وحملت فرائده، طلع من الانق الاشبيلي شمساً طبق الآفاق ضياءهما، وعم الشرق والغرب سناها وسناوحها، وكان فى الادب ارفع الاعلام، وحسنة الايام، وله كتاب قلائد العقيان، ومن وقف عليه لا يحتاج فى التنبيه على قدره الى زيادة بيان، وهو وابو الحسن بن بسم الشنترينى⁵⁸ مؤلف الذخيرة فارساً هذا الاوان، وكلاهما فُس وسحبان، والتفضيل بينهما عسير الا ان ابن بسم اكثر تقييماً، وعلماً مفيداً، واطناباً فى الاخبار، وامتناعاً للاسماح والابصار، والفتح اقدر على البلاغة من غير تكلف وكلامه اكثر تعلّقاً وتعشّقاً بالانفس «De eo (al-Fatho) loquitur «al-Higārī in *al-Moshib* his verbis: Ipsum tempus est ex iis qui eius *Monilia* posteritati tradunt eiusque incomparabiles sententias memoriā tenent. Ortus est ex regione «Hispalensi tamquam sol cuius lux omnes terras illustravit, cuiusque splendor et eminentia communes erant Orienti et Occidenti. Erat in literis elegantioribus signum sum-

58) In Codice perperam est *الشنترينى*.

«mum inter ea quae viae indicandae causâ erecta sunt; erat beneficium a tempore nobis «datum. Scripsit librum *Qalāyido-'l-igjān*, quem qui legit non longiore indiget ser- «mone, summam eius praestantiam indicante. Hic et Abū-'l-Ḥasan 'ibn-Bassām ex op- «pido Santarem, auctor *'ad-Dakīræ*, sunt summi huius temporis equites; uterque est «Qoss et Saḥbān ⁵⁹. Utri palma danda sit, difficile est dietu; attamen 'Ibn-Bassām plura «dat, plenior est utili doctrinā, fusior in historiis, gratiora offert auribus et oculis, quum «contra 'al-Faḥḥ magis facili eloquentiā polleat, eiusque sermo magis animis adhaereat «eosque alliciat.» Non sine gaudio hanc comparisonem legi, nam eodem fere modo de hisce duumviris iudicavit 'al-Ḥigārī atque ego feceram p. 213 sq.

Pag. 215, vs. 5—11. Collatis iis quae nunc dixi ad p. 212, haec delenda sunt.

—, vs. 12 sqq. Cf. Vol. II. p. 258.

Pag. 216, vs. 16. Pro *Valentiae* legendum esse *Murciae*, dixi Vol. II. p. 258.

Pag. 217, vs. 3. Pro *لهم* restitue ex Codice *لها*!

—, vs. 4. Pronuntia *مَمَادَعَا*, plur. a *مَوَدَّ*.

—, vs. 15 sq. et ann. 67. Quae in hac ann. dixi, vera non sunt; legatur: licitum putavi hoc describere, quia neminem aperte spectat, et pluribus huius libri locis caet.

Pag. 218. His addenda esse quae de 'Ibn-Ḥajjāne retuli in meā Introductione ad 'Ibn-Adārium (I. p. 72—75), dixi Vol. II. p. 259. Decem foliorum caput de hoc summo historico exstat in primo 'Ibn-Bassāmī volumine, ut vidisti ex Indice (supra p. 47); sed ibi de vitā 'Ibn-Ḥajjānīs nihil traditur; continet caput praefationem operis *'al-Matīn* et fragmenta tum ex epistolis 'Ibn-Ḥajjānīs, tum ex eius *'al-Matīn*, paragraphos nempe in quibus obitum quorundam virorum commemorat, quorum plerosque acriter perstrin- git; sed dolendum est, 'Ibn-Bassāmum in his paragraphis nomina propria omisisse. Initio capitis laudantur quidem 'Ibn-Ḥajjānīs ingenium et eloquentia, sed magna maledicentia ei exprobratur. Praefationem 'Ibn-Ḥajjānīs hoc loco edere voluissem, sed textus in Codice tam miserrime depravatus est, ut illud facere non audeam. Video tamen in praefatione auctorem dicere, se per longum temporis spatium historiae operam dedisse, donec per- veniret ad infausta illa tempora quibus Berberi omnia perturbarunt imperiumque everte- runt. De his nunc scribit, ut recentiores historici in Oriente, veluti Abū-Moḥammed *المطهرى* (sic), Abū-Beer 'ibno-'l-Gauwāc Qāḥīs et 'al-Fergānī ⁶⁰, scripserunt de Abbā- sidarum imperio post annum 300 a Dailemītīs Turcisque everso. Non quidem pulchrae et utiles sunt istiusmodi historiae nec cum historiā vere Arabicā primis Islāmismī tempo-

59) Magni, ut notum, oratores.

60) De 'al-Fergānī vide meam Introductionem ad 'Ibn-Adārium p. 34.

ribus comparandae; attamen animum advertit, imperium Arabum tum in Oriente tum in Occidente ab istis Barbaris eversum esse. Ait porro auctor, se primum in animo habuisse, hunc librum non publici iuris facere, sed sibi suisque liberis servare; postea vero ipsi visum esse ut eum dedicaret 'al-Marmūno Jahjāe 'ibn-Ḍi-'n-nun (i. e. regi Toleti).

Pag. 219, vs. 11. Vita Abū-'l-Ḥaggāgi (Jūsufi) 'al-Bajāsī est in 'Ibn-Ḥallicāne, n°. 861 ed. Wüstenfeld.

—, vs. 13. Hoc loco describendus mihi est Codex quem possidet Cl. Mohl. Pertinet hic ad idem exemplar atque Codex Gothanus et habet 263 folia, ex quibus tamen haud plus quam 249 opus 'Ibn-Bassāmī continent. Ultima quae ex hoc habet, sunt hi versūs ex 'argūzā Abū-Tālibī 'al-Moṭanabbī de historiā Hispaniae:

فَانْتَصَلَ الْأَمْرُ عَلَى النِّسْطَامِ وَامْتَدَّ ظِلُّ اللَّهِ لِلْإِسْلَامِ
وَانْصَرَفَتْ عَلَى الْعَدُوِّ الْكَرَّةُ وَأَمِنَ الْجَمْعُ كَأُولَى مَرَّةٍ
فَتَنَلَكَ حِلُّ اللَّهِ فِي الْعَدُوِّ تَسْرَاجَ فِي الرُّوَّاحِ وَالْعَدُوِّ⁶¹

Fol. 250 r. sqq. sunt quinque capita, quae nuda sumta sunt in Codice non declaratur, sed quae statim vidi ex 'al-Faḥḥī 'al-Matmah esse descripta. Sunt nempe capita de 'Ibn-Ḥanī ('al-Matmah Lib. III, c. 2), de 'al-Moḥafīo (I, 1), de 'Ibn-Farago (III, 3), de 'Ibn-Ḡahwaro (I, 6) et de Abū-Āmir 'ibn-Maslamā (I, 10). Post ultimum caput occurrunt elegiae in 'Ibn-Ḡahwarī mortem, compositae ab 'Ibn-Farag (7 versūs in م) et ab Abū-'l-Walid 'ibn-Zaidūn (14 versūs in ر); tum duo versūs vacui sunt relictī; tum 18 versūs in ييل; tum (sine titulo) 8 versūs in سوع; tum (sine titulo) 12 versūs in ييل; tum, addito غيرِها, 14 versūs in نا; tum, iterum addito غيرِها, 51 versūs in سَام; (duo versūs in unāquāque lineā); tum elegia in obitum viri cuius nomen librarius omisit (23 versūs in لآ); tum وَمِمَّا كَتَبَ بِهِ نَثْرًا مَوْصُولًا بِنَظْمٍ. Fol. 258 r.: وَكَتَبَ الْوَزِيرُ أَبُو الْمَغِيرَةِ بَنِي حَزْمٍ إِلَى الْمُظَفَّرِ يَحْيَى بْنِ مَنْذَرٍ حِينَ عَزَمَ عَلَى الرَّحِيلِ عَنْهُ، كَتَبْتُ أَطَالَ اللَّهُ بِقَاءِكَ، وَأَدَامَ عِلَاءَكَ، وَوَصَلَ عَثْرَكَ وَتَأْيِيدَكَ، وَتَوْفِيقَكَ وَتَسْدِيدَكَ، الخ. Fol. 258 v., vs. 4 a f. aenigma auctore Mohammed 'ibno-'l-Ḡahm; historiolae et versūs. Haec igitur omnia ad 'Ibn-Bassāmī opus non pertinent. Occurrit praeterea (fol. 193 v. — 194 v.) caput de Abū-Jahjā Rafīo-'d-daula 'ibn-Ḥomādīh, quod etiam ex 'al-Matmah desumtum est, quamquam nullum huius rei indicium sit in Codice. In aliis locis monet librarius

61) Hic versus corruptus videtur.

(non librarius *huius* Codicis, nam hic indoctus et stupidus erat homo, sed antiquior librarius), se aliquid addidisse quod in Ibn-Bassāmī opere non exstabat, ut in capite de Ibn-Zaidūno (fol. 103 v.): وَلَهُ مِنْ رِسَالَةٍ حَذَفَ أَبُو الْحَسَنِ رَحِمَهُ اللَّهُ هُنَا أَكْثَرَهَا وَاسْمُ :
يَذْكُرُ مِنْهَا إِلَّا قَطْرَةً مِنْ وَابِلٍ، أَوْ نَفْثَةً⁶² مِنْ سَكْرِ بَابِلَ، وَهِيَ إِنَّمَا مُثْبِتُهَا عَلَى تَوَالِيهَا،
إِشَارَةً بِحَسَنِ مَعَانِيهَا، وَاسْتِفَادَةً مِنْ سَنَاءِ آدَابِهِ فِيهَا، الخ. In eodem capite (fol. 111 v.)
occurrit poema, quod Ibn-Bassām non descripsit, his praemissis: وَمِمَّا أَغْفَلَ ابْنُ بَسَّامٍ،
وَهَذِهِ نَبْذَةٌ مِنْ كَلَامِهِ، الْوَاقِعُ : (fol. 165 r.): مِنْ هَذَا السَّفَرِ، مَكَانَ السَّطَةِ⁶³ مِنْ عَقْدِ الْبَكْرِ، جَمَعَهَا أَبُو الْحَسَنِ فِي مَسْوَدَةٍ هَذَا التَّأْلِيفِ،
وَرَأَيْتُهُ قَدْ أُلْمِعَ مِنْهَا عِنْدَ التَّحْكِيمِ بِالنَّوْءِ اللَّطِيفِ، عَلَى عَادَتِهِ مِنْ أَثَارِ⁶⁴ الْاِخْتِصَارِ وَاقْتِصَابِ،
مَا يَتَخَلَّصُ⁶⁵ عَلَى الْاِئْتِقَاءِ وَالْاِئْتِخَابِ، وَقَدْ رَأَيْتُ أَنْ أُخْبَرَ⁶⁶ مِنْهَا هَذِهِ الْأَوْرَاقَ الَّتِي
بَقِيَتْ بَيْتًا، بِمَا يُخْجَلُ⁶⁷ الرُّوْضُ أَرِيضًا، وَيُزْرَى⁶⁸ بِالْمَسْكِ فَضِيضًا، تَحْقُظًا⁶⁹ بِنُتْلِكَ الْآثَارِ
الْكِرَامِ أَنْ تَعْفُو، وَلِحَقْوَانَا عَلَى تِلْكَ الْأَنْوَارِ الْوَسَامِ أَنْ تَخْبُو،
Ex quo loco patet, librarium illum, qui etiam prosa ornatiore (sed non purā et eleganti) utitur, valde antiquum esse.

62) In Codice est بَعَثَةٌ، sed legendum est ut edidi; cf. Hoogvliet *Spec.* p. 148, ann. 177; Abdo-'l-wāhid p. ١٣٥, vs. 6; Rasmussen, *Addit. ad hist. Arab.* p. 14, vs. 3 a f.; 'al-Ḥarīrī p. ٨٤, ed. I^{ae}; 'as-Zamaḥṣārī in *Asāso-'l-bulāga*: نَفَثَتْ فِي الْعَقْدَةِ وَنَفَثَ عَلَيْهِ عِنْدَ الرُّقِيَّةِ: et deinde:

أَمْرًا نَفَاثَةً سَحَابَةً وَرَجُلٌ مَنُفُوثٌ مَسْكُورٌ.

63) In Codice est السَّطَةُ، tribus punctis literae ط additis, ut indicetur, vocem esse corruptam. Sed vera lectio, ni fallor, dubia esse non potest. Forma quidem سَطَّةٌ in Lexico tantum enotata est tamquam infinitivus a وَسَطٌ، sed credo esse etiam substantivum, idem atque واسِطَةٌ exprimens, nempe *media et praestantior margarita sive bacca monilis*. Quod si non placet, legatur الواسِطَةُ.

64) In Codice est أَبْيَارٌ.

65) اقتِصَابٌ significare debet, ut docet sententiae nexus, *resecare id quod superat, id quod plus est quam*; sed istud يَتَخَلَّصُ corruptum videtur.

66) Codex أَخْبَرَ.

67) Codex يَخْجَلُ.

68) Codex وَزَوَى (sic).

69) Codex تَحْقُضًا.

Caeterum Codex seate mendis et lacunis, ut Codex Gothanus. Nonnulli loci, sed perpauci, scripti sunt manu quae diversa est ab illà quae reliqua exaravit. Primum folium desideratur; quod tamen minus dolendum est, quia initium praefationis apud 'al-Maqqarīum exstat.

Quod attinet ad Codicem B., qui melioris notae est, sed quem ipse non vidi, scio tantum eum literis Africanis esse exaratum, et subscriptionem hanc esse: كَمَلُ الْقِسْمِ الثَّلَاثِ مِنْ كِتَابِ الذَّخِيرَةِ، فِي مَحَاسِنِ أَعْمَلِ هَذِهِ الْجَزِيرَةِ، بِحَمْدِ اللَّهِ وَعَوْنِهِ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى مَوْلَانَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ يَتْلُوهُ فِي الْقِسْمِ الرَّابِعِ أَنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى ذَكَرَ الْكِتَابِ السُّورَاءِ، وَأَعْيَانِ الْأَدْبَاءِ 70 الشُّعْرَاءِ، الْوَفَائِدِينَ عَمَلَى جَزِيرَةِ الْأَنْدَلُسِ وَالطَّارِثِينَ عَلَيْهَا مِنْ أَوَّلِ الْمِائَةِ الْخَامِسَةِ مِنَ الْهِجْرَةِ إِلَى وَقْتِنَا الَّذِي هُوَ سَنَةُ اثْنَتَيْنِ وَخَمْسِمِائَةٍ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ. Videtur igitur tertiam partem plene et perfecte exhibere.

§ 1.

Pag. 220, vs. 5. Grammatica postulat المتغلب.

—, vs. 14. Pro طاعة, legendum est طَاعَةٌ. Nempe copiae Syriae, quae cum Balgo in Hispaniam venerunt, vocantur بَلْجٌ (ut quoque legendum est ex 'al-Maqqarīo in mei libri Vol. II. p. 158, vs. 6, et in Vitā 'Ibn-Ḡobairi ex 'Ibno-'l-Ḍatīb, quam dedit Wright p. ٢, ubi male طالعة), vel كَوَانِجٌ بَلْجٍ (in mei libri Vol. II. p. 208, vs. 5). Utrumque est plur. a participio طَاعَ (a طلع accessit regionem) et significat *advenas*.

—, vs. 6 a f. Deleatur tešdid in طُشَانَةٍ.

Pag. 221 et ann. a. Nequaquam dubito quin lectio الجرائيم (quae etiam in Fr. est) servanda sit, ita ut haec vox in universum terras designet, Cf. v. c. huius paginae vs. 10.

—, ann. h deleatur, nam Codex habet وَقَعُوا, ut etiam Fr.

—, vs. 11. Wright dicit in Codice esse واجمع; in Fr. videtur واجتمع exstare, nam de Slane h. l. nihil notavit; sed واجمَعَ melius est.

—, vs. 13. Lege صاحب.*

70) In Codice est الْأَبَا:

Pag. 221, vs. ult. Lege ^{المُشَبِّه} et cf. ad versionem h. l.

Pag. 222, vs. 1. ببلاذ, ut emendavi, est in Fr.

—, vs. 5. Lege ^{أَم} الكتاب ^{سَبَقَ فِي} عام ^{أَم}. Fr. habet ^{أَم}; Wright hic nihil annotavit, sed in meo apographo Codicis Oxon. video me, locum describentem, iam dubitasse an non ^{أَم} ibi scriptum sit pro isto ^{أَمِي}, quod edidi. Caeterum vide infra ad p. 230.

—, vs. 6. Pronuntia ^{وَنُزَوِي} in passivo.

—, vs. 7. Suspitor ante ^{عَلَفَ} particulam ^{أَنَّ} inserendam esse (الى ان علف ذلك).

—, vs. 9. Restitue ^{وَقَصَدَ} ex Codice.

—, vs. 10. Difficultatem iam indicavi p. 231, ann. 32. Legendum esse suspicor ^{لَا مَادَ مَحْدُودَ}, nam ^{أَمَدَ} plur. habet ^{أَمَادَ}, ut in de Sacy *Chrest. ar.* II. p. 298, vs. 1 t. a. — Sequentia sic pronuntianda sunt: ^{لِنَتَحَدَّثَ عَلَى يَدَيْهِ} ^{الْأَنْبَاءُ} ^{الْبَدِيعَةُ}.

—, vs. 11. Haec alio modo pronuntianda sunt; vide infra ad versionem h. l. (ad p. 231).

—, vs. 12. Pro ^{تَقْلِيدَ} in meo apographo erat ^{تَغْلِيلَ}, quod mendum esse putabam, a me commissum, sed Wright certiore me fecit, ^{تَغْلِيلَ} reverà in Codice scriptum esse, et eadem vox est in Fr. Legendum est igitur: ^{وَتَسَاهَوُوا ذِي ذَلِكَ تَسِيَهُ تَغْلِيلَ}, ^{سَخَّرَ مِنْهُمْ}, ^{أَعْلَ الْتَحْصِيلَ}. Quà lectione admissà, statuendum est, ni fallor, ^{غَلَّلَ} hic idem esse atque ^{غَلَّ}, nempe *ingressus fuit, penetravit per media* (deserta).

—, vs. 16. Servanda est (ut dixi Vol. II. p. 259) Codicis lectio ^{ثِقَاتِيمَ}, quae etiam in Fr. est.

—, vs. 17. Pronuntia ^{خَلَّاتِهِ}.

—, vs. 19. Hic locus valde est corruptus. Collato loco Qorānico Sūr. 90, vs. 12—15, quem Ibn-Haijān ante oculos habuisse videtur: ^{وَمَا أَذْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ}, ^{فَكَ رَقَبَدَ}, ^{أَوْ أَطْعَامَ ذِي} ^{الْأَيْتَامَ} legendum esse ^{الْأَيْتَامَ}. certum est, ni fallor, pro ^{الْأَيَامَ} legendum esse ^{الْأَيْتَامَ}. Restat istud ^{وَكُفَّلَ}, quod idem fere exprimere debet atque ^{أَطْعَامَ}. Lego itaque ^{وَكُفَّلَ}, collato hoc versu Abū-ʿĪmāmī:

(الكامل) ^{وَتَكْفَّلَ الْأَيْتَامَ} ^{عَنْ آبَائِهِمْ} ^{حَتَّى} ^{وَدَدْنَا} ^{أَنَّا} ^{أَيْتَامَ}

—, vs. 4 a f. Pro isto ^{نَدَدَ}, quod sine dubio bonum non est, Fr. habet ^{زَوَجَ}, quod

ferri nequit. In Codice, teste Wright, est ^{دَو} cum puncto inter duas primas literas. Legendum puto ^{بَدَر}.

Pag. 223, vs. 1 sq. Potius ^{كَمَا وَصَفَ} (nempe Ibn-Hajjān). — Bis ego hic perperam ^ك pro ^ق scripsi. Codex habet: ^{اَذْكِي مِنْ قَادِرٍ وَقَادٍ} (in Fr. est: ^{اَذْكِي مِنْ قَادِرٍ وَقَادٍ}). Hoc sensum non praebet, sed quum alterum sententiae membrum sit: ^{وَأَذْعَى مَنْ أَتَاهُمْ} (sic enim pronuntiandum est), lego, ut homocoteleuton existat: ^{اَذْكِي مَنْ قَاسٍ} ^{وَأَذْعَى مَنْ أَتَاهُمْ} ^{وَأَنبَجَدَ}. Versionem infra dabo. — Pro ^{فِيْخَسَبُ}, quod durum est, lege ^{فَتَخَسِبُ}.

—, vs. 8. ^{الْبَيَوْنَات}, ut edidi, est in Fr.

—, vs. 10. Pro ^{قَدِيرٍ}, quod defendi vix potest, Fr. habet ^{وَزِيرٍ}, et sic lego.

—, vs. 12. Textus quem dedi bonus non est, sed quid legendum sit non perspicio. Codex habet: ^{طَوْدَ اصَابِتِهِ وَجَنِيْ بِسَالَةِ}; Fr. ^{طَوْدَ اصَابِتِهِ وَجَنِيْ بِسَالَةِ}.

—, vs. 16. Pronuntiandum esse ^{آفَاتِيْهَا}, dixi Vol. II. p. 259.

—, vs. 17. ^{وَلَفَاءٌ} bonum non est, sed nescio quid legendum sit. ^{وَلَفَاءٌ} est etiam in Fr.

—, vs. 3 a f. Ex Cod. et Fr. legatur ^{وَانْصَدَعَ}, i. e. *apparuit*, ut dicitur ^{اَنْصَدَعَ اَلْمُفَجَّرُ} (az-Zamačsarī; infra in mei libri Vol. II. p. 87, vs. 4).

—, vs. ult. In Codice est: ^{فَرَعَمَتُهُ اَلنِّهَائِيَّةُ وَهَيْضَ جَنَاحِهِ}, et Fr., praeter vocales, eadem habet lectiones. Legendum igitur est: ^{فَرَعَمَتُهُ اَلنِّهَائِيَّةُ وَهَيْضَ جَنَاحِهِ}; cf. ad versionem h. l.

Pag. 224, vs. 2. Pro ^{يَحْرَصُ} in Fr. est ^{يَحْرَصُ} cum ^ص, quod fortasse melius.

—, ann. a. In Codice est scriptio defectiva ^{اَثَرُ اَلْاَثَرِ}; in Fr. ^{اَثَرُ اَثَرًا}.

—, vs. 4 et ann. b. Restitue Codicis lectionem ^{مِنْهُ}, quae etiam in Fr. est, et vide infra ad vers. h. l.

—, vs. 5. Restitue ^{مَعَاتِيْهَا} ex Cod. et Fr.

—, vs. 7. ^{وَشَدَّ}, ut emendavi, est in Fr.

—, ann. e deleatur, nam ^{جَمَلَةٌ} est in Cod. et in Fr.

—, vs. 9. In verbis ^{عَنِ اَهْلِ الْبِلَادِ سَيُوْلُ بَيْنَا} istud ^{عَنِ}, quod etiam in Fr.

est, ferri non potest. Lego على ut supra p. 52, vs. ult.: سأل عليه سبيلها. Az-Zamač-sarī in *Asāso 'l-balāga* habet phrasin: سَأَلَتْ عَلَيْهِ الذَّكِيْلُ et versum:

(المبسيط) سَأَلَتْ عَلَيْهِ شَعَابُ الذَّكِيْ حِينَ دَعَا أَتَصَارُهُ بَوَجْهِهِ كَالدَّنَانِيْرِ

Pag. 224, vs. 13. Deleatur interrogandi signum post باقرين, nam sana est haec lectio; cf. ad versionem huius loci.

—, vs. 15. Fr. pro isto تَحِيْرُ habet تَحْيِيْرُ; sed ego male de perfectis cogitavi; sunt aoristi, et locus sic legendus est: غَطَّاقَةً عِنْدَ ابْنِ الْاَنْطُسْ تُقَارِمُ اَصْحَابَهَا قَبْلَ ابْنِ عَبَّادٍ, وَطَائِفَةً عِنْدَنَا بِقَرْطَبَةِ تُحْيِيْرُ اَهْلَهَا عَنِ الْاَضْدَادِ, «Unum tantum dubium mihi restat, nempe quod ad تَقَارِمُ attinet. Wright hic nihil annotavit; sed in meo apographo scripsi, Codicem aut تَقَارِعُ aut تَقَارِمُ habere, quod non commemoravi quia perperam de perfectis cogitabam. Quodsi igitur quarta litera ر est, aequè bene hic تُقَارِعُ legere possemus. Caeterum sensus idem est, sive تَقَارِعُ legamus, sive تَقَارِمُ.

—, vs. 4 a f. et ann. f. Emendationem meam confirmat Fr.

—, vs. ult. et ann. g. Restitue lectionem Codicis هَدَّبَتْ, quae etiam in Fr. est. Verbum هَدَّبَ, quod in Freytagii Lexico non perspicue explicatur, est *purum reddidit*, et etiam *edocuit*, *erudivit*, *polivit*, ut هَدَّبَ النَّفْسَ بِالْعُلُوْمِ in Wüstenfeldii Ibn Calli-cāne *Additament. Collect. secunda* p. 38; Ibn-Gobair p. ١٣٣ de Arabibus campestribus: رَجُلٌ مَجْرَبٌ: (جَرَنَ) az-Zamačsarī in *Asāso 'l-balāga* (sub جَرَنَ); لَا هَدَّبَتْهُمْ السَّبِيْرُ الْمَدْنِيَّةُ; cf. al-Maidānī II. p. 738, n^o. 574 ed. Freytag; hinc هَدَّبَتْهُ شِدَّةُ الْأُمُورِ وَشِدَّةُ رَجُلٍ مَهْدَبٍ (الملك المهذب) *Noct. Arab.* I. p. ١, vs. 7 ed. Macnaghten) est, ut legitur in al-Qāmūso, مَهْدَرُ الْاَخْلَاقِ; cf. تهذيب خلق *indolis puritas, probitas*, apud Abdo-'l-wāhid p. ٩٣, vs. 8. Forma 5^a est passivum 2^{ae}, sed saepe est *bonos elegantioresque mores didicit*, ut in loco Ibn-Batūtae, ubi de Arabe campestri dicitur: تَدَابَّ وَتَهَدَّبَ; al-Maqqarī II. p. ٣٥٨: قَرَأَ مَعَ أَبِي جَعْفَرِ بْنِ سَعِيدٍ وَتَهَدَّبَ مَعَهُ. Apud az-Zamačsarī in *Asāso 'l-balāga*: هَدَّبَتْهُ فَتَهَدَّبَ وَائِي الرِّجَالِ الْمَهْدَبُ (ad ultima verba, quae proverbium sunt, cf. al-Maidānī I. p. 29).

Pag. 225, vs. 3. Istud مَصْرُ nihili est. Lego: وَابْنِ الْاَنْطُسْ مُصِرُّ الْغَدْرِ بِهِ. Dicitur

enim مصرٌ على الشئ * haud minus quam مصرٌ الشئ * Aliud exemplum est in versu qui exstat apud Abdo-'l-wahid (p. ٢١٥) :

(الخبب) حَكَمْتُ اسيافَكَ سَيِّدَنَا فِي كُلِّ مُصْرِ الْكُفْرِ مُسِي

Imperium exercuerunt gladii tui, domine noster, in unumquemque qui in incredulitate perseverat, sceleratum.

Pag. 225, vs. 4. Meum تعدد non melius est quam تعدد Codicis (quod etiam in Fr. est), neque istud ^{٢٢٥}فَقُوْهُ ferri potest. Nullus dubito quin locus sic legendus sit: بِأَدْرَ بِجَمِيعِ

رَجَالِ ثَغْرِهِ وَرَمَدِهِ فِي شَعْبِ صَيِّفِ فِي طَرِيقِ قُقُولِهِ وَلَمْ يَعْلَمْ الْحِجْ

—, vs. 7. Pro بِذِمَائِهِ lege بِذِمَائِهِ; vide infra ad p. 240, ann. 80.

—, vs. 9. Pro بِهَا legendum esse puto بِهَا (i. e. بِالْحِمَادَةِ الشَّنِيْعَةِ).

—, ann. b. Cf. Vol. I. p. 450.

—, vs. 12. Potius pronuntiarem يَزْهَرُ (est igitur 'iqwā') *florens* iasminum.

—, vs. 13. Legendum esse لِلْحِجَالِ, ut etiam 'al-Maqqarī habet, dixi in huius scriptoris editione II. p. ٥١٢, ann. c.

—, vs. 5 a f. Lege مَطَارِفَ *.

—, vs. 2 a f. Lectionem 'Ibn-Bassāmī حَفَّتْ nunc praefero.

Pag. 226, ann. 4 delenda est, nam passiva significatio etiam hīc locum obtinet.

—, vs. 2 a f. Legendum esse: habitabat 'al-Arīzī, qui locus ad territorium Emesae pertinebat et situs est caet., dixi Vol. II. p. 259.

Pag. 227, vs. 1. Lege: Tośēnae.

—, ann. 9. Liber de quo hīc dixi (*Repartimiento* caet.) editus est a Paulo de Espinosa in *Historia y grandezas de la gran ciudad de Sevilla* (Sevilla 1627 et 1630), segunda parte, fol. 1 v. sqq. Locus ille qui in Codice Musei Britannici vocatur *Torconina*, in Espinosae editione vocatur *Corcobina*; sed fieri non potest ut sit Jaumīn, nam additur: « que es en termino de Sanlucar. » Vicum Jaumīn nunc frustra quaereremus; itaque tota haec annotatio deleatur.

—, vs. 4 sq. Legendum esse: et princeps erat cum califatū tempore, tum tempore belli civilis, dixi Vol. II. p. 259.

—, vs. 5 sq. Dubito an hīc recte verterim, nam ex reliquorum auctorum testimonio Qāçius non ab opibus colligendis se abstinuit, sed multas opes collegit. Accedit quod كَانَ أَيَسَّرَ مَكُورَ بِالْأَنْدَلُسِ وَقَتَهُ أَيَسَّرَ in verbis non potest esse superlativus a يَسِيرَ, nam

Ibno-'l-Abbār hanc phrasin simplicius sic dedit : وكان أيسر من بالاندلس وقته. Suspicor igitur أيسر esse superlativum a substantivo يَسَارٌ *opulentia* derivatum, atque itaque significare *dilissimum*. Participium مَكْوَرٌ hīc idem denotat atque مَعْمَمٌ et مَتَعْمَمٌ, nempe *iurisconsultum et theologum*, quia scilicet in Hispaniā hi soli cidarim gerebant. Quibus admissis, sensus oritur hic, qui loco optime convenit: Erat ditissimus sui temporis iurisconsultus in Hispaniā.

Pag. 227, vs. ult. Lege: suoque iumento vectus, difficillimas terras peragravit.

Pag. 228, vs. 8. Pro *muneris lege moliminis vel negotii*, ut dixi Vol. II. p. 259.

—, ann. 16. Cf. Vol. I. p. 355, ann. 167, et alia exempla quae dedi in *Zeitschr. der Deutschen morgenl. Gesells.* XVI. p. 595.

—, vs. 11 sq. et ann. 17. Lege: ita ut opes suas perderet, ipsi vero suas sibi servarent. — Annotationi 17 substituat haec: Quodsi nempe Hammūdīdae Hispali essent potiti, opes rebellium confiscassent. Cf. Vol. II. p. 259.

—, vs. 12. Verba وهو يشتري بذلك انفسهم ولا يشعرون ex locis Qorānicis conflata sunt.

Pag. 229, ann. 24. Pronuntiatio المَشْبِيهِ, partic. pass., unice probanda est. In primo loco 'an-Nowairīi quem laudavi est شَيْبَةُ. Cf. Kosegarten *Chrestom.* p. 147: ونظرت

فإذا رجل شَبَّهْتُهُ بِأَجْمِيلٍ ودنا فَأَثْبَتَهُ فَقُلْتُ أَجْمِيلٌ قال اى والله

—, vs. 5 a f. et ann. 25. Quodsi lectio قَاعِرَةٌ servanda videtur, locus vertendus est ut feci; sed nescio an non legendum sit قَاعِرِيَّ se ex manibus Solaimānis, eius oppressoris, effugisse.

—, ann. 26. Hanc explicationem, cui aliam substitui in Glossario ad Ibn-Badrūnum p. 102, bonam tamen esse, probant verba 'az-Zamačšarīi in *Asāso 'l-balāga* (sub يقال قدح فى نسبه وفى عرضه وقدح فى سافه وهو مستعار من وقوع القوادح فى: قدح ساق الشجرة

Pag. 230, vs. 3 sq. Lege: suum attigit scopum propter decretum, ab aeterno tempore in Dei tabulā constitutum. — Verba أُمُّ الْكِتَابِ sunt ex 'al-Qor'āno 43, vs. 3, et significant المَحْفُوظُ, qui est أَصْلُ الْكِتَابِ السَّمَاوِيَّةِ, ut habet 'al-Baiḡāwī (p. ۲۳۵ ed. Fleischer).

—, vs. 4 sq. Lege: Nonnulli ex eius asseclis eum mortuumesse annuntiabant, sed simul hac de re historiae narrabantur caet.

Pag. 230, ann. 30. Primus locus Ibn-Hajjān's quem hic laudavi, desideratur in Cod. B. In altero hic easdem habet lectiones, nisi quod pro الاصلط offert الاصلف; sed in versione pro: *se recepit in tutelam ditionis Amiridarum*, legendum est: *prae se tulit, se in clientelā Amiridarum esse*. Verba quae in parenthesi sequuntur, delenda sunt.

Pag. 231, vs. 1, et ann. 31. Lege: ibi venisse ad quodvis caet. Ann. 31 deletur.

—, vs. 3 sq. Pro: quia — erant, lege: ut per eum res praeclarae acciderent.

—, vs. 4—6 et ann. 34. In postremis verbis annotationis Codex B. habet البيوتات, sed legendum est البيوتات. Tota vero haec annotatio delenda est, nam دَيْنُونَةٌ est infinitivus a verbo دان يدين, ut شَيْخُوخَةٌ est infinitivus a verbo شَاخ يَشِيخُ, et بَيْيُونَةٌ a verbo بَانَ يَبِينُ. Desideratur hic infinitivus in Lexico, sed exstat in *Kitābo'l-alfāi* (MS. 1070 fol. 61 r.): اَدْعَى وَاسْتَقَادَ دَانَ لَهُ دَيْنُونَةٌ. Locus igitur sic vertendus est: De eius redivo certiores facti (تُسَبَّحُ in passivo), homines se credulos et viles praebuerunt, ut asseclos mos est (دَيْنُونَةُ الشَّبِيْعَةِ).

—, vs. 5 sq. Collatis iis quae ad textum dixi, haec sic emendanda sunt: hac in re erant ut illi qui in vasta et ignota deserta penetrant, sed eos ludibrio habebant viri solertes. — Ann. 35 itaque deletur, et cum اَحْلَ التَّكْصِيلِ cf. ذُو التَّكْصِيلِ apud 'Abdo-'l-wāhid p. 196, vs. 7.

Pag. 232, vs. 1—3. Lege: innuerat enim Ibn-Abbād iis ex earum numero quibus confidebat, qualem ab iis de eo (Hisāmo) declarationem expectabat; quo factum ut ei obloqui nollent, sed contra ei morem gerere cuperent.

—, vs. 7 sq. Lege: servis manumittendis, orphanis alendis, et bello sacro eius nomine gerendo. — Ann. 37 et 38 deleantur. Incitabat Ibn-Abbād reliquos principes ut bonis operibus Dei favorem assequerentur, quo iis opus erat ut Hisāmi causa victrix evaderet.

—, vs. 9. Pro *senatūs praesidem* legendum esse *totius populi* (Hispaniae) *imā-* *num*, dixi Vol. II. p. 259.

—, vs. 10. Pro *creaverunt* lege *miserunt*, et ad ann. 39 cf. Vol. I. p. 430.

—, ann. 40 deletur; v. ad textum h. l. supra p. 78 sq.

—, vs. ult. Pro: *si famam sequimur*, lege: *ut illum descripsit* (nempe Ibn-Hajjān).

Pag. 233, vs. 1—3. Collatis iis quae nunc ad textum dixi, locus sic vertendus est: Erat ingeniosissimus omnium qui (mactandum animal) securi percutiant et (eius carnem) assant; astutissimus omnium qui in inferiores et superiores provincias eunt (*i. e. omnium*

in universum); capiebat rem, quam missam facere (*vel* deponere) videbatur; volabat, dum putabas eum (in arbore ut avis) consedere. — Ann. 43 deleatur.

Pag. 234, ann. 51. Cf. infra Vol. II. p. 132, vs. 3.

—, vs. 3. Pro *pari* lege *wezīro*.

Pag. 235, vs. 1. Ann. 55 delenda est, sed textus hīc corruptus videtur.

—, ann. 56. Vide etiam p. 271, ann. 75.

—, vs. 7. Legendum esse: propter bellum contra Berberos, dixi Vol. II. p. 259.

Pag. 236, vs. 1 sq. Pro: insignem — tecta, lege: bene expansa esset et magnam provinciam haberet. — *خطة* enim hīc *provinciam* denotat, ut in Vol. II. p. 163, vs. 3.

—, vs. 2 et ann. 59. Legendum esse: *Noxam passum erat illud antiq. caet.* et ann. 59 delendam esse, dixi Vol. II. p. 259.

—, vs. 17 sq. et ann. 60. Restitutā Codicis lectione *فرعته النهاية*, ann. 60 delenda est. Verba *فرعته النهاية* significant *rerum exitus dubiis verbis cum eo locutus est*, i. e. nesciebat, qualis rerum exitus foret, collatā definitione *ʿaz-Zamačšarī* in *Asūso 'l-balāga*: *زعم فلان ان الامر كيت وكيت اذا شككت انه حق او باطل واكثر ما يستعمل في الباطل*. Locus igitur sic vertendus est: Haec incursio *'Ibno-'l-Aftasum* summo dolore affecit; maxima fuit miseria, ita ut de bono rerum exitu valde dubitaret, et praeterea fracta erat eius ala filii captivitate.

—, vs. 5 a f. sq. Accuratus (nam *قُلب* est appositio et *كثيراً* pendet a *كان*): *Ibn-Abdi'Zlāh Carmonae*, qui erat quasi axis molarum belli civilis, saepe caet.

—, vs. ult., p. 237, vs. 1—3, et ann. 62. Haec ann. delenda est, nam *منه*, ut nunc restitui, non ad *طمع* pertinet, sed ad *ارتفع*, quod verbum non recte interpretatus sum. Locus sic vertendus est: Tunc evanuit spes, quam *Wezīri Cordobae*, qui hanc urbem administrabant, de eo foverant, quandoquidem ille (*Qāḡius*) non cum iis consensiebat in consilio quod habebant, ut quendam ex *'Omajjadarum* gente iterum *Califam* constituerent; valde enim abhorrebat imperii unitatem; unice studebat caet.

Pag. 237, ann. 63. Lege: *مَعَانِي* est nomen loci a verbo *عانى يعونى*.

—, vs. 4 sqq. Lege: cupiebat ut illa (Cordoba) fieret exemplum, *Hispani* ad imitandum propositum, eā scilicet in re ut illa (Cordoba) suam administrationem conferret in principem quendam virum ex ipsius civibus; volebat *Qoraišitas* ab ipsorum imperio repellere, nam *imāmatum* prorsus abrogare volebat, firmum propositum ei erat ut imperium inter plures divideretur, et sic Dei iussui se opponebat. — Phrasis *في اسنادها الى* *في اسناد أميرها الى رئيس من أهلها* idem exprimit atque *رئيس من أهلها*, ut in alio loco

Ibn-Haijānis (apud Ibn-Bassām MS. Goth.): *أَسَدُوا أَمْرَهُم إِلَى نَفَرٍ مِنْ مَشِيخَتِهِمْ*.

Pag. 237, vs. 13. Lege: per quam torrentes in regionum incolas fluxerunt (i. e. a quā maximas calamitates passi sunt incolae).

—, ann. 66. Cf. Vol. I. p. 430.

Pag. 238, vs. 2 sq. et ann. 67. Pronuntiandum est *كَلَاهَا*; est *كُلَى* plur. a *كَلَيْتَ* *ren*, et *بَاثَرٌ* est *opibus abundans*; *ʿaz-Zamačsārī* in *Asāso 'l-balāga*: *وَتَبَقَّرَ فِي الْعِلْمِ وَالْمَالِ تَوَشَّعَ وَهُوَ بَاثَرٌ*. Verte igitur: iucunde edcre harum renes, opibusque abundare, harum segmenta hepatis possidentes.

—, ann. 68. Cf. Vol. I. p. 430.

—, vs. 6—8 et ann. 69. Textus, quem nunc emendavi, sic vertendus est: Etenim illa cohors, quae apud *Ibno-'l-Aftasum* erat, pugnabat contra illam quae erat apud *Ibn-Abbādum*, et tertia, quae apud nos Cordobae erat, huius populum contra hostes protegebat. — Ann. 69 deleatur; est enim 3^a forma, non 6^a.

Pag. 239, vs. 6—8, et ann. 74. Hac annotatione deletā, legendum est: Tunc itaque ad patrem qui Badaioei erat, pervenit, quem calamitas, quam passus erat, erudiverat, ita ut eius mentis facultates nunc perfectae essent, eiusque prudentia firma esset facta. —

De verbo *هَدَّبَ* nunc dixi ad textum h. l.; de *ادوات* cf. Vol. II. p. 29, ann. 2.

—, vs. 11—14, et ann. 77 et 78. Collatis iis quae nunc ad textum dixi, hae annot. delendae sunt. Versio sic corrigatur: sed quum *Ismā'il* iam longe in huius terram penetrasset, Galliciam petens, *Ibno-'l-Aftas*, qui adversus eum dolum machinabatur, properanter profectus est cum omnibus militibus marcae ⁷¹ suae eique insidiatus est in angustis montium claustris, quae erant in viā quam rediens sequebatur.

Pag. 240, ann. 80. Phrasis hīc obvia est *نَجَا بِدَمَائِهِ*, cum *د*, non cum *ي*; vide *ʿaz-Zamačsārī* in *Asāso 'l-balāga* sub *ذَمِي*, et cf. phrasin *بِكَشَاشَتِهِ*, cuius duo exempla exstant apud de Goeje *Mémoires d'histoire et de géographie orientales* I. Append. p. vi; *Ibno-'l-Atīr* VIII. p. ۴۲ et XI. p. ۱۴۹ ed. Tornberg: *نَجَا بِكَشَاشَةِ نَفْسِهِ*.

—, vs. 4 a f. Legendum est: *sibi pro iumento sumsit montium fastigium*, et delendae sunt ann. 81 et 82, ut dixi in *al-Maqqarī* editione II. p. ۵۹۴, ann. c.

Pag. 241, vs. 6—10. Primum hemistichium versūs primi coniungendum est cum versu tertio. Versio itaque sic corrigenda est:

71) Hoc infimae latinitatis vocabulum plane respondet voci *ثَغْرِ*, quā semper utuntur Arabes ad ditionem *Aftasidarum* indicandam.

Vides supra ramos floridi iasmini silvestris (dum nubium aqua nutritur ,

Eumque in eius hortis eius folia obeunt (حَقَّتْ) , quorum unum eodem modo atque alterum scissum est , ita ut plane aequalia sint)

Flavos hyacinthos qui , compositi et ordinati supra ramos ex smaragdo factos , micant splendente sole.

Annot. 86 et 87 deleantur. قُضِبَ (pro قُضِبَ ex licentiâ poëticâ) est a sing. قُضِبَ. Cf. versus apud 'Ibno-'l-Abbār (in meis *Notices* p. 235) , in quo de rubris floribus (الشَّقَقَاتُ) , foliis circumdatis , sermo est :

(الكامل) فكأنها قُضِبَ الزمردُ أُنِصَّتْ بالمسك فينا اكُوسُ العقيان

Vide etiam versum qui exstat apud Mehren *Die Rhetorik der Araber* p. 9 vs. 1 sq. et p. 20 in f. (vel in meo Catalogo I. p. 132) , et versum in *Ma'āhido 't-tanqīḡ* (MS. 38 p. 188, MS. 695 fol. 72 r.) :

(الاضيف) كُلُّنا بِسَاسِطِ الْيَدِ نَحْوُ نَيْلِشَوْفَرِ نَدَى
كُدْبَايَيْسِ عَسْجَدٍ قُضِبْنَا مِنْ زَيْمَرِجَدِ

Huic paragrapho ex primo 'Ibn-Bassāmī volumine duos locos addendos habeo , quorum alter exstat in capite de Abū-Becr 'Obāda 'ibn-mā.i-'s-samāi (fol. 128 r. , 129 r.). Est hic :

قَالَ ابْنُ حَبَّانٍ ^a ثُمَّ فَرَّ يَحْيَى بْنُ عَلِيٍّ أَيْضًا عَنْ قُرَيْبَةَ إِلَى مَالِكَةَ أَمَامِ السُّبْرَابَةِ وَجَسَّ بَعْدَهُ انْقِاسَمَ بْنُ حَمُودٍ إِلَى قُرَيْبَةَ كَرَّتَهُ الْآخِرَى الَّتِي عَقَّبَ ^b ابْنُ أَخِيهِ يَحْيَى بْنُ عَلِيٍّ فِي ذِي الْقَعْدَةِ سَنَةِ ١٣ فَتَكَتَفَّ سَرِيحَ أَعْمَارِ النَّاسِ مِنَ الْبُرَابِرَةِ وَخَرَجُوا لِقَاتِلَيْهِمْ سَنَةَ ١٤ عَلَى نِظَامٍ مَسْرُودٍ فَانْتَبَزَمُوا وَفَتَلُوا قَتَلًا ذَرِيعًا فَارْتَدَّخَلُوا عَنْ قُرَيْبَةَ * وَدَخَلُوا الْقَنْبَانِيَّةَ ^c وَشَدَوْفَةَ وَغَيْرَهُمَا مِنَ الْكُورِ وَأَنْتَبَذَتْ مِنَ الْبُرَابِرَةِ طَائِفَةٌ مِنَ صَعَانِيكِ الْقَبْدَلِ وَالْفَافِ الْمَطُونِ وَالتَّقْوَا بِانْقِاسَمَ بَرَجُونَ بِهِ كَرَّةَ الدَّوْلَةِ فَدَعَوْا إِلَى التَّرْجُوعِ إِلَى أَشْجِيلِيَّةٍ وَكَانَ خَلْفَ بَيْتِهَا وَلَدُهُ مُحَمَّدُ بْنُ الْقَاسِمِ مَعَ وَزِيرِهِ مُحَمَّدِ بْنِ خَالِصٍ فَصَارَ بِجَمَاعَتِهِ ^d تِلْكَ يَوْمَئِذٍ إِذَا بِخَيْرِ عَزِيمَتِهِ قَدْ سَبَقَهُ إِلَيْهَا فَخَافَ اِعْلَانًا مَعْرَةً مِّنْ مَّعِهِ فَوَثَمُوا عَلَى وَلَدِهِ وَأَصْحَابِهِ وَحَصَرُوهُمْ بِدَارِ الْأَمَارَةِ وَأَحَاطُوا بِهِ وَوَقَعَ بَيْنَهُمْ قَتْلٌ شَدِيدٌ فَوَاتَى الْقَاسِمُ بَابَ أَشْجِيلِيَّةٍ بِمَنْ مَعَهُ وَلَاقَتْهُمْ فِي الْقَوْلِ وَطَمَعَ ^e خَدِيعَتَهُمْ

a) In Codice hic parva est lacuna , sed nihil desiderari videtur. b) Cod. أَخْبَبَ. c) Cod. وَاخْلُوا. d) Cod. بِجَمَاعَةٍ. e) Cod. وَطَمَعَ.

فلم يُصْعُوا^a اليه واشتدَّ الأمر على ولده ورجاله فَرَضَى من أجل انبلد باسلامهم جميعا اليه
موفورين بماله وأخله فعاقده على ذلك فخرج * اليه ولده^b محمد وأخله ودخل بهم الى
شريش ولم يدع مع ذلك السعى في الفتنة * على يحيى ابن أخيه^c صاحب الدولة وكانت
أخته القاسم باشبيلية من قبل نقتة محمد بن زبيري بن^d دوناس^e اليفرنى زعيمهم
القاضي محمد بن اسماعيل بن عبّاد واضمه في إمارة البلد بعد رفع^f القاسم فاعتز بقول
ابن عبّاد وعاقده على ذلك فأعان أهل اشبيلية على قتال محمد بن القاسم فلم يك لأصحابه
بعد نظام وخرجوا من البلد وملّكه أخله فوثبهم ابن عبّاد زعيمهم بالغادر محمد بن زبيري
فخرج وصفت اشبيلية من البرابرة وآلت حال القاسم بعد مع ابن أخيه يحيى الى أن حاربه
بشريش وحاصره عشرين يوما^h كانت بينهما فينا حروب صعب قتل الله فينا من الفريقين أمة
وأجلت الحرب عن قنر يحيى لعمه القاسم وحمله مقيدا الى مالقة اسيرا وقبض على حرته
اميرة القرشبة وسائر حرمه وولده وأسبابه بعد نهب وانتهاب بجماعتهم لم يقدر يحيى
على^h تخليصهم منه لتأطى الحرب وكان يحيى أولا في حلف مع محمد ولد عمه
القاسم فنزلاⁱ على اشبيلية محاربين^m لابن عبّاد فلماⁿ أنجلت^o الحرب وقع يحيى على
ذكت لعمه القاسم فقبض على ابنه محمد وقيدته وبعث به الى قسبة مالقة وحينئذ عمد
الى شريش لعمه فبلغ فيه ما وصفناه

Ait 'Ibn-Hajjān : Deinde etiam Jahjā 'ibn-'Alī, relictā Cordobā metu Berberorum, Ma-
lagam fugit 72. Tunc eius patruus, 'al-Qāsim 'ibn-'Hammūd, secundā vice, post patru-
elis Jahjā 'ibn-'Alī discessum, Cordobam adductus est mense Dū 'l-qada anni 413; sed

a) Cod. يصعدوا. b) Cod. ابنه وولده. c) Cod. على أن يحيى أخيه. d) Cod. من.
e) Cod. دوناس; sed tale nomen proprium apud Berberos, ni fallor, non exstat; Dūnās contra apud
eos frequens est. f) Quid hic legendum sit, non perspicio; Codex, literis Africanis exaratus, habet
قبدم vel فبدم, quod igitur foret قبدم vel فبدم. g) In Codice est وقع, sed legendum est
ut edidi. Verba رفع et وقع saepe a librariis confunduntur, et رفع hic et apud 'Ibn-'Adārī (I. p. 227,
vs. 5) est per ellipsin pro رفع المكلة (apud Petrum de Alcala descercador المكلة, descercor
(رفع المكلة). h) Cod. addit يوما; nihil est nisi repetitio ultimae syllabae vocis يومًا. i) Cod.
انجلت. j) Cod. هما. k) Cod. عن. l) Cod. ندلا. m) Cod. شكارس. n) Cod. فبدم. o) Cod. فبدم.

72) De rebus quae hic tractantur vide meam *Histoire des musulmans d'Espagne* III. p. 332 sq.;
IV. p. 7 sq.

huius ministri erant viles homines ex Berberis, et anno 414 populus Cordobensis, agminibus ordinatis, Berberos aggressus est, qui fugam arripuerunt quorumque permulti interfecti sunt. Relicta Cordobā, se contulerunt in Campaniam ⁷³, Sidonam aliasque provincias; sed nonnulli pauperes ex variis tribubus, ex diversis gentibus miscella turba, se a reliquis fugientibus sciunxerunt seque ad 'al-Qāsimū contulerunt, sperantes eo auctore Hammūdīdarum imperium restitui posse. Hi cum incitarunt ut Hispalin reverteretur, in quā urbe filium Mohammedem cum wezīro Mohammed 'ibn-Čalię reliquerat. Igitur Hispalin versus cum iis profectus est; antequam vero eo perveniret, iam ibi pervenerat nuntius de eius clade, et cives, qui nosam eius militum timebant, insurrexerunt contra eius filium asseclasque, et hos in palatio, quod cinxerunt, obsederunt, quā opportunitate acriter pugnatum est. Quae quum ita essent, 'al-Qāsim cum suis ad urbis portam venit. Civibus bona verba dedit, eos decipere cupiens; sed cives ei aures non praebeuerunt, et quum interea eius filius et asseclae in magno periculo versarentur, tandem civibus se abiturnum promisit, si eos ad unum omnes, simul cum opibus totāque familiā, ipsi tradere vellent. Hac conditione cum eo pactum iniierunt; quo factum est ut eius filius Mohammed totaque eius familia se ad ipsum conferrent. Cum his oppidum Xeres intravit, sed nihilominus non cessavit imperatori Jahjā, fratris filio, molestias concitare.

Causa infelicis exitus quem 'al-Qāsim res Hispali habuerunt, imprimis quaerenda erat in viro cui confidebat, nempe Mohammed 'ibn-Zirī 'ibn-Dūnās, ex tribu Iforen ⁷⁴. Hunc cupidum reddidit primarius civitatis vir, Qāçius Mohammed 'ibn-'Ismā'īl 'ibn-'Abbād, ut, post 'al-Qāsimē discessum, urbis imperium adipisceretur. Berberus ille se 'Ibn-'Abbādī sermonibus decipi passus est; pactum cum eo iniit et civibus Hispalensibus opem tulit, cum Mohammede, 'al-Qāsimē filio, dimicantibus, eo eventu ut huius sociis non amplius cohaerentia esset, utque urbem relinquere deberent, quae in civium potestatem devenit; sed tunc eos irruere fecit ⁷⁵ 'Ibn-'Abbād, civitatis vir primarius, in perfidum illum Mohammed 'ibn-Zirī. Etiam hic ex urbe exiit, a quo inde tempore Hispalis a Berberis libera fuit.

Exitus belli quod 'al-Qāsim contra fratris filium Jahjā gerebat, hic fuit: Jahjā pa-

73) *La campiña*.

74) Sic hoc nomen tribus Berbericae pronuntio, non *Ifren*, ut fecit de Slane in versione 'Ibn Čaldūnī.

'As-Sojuti in *Lobbo 'l-lolāb* pronuntiare iubet *يُفْرَن Jeforen*. Prima syllaba est *i*; *je* tantum forma est Arabica; sed secunda syllaba est *fo* vel *fu*, nam Corippus, qui saeculo sexto Iohanneidem composuit, scribit *Ifuranes* (solus qui innotuit Codex habet *Ifuraces*, quod de Slane iam correxit).

75) Haec significatio 2^{ae} formae verbi *يُثَبِّب* Lexico addenda est.

truum in oppido Xeres per viginti dies obsedit, in quibus gravia proelia commissa multique ab utrâque parte interfecti sunt; tandem vero Jahjā patrum al-Qāsimū vicit, eum vinculis constrictum Malagam duxit ut ibi captivus esset, cepitque eius uxorem Amīram, ex Qoraišī gente, simul cum reliquis eius uxoribus, filiis et opibus, postquam huic familiae iam permulta erant erepta, quod Jahjā propter flagrans bellum impedire non potuerat.

Antea vero Jahjā foederatus fuerat Mohammedīs, patrum filii, et ambo prope Hispalin castra posuerunt, ut bellum gererent contra Ibn-Abbādum; sed bello finito, Jahjā removit se a patruo al-Qāsim; tunc huius filium Mohammedem cepit, vinculis constrinxit eumque ad castellum Malagae misit; quo facto se ad oppidum Xeres contulit ad patrum debellandum et contra eum ea perpetravit quae narravimus.

Alter locus, qui exstat in capite de Abū-Āmir ibn-Šohaid (fol. 81 r. et v., 82 r.) sic audit:

ذكر الخبر عن مقتل يحيى بن حمود الذي ذكر، قال أبو مروان ذكر لي أبو الفتح
البرزلي قال لما كان عيد أضحى سنة ٢٣٩ وانغمس يحيى بن علي في شربه ولهوه سرت
مع لمة من بني عتي^a إلى اللحاق بحضرة اشبيلية للاجتماع بابن عمنا محمد بن عبد
الله والقاضي ابن عباد فوصلنا وأنما ناعما من خبر ابن حمود يحيى ولهذا ما رأينا أن يوجهها
إليه بجيش لقتاله فخرج اسماعيل بن عباد وابن^b عبد الله في المحرم من سنة ٢٧ بعد ما
وحما في بيعة هشام بن الحكم في تلك الأيام وخامر ناموسه الأمة فجئنا إلى باب قرمونة
بالجيش كي نغيظ^c يحيى فيخرج أو يخرج أحد من قبله وقدمنا سرية^d وكمن الجيش
ناحية أخرى وقد كنّا وجّهنا فوارس ليلا للمساورة^e بسور قرمونة فطار الخبر إلى يحيى
وحسب تلك الليلة على شراب وقد أخذ منه فنعر نعره ووقف قائما يقول وا بياض وابن عباد
زأترى وأمر بالأسراج^f وتقدم إلى أصحابه وغلمايه وبادر الخروج ليلا على باب قرمونة وأصحابه
ينلاحقون فتمت^g عدته في نحو ثلاثمائة فارس أكثرهم دغل السرية فمضى على وجهه
معدّا^h يضرب....ⁱ ابضاء خيله..... قال أبو الفتح وأقول أنه على ذلك عند انتهائه^k

a) Cod. عمه. b) Cod. بن sive و. c) Cod. نغيظ. d) Cod. للمساورة مرة. e) Cod. بالأسراج.
f) Cod. فلتتمت. g) Cod. معدّا. h) In Codice hic est اعكن; quod esse posset اليهجين, sed
ante ابضاء خيله verbo opus est. i) Cod. إلى حسنه (sic) معنا, quae quomodo emendanda sint,
non video. k) Non valde mihi placet haec coniectura; Cod. habet 'نتهايه'.

لو صَفَّ ^a مَصَفًّا ^b يَغْسِمُ فِيهِ وَيُقِيمُ رَجَالَهُ لِلْحَرْبِ طَائِفَةً يُمِدُّهُمْ بِطَائِفَةٍ وَيُوقِفُ ^c خَيْلَهُمْ رَدًّا لِيَسْمَ مَا فَارَقَ الصَّوَابَ لَا كُنَّ الْمَيْدُ ^d غَطَا عَلَى بَصَرِهِ فَتَلَقَّى نَفْسَهُ عَلَيْنَا فِي أَوَائِلِ خَيْلِهِ وَلَا يَسْتَبِينَ ^e الْأَشْيَاحَ طُلُمَةً فَانْتَشَبَ ^f الْحَرْبَ مَعَنَا غَلَسَ ذَلِكَ الْيَوْمَ وَوَالَى عَلَيْنَا الشَّدَاتِ الصَّعَابِ بِنَفْسِهِ فَعَلِمْنَا أَنَّهُ لَا يَنْجِينَا إِلَّا الصَّدَقُ فَاسْتَقْبَلْنَاهُ بِوُجُوهِنَا ثُمَّ رَدَدْنَا عَلَيْهِ الْكَثْرَةَ وَطَاوَلْنَاهُ بِالْقُوَّةِ ثُمَّ حَمَلَ عَلَيْنَا حَمَلَةً ثَلَاثَةَ مَعَ أَصْحَابٍ لَهُ وَكُنَّا فِي * نَشْرٍ مِنَ الْأَرْضِ ^g مَنِيعِ الصَّعُودِ الْيَمِينِ نَزْدُ ^h مِنْهُ وَنَمْلُ مِنْ أَصْحَابِهِ فَإِذَا رَدَدْنَا عَلَيْهِمْ اسْتَعْنَا بِفَضْلِ ⁱ الْأَنْكِدَارِ ^k مِنْ عَلِيٍّ فَتَخَطَّفَهُمْ ^l خَطَفَ الْأَجَادِلِ فَصَدَقْنَا هَذِهِ الْحَمَلَةَ فَسَاقْنَا حَتَّى رَمَانَا عَلَى إِسْمَاعِيلَ بْنِ عَبَّادٍ وَمِنْ مَعَهُ مِنَ الْأَنْدَلُسِيِّينَ فَنَارُوا فِي وَجْهِهِ فَتَوَقَّفَ الْفَرِيقَانِ سَاعَةً وَظَهَرَ كَمِيزُ ابْنِ عَبَّادٍ ^m وَحَرَّضَ غُلَمَانَهُ الْعَجَمَ عَلَيْهِ فَشَدَّ الْجَمَاعَةُ عَلَى يَحْيَى شَدَّةً مُنْكَرَةً وَحَدَرُوا ⁿ مِنْ ذَلِكَ التَّلِّ الَّذِي نَسْتَمُوهُ فَانْكَسَرُوا وَضَرَعَ فِي ذَلِكَ قَوْمٌ وَتَمَادَى الطَّلَبُ وَرَاءَهُمْ بَعْدَ مُوَافَقَةِ عَظِيمَةٍ فَضَرَعَ يَحْيَى وَحَزَّ رَأْسُهُ وَطُبِيَ بِهِ إِلَى ابْنِ عَبَّادٍ بِأَشْمِيلِيَّةٍ فَخَرَّ سَاجِدًا لِلَّهِ وَسَجَدَ مَنْ حَضَرَ بِسُجُودِهِ وَانْطَلَقَ الْبَلَدُ قَرَحًا وَاسْتَمَرَّتِ الْهَيْزِمَةُ عَلَى أَصْحَابِ يَحْيَى حَتَّى سَاءَ ذَلِكَ مَحْمَدُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ وَبَدَتْ عَصَبِيَّتُهُ لِقَوْمِهِ وَكَأَمَّ ابْنُ عَبَّادٍ فِي رَفْعِ السَّيْفِ عَنْهُمْ فَاطَاعَهُ فِي ذَلِكَ وَتَمَّ لَابْنِ عَبْدِ اللَّهِ مَا أَرَادَ مِنْ حَقِّ دِمَاءِ قَوْمِهِ أَنْ لَمْ يَأْتِ الَّذِي أَنَاهُ إِلَّا عَنْ ضَرُورَةٍ وَلَمْ يَلْبِثْ ^o أَنْ أَسْرَعَ الرُّكُضَ إِلَى قَرْمُونَةَ دُونَ إِسْمَاعِيلَ بْنِ عَبَّادٍ فَجَاءَهَا لَوْفَتُهُ وَقَدْ مَلَكَ سُودَانُ يَحْيَى أَبَوَانِهَا عَلَى أَهْلِهَا فَدَنَا إِلَى مَكَانٍ عَوْرَةٍ مِنْ سُورِهَا الْجَوْفَى وَقَدْ عَرَفَهَا ^p فَفُتِحَ لَهُ وَدَخَلَ مِنْ سَاعَتِهِ دَارَ يَحْيَى وَحَازَ جَمِيعَ مَا أَفْغَاهُ مِنْ مَالٍ أَوْ مَتَاعٍ وَاشْتَمَلَ عَلَى نِسَائِهِ وَأَبَاحَ حَرَمَهُ لِبَنِيهِ وَاسْتَحْلَ حَرَامَهُنَّ وَاسْتَوَى فِي مَجْلِسِهِ * وَبَطَرَ بَطْرًا لَا كِفَاءَ لَهُ ^q وَرَدَّ اللَّهُ

a) Cod. صرِب. b) Cod. مصافنا. c) Cod. ويوقف. d) Cod. المير; vide ad vers. h. l. e) Cod. يستبين. f) Cod. فانثسب, sed legendum est ut edidi; cf. ad vers. h. l. g) Codex hic misere corruptus est; habet enim سرصر تركودرد. Affirmare nolo, auctorem id scripsisse quod رايت فلاناً على يفاع: Kīrābo 'l-alfāi MS. 1070 fol. 84 v. h) Codex نور (sic). i) Cod. بفصل. k) Cod. الامكرار. l) Cod. فتخطفهم. m) Cod. hic habet وحاد صرد, quae sine dubio corrupta sunt. n) Cod. وحذروا. o) Cod. تيلعتنى, sed ita scriptum ut ex يلبث corruptum esse possit. p) Cod. ونظر نظر الكفاء له. q) Cod. ونظر نظر الكفاء له; cf. similem locum in meo libro Vol. I. p. 258, vs. 2 a f.

مَلَكُهُ ثُمَّ لَمْ يُجِدْهُ عَلَى ذَلِكَ شَاكِرًا ۖ لِلنَّعْمَةِ وَلَا مَقْصِرًا عَنِ ارْتِكَابِ الْمَعْصِيَةِ وَسَقَطَ الْخَبِيرُ
بِمَقْتَلِ يَحْيَى عَلَى أَهْلِ قَرْطَبَةِ ثَمَّا صَدَّقُوهُ مِنَ الْقَرْجِ ۝

Narratio de caede Jahjājī ibn-Ḥammūd, de quā sermo fuit. Ait Abū-Merwān ⁷⁶: Mihi Abū-'l-Fotūḥ ⁷⁷ Birzelita haec narravit: Tempore festi sacrificii anni 426, quum Jahjājī ibn-'Alī totus in vino et ludo immersus erat, ego cum nonnullis ex cognatis meis me Hispalin contuli; quod eo consilio faciebamus ut colloqueremur cum cognato nostro Mohammede ibn-'Abdi-'l-lāh ⁷⁸ et cum Qāṣio Ibn-Abbād. Quum ad eam urbem perveneramus, his conditionem Jahjājī Ḥammūdidae exposuimus, et hanc ob causam decreverunt, exercitum contra eum mittere. Mense itaque Moharrami anni sequentis, i. e. 427, 'Ismā'il ibn-Abbād et 'Ibn-'Abdi-'l-lāh egressi sunt; hī tunc temporis pro califā agnoscebant Hišāmum ibno-'l-Ḥacam, de quo quae ferebatur fama omnium animos turbaverat. Venimus cum exercitu ad portam Carmonae ad Jahjājūm irritandum, quo fieret ut aut ipse aut aliquis ex eius ducibus contra nos exiret; praemisimus equitum agmen dum exercitus in alio loco se abscondit. Noctu etiam miseramus nonnullos equites, qui Carmonae murum assilirent. Quum nuntius de hostium adventu properanter ad Jahjājūm, qui illā nocte potabat et non amplius sobrius erat, afferebatur, sonum per nares emisit surrexitque dicens: «Eheu! Candidissimo calculo haec nox notanda ⁷⁹, nam 'Ibn-Abbād me «visitatum venit!» Tunc equis ephippia imponere iussit, milites et pedisequos ad arma vocavit, et noctu properanter per portam Carmonae exiit, dum eius milites unus post alterum adveniebant, donec circiter trecenti equites cum eo erant, quorum tamen plerique occultum odium contra eum fovebant ⁸⁰. Nullius rei rationem habens, irruit, equitibus tarditatem opprobans.

Ait Abū-'l-Faṭḥ, quem sequor: Nihilominus si, ubi ad terminum pervenit, aciem ordinaasset, in quā ipse stetisset et in quā milites ita disposuisset ut alteram cohortem alterā

a) Cod. شكرا.

76) I. e. 'Ibn-Ḥajjān.

77) Infra vocatur Abū-'l-Faṭḥ.

78) Erat hic princeps Carmonae, quem Jahjājī e principatu eiecerat quique hanc ob causam se Hispalin contulerat.

79) Sic Romani بياض وا reddidissent. Apud Arabes, ut notum, laeti dies vocantur albi, tristes

nigri. Inveni alicubi: يا بياضك من يوم, quel beau jour que celui-ci!

80) Significatio, quam hic adiectivum كسل habet, Lexico addatur.

iuvaret, equitibus eos protegentibus, non a recto agendi modo deflexisset; sed vertigo ⁸¹ eius oculos velabat. In nos igitur irrui cum primis suis equitibus, dum obscuritate impediabatur quominus quicquam distingueret. Accendit ⁸² contra nos proelium per ultimas noctis tenebras, et ipse graves in nos impetûs fecit. Nos vero, quum certo apud nos constaret salutem nostram in solâ fortitudine positam esse, ei audacter obviam processimus. Deinde nostrâ vice impetum in eum fecimus, eum fortitudine aequare studentes. Tum tertiâ vice cum quibusdam militibus in nos irrui. Nos vero tunc eramus in colle quem adscendere difficillimum erat; ex hoc interdum descendebamus et Jahjâz milites assequebamur; etenim quum nostrâ vice impetum in eos faciebamus, hoc commodum nobis erat ut ex altiore loco descenderemus, et tunc eos accipitrâ instar abripere poteramus. Hæc igitur vice fortiter impetum fecit ita ut nos repelleret nosque deiceret in *Ismâalum* *ibn-Abbâd* et Andalusios qui cum illo erant quique subito apparuerunt. Aliquantisper utraque pars stetit gradum, dum interea apparebant *Ibn-Abbâd* milites qui se absconderant. Hic vero milites suos peregrinos ⁸³ excitavit contra *Jahjâum*, in quem tunc omnes vehementi impetu irruerunt, dum illi qui in colle illo erant ab eo descendebant. Hostes terga dederunt; multi occisi sunt, et post grave proelium, nos eos diu persecuti sumus. Ipse *Jahjâ* prostratus est; abscissum eius caput celeriter ad *Qaçium* *Hispalensem* missum est ⁸⁴, qui se prostravit ut Deo gratias ageret; omnes qui aderant eius exemplum imitaverunt et urbs lætitiâ perfusa est.

81) Ne quod dubium sit de voce مَيِّد, quam in textu reposui, adscribo quæ habet *az-Zamaçsarî* in *Asâs'l-balâga* (in *ماد*): مَمَادٌ بِه الارض دَارَتْ وَرَجُلٌ مَيِّدٌ يَدَارُ بِه.

82) De 7^a formâ verbi شَبَّ, quæ in Lexico desideratur, iam annotavi in Glossario ad *Ibn-Badrûnum* p. 93 sq., apud quem legitur انشَبُّوا القتلى; eadem phrasis exstat apud *Ibno-'l-Atîr* VIII. p. ٣١٧, vs. 3 a f. ed. Toruberg. Caeterum notabilis est confusio in hac phrasi radicem شَبَّ et نشَب, nam dicitur etiam انشَبُّوا القتلى (*Ibno-'l-Atîr* VIII. p. ٣٢, vs. 2) et legitur apud *al-Azraqî* p. ٢٥ ed. Wüstenfeld: نشَبَتِ الحرب او شَبَّتِ الحرب بينهما.

83) Sunt Hispani illi de quibus sermo est in mei libri Vol. II. p. 7, ubi Mohammed *ibn-Ibrâhim* perperam *al-Mo'atâcidum* nominat, quum huius patrem *Qaçium* nominare debuisset.

84) Verbum طَيَّرَ, quod, ut in meo libro observavi (Vol. I. p. 122, ann. 277; p. 428; Vol. II. p. 117, ann. 128), proprie significat: columbae ope misit, etiam celeriter misit exprimit. Cf. locus *Ibno-'l-Çatibî* (MS. Ga. fol. 174 r.), nostro simillimus: قَتَلَهُ وَطَيَّرَ إِلَى الْمَلِكِ بِرَأْسِهِ.

Persecutio Jahjājī militum duravit donec moerore affecit Mohammedem 'ibn-'Abdi-'l-lāh, qui, gentis amorem ostendens, 'Ibn-'Abbādum rogavit, ut iis qui superstites erant parceretur. Annuit hic et sic 'Ibn-'Abdi-'l-lāh voti compos factus est, suamque gentem, quae id quod fecerat, necessitate coacta fecerat, a caede liberavit. Mox celeriter Carmonam profectus est sine 'Ismā'ilo 'ibn-'Abbād, et paullo post ad oppidum venit; sed quum Jahjājī Nigritae portas invito populo occupassent, accessit ad locum quem in muro septentrionali cognitum habebat et in quo erat fissura. Quum sic accessus ei datus esset, statim palatium Jahjājī intravit; omni supellectili et opibus quas invenit potitus est, omnes Jahjājī uxores et concubinas suis filiis tradidit ut cum iis facerent quicquid vellent, in principis solio sedit et in universum summā cum insolentiā se gessit, ingratus erga Deum, qui ipsi regnum reddiderat, sed cui hoc ob beneficium gratias non agebat, quem adeo non reverebat ut vel scelera perpetrare non dubitaret.

Quum autem nuntius de caede Jahjājī ad Cordobenses pervenerat, eorum laetitia tanta fuit ut vix crederent nuntium verum esse.

§ 2.

Pag. 241, vs. 5 a f. Lege الأمر *.

—, vs. 3 a f. Fieri non potest ut istud متناقض (pro quo Fr. habet تناقض) sanum sit. Ad الأمر spectare non potest duplicem ob causam, tum quia in sq. membro وهو spectat ad 'al-Mo'ta'ajidum (ut monstravi p. 260, ann. 4), atque igitur, ut docet parallelismus, وهو in hoc membro ad eundem spectare debet, tum quia in omnibus his phrasibus est oppositio, anthithesis. Quum igitur, ut supra (mei libri p. 109, ann. 194) probavi, verba ابرم et نقص sibi constanter opponantur eodem modo quo والعتد والنقص, nostrum locum (restitutā quoque lectione الامور, quam etiam Fr. habet) sic lego: جبار ابرم الامور وهو ناقص

—, vs. 2 a f. Codex distincte habet ومنبت, non ومنبت (in Fr. secunda litera puncto caret). Et reverā legendum est ومُنْبَت, et in sqq. بَمَا (pro ثَمَا) cum 'Ibno-'l-'Abbāro; cf. ad versionem h. l.

Pag. 242, vs. 2 sq. Difficiles sunt hae phrases, tum ob constructionem, tum ob singulorum verborum significationem. De postremis primum videamus. طعن في ثَغَرِ الايام bene dictum est, nam 'az-Zamačšārī in *Asāso 'l-balāga* (sub ثَغَر) habet: طَعْنُهُ فِي ثَغَرَتِهِ. Vulnus in ثَغْرَة foveā iuguli letale est (cf. 'al-Ḥarīrī p. 44).

ed. primae et vide etiam locum 'Ibn-Bassāmī in libri mei Vol. I. p. 326, ann. 7); qui igitur est الضَّعَّانُ فِي الثَّغَرِ, hostes statim interficere solet. Verba quae sequuntur مَلِكٌ بِهَا مَلِكُنْ كَقِي بِالسَّيْفِ اِذَا (sub مَلِكٌ) dicit: اَشَدُّ الْقَبِيضِ عَلَيْهِ. Est igitur *firmiter apprehendit*; notabilis significatio quae Lexico addenda est. Est prima forma verbi مَلِكٌ, non secunda, nam Codex noster 620 habet مَلَكْتُ. Verba denique شَرَّدَ بِهِ مِنْ خَلْفِهِ sunt ex 'al-Qor'āno 8, vs. 59. Iam quod ad constructionem et loci sensum attinet, recte me pronuntiasse طَعْنَةً in accusativo, docet accusativus جَبَّارًا in sententiae membro quod huic respondet. طَعْنَةً et جَبَّارًا necessario, ni fallor, spectant ad Ḥabibum, et subiectum verborum مَلِكٌ et شَرَّدَ est Qāḥiṣ, 'al-Moṭaḡidī pater. Accusativi illi ex ellipsi verbi كَانَ explicandi videntur (cf. de Sacy *Gr. ar.* II. p. 83 sqq.), et طَعْنَةً potius طَعْنَةً quam طَعْنَةً pronuntio; non enim est nomen unitatis, sed nomen specificativum (cf. de Sacy *Gr. ar.* I. p. 301). Locum igitur sic lego: طَعْنَةً فِي ثَغْرِ الْيَوْمِ، مَلِكٌ بِهَا كَقِهِ، وَجَبَّارًا مِنْ جَبَابِرَةِ الْاِثْمِ، شَرَّدَ بِهِ مَنْ خَلْفَهُ. et verto: Initio imperii interfecit Wezīrum patris, Ḥabibum illum de quo iam sermo fuit; fuerat hic modus quo (instrumentum quo) foreae iugulorum dierum confodiebantur, quemque firmiter apprehensum tenebat illius (Qāḥiṣ) manus; fuerat hic (nempe Ḥabib) maximus tyrannus, cuius auxilio ille (Qāḥiṣ) agmen (hostium) dissipaverat.

Pag. 242, vs. 3. Lege: وَيَخْلُفُ in 1^a formā.

—, vs. 4. Pronuntia خَوَّانٌ. Istud شَرَّ sanum esse non potest, nam hic non mali quid, sed boni quid commemorari debet. An سَرِيرٌ?

—, vs. 7. Lege: وَرَاحَتِ الْعَارِ، وَمُدْرِكِ الْاَوْتَارِ. Cf. quae infra dicam ad versionem h. l. — Pro وَالْحَوَادِثِ propter parallelismum potius وَالْاَوْتَارِ, quod etiam Fr. habet, legendum est.

—, vs. 9. Lege اَجْدٌ et وَاَطْمَعٌ; sunt enim superlativi (ut quoque اَرْقى), et مَا كَانَ est pro مَنْ كَانَ; مَا enim interdum de ratione praeditis usurpatur; vide 'al-Alfiḡam ed. Dieterici p. ٤٠, vs. 2 sq.; Mehren *Die Rhetorik der Araber* p. ٧١, vs. 7, 15—17; mei libri Vol. I. p. 306, vs. 17, et infra locum 'Ibn-Ḥajjānīs, ad cap. 2. § 3 edendum.

—, vs. 11 et ann. ٩. Veram lectionem habet Fr., nempe الْجَهَّازِ. In praeced.

أَتَفَقَّتْ لَعْنَةُ ارْتَفَعَتْ (quod quoque Fr. habet) etiam defendi potest. — Pro اتَّفَقَتْ lege ex Cod. et Fr.

Pag. 242, vs. 13. Dicere neglexi الثَّانِي esse ex 'Ibno-'l-Abbāro; Cod. et Fr. illud non habent et falsum est, nam Vol. II. p. 62, vs. 2 dicit 'Ibn-Ḥajjān: يَوْمَ السَّبْتِ بِمِوَاهِ السَّبْتِ، i. e. *tertio* die, quod convenit mēsi Gomādīe *primae*; Gomādīe *secundae* neutrum convenit.

—, vs. 4 a f. Restitue ex Codice وَالْأَخْفَارُ.

—, vs. 3 a f. sq. Secutus hic sum 'Ibno-'l-Abbārum, nam Cod. habet: غَلَمٌ تَبَرَّ مِنْ شِدَّةِ الْفُسُوءَةِ

—, vs. 2 a f. In 'Ibn-Bassāmī Codice سَجَايَا non exstat (Fr. etiam sequens omittit); habet حِمْلَةٌ et فِيهَا ذَوَى. Necessarium tamen videtur 'Ibno-'l-Abbāri سَجَايَا, et lego:

سَجَايَا مِنْ جِمْلَةٍ لَمْ يُجَاحِشْ فِيهَا ذَوَى رَحِمٍ وَاشِجَاةٍ

—, ann. i. Lege: Cod. وَكَانَ ثَقِيلٌ.

Pag. 243, vs. 4. Pronuntia تَدْعُرُ vel تُدْعِرُ.

—, ann. k. Haec verba sine dubio ab 'Ibn-Ḥajjāne profecta sunt, nam Codex Oxon. interpolatus non est. Significant: cognita haec sunt Deo, certumque est hunc ea observasse ut ei propter ea rependat (cum puniat). — Cf. in 'al-Qor'āno 89, vs. 13: أَنْ رَبِّكَ، et ad *quartam* formam verbi رَجَدَ, idem atque prima exprimentem, Sūr. 9, vs. 108.

—, vs. 6 et ann. n. Restituatur Codicum lectio مِنْ (ante تَوَثَّرَ), quae particula pendet a يَقْصُرُ.

—, vs. 10. Lege: على النكول عَنِ الْعَدُوِّ سِيَّاسَةً. Accus. سِيَّاسَةً coniungendus est cum praeced. سَاسَ.

—, vs. 13. Istud لَحِيلُهَا sanum non est, sed nescio quid legendum sit. Etiam Fr. habet لَحْيَاهَا. — Restitue أَنْ post مَا, quod etiam in Fr. est.

—, vs. 14 et ann. b. Codex habet جَرَّدَ, ut quoque Fr.

—, vs. 3 a f. In voce quam نَاسِيَتُهُ scripsi, Cod. et Fr. habent نَاسِيَةً, non نَاسِيَةً. Lego itaque: أَلْتَنَى لِنَاسِيَتِهَا مِنْ أَعْدَائِهِ: اناسية plur. ab انسى; من fortasse in Codice esse,

dixi p. 265, ann. 35⁸⁵; ^{الَّتْنَى} igitur spectat ad الارواح , et ^{من اعدائه} est ulterior explicatio.

Pag. 243, vs. ult. Pro ^{شَىء} ex Cod. et Fr. repone ^{شَان}. Est lapsus calami, nam in meo apographo ^{شَان} scriptum est.

Pag. 244, vs. 10. Lege: ^{هَنَآكَ اللّٰهُ مَهْدِيّ الْمَسَآعِي}.

—, vs. 12. Hic versus sic legendus est:

فَمَا ذَا يَمَلُؤُ الْأَسْمَآحَ مِنْهَا إِذَا مُلِئَتْ مِنْ أَنْبَاءِ الطُّرُوسِ

—, vs. 15. Melius ^{الْبِرْزَلَى} ut in Fr. est.

—, vs. 17. Repone ^{لِلْأَثْوَاءِ} ex Codice, et cf. ad versionem h. l.

—, vs. 18. Ex Cod. et Fr. pro ^{ثَابِتَةٍ} restituere ^{ثَابِتَةٍ}.

Pag. 245, vs. 1 et 2, et ann. *a*. Fr. habet ^{ثَانَانِي}, sed ex literarum ductibus in Codice ^{بِمَا فَانِي} effici potest, et sic sine dubio est legendum; ^ب enim pendet ab ^{أَوْتَنِي}.

—, vs. 4 et ann. *e*. Pro ^{سَجِيئَتِهِ} restituere ^{نَتِيْجَتِهِ} ex Codice; ^{نَتِيْجَتِهِ} enim *praxin* (العمل) significat, theoriae (العلم) oppositam; vide meum *Catalogum* I. p. 138.

—, ann. *f* deleatur, nam Cod. habet ^{تَحْكِيمِير}.

—, vs. 6. Lege ^{وَإِكْتَتَبْتُهَا} * et in ann. ^{وَإِكْتَتَبْتُهَا} *.

—, ann. *p*. Cod. (ut quoque Fr.) recte habet ^{الْفَدَّةَ}.

—, vs. 13. Potius ^{وَصَفَ}.

—, vs. 14. Fr. dubiam istam vocem habet sic: ^{يَعْسُ}, sed addit ^{لَهُ}. Fortasse scribendum est ^{لَهُ} ^{يَعْنِي}.

—, vs. 3 a f. et ann. *u*. Vera lectio est ^{عَصَّ}, quam etiam Fr. habet.

Pag. 246, vs. 2. Legendum esse ^{فَالِدَعَر} iam dixi p. 269, ann. 61, et sic est in Cod. et in Fr.

—, vs. 6. Istud ^{سَلْسَلَا} dedit etiam Dugat in 'al-Maqqari' editione (II. p. 690) et Fleischerum non offendisse videtur, nam nihil ad illum 'al-Maqqari' locum annotavit. At est inepta lectio, nam frenum manu tenentes, ducimus *iumentum*, non vero *catenam*. Legendum est: ^{تَقْوُدُ مَتْنَى سَلْسَلَا}, nam verbum ^{قَاد} et loci sententia hinc ^{سَلْسَلَا} requirunt.

85) In meo apographo est ^{من}, et in parenthesi ^{عَنْ} cum duplici interrogationis signo. Videbatur mihi igitur Codex ^{من} habere, non ^{عَنْ}.

«(die Gegner) mit seinem Bollwerk» (d. h. mit ihm selbst als Bollwerk), bildlich für: sie stellten ihn wie ein Bollwerk den andrängenden Feinden entgegen, um diese selbst zurück zu drängen. Quae tamen interpretatio duplicem ob causam mihi non admittenda videtur, tum quia dura est omissio accusativi (*adversarios*), tum quia مكن moveri non potest. Certissimam emendationem nunc invenisse mihi videor. Collato nimirum loco 'Ibn-Bassāmī (Cod. Oxon. fol. 145 r.), in capite de Abū-'l-Ḥasan 'al-Beērī, ubi de hoc viro, qui antea in aulā Abbādidarum vixerat, dicitur: postquam Abbādidae regno privati erant, اشتغل عليه البكرئون لكونه إحدى دعائم أركانهم, levi (in hoc praesertim Codice) mutatione lego: يَدْعَمُونَ بِرُكْنِهِ i. e. cui tamquam fulcimini innitebantur, quod optime convenit iis quae praecedunt.

Pag. 248, vs. 5 sq. Pro isto الداعيين quod scripsi, Cod et Fr. habent الداليلين; pro داعي est in Fr. ut in Cod. داعية; ante الكمودية Cod. habet ذایل et Fr. ذایل. Verbum دال hic et infra p. 250, vs. 15 et 17, derivatum videtur a دولة (*imperium*), et significare *imperium exercuit* vel simile quid, quo sensu etiam dicit 'Ibno-'l-Ḥatib (MS. Cl. de Gayangos fol. 176 r.) de Mohammede, primo Naḡridarum rege: أمير المسلمين بالاندلس ودائليها وخدم انصريين (وجدتم النصريين). Formam داعية nunc mutare non audeo; sed in sqq. lego تنكبيهما. Totum locum itaque sic lego et interpreto: ألا ما كان من الداليلين منهم عباد داعية المروانية ومحمد بن إدريس صاحب مالقة دائل الكمودية فأنه تنكبيهما بعداً من الظنة الخ. Fide dignos legatos misit ad omnes praeterquam ad duos illos qui califatum restituere studebant, nempe Abbād qui califas agnoscebat Merwānidas, et Mohammed 'ibn-Idrīs, princeps Malagae, qui Hammūdidarum dynastiam restituere studebat. Etenim hos duos evitavit ne in suspicionem veniret caet.

—, vs. 8. Pro يحدوا (quod etiam Fr. habet) lego يحدوا a verbo حدا *propulit*. Codicis non mutandum est; igitur ويرقى الحيات. Vox illa quam legi واستغف ويريقي Codicis non mutandum est; igitur ويرقى الحيات. Vox illa quam legi واستغف ويريقي Codicis non mutandum est; igitur ويرقى الحيات. Vox illa quam legi واستغف ويريقي Codicis non mutandum est; igitur ويرقى الحيات.

—, vs. 12. Excidit signum * ante لا, nam istud ما a me (perperam) additum est. Restitutis Codicis verbis, sed voci فيهما substitutā بينهما, locus sic legendus est: استنهما. بينهما النصري في مقام واحد شق الألبامة وكانن 86 أولاً على ابن الأندلس

86) Non necessarium esse istud الدائري, quandoquidem كانت spectat ad رقعة, iam dixi Vol. II. p. 259.

haec locutio (cf. 'al-Maidānī II. p. 618 ed. Freytag) occurrit etiam apud 'al-Ḥarīrī (p. 64. edit. 1^a): *فَتَقَاسَمَا بَيْنَهُمَا شَقَّ الْأُكْلَةِ*; ubi vide commentarium, et in alio loco 'Ibn-Ḥajjānīs (apud 'Ibn-Bassām Vol. I. fol. 155 v.).

Pag. 248, vs. 13. Pro *كثيرة* Fr. habet *كثير*.

—, vs. 15. Quamquam misere lacunis vexatus sit hic locus, suspicor tamen pro *الشرق* legendum esse *الشرف*. Etenim non intelligo quo modo hic de *orientali parte Hispaniae* sermo esse posset, et *الشرف* est regio prope Hispalin quae dicitur *Axarafe*.

—, vs. 6 a f. Pro *بينهما* lege *بينهم*, ut reverà exstat in loco 'Ibn-Ḥajjānīs in quo eadem narrantur quemque infra dabo.

—, vs. ult. Pro *المجماعة* (quod etiam Fr. habet) legendum esse *المجماعة*, dixi Vol. II. p. 259.

Pag. 249, vs. 1. Codex male habet *تأخر*.

—, vs. 5. Istud *فبعثت* (quod etiam Fr. habet) sine dubio vitiosum est. Lege *عُدِمْنَ*, nempe *فَبَاكَتْ رَسُولُهُ عَنْ ذَلِكَ*, ut sequentia ostendunt. — Pronuntia *عُدِمْنَ* (i. e. *فُقِدْنَ*; cf. Bidpai p. 113, vs. 8 sq.).

—, vs. 9 et ann. b. Repone *النساء* post *لاظهار*. Locus his vocalibus instruendus est: *وَأُولُو الْأُنْثَىٰ يَعْجَبُونَ مِمَّا شَفَّرَ بِهِ نَفْسَهُ مِنَ الْمُبَالَغَةِ أَيَّامَ الْكُرُوبِ الْمُكَرَّمَةِ لِأَظْهَارِ النِّسَاءِ عَلَى فُكُولِ الرِّجَالِ الْعَاقِدَةِ لِلْأَزْوَاجِ*. Explicationem dabo ad versionem huius loci.

—, vs. 10. Pro *وبحثت على*, legendum esse suspicor *عن*. Particulae *عن* et *على* saepe in Cod. Oxon. confunduntur, quod facile fit in Codicibus Africanis.

—, vs. 11. Annot. c deletà, legendum est: *نَاغَى كَاشِحَهُ الْمُعْتَصِدَ*. — Legendum esse *عبد الرحيم*, iam suspicatus eram Vol. II. p. 259, et hoc reverà habet Codex.

—, vs. 13. Lege *شَأْرُ*.

—, vs. 14. Scribe *وَتَبَارِيَا* et *سَنَى*, de quo mox ad versionem huius loci.

—, vs. 17. Monere neglexi, Codicem habere *وانتج*; sed est mendum legendumque est ut edidi; p. 250, vs. 1, etiam Codex veram habet lectionem.

—, vs. 18 sq. et ann. f. Quum neque in Codice neque in Fr. hic ullum lacunae sit indicium, quumque sequentia cum praecedentibus bene cohaereant, nihil desiderari arbitrator, sed levi mutatione, quae in Codicibus Africanis vix mutatio est, pro *من الاندلس* lego *مينى الاندلس* (i. e. *portus*). Quà lectione admissà, sententia optime procedit:

الجزيرة الخضراء ميني الاندلس الى ارض العدو. Et erat reverâ 'al-Ġezîra 'al-čaġrâ. portus ex quo ex Hispaniâ in Africam traiciebant. Res notissima est; adscribam igitur tantum locum Abū-'l-fedāz (*Geogr.* p. 173): ومرسأها احسن المراسى للعبواز.

Pag. 249, vs. 3 a f. Restitue ex Codice واقلم.

Pag. 250, vs. 2. Codex perperam الرجعة التني.

—, vs. 7. De meâ coniecturâ nunc valde dubito, sed nondum perspicio quid legendum sit. Fr. الدايين (sic).

—, vs. 8. Vera lectio est عاقته ut edidi; sed Codex habet عاقه et Fr. عافه.

—, vs. 13. Codex habet الوقعت الواقعة. Male; legendum est ut edidi, nam وقعة اذا وقعت et respicit Ibn-Hajjān ad locum *Qorānicum* Sūr. 56, vs. 1 sq.: اذا وقعت. In iis quae praecedunt spectat Sūr. 69, vs. 13. الوقعة، ليس لوقعتها كاذبة،

Pag. 251, vs. 3. Lege ex Cod. من رجل لا يبالى. Vox رجل erat quidem in meo apographo, sed magnâ atramenti maculâ operta legi non poterat.

—, vs. 7. Ad يدار Wright notavit, se dubitare de eo quod in Cod. scriptum est. Est fere يدا، et certum est, punctum vel vocalem esse supra د; ultima litera aequè bene و ac ر esse potest. Fr. habet يدا، omissâ, ut videtur, literâ istâ ultimâ, nam amicissimus de Slane scripsit: « يدار pro يدا. » Locum sic lego: فتلك اعتد عليهم يدا، وجعلها لما اراد من مكر وهم آمدا، ه

—, vs. 8 et ann. f. Restitue Codicis lectionem من (propter). — ann. g. Fragmentum pro بمواطنهم Codicis habet فمواطنهم، quod etiam peius est. Levissimâ mutatione legendum est فمواطنهم. Est emendatio certissima, sed ut nullum de eâ dubium sit, adscribo verba Ibn-Hajjān's (apud Ibn-Bassām Vol. I. fol. 173 v.), ubi eadem Ibn-Abbāsī narrat (vide meam *Histoire des musulmans d'Espagne* IV. p. 44) et ubi de rege Bādiso, qui Berberus erat ut vir ille de quo in nostro textu sermo est, dicit: فنجعل

يراطن اخاه بلقين بكلامه ه

—, vs. 10. Lege الحجاجيين.

—, vs. 14. Scribe اخراهم.

—, vs. 15. Pro بلادهم Cod. et Fr. male habent بلاد.

Pag. 252, vs. 1 et ann. b. Scribe: وحلوا فكان ما ذا ومات الحجاج فمة.

Pag. 252, vs. 2. Restitue ex Cod. **وَالْمَهَامَةُ الْغُبَرُ**.

—, vs. 5. Etiam is qui Fr. scripsit, hanc vocem legere, vel potius emendare, non potuit, nam eam omisit, spatio vacuo relicto. Caeterum etiam habet **وَالله**, quam lectionem (*per Deum!*) veram esse suspicor.

—, vs. 7. Quae in hac paragrapho ex 'Ibno-'l-Abbārī Codice corrigenda sunt, quaeque indicavi Vol. II. p. 259, hic in lectoris commodum repetam, sed brevitatis causā illum literā A designabo.

—, vs. 9. Lege **بن جنو** ex A.

—, vs. 10. Melius **وَسَنَّى**. — Lege **اعتدى** ex A.

—, vs. 11. Pro **اونبة** A. habet **وولبة**, et sic lege, nam Cod. 'Ibn-Bassāmī idem habet vs. 2 a f.

—, vs. 13. Melius **خَلَا**, ut dixi p. 283, ann. 133.

—, vs. 14. Pro **وصم** lege **وصم** ex A.

—, vs. 4 a f. Lege **وسائل** ex Codice et A.

—, vs. 2 a f. et ann. n. Dele hanc annotationem, nam ipse Codex habet **ولبة**.

Pag. 253, vs. 1. Lege **وتكامل بسفنه جميع ماله** ex A.

—, vs. 2. Etiam hic legendum est **ولبة**.

—, vs. 4. Lege **يعزب** ex A.

—, vs. 6. Lege **بَدَّ الاقران** ex Codice, qui vocales habet quibus has voces nunc instrui curavi. Idem habet A.

—, vs. 7. Apud A. legitur **عبيد**.

—, vs. 10. Lege ex Codice et A.: **لو ان شيئا يدوم صفاه**. In seqq. A. habet:

والمملك الباقي لله وحده ٥

—, vs. 12. B. **انتصبها**.

—, vs. 13 sq. et ann. g, h, i et k. B. **كان عباد** sine و. — B. **الحق** ut edidi. — Lege **وتجاوز بها الى من نشأ في الحلية**. Respicit hic 'Ibn-Bassām ad verba 'al-Qorānī (Sūr. 43, vs. 17): **اَوَمَنْ يَنْشَأُ فِي الْحَلِيَّةِ**; sic enim legit 'al-Baiḡawī (p. ٣٣٩ ed. Fleischer), qui verba explicat hoc modo: **مَنْ يَتَرَبَّى فِي الزينة**. (Eandem lectionem habet 'az-Zamačsārī in *Asūso 'l-balāga* sub **نشأ**. In Flügelii editione est **يُنشَوُ**; sic pronuntiabant Cufenses, teste 'al-Qāmūso p. ٣٧, vs. 2

ed. Calc.). — Quae statim sequuntur in utroque Codice misere corrupta sunt, sed locum restituere posse mihi videor. Pro من الصبى quod scripsi, legendum est ut A. habet من الطيبى i. e. من الطيبى (B. habet الطيبا, quod idem est). Post hanc vocem B. habet شفة لمينا, quod nihili est; servanda est lectio Codicis A. ثدى ناهى. Pro شفة لمينا (ut A. in margine habet; vide ann. k) B. offert duas voces quarum primam Wright ita scripsit, ut esse posset شعبة, sed inter punctum et ipsam literam ʾ (si litera est, nam est valde minuta) est parva lineola et supra literam calamo aliquid deletum est. Punctum ad ʾ pertinere arbitror (est enim Codex Africanus) et lego شَفَّة labium. Altera vox (in A. لمينا; vide ann. k) in B. est لينا. In hac lectione unam literam omissam esse et in lectione Codicis A. unam abundare puto. Lego enim لَمِيَاء; igitur لَمِيَاء شَفَّة; nam hae duae voces coniungi solent; al-Gauhari: الشَّفَّةُ تُسْتَحْسَنُ وَرَجُلٌ أَلْمَى. Restat istud الوالد, quod etiam in B. legitur, sed sine dubio corruptum est, quodque maximam difficultatem mihi peperit. Certum est tamen, hanc vocem esse substantivum, incipiens ab articulo et in litera د (ut docet homoeoteleuton) exiens, quod ad adiectivum لمياء pertinet atque igitur labia denotare debet. Lego itaque المَحَارِد, quandoquidem terminatio د cum terminatione د in Codicibus Africanis facillime confunditur. محارِد sunt labia, ut habet Freytagius in Lexico ⁸⁷. — Totum igitur locum sic lego: كان عبّاد قد أنحف يومئذ بابنه: وحاشية وأبغ نى المثل، وتجاوز بها الى من نشأ فى الحليّة، وما حماها عنده من الطيبى قدى حاشية، ولا شفة لمياء المَحَارِد. Quibus lectionibus admissis, optimus hic sensus oritur: *Abbād tunc temporis filio suo haud paucos domesticos adiunxerat (i. e. hos eodem modo atque filium tractaverat, eos interfecerat) et maximis suppliciis eos affecerat; his affecerat etiam eas quae in ornatu adoleverant (i. e. filias suas); eas apud eum contra gladios non defendebat sororius mamma, neque labium illius quae fusca labia habebat.* — Haec scripseram de loco difficillimo, quippe cuius pleraque vocabula

⁸⁷) *Al-Qāmūs*: المَحَارِد المَشَاوِر. Proprie igitur labia ubi de camelo sermo est, sed Freytagius iam notavit مشفر etiam adhiberi ubi de hominibus sermo est, cuius rei exemplum sit versus quem habet Ibn-ʿs-Sikkī in *Kiṭābo taḥḍībī ʿl-ʿalfat* MS. 597, p. 530:

(الحاويل) ثياب بنى عوف طهارى نقيّة وأوجيهم بيض المشافر غرّان

erant corrupta, quum non sine gaudio meas coniecturas confirmatas vidi versu 'al-Motabbī', in quem felici casu incidi quemque sine dubio Ibn-Bassām imitatus est. Est hic (ed. Dieterici p. f45):

(التطويل) فلم يَبْغِ إِلَّا مَنْ حَمَاهُ مِنَ الظُّلُمَا كَمْى شَفَتَيْنِيَا وَالتُّدَى النُّوَاعِدُ

Pag. 253, vs. 15. B. (post اشبيلية) haec sic habet :
 اَنْتُمْ دَخَلُوا عَلَيْهِ بَعْدَ ثَلَاثَةِ مِائَاتٍ
 تِلْكَ الْحَادِثَةِ، وَرَأَوْا وَجْهَهُ الْبَرَّاقَ

—, vs. 16. Pro وَوَدَّ كَلَّ وَاحِدٌ B. male وَوَكَّلَ وَاحِدٌ. — Idem بَيَّيْدَ وَوَدَّ

—, vs. 6 a f. Vix opus est ut moneam, legendum esse , ut in B.

—, vs. 5 a f. sq. B. in textu يقدم, sed in margine (tamquam coniectura) عليه يقدم; — pro بطرف perperam habet; — pro بشفره offert بعين; — deinde habet: فلما صاروا بباب انقصر نفذ بانصرانهم⁸⁸ والامر فرجعوا وجلسوا ثم امر ان يحضر.

—, vs. 3 a f. B. ثَقَالَ لَهُ, et pro ذَم habet ذَم. Recte hoc; legendum enim est وَحَلَّلَ. Respondet huic phrasi altera illa quae ex B. legenda est p. 256, vs. 6: وَزَادَ. Verba enim حَلَّلَ et اسْتَبَاحَ idem exprimunt. *Al-Qāmūs*: أَبَحَّتْكَ الشَّيْءَ أَحَلَّتْهُ لَكَ.

Pag. 254, vs. 1. Verba قال المحدث فسوى الجملد in B. omissa sunt. — Pro تصعد B. inale تصفر, sed recte pro وتصب (ut A. habet) تصوب i. e. تُصَوَّب.

—, vs. 3. Lege وكان قد قال ex B. — Post المرتعة B. addit بَعْدَ الصَّدْرِ. — Quae sequuntur melius sic in A. leguntur: اِذَا تَقَوَّيْ اَيْدِيكَ اِلَهَ حَقِّ الْمُسَارَكَةِ، وَتَعَوَّيْ حَقِّ الْمُسَاعَدَةِ. ٥

—, vs. 4. Pro الانبا B. perperam et pro العقم habet العجم.

—, vs. 5. Pro وَصْرَاتٌ lege وَصَّرَاتٌ ex B., qui addit: “يَا سَيِّدِي، وَأَعْلَى عُنْدِي.” — Pro دِهْمَاء B. عَمِيَاء, quam vocem in vs. sq. omittit. — Pro فَجَاتَنِي B. فَجَاتَنِي, quod non probo, quia prima forma (فَجَاتَنِي) sequitur; sed ex eodem lege صَرُوف pro صَرُوب.

—, vs. 6. B. post ثارت addit ^{التي}, quod probo. — Idem omittit قبل.

—, vs. 7. Hic locus, ut in meâ editione legitur, valde corruptus est. Primum de singulis verbis, deinde de sententiâ videamus. Pro אֲנִי B. habet אֲנִי (male). Post

88) In margine hîc scriptum videtur بغیر.

quod Goth. habet, bonum non est; opus nobis est voce quae idem fere denotet atque المكافئة. Nequaquam igitur dubito quin legendum sit والقَدَار, infin. 3^{ae} formae verbi صار بوجهم. Etenim كانا كوجهم فى الحرب قدر est, ut habet az-Zamacšari in *Asāsō 'l-balāga* صاربوجهم. et تلقاء الوجوه قدرته est, ut idem habet, قَاوَيْتَهُ i. e. certavi cum eo de robore, eum superare, vincere studui. Quae Lexico addantur.

Pag. 254, vs. 16. Emendationem meam قَرِيْرَة confirmat B. — Post اتوَقَمَهَا istud منه bonum videtur, nam etiam in B. legitur.

—, vs. 17. Pro يَفْتَنُ B. تَفْتَنُ.

—, vs. 18. Pro الاتِهْوَاء B. melius الاسْوَاء. — Pro تَخْبِثُ idem habet تَخْبِثُ. — Etiam B. habet لَقَرَيْن, quod ferri potest (*propter socium*).

—, vs. 5 a f. Pro الغَاوَى B. male العَاْدَى.

—, vs. 4 a f. Pro صِلَوَاتِ اللّٰهِ عَلَيْهِم B. عَلَيْهِمُ السَّلَام.

—, vs. 2 a f. sq. Pro والبَاطِنِ B. والبَاطِنِ; lege igitur: اَلَّا يَعْلَمُهَا اَلَّا: وحى البَاطِنِ، لا يعلمها اَلَّا: lege igitur: والبَاطِنِ، والبَاطِنِ، لا يحيط بها اَلَّا الظاهر الباطن، — Pro وقد lege فقد ex B., qui pro مع habet بعد.

Pag. 255, vs. 1. B. وبِذْوَى ثَمَرِ الدَّوْحَةِ العِنا فى التَّزْيِيْنَةِ العَصْرَا. igitur in textu legendum est وبِذْوَى ثَمَرُ الدَّوْحَةِ vel وبِذْوَى ثَمَرُ. — B. omittit منها وفى.

—, vs. 2. Pro الغَنِيْفِ B. الغَنِيْبِ. — Pro مَدِيْدِ lege ex B. سَرِيْر (quod voci مَدِيْدِ oppositum est). — Pro ودرج B. ودرج. — Emendationem meam الاذرع confirmat B., sed habet: الاذرع على الماحل.

—, vs. 3. B. male omittit رَاة (sic enim legendum esse, dixi p. 288, ann. 168). — Pro رَفْعَة habet رَفْعَة، quod eodem redit. — Etiam B. اَشْرَة habet, ut emendavi, sed hoc non, ut feci, اَشْرَة pronuntiandum est, sed اَشْرَة; vide quae infra dicam ad versionem huius loci.

—, vs. 4. Pro وَقَبْرَ B. وَقَبْرَ (i. e. وَقَبْرَ) quod idem est.

—, vs. 5. B. العَقْوَى والنْفَار; male, nam haec vox praecedit.

—, vs. 6. Pro يَكُونُ B. تَكُونُ, et ante يَد addit فَيُنَا, quod non necessarium est.

—, vs. 6 et ann. c. Pro isto وَاَعْلَمَ, quod Goth. hinc habet, B. وَاَعْلَمَ et sic legendum est (بَاَعْلَمَ وَاَعْلَمَ). — In sqq. B. habet شَنِيعَا فَتَفَ فِيْهِ خُرُوجَا.

Pag. 255, vs. 7. Pro سَتَرِي lege سَتِي ex B.

—, vs. 8. Post ويمنعه منها complura verba ex Goth. exciderunt, quae ex B. supplenda sunt. Sunt nempe haec: والى قلععة ذى الوزارتين، وفساقه الوطر، وأرى الى قلععة ذى الوزارتين، فسبقه الخبر، وفساقه الوطر، وأرى الى قلععة ذى الوزارتين، فسبقه الخبر، والقائد أبى أيوب بن أبى 89 حصاد سيدى، وانصل عددى، سلمه الله فوجئت 90 الى النعين أعرض عليه قبول عذره، وسرت الخيل مع ذلك للاحاطة به وحصره، حتى ألجأه ذلك الى التنصل والاعتذار، واجاءه الى الاقالة والاستغفار، فاقبلته، وقبلته، وعفوت الخ ٥

—, vs. 9. B. pro ماله وملكه (sine) لم اوده، et ملكه.

—, vs. 10. B. كالعقرب التنى لا تغنى مدارتها.

—, vs. 11. Pro واستحقق B. واختقر، cui substituendum foret واختقر; sed propter parallelismum lectionem textus praefero; praecedit enim 10^a forma in استصغر. — Restituenda est Codicis lectio (v. ann. f et g) وسدى، ut etiam B. habet. روى nempe est contorsit (v. c. funem) (فَتَلَ in 'al-Qāmūso) et سدى est stamīna telae disposuit. Est proverbialis locutio, quam alibi nondum inveni, sed quaecum conferenda est altera illa وقد اسديت فالتجيم واسرجت فالتجيم (سدى) (sub lāga) (sententia loci igitur haec est: ita contorsit pannum eiusque stamīna disposuit, ut parvus fieret quum tamen fuisset magnus. Ad الصغيرى et الكبرى substantivum quoddam feminini generis subintelligendum est. Sensus verborum idem est atque in praecedentibus واستحقق اتنى، واستحقق ما جنى، ٥

—, vs. 12. Pro لى B. لى. — Emendationem meam خساس confirmat B.

—, vs. 13. Pro المستهينين B. male المستهينين، sed pro ادرن rectissime ادرن. — In B. omittitur. — Pro الشنعة B. الفتنة (additis vocalibus), quod multo melius est quia sic homoeotelenon existit cum مسكة. Forma فتنة in Lexico enotata quidem non est, sed nota est v. c. ex proverbiali locutione البراقش. Quod vero ad vocales attinet, propter homoeotelenon cum مسكة potius فتنة pronuntiarem; infinitivus enim فتكى in usu est.

89) Sic recte in margine; cf. mei libri p. 257, vs. 10. In textu est احيى (sic).

90) Ex margine; in textu est فوجعت.

† Pag. 255, vs. 14. Pro Codicis Goth. رمف (ann, z) B. رمف, et sic lege. De voce رمف *res minimi momenti* annotavi supra p. 26 sq. huius Vol. Locus igitur sic constitutendus est: — ان لم يظمع اللعين ان يساعد على هذه الفتنة، مَنْ فَيَدُ اَذْنَى رَمْفٍ وَاَقْلُ مُسْكَةٍ،

ليحترى ويكرههم in B. omisum est, qui male habet

—, vs. 15. Pro ميز B. male مِير aut مِير sine puncto in ultimâ literâ.

—, vs. 16. B. male معهم الشعوب وتنسم.

—, vs. 17. Restitue يردم, quod etiam in B. est, et pro حام ex eodem lege قَام.

—, vs. 18. Lege ex B.: فُشِعَتْ بِالنَّحْرَةِ وَخَرَجَتْ فَلَمَّا وَقَعَتْ عَيْنَهُ وَاعْيَنِيَهُمْ عَلَى — In sqq. Cod. Goth. (quod monere neglexi) habet خَائِفِينَ خَائِفِينَ, quae lectio bona est (*metuentes, spe frustrati*); sed B. unum tantum habet participium quod amicissimo Wright videtur خَائِفِينَ.

—, vs. 5 a f. B. omittit ان ante اسمع et pronuntiat مَنْ igitur: او على غفلة مَنْ اسمع وارى

—, vs. 4 a f. Pro كفرهم B. مكفرهم.

—, vs. 3 a f. Post بنفسه adde ex B.: اثره et ex eodem الى post سائر العصاة، وباقى In sqq. habet الاسير confirmat B. — Emendationem meam — In sqq. habet وباقى سائر العصاة، وباقى

—, vs. 2 a f. Post اضفر الله بهم denuo ex B. supplenda sunt haec: اضفر الله بهم، ومكن منهم واعثر على جميعهم، ولم⁹¹ يفلت احد ولا فوات منهم بشر، ولقد اتفق⁹² من صنع الله الجميل فيمن غدر وختر، ان فر انسان منهم فتجاوزوا⁹³ وادى شوش من شرقى فرمونة وكننت قد اخرجت خيلا للضرب على بلد باديس فخرجنا هنالك الى ايدى تلك الخيل وهى منصرفة بما غنمت ولا علم لها بما وقع فتقفوها واستاقوها وحصل فى قبضتى جميع الصبيان من العبيد المذكورين واقمت الخ

—, vs. ult. Post فيهم B. addit لله كثيرا et omittit سيدى.

91) Codex male ولا.

92) Codex اتفق.

93) Codex فتجاوزوا.

Pag. 256, vs. 1. Pro المحمود B. male المحسود.

—, vs. 2 sq. Recte putaveram hîc aliquid excidisse; exciderunt nimirum, ut ex B. patet, novem voces, et sententia sic legenda est: «من ابن المَنَكْه، وطُلُوع المَاحِئِ، من ابن المَنَكْه،، وانعكاس بعض الِهْبَاتِ خبالاً، والاعطياتِ وبالا،، وقد رأيت هذه الحال على كل من جرى له أو عليه من الالباء والبنين عقوب من السلف المتقدمين. Etiam hic textus corruptus est, sed ex utroque inter se collato Codice nunc sic legendum propono: «وقد أَرَبْتُ هذه الحال على كلِّ ما جَرَى له أو عليه من الالباء والبنين، عقوب من السلف المتقدمين، جَرى عليه et جرى للابن جرى له Nempe جَرى على الاب est جرى على الاب.

—, vs. 4. Lege ex B.: ملوك القرس وآخر من ملوك بنى العباس.

—, vs. 5. B. محاولته وإرادته. — Idem male الناذر. — Istud الدائر etiam in B. exstare videtur, sed suspicor legendum esse الدائر a verbo يذور.

—, vs. 6. Pro استباحة الدِّمِ lege ex B. استباحة الدِّمِ، et ex eodem فيما التسامح.

—, vs. 7. Dele hamzam in يجرى. — Post المصونات haec ex B. supplenda sunt: ولولا دفاع الله تعالى لامتدت أيدي السُّقَالِ فضلاً عن أعينهم، واتسع خرق لا قوَّة على رتق معيهم، وقد قيل

(الطويل) هو الشيء مولى المرء قرن ميايق له وابنه فيه عدو مُقاتِلُه

Pro ودمنه B. tantum habet ماحنة.

—, vs. 8. Post تعالى B. addit يأيها الذين امنوا a quibus verbis hic locus Qurānicus incipit. — Pro عدوا idem male عدو. — Post فاحذروهم B. haec addit: وقد استجابمت من الغرب⁹⁴ ابني محمدا ملتزم شكرك، ومعظم قدرك، وقد الله لأفعده مَقْعَدَه، وأسَد به مَسَدَه،، وارجو ان يكون أَوْسَمَ اكنافا وجوانب، وأَجْمَلَ⁹⁵ آراء ومذاعب، وأَحْسَدَ اخلاء وضرائب، والله أسئلُ الاخيرة فيما آتني وأذر، وأقْدِمُ وَالْآخِرَ،⁹⁶ نفثت النخ

—, vs. 9. B. om. حروما. — Pro خروجا B. male habet حروما.

94) Codex male العرب.

95) Codex male واحمل.

96) Perperam in Codice وأقْدِمُ وَالْآخِرَ.

Pag. 256, vs. 10. Pro *الخضير* B. male *الخضير*. — Pro *خير منه* B. *خير فيه*, et post *معتبر* وهو خبر فيه معتبر، وقُلْتُ ما نه ظبور وظفر، والله يتم النعمى، ويَحْمِلُ العَقَمَى، : haec addit: وبُوزِج الشكر على ما أولاه بمتة وایاه اسئل ان يجعلك فى حيز الكفاية، وجانب النوقاية، حتى لا تُسَاءَ بقريب مأمون، ولا بعيد مضمون، بمتة وضوئه ان شاء الله

—, vs. 12. Lege cum B. (qui habet *فى حيان ابن* pro *قال ابن حيان* فى): وفى سنة خمس وخمسين، vel, si omnes numeros indicare vis, وفى سنة خمس تواتر الخ : (قال ابو مروان وفى : أن. — Pro *بان* (in Goth. *ابن*; v. ann. e) lege cum B. *ان*. واربعمئة

—, vs. 13. Istud *باسفليا*, quod explicatu difficile est et ad sententiam minime necessarium, in B. omisum est. — Lege: *انتى منبا ابدا كان يصاب مقتلبا*: ut est in B. In Goth. sic legitur: *النتى كان منبا ابدا كان يصاب مقتلبا*.

—, vs. 14. Pro *انبتن* lege *انبتن* ex B., qui habet *ابنه* pro *ونده* et omittit verba *فى*. — Pro *النار* B. melius *كالنار*, sed male omittit *فى*.

—, vs. 15. Pronuntiare debui *ارسل* quia Goth. in praecedentibus habet, et quia praeterea cogitabam de loco *Qorānīco* (55, vs. 35): *يُرْسَلُ عليكما شواث من نار*; sed quoniam nunc *انبتن* legimus ex B., hic *ارسل* pronuntiandum est. — Pro *نار* B. male *نوار*, sed rectissime pro *لا يذر* habet *لا يذر* i. e. *لا يذر*. — Pro *مخنف اعليا* B. *مخنقا*.

—, vs. 16. Pro *وثنى* B. *وثنى*, et pro *فجرى* habet *وكان*. — Post *الله* B. addit *نعلى* et *الذى لا يغالب* omittit.

—, vs. 4 a f. sq. Tota haec sententia inde a *لامر* *اختلف* usque ad *وقبل* in B. omisa est, qui haec offert: *وانصرف من طريقه اذ عظم عليه*; quod doleo, nam dubito an hic locus sanus sit; sed pro *عدوه* in vs. 3 a f. sine dubio legendum est *غزوه*.

—, vs. 2 a f. B. omittit inde a *نقلت* usque ad *وبين*, sed addit *مع قرب* ante *حليفهم*. Optime procedunt haec: *عظم عليه امر انياجوم على مثل قرطبة مع قرب حليفهم بديس*: sed nihil conferunt ad verba, quae in A. sunt, *وحذر من نزونه*, et pro quibus certe *evspectares* *من نزونه*, emendanda.

—, vs. ult. Pro *فاستجيبه* B. male *فاستجيبه*.

Pag. 257, vs. 1. Sententia *والرمة* usque ad *عنه* in B. omisa est.

Pag. 257, vs. 2 sq. أشبيلية من فمشى usque ad أشبيلية فرجع الى perperam omittit B., qui habet فاصاب فرجة.

—, vs. 4. بما قَدَّرَ (sic enim pronuntiandum est, ut putabat) in B. omittitur.

—, vs. 5 sqq. B. واحتملها مع أمه وحرمة. — Lectio ممّا, quam etiam B. habet, restituenda est. — Pro غلّه B. male. — Sententia يخال usque ad عنده in B. omissa est. — Pro مدابرا cum B. lege مبادرا.

—, vs. 7 sq. Verba فخر usque ad مهريه in B. omissa sunt, qui post الاختصاء haec habet: فظفر به وصرف بعد ان اضطرب الى ابن ابي حصان بقلعته مستجيرا به فاجاره: In textu pro عليها (post والانتزاء بها) sine dubio legendum est عليه (contra patrem).

—, vs. 9—14. Haec omnia, inde a بعد ان usque ad تكريم in B. omissa sunt. — In vs. 10, ut vidisti, ex B. pro فاضطرر legendum est فاضطرب, et in vs. 11 يصعد pro يصعد. — Vocem الكزن, quam vs. 12 scripsi, non probo. Codex potius الكزو quam الكزو habere videtur; iam quum punctum in قى finali in hoc Codice Africano saepissime omisum sit, lego الكزق, i. e. (animi) compressio, angustia. In vs. 14 istud فانزله (Ismā'ilem eiusque socios) ferri quidem potest; attamen potius legerem فانزله.

—, vs. 14 — 6 a f. B. haec sic habet: (ل. فسر). وبادر بالكتاب اليه انه حصل لديه قصر (فسر). والمعتمد بذلك وخاف بان (ان ل.) يلحق ببعض اعدائه هنالك فاب اسمعيل ودخل أشبيلية ليلا. Igitur in vs. 14 pro بالكتاب legatur بالكتاب, et in vs. 6 a f. non vox مراجعة addenda est, ut ego feci (v. ann. e), sed pro فاجاب legendum est فآب, nempe اسماعيل فآب الى ابيه. — Post ونكب ex B. addatur به, quod addendum esse, iam suspicatus eram p. 293, ann. 201. — Pro قصره B. القصير. — Verba الى بعض usque ad احد in B. omissa sunt.

—, vs. 5 a f. sq. B. وصرف على ابيه جميع ما كان تكمله من ماله حتى ان الحج. Inter قصر et عنه restitue, quod etiam B. habet.

—, vs. 3 a f. B. omittit الذين usque ad اثره. Non scripsit Ibn-Haljān لا تباع اثره, ut putavi; lectio Codicis لا تنفء ostendit eum scripsisse لا تنفء. Cf. 'al-Qāmūs (p. 449 ed. Calc.): سَمَةٌ فى باطن خِفّ البعير يُقْتَفَى بها اثره: et sic sexcenties.

—, vs. 2 a f. B. om. أشبيلية الى et pro بكملها habet بكملتها.

Pag. 257, vs. ult. B. om. ليلوه et فاضلر , habet تفوف قيمة .

Pag. 258, vs. 1. Pro انهم lege انه ex B., qui زعموا omittit. — B. ليذه الحادثة . — B. om. ونصاحته et habet لظروفها . — Sequentia sic ex B. (qui tamen habet وفساده) lege :
 (cf. ann. b et c). وفساده لأكرم أعضائه عليه

—, vs. 2. B. omittit وعمدة ثقاته et praeterea inde a وحيرت usque ad له ; tum في
 اذا قرينة

—, vs. 3. Lege الانحطاط , quod uterque Codex habet.

—, vs. 4. B. om. وكان ابو مروان وبلغنى . — Pro عليه cum B. lege له . — B. om. وتولى كبره .

—, vs. 5—7. B. om. محمد بن احمد et verba مختارا usque ad نسخته نفسه ; tum
 habet وكان اسمعيل قد رمى الى هذا الكهل الخ . — Restitue رايه , ut etiam B. habet.

—, vs. 8. Post يبارك adde له ex utroque Codice. — B. والده pro ابيه , et omittit
 فحسسن . — Pro فحسسن ex B. lege فحسسن .

—, vs. 9. B. om. زعموا . — Ante اطراف B. recte addit بعض . — Idem om. التعريضة . —
 Pro كيما يتقرر . An كيما يقتدر ? nempe ita ut pronomen in عليه spectet
 ad اطراف .

—, vs. 10 — 2 a f. B. pro his omnibus tantum habet : وكان خرج معه وزيرة هذا :
 انبزياني فلما صدموا من قلعة الكصادي حسب ما تقدم عجل عباد ضرب عنف البزلياني
 مع نفر من خوات ابنه واعتقله فدبر من مكان اعتقاله الهجوم على ابيه

—, vs. 12. Pronuntia ووثر et lege فارسا ut est in Codice.

—, vs. 13 et ann. 7. Restitue Codicis lectionem يعتاض .

—, vs. 2 a f. B. om. والتسور usque ad مكانه . Pro كيف sine dubio legendum est
 كى .

—, vs. ult. — p. 259, vs. 6. Pro his omnibus B. tantum : هوكلون به فظفر بيم :
 واتى عليهم وطمس اثر ولده وقطع دابره فكان لم يكن قط اميرا ولا انعد (انفذ ا) حكما
 ولا قاد جيشا

—, vs. ult. et ann. p. Vox بتمامه , in qua pronomen spectat ad الامر , in textum re-
 vocanda est. 2^a forma verbi منى hic est *promisit*, ut in locis apud Amari *Bibl. Arab.*

Sicul. p. ٩٥٣, vs. 5, et apud Matthiessen, *Historia chalifatūs al-Motacimi*, p. 58, ubi مَبْنَاءٌ coniungitur cum وَعَدَهُ. Phrasis مَتَاعَمٍ يَبْلُوغِ الْأَمَلِ بِنَمَائِهِ significat igitur: *promisit iis, ipsos id quod desiderabant assecuturos, si res ad finem perduceretur* (bonum haberet eventum).

Pag. 259, vs. 1. Pronuntia يُقْلَهُ.

—, vs. 4. Pronuntia دَابِرُهُ وَقَطَعَ.

—, vs. 5. Pro يَشَاءُ lege شَاءَ.

—, ann. 1. Legendum esse مِدْرِي خَتَرِ, dixi Vol. II. p. 259.

—, ann. 3. Cf. etiam Vol. I. p. 360, ann. 202.

—, vs. ult. et p. 260, vs. 1. Collatis iis quae nunc ad textum dixi, legendum est: praepotens qui imperii res contorquebat quasi et firmas reddebat, dum eas dissolvebat.

Pag. 260, vs. 2 sq. et ann. 6. Pro verbis: sine proposito — pepercit, lege: a viâ aberrans, qui tamen in rectâ viâ erat; (a sociis in itinere) separatus, qui tamen (terram) peragrabat cum iumentis quae servavit. — Legendum est, ut ad textum dixi: وَمُنَبَّتٌ قَطَعَ. Speetat hic 'Ibn-Bassām proverbium quod secundum est in 'al-Maidānīz opere (I. p. 2 ed. Freytag): اِنَّ الْمُنَبَّتَ لَا اَرْضًا قَطَعَ وَلَا ظَيْرًا اَبْقَى, *Qui* (nimium festinans, a sociis in itinere) *separatur, neque terram peragrat, neque iumentum servat*, quodque adhibetur de eo qui, nimis festinans, id quod vult non assequitur (vide textum 'al-Maidānīz quem dedit Quatremère in *Journal asiat.* III^e série, IV, p. 523). Sed auctor noster hoc proverbium non citat, sed tantum ei alludit.

—, ann. 7. Cf. Vol. II. p. 259.

—, vs. 6. Pro: semper — vexatus, lege: nunc laboriosus, nunc otiosus.

Pag. 261, vs. 1–3. Haec nunc correxi ad textum h. l.

—, ann. 9 deleatur.

—, vs. 4, et ann. 10. Lege: Iste vero ('al-Motaçidus) continenter secabat et demetiebatur. Ann. 10 sic emendanda est: Metaphora a coriariis et vestiariis desumta est, qui corium aut pannum *demetiuntur* et *secant*. Az-Zamaçarī in *Asūso 'l-balāga* (sub خَلَفَ): خَلَفَ الْجَزَارُ الْأَدِيمَ وَالْخَيْطُ الشُّوبَ قَدْرَهُ قَبْلَ الْقَطْعِ; 'Ibn-Bassām apud Amari *Bibl. Arab. Sic.* p. ٩٥١, vs. 7: فَرَى الْأَدِيمَ; 'Ibn-Caldun in *Hist. Berberorum* (II. p. ٧٩ ed. de Slane): فَرَى بِهِمِ الْمُسْتَعِينِ الْأَدِيمَ دَوْلَتَهُ.

Pag. 261, vs. 5, et ann. 12. Lege: et in quovis colle deceptor. Ann. 12 deleatur.

—, vs. 9 sq. Pro *die sexto* lege *die septimo*. Scripsi hic *Gomādāe primae*, quum in textu Arabico est *Gomādāe secundae*. Hoc vero non negligentiae tribuendum est, nam credo sic legendum esse, et errorem esse in verbis *Ibn-Ḥaijān's* hic et infra Vol. II. p. 61 sq. Feriae quas indicat conveniunt mensi *Gomādāe primae* anni 461, qui incipit Feriā quintā (26 Febr. 1069), non vero mensi sequenti, qui incipit Feriā septimā; magis certe conveniunt, nam feriae non ubique recte indicatae videntur.

—, vs. ult., et ann. 14, p. 262, vs. 1, et ann. 15. Ad textum huius loci nunc dixi, duas literas mutandas esse, ita ut legatur: «وَرَحَضَ الْعَارَ، وَمُدْرِكَ الْاَوْتَارَ». De utrāque phrasi videamus. Diu putavi phrasin *دَحَضَ الْعَارَ* bonam esse, donec dubium mihi movit locus ex epistolā *Ibn-Ḥaijān's*, qui in primo *Ibn-Bassām's* Volumine legitur (fol. 152 r.). Est hic: «لَهُ دُرْغَمٌ مِّنْ حُمَاةٍ حَقْدُثٌ وَمُدْرِكِيْ اَوْتَارَ، وَرَخَصَةُ عَارَ». Ibi igitur prima litera non est د, sed ر; pro *رَخَصَةُ عَارَ* lego *رَحَضَةُ عَارَ* (plur. participii *رَاحَضَ*). Significat enim *رَحَضَ* *lavit*, et plane ut dicimus *laver une tache*, *laver une injure*, *un outrage*, Arabes dicunt *رَحَضَ سَوْءَةً*, teste *ʿaš-Zamačšario* in *Asāso 'l-balāga*, qui sub *رَحَضَ* habet phrasin: «هَذِهِ سَوْءَةٌ لَا تَرَحَضُهَا عَنْكَ». Denique verbum extra dubium ponitur tum parallelismo in altero illo loco quem in ann. 14 citavi, ubi verbo *رَحَضَ* respondet *غَسَلَ*, quod idem exprimit, tum testimonio libri *Kitābo 'l-alfāz*, cuius praestantissimum Codicem possidemus (MS. 1070), in quo haec exstant (fol. 50 v.) «عَذَا فِعْلٌ يَّرَحَضُ عَنْكَ». Cf. *ʿal-Maqqarī* II. p. vñv, vs. 12: «لَمْ يَدْرِكُوا فِى الْعَارِ أَى يَدْفَعُهُ وَيَغْسِلُ عَنْكَ الْعَارَ». Cf. *ʿal-Ḥarīrī* p. ٣٩٤, vs. 6 ed. 1^{ae}. In illo igitur loco, quem edidi in meis *Recherches* II. p. xviii, vs. 2 ed. alt., etiam legatur *رَحَضَ* *عَارَهَا*. — Quod ad alteram phrasin attinet, dicitur, teste *ʿaš-Zamačšario* in *Asāso 'l-balāga* (sub *وَتَرَتْ*): «طَلَبَ وَتَرَتْ وَتَرَتْ», et sic etiam dicitur *وَتَرَتْ*; cf. *إِدْرَاكَ* in meis *Recherches* I. p. lxxiv, vs. ult. ed. alt.; dubium igitur non est quin istud *وَتَرَتْ* ex *مَدْرَكَ* corruptum sit. Altera lectio *مَالِك* etiam ex *مَدْرَكَ* corrupta videtur, quod facile fit in Codicibus Africanis. Vidisti praeterea, in altero illo *Ibn-Ḥaijān's* loco, quem nunc adduxi, plane eodem modo atque in nostro textu locutiones *رَحَضَ الْعَارَ* et

ادرك الاوتار coniungi. — In versione igitur pro verbis: *pulvere — odia hominum*, haec lege: *laverat opprobrium et simul odium expleverat*. Cogitandum est de victoriis quas al-Moṭaṭṭidus reportavit de Berberis, quos vehementer oderat quique ab 'Ibn-Ḥaijāne opprobrium Hispaniae vocantur.

Pag. 262, vs. 4—6. Lege: Magis quam caeteri omnes nervos intenderat ut adscenderet, magis quam caeteri omnes adscenderat coelum suum petens, magis quam caeteri omnes desiderio caet.

—, vs. 9. Lege: et quae cito eum occiderat.

—, vs. 10. Lege: similem fuisse apoplexiae.

—, vs. 12. De tempore vide ad textum h. l.

—, vs. 6 a f. Lege: et perfidiam quā clientes tractabat.

—, vs. 2 a f. et ult., et ann. 21. Lege: hae eius indolis proprietates tales erant, ut ne proximos quidem cognatos ab iis exciperet (i. e. etiam hos magnā crudelitate tractabat).

Pag. 263, ann. 22. Verbum تَقَيَّلَ semper cum accus. p., non vero cum ب pers. construitur. In loco enim, quem in hac annotatione descripsi, pro بجار ex Cod. B. legendum est لـجـار. Caeterum cf. al-Maidānī I. p. 244, n^o. 104, et *Kitābo 'l-alfāl* (MS. 1070 fol. 5 r.): يُقَالُ فُلَانٌ يَتَقَيَّلُ أَبَاهُ وَيَتَلَوُّ أَبَاهُ وَيَتَحَدُّو حَدَّوَهُ.

—, vs. 1. Lege: 'ibno-'l-Moṭawakkil. *

—, vs. 7. Lege: quae terrent eum qui ea audit, et quanto plus eum qui ea vidit.

—, vs. 8. Pro *duri animi* potius lege: *acuti ingenii*.

—, vs. 9 — p. 264, vs. 4, et ann. 26. Restitutā Codicum lectione مِّنْ ante تَوَثَّرَ, locus sic vertendus est: Durante suo imperio, quod ordinavit ope cuspidum hastarum et in quo inprimis occupatus erat bellis suscitandis, regibus decipiendis, regionibus turbandis, et opibus haereditate acceptis diligenter custodiendis, minime tamen neglexit, copiosissimam quam iam possidebat portionem ex rebus quae ad regem pertinent, ex apparatu regio et principis ornatu, augere. — Annotationi 26 substituatur haec: Lexico addatur, 5^{am} formam verbi وَثَّرَ significare *auxit*, quod etymologiae consentaneum est.

Pag. 264, vs. 7—10. Lege: et quorum cohortes rexit (copiosa iis dans stipendia, maiora iis promittens si rectā in hostem tenderent, exsequens quae minatus erat si timidi

hostem aggredi non audebant) tam praeclaro modo, ut hunc sequi difficile esset eius adversariis ex regibus Hispaniae.

Pag. 264, ann. 30 et 31 deleantur.

Pag. 265, vs. 4. Cf. Vol. I. p. 368 in annot.

—, vs. 5 et ann. 35. Lege: Hostium membris erat hortus caet. Ann. 35 deleatur.

—, vs. 7. Lege: in auribus schedulis instructa quum essent, in quibus caet. (Nam قَرِط non proprio sensu hic positum est.)

—, vs. 11. Est ut nos diceremus: dans chaque affaire il avait une arrière-pensée, un but qu'il cachait.

—, vs. 6 a f. sq. Melius: qui Cordobae imperium evertit.

Pag. 266, vs. 6 et ann. 44. Lege: Faciat Deus, o tu cuius conamina bene directa sunt, ut tibi prosit caput fructus quem hae plantae proferunt. — Posterior pars annotationis 44 deleatur. خَنَّاكَ, ut saepe, est pro خَنَّاكَ, et ludit poeta in nomine califae المَهْدِيِّ بالله.

—, vs. 10 sq. et ann. 45. Lege: Quantam admirationem hi horti auribus movebunt, quando de iis narrantes audient chartarum nuntios. — Ann. 45 delenda est.

—, vs. ult. Deletis punctis quae hic posui et annotatione 47, legendum est: ut ea hospitio exciperet, non vero ut ea honore afficeret. — Solent nimirum Arabes verbum أَكْرَمَ cum verbo خَوَّاهُ coniungere; qui enim aliquem hospitio excipit, eum simul honore afficere studet. Az-Zamačšarī in *Asāso 'l-balāga* (sub ثَوَى): ثَوَى بِالْمَكَانِ وَأَنْثَوَى أَقَامَ: (ثَوَى) أَكْرَمَ مَثْوَاهُ وَأَنْثَوَى فُلَانٌ ثَوَّاهُ أَكْرَمَ مَثْوَاهُ حَسَنًا وَثَوَّاهُ تَثْوِيَةً حَسَنَةً. In *al-Hamāsā* (p. vii) est versus:

(الطويل) فُلَانٌ شِئَتْ أَثْوَيْنَاكَ فِي الْحَيِّ مُكْرَمًا وَإِنْ شِئْتَ بَلْغْنَاكَ أَرْضًا تَرِيدُهَا

Et sic saepe legitur أَكْرَمَ مَثْوَاهُ, ut in meo libro infra Vol. II. p. 241, vs. 2 a f.; apud 'Ibno-'l-Čatib (MS. Cl. de Gayangos fol. 29 r.); *Noct. Arab.* II. p. ٢٨٨, vs. 1; p. ٢٩٧, vs. 4 a f. ed. Macnaghten caet.

Pag. 267, vs. 1 sq. Lege: Manebant illa, hospitio excepta, apud eum.

Pag. 268, ann. 56. Vox سَرِيرِيَّةٌ occurrit etiam apud Ibn-Badrūnum p. ٢٢٢ ed. meae.

—, vs. 3 a f. et ann. 58. Lege: quam quis momordit. Ann. 58 deleatur.

Pag. 269, vs. 7. Lege: Me tamquam obedientem (سلسلا) camelum ducit; capistro cohiberi videor.

—, vs. 8. Hunc versum non recte verti, quia ad vim particulae اِذَا non attendi. Lege igitur: Pro cortinis habebit arborum folia, quando cantabit in ramo. — Dicit nempe poëta, puellam illam tam egregie cantare, ut, si ramo insideret et arborum foliis loco cortinarum tecta esset, canora esset avis.

Pag. 270, vs. 13. Lege: Profecto! In meam potestatem devenisti, o Ronda!

—, vs. 14 sq. Lege, ut partim dixi Vol. II. p. 259:

Nos te donaverunt lanceae et gladii acuti,

Et exercitûs fortes, in quibus fortitudo ad summum terminum pervenit.

—, ann. 71 deleatur et vide ad textum h. l.

Pag. 271, vs. 1 et ann. 73. Antithesis docet, pronuntiandum esse تَبْلَى a بَلَى trita fuit (vestis), et quantum video, versus nihil aliud significare potest nisi hoc: *Teretur (semper) a me eorum error, ut semper mea ambitio se renovet*, vel ut nos diceremus: Pour me tenir en haleine, je ne cesserais jamais de combattre ces mécréants.

Pag. 272, vs. 9. Lege: Ibn-Jahjā. *

Pag. 273, ann. 80. Est sine dubio خَلَّاف.

—, vs. 4 sq. Lege: et qui etiam excitarunt ipsorum principem, Mohammedem ibno-'l-Qāsim, ut cum ipsis faceret. Studio caet.

—, vs. 7. Pro: eorum domino nobilitate, lege: eorum propugnatori in rebus gravissimis.

—, vs. 8 et ann. 81. De his vide nunc ad textum, supra p. 97 sq.

—, vs. 10—14. Haec nunc correxi ad textum h. l.

—, ann. 82 delenda est.

—, vs. 3 a f. sq. et ann. 85. Lege: erat ut is qui firmos montes propellere studet, vel ut is qui serpentes surdos fascinare vult; omnes enim petulanter currebant in hippodromo erroris. — Ann. 85 deleatur.

Pag. 274, vs. 2 sq. et ann. 87. Lege: in terram 'Ibno-'l-Aftasi, penetraverunt in regiones depressas et altas, et talia caet. — Annotationi 87, quae delenda est, substituat haec: Phrasis غَارَ وَأَنْجَبَ, idem fere denotans atque altera illa أَنْجَبَ وَأَنْجَبَ, frequentis est usûs. Uno igitur exemplo, ex Ibn-Bassāmo petito, defungar. Ait (MS. Goth.

استوزره المامون، يحيى بن زى النون، عتة سنين، ورمى اليه بيده، فى (fol. 112 v.)
تديبر بلده، فاستقل باعباء ما قلد، وغار ذكره وانجد، ٥

Pag. 274, vs. 3 sq. Credo me haec recte vertisse, nam constructio docet, قرنت ad
pertinere, et قرف idem est atque نكأ; az-Zamačsari in *Asāso 'l-balāga* (sub
نكأت القرحة قرنتها بعد البرء فنكستها: (نكأ). Sed dubito an 'Ibn-Ḥaijān hanc phrasin,
in quā aliquid contorti et insoliti est (nam detractā escharā iterum nudare *crimina* sanum
sensus non praebet), recte adhibuerit. Habent Arabes phrasin قارف ذنبا. Az-Zamačsari
(sub قرف). قارف الخطيئة خالطها وهل قارفت ذنباً وقارف امرأته: (قرف
de personis, non de rebus; in eā 3^a forma non est نكأ, sed خالط, et etiam 8^a forma
de personis adhibetur (cf. 'al-Ḥarīrī p. ٥٩٨, vs. 1 commentarii ed. 1^{ae}).

—, vs. 6 sq. et ann. 88. Pro: Inter se — poterat, lege: Aequo Marte pugnatum
est. Ann. 88 deleatur et cf. quae nunc dixi ad textum.

—, vs. 8. Fieri potest ut pronomen ها in وادينا speetet ad وقعة, utque haec locutio
sit metaphorica; verbum enim خاص sic metaphoricè de bello dicitur, ut in versu 'at-
Tirimāhī (apud az-Zamačsari in *Asāso 'l-balāga* sub انس):

(الخفيف) كل مستانس الى الموت قد خا من اليد بالسيف كل مخاص

Az-Zamačsari (sub حوم; Noct. Arab. IV. p. ٣٤٣ ed. Macnaghten: حوض بهكار الحرب; sed quia quae sequi debebant deside-
rantur, nihil affirmare audeo.

—, vs. 11. Vide quae nunc dixi ad textum h. l.

Pag. 275, vs. 4 sq. Contextus docet, pronomen s in غير بلده spectare ad 'Ibno-'l-
Aftasum, non vero ad 'al-Mo'taqidum; necesse itaque est ut غير significet *devastavit*,
depopulavit. Et sic saepe غير est *in peius mutavit* (Freytag tantum habet *in melius*),
ut in libri mei Vol. I. p. 307, vs. 12; in versu apud Mehren, *Die Rhetorik der Ara-
ber*, p. 144:

(الكامل) يا دار غيرك البلاء ومحاي يا ليت شعري ما الذى أهلك

Haud dissimilem significationem habet Petrus de Alcala (*triste* مُغِير, *tristeza* غَيَار), et
cf. 5^a forma (*s'attrister*) apud 'Ibn-Badrūn p. ٢١, vs. 7 ed. meae.

Pag. 275, vs. 7 et ann. 93. Legendum esse: *subditos diuturnā fame afflixit*, et ann. 93 esse delendam, dixi Vol. II. p. 260.

Pag. 276, vs. 1 sq. Lege: Has igitur quaesivit eius legatus, sed tunc temporis Cordobae nullae erant. Invenit tandem regi duas caet. — Ann. 96 deleatur.

—, vs. 7—9 et ann. 99. Lege: Mirati vero sunt viri sapientiā praediti, eum se monstrasse futilia curantem tempore quo bella vetabant strenuis viris, omnes vires intendentibus, mulieres ostendere, dum tamen prae se ferebat, se virum esse literatum documque. — In annotatione hīc addendum est, locutionem شَيَّرَ نَفْسَهُ (vel fortasse in 1^a formā) significare *se faire connaître* (ut apud Ibn-Badrūn p. ٢٥, vs. 7 ed. meae) *للأزرّة* *par quelque chose*. — Prima pars ann. 99 deleatur, et in fine de locutione *للأزرّة* haec addantur: Proprie *عَقَدَ الْأَزْرَ* est *cingulum firmiter nodavit, se accinxit*. Az-Zamačsarī in *Asāso 'l-balāga* (sub *الأزر*) habet hemistichium:

(الكامل) *وَالْأَطْيَبُونَ مَعَايِدَ الْأَزْرِ*

qui boni sunt quod attinet ad loca ubi cingula nodantur, i. e. fortes, strenui.

—, ann. 100 deleatur, nam nunc *عن* legendum esse puto.

—, vs. 10. Lege: Aemulatus nempe est inimicum al-Moṭačidum caet. et ad 3^{am} formam verbi *نَغَى* cf. Vol. I. p. 355, ann. 167.

—, vs. 12. Lege: 'Abdo-'r-rahīmum, ut dixi Vol. II. p. 260.

—, vs. 2 a f. Lege: sed unusquisque sciebat (est enim *العالم*, non *العالم*) illum gravibus negotiis nimis occupatum esse quam ut istas curaret.

Pag. 277, ann. 103 deleatur.

—, ann. 104. Est reverā 2^a forma *facilem reddidit*, ut suspicatus eram. Al-Gauhārī (in *سنن*): *وَسَمَّاهُ فَتَنَاهُ وَسَهَّلَهُ قَبْلَ الشَّاعِرِ*

(الطويل) *وَأَعْلَمُ عَلَمًا لَيْسَ بِالظَّنِّ أَنَّهُ إِذَا أَلَّاهُ سَنَى عَقَدَ أَمْرٍ تَبَيَّنَ*

Az-Zamačsarī in *Asāso 'l-balāga*: *سَنَيْتُ لَكَ الْأَمْرَ يَسَّرْتَهُ*, et tunc eundem landat versus, sed prioris hemistichii aliam habet redactionem. In Ibn-'s-Sikkīti *Kiṭābo tahdībi 'l-alfāt* (MS. 597 p. 70) exstat versus:

(الرجز) *لَوْلَا أَبُو الْفَضْلِ وَلَوْلَا فَضْلُهُ لَسَدَّ بَابٌ لَا يُسَنَّى قُفْلُهُ*

cum hac explicatione : لَوْلَا فَضْلُ أَبِي الْفَضْلِ مَا وَصَلْتُ إِلَى شَيْءٍ مِمَّا كُنْتُ التَّمَسُّهُ. Cf. etiam in meo libro Vol. II. p. 200 , vs. 4.

Pag. 277 , vs. 9—11. Collatis iis quae nunc ad textum dixi , locus , deletis punctis , sic legendus est : principem 'al-Gezīrae 'al-čaḡrā.æ , portūs Hispaniae ex quo traiectus est in Africam , ex quā Hispania a Moslimis occupata est et a quā (وَمِنْ قَبْلِهَا) antiquitus ei gravis illa res accidit. — In postremâ phrasi , ut in praecedenti , sermo est de Moslimorum invasione in Hispaniam.

Pag. 278 , vs. 6 sq. et ann. 107. Mea versio , de quā ipse dubitabam ut patet ex annot. , non satis accurata est. Verbum عطف proprie est *inclinavit* , *flexit* ; respondet verbo مال (مَلْتُ) عَطَفْتُ أَيْ مَلْتُ ('al-Gauharī) , et بَاءُ التَّعْدِيَةِ بِكَلَامِهِ est *ut in مال ب* ; cf. supra in meo libro p. 179 , ann. 27. اشْحَذْ بِصِيْرَةِ فَلَانٍ est *alicuius ingenium acuere* ; 'az-Zamačsarī in *Asāso 'l-balāga* : اشْحَذْ لَهُ غَرْبَ ذَهَبِكَ وَهَذَا الْكَلَامُ مُشْحَذَةٌ لِلْفَهْمِ. Quod denique attinet ad المميتة الجاعلية *mors pagana* , tenendum est huius aetatis scriptores anarchiam , quae collapsio imperio existit , constanter cum temporibus ante Mohammedem comparare ; cf. v. c. locus 'Ibn-Hajjānis in meo libro p. 248 , vs. 16 , ut alios omittam. — Totus locus , deletis punctis , dubitationis signo et ann. 107 , sic vertendus est : Sermonem , ut narrant , eo deflexit , ut eos attente considerare iuberet quantopere salutare esset 'Imāmatum conservare et paganam evitare anarchiam.

— , vs. 17. Pro *notus erat* legendum est *imperium exercuit* , si vera sunt quae dixi supra p. 98.

— , vs. 5 a f. Pro : et tamquam gentis princeps notus erat , lege : et per longum tempus imperium exercuit. — Phrasis دَالٌ قَرْنَا opposita est illi quam supra habuimus دَالٌ مُدَيَّدَةٌ ; دَالٌ igitur hic necessario est *per longum tempus*.

Pag. 279 , vs. 2 et ann. 113. Pro *Omar* lege *Amr*. Nomina enim generalia apud Arabum grammaticos , ut Caius et Titius apud ICtos Romanos , sunt Zaid et Amr ; imprimis vero iis utuntur ut doceant discrimen inter subiectum et obiectum ; tunc enim dicunt : ضَرَبَ زَيْدٌ عَمْرًا ; quae phrasis , quam hic spectat 'Ibn-Bassām , originem dedit faceto dicto de cute miseri istius Amrī innumeris vicibus verberati ; vide 'Ibn-Callicān Fasc. XI. p. ١٣٧ , vs. 1 et p. ١٣٩ , vs. 1—3 ed. Wüstenfeld.

Pag. 279, vs. 7 sqq. Quamquam hic locus lacunis valde vexatus est, eius tamen sensum perspicere mihi videor. Quae supplenda sunt uncinis quadratis includam. Sensus hic est:

Quum itaque firmum esset eius imperium Šilbi (Silves), quae remotissima est metropolis Occidentis, primum [profectus est ut conveniret] hāgibum 'Ibn-Nūh, regulum provinciae Moron, nullā praemissā adventūs significatione aut annuntiatione. [Nullum secum habebat praeter duos servos,] qui eius adventum annuntiare debebant ⁹⁷ et multas opes portabant. Sic audacter periculo se obtulit, quod [fortasse in] fatis [erat], nam nesciebat utrum res prospere an male succederet. Pervenit itaque ad hunc 'Ibn-Nūhum. Erat hic vir ⁹⁸ qui non curabat cuiusnam sanguinem hauriebat, [nec quale] facinus perpetrabat. Honorificentissime eum excepit 'Ibn-Nūhus et se omnibus eius iussis obediturum declaravit.

Pauca quae statim sequuntur omittere debeo, quia verba quae in Codice supersunt, non sufficiunt ad sensum divinandum.

Pag. 280, vs. 2—7. Lege: Deinde profectus est versus 'Ibn-'abī-Qorra, qui Rondae princeps erat, quem ipsum eodem modo tractare coëgit ¹²¹) et cui eodem modo calceum secuit ¹²²). Haec iis tanquam beneficia annumeravit, at erant ei modus quod dolum et quas moliebatur insidias ad finem perducere volebat. Unus tamen ex Berberorum ducibus bonum de eo consilium dederat, volueratque ut eum, propter id quod machinabatur, (Berberi) subito conficerent. Berbericā igitur linguā utens, tunc temporis ad suos amicos de eius perfidiā verba fecit, iisque innuit quomodo ab eius damno tuti esse possent.

In annotatione haec mutanda et addenda sunt:

121) De verbo سام (alicui rem perficiendam imponere, quam perficere non amat ille) vide locum 'Ibn-Doraidi quem dedi Vol. II. p. 81. Exempla habet 'az-Zamačšari in *Asāso 'l-balāga*: سَمَتُ الْمَرْأَةَ الْمَعَانِقَةَ ارْدَتْهَا مِنْهَا وَعَرَضْتُهَا عَلَيْهَا قَالَ

97) نَمَّة cum acc. p. et على alt. est *appeler l'attention de quelqu'un sur*, ut in locis 'Abdo-'l-wāhid p. 143, vs. 10, et p. 144, vs. 11 ed. meae.

98) De locutione مِنْ رَجُلٍ v. mei libri Vol. I. p. 259, ann. 1.

(الذويل) اذا سَمَّته وَصَلَ الْقَرَابَةَ سَامَنِي قَطِيعَتَهَا تِلْكَ السَّفَاعَةُ وَالضَّلَمُ

Pronomen ها in مثلها et in نعلها sensu neutrius generis est.

122) Ad phrasin النعل نعلًا قطعها عامي : cf. 'az-Zamačsari : حَدَا إِلَى النِّعَالِ نَعْلًا قَطَعَهَا عَامِي : مثال وحذوت النعل بالنعل قطعتها مماثلة لها

Ann. 123 delenda est.

Pag. 280, vs. 14 sq. Lege: 'Ibn-Ŷazrūn, qui tunc temporis Arcosi regnabat. Sed hei illi! nam illi, legati instar ad regem accedenti, non profuit adventus!

—, vs. 7 a f. Lege: et gladiis potestatem concessit de iis omnibus.

—, ann. 127. Verbum أَحْتَكَّ بِه proprie est *affricuit se* alicui, أَحْتَكَّ بِه ut habet 'al-Ŷauhari. Multa et animadversione dignissima de eo habet 'az-Zamačsari in *Asāso 'l-balāga*.

Pag. 281, ann. 128. مولد etiam *horoscopum* significat in loco 'Ibn-Ŷaijān's quem descripsit 'Ibno-'l-Abbār (in meis *Notices sur quelques manuscrits arabes* p. 149, vs. 5 a f.).

—, vs. 7. De pronuntiatione huius nominis proprii vide meam *Histoire des musulmans d'Espagne* IV. p. 65.

—, vs. 10—12 et ann. 130. Lege: ubinam situs est campus Marochii? Occupaverunt eum; sed quid hoc refert? Mortuus est 'al-Ŷaggāg, sed quid hoc? — In ann. 130, cuius ultima pars delenda est, non فَمَّه, sed فَمَّه legendum est; est enim abbreviatum interrogativum مَا cum الوَيْفَ ; cf. 'az-Zamačsari *al-Mufačçal* p. 69, vs. 4, et p. 193, vs. 1 sqq. ed. Broch.

—, vs. 13. Lege: deserta sterilia. — Dele vocem nostri.

Pag. 282. De geographo Abū-'Obaid 'al-Becrī fuse egi in primā editione mearum *Recherches* (p. 282 sqq.), ubi complures textūs arabicos de eo edidi; brevius in editione alterā I. p. 268 sq.

—, vs. 15. Lege: 'ibn-Ŷahwar, ut dixi Vol. II. p. 260.

—, vs. 17. Pro: paravit se deinde, legendum esse: bellum deinde gessit, dixi Vol. II. p. 260.

—, ann. 152. Ubique scribendum est وِلْبَة; cf. ad textum. Caeterum pro جبل عيون lege جبل العيون, ut recte est in 'al-'Idrīsī Codicibus.

Vol. III.

Pag. 283, ann. 133. Cf. p. 324, vs. 3 a f. text. Arab.

—, vs. 1 et ann. 135. Legendum esse: Hunc petiit cum exercitu cui caet. et ann. 135 delendam esse, dixi Vol. II. p. 260.

—, vs. 9. Lege: quae stante imperio, iam ab antiquis inde temporibus, muneribus functa fuerat. — Hic enim est sensus verborum 'Ibn-Ḥajjānīs.

—, vs. 10. Vocem *epistolarum* delendam esse, dixi Vol. II. p. 260.

—, vs. 12. Lege: ita ut hanc ob causam statim ad 'al-Moṭaṭīdūm legatos mitteret. — Pronomen in بِهَا spectat quidem ad وَاسَائِلَ وَاذِمَّةَ, sed praepositio بِ non pendet a verbo بِعَثَ, nam وَاسَائِلَ وَاذِمَّةَ mittere non possumus.

—, vs. 5 a f. sq. Lege: Haec eius propositio illud ipsum erat quod 'al-Moṭaṭīdus cupiebat, et res ei plane ita eveniebat (رَدَّ الْأَمْرَ), ut eam evenire debere apud se constituerat. Igitur suum manifestavit caet.

—, vs. 3 a f. sq. Post *aditum*, legendum esse: navibus omnes opes ad insulam Šaltīsī transportavit, dixi Vol. II. p. 260.

Pag. 284, vs. 2 et ann. 140. In Glossario ad 'Ibn-Adārīum dixi, قَطَعَ بِفُلَانٍ significare *couper le chemin à quelqu'un*.

—, vs. 4 et ann. 141 (prima sententia). Haec correxi Vol. II. p. 260.

Pag. 285, vs. 2. Pro: unicus est inter, lege: superat.

—, vs. 9 sq. Haec correxi Vol. II. p. 260.

—, vs. 8 a f. — 5 a f. Haec nunc correxi ad textum huius loci; vide supra p. 101 sqq.

Pag. 286, vs. 1, et ann. 149. De his vide quae dixi Vol. II. p. 260. Eadem phrasis legenda est p. 254, vs. 1.

—, vs. 6 sq. et ann. 150. Lege: et cuiusvis voluntati permitte hunc perfidum et perinrum vituperare. — Ann. 150 deleatur et cf. quae nunc dixi ad textum huius loci.

—, vs. 11 et ann. 152. Non credo سَوَّى esse *complicavit*, sed *laevigavit*.

—, vs. 13, et ann. 153. Lege: dum oculus 'al-Moṭaṭīdī cum ab imis unguibus usque ad verticem summum perscrutabatur. — Est phrasis de quā dixi; deleatur itaque ann. 153.

—, ann. 154. Eodem sensu 3^a forma verbi سَهَمَ occurrit in 'Ibno-'l-Ḥatibī *Mējāro 'l-ḥatībār* (p. 7 ed. Simonet): الْمَسَاهِمَةُ فِي الْفُجَاءَةِ.

Pag. 287, ann. 157. Az-Zamačsari in *Asāso 'l-balāga* habet locutionem: شَرَحَ البابُ إلى الطريق; sed locus ad quem provocavi (p. 255, vs. 6 a f.) aliter legendus est ex B.; vide supra p. 107.

—, vs. 4 sq. Haec nunc correxi ad textum huius loci.

—, ann. 158 et 159 delendae sunt.

—, vs. 8. Lege: In socordem, erga patrem inobsequentem, execratum qui semper mihi adversabatur, 'Ismāilem caet.

—, vs. 11. Pro *honore* lege *fide*.

—, vs. 14. Lege: excitavi eum ad bella gerenda.

—, vs. 6 a f. Lege: sub meo corpore prunam accendere.

—, vs. 5 a f. sq. Lege: contuleram, eoque utebar in bellis et pugnis, propter caet.

Pag. 288, vs. 11. Lege: intima et occulta cognita tantum habet is qui caet.

—, ann. 165. Caeteris deletis, legatur tantum: انظر والنظر vocatur Deus in *'al-Qor'āno* (LVII. 3).

Pag. 289, vs. 1 et ann. 169. Pro *improbum* lege *petulantem*, et annotationi 169 substitue hanc: In textu أَشَرُّ, 4^a forma verbi أَشَرَّ, quam formam, Lexico addendam, extra dubium ponit sequens أَبْطَرُ. Etenim أَشَرُّ idem est atque بَطَرُ; az-Zamačsari in *Asāso 'l-balāga* (sub أَشَرُّ: أَشَرُّ بَطَرُ أَشَرُّ: أَشَرُّ; al-Gauhari sub أَشَرُّ: أَشَرُّ بَطَرُ أَشَرُّ: أَشَرُّ; cf. al-Baiḡāwī ad Sūr. 8, vs. 49. Saepissime coniunguntur haec vocabula, ut apud Ibn-Ḡobair p. ٢١٩, vs. 4 a f. ed. Wright; *'al-Qalāyid* (MS. A. I. p. 194): أَشَرُّ وَأَبْطَرُ; Ibno-'l-Ġatib in *Miḡjāro 'l-ictibār* (p. ٢١ ed. Simonet): أَشَرُّ وَأَبْطَرُ (ل. ذرو). Respondet igitur 4^a forma verbi أَشَرُّ 4^{ae} formae verbi بَطَرُ.

—, vs. 5. Post *devitare* excidit phrasis: qui ei tamquam pulchram rem proposuerunt inobedientiam erga patrem et fugam. — Sequentia sic lege: et fugam, cui se eo consilio committere debebat ut ille solus caet.

—, vs. 7 sq. Lege: Nocte itaque quādam cum suis uxoribus liberisque e meo palatio erupit, cortinis mei gynaecei laceratis, petens caet.

—, vs. 11. Quae nunc ex Cod. B. supplevi, sic vertenda sunt (post *arceret*): Prae-

vertit eum igitur fama, effugit ei id quod volebat, et se recepit ad castellum viri utroque viziratu ornati et centurionis Abū-Aijūb ibn-abī-Ḥaḡḡād, domini mei optimique inter meos adiutores, quem Deus incolumem servet! Misi tunc ad maledictum, ei significans me, si se excusare vellet, eius excusationem admissurum, sed simul equites misi, qui eum circumdarent et in angustiam redigerent; quo factum est ut cogeretur ad se excusandum et veniam petendum, utque compelleretur ad condonationem et impunitatem rogandum. Ego eum benigne excepi et ut gratum admisi; ignovi ei caet.

Pag. 289, vs. 15 et ann. 173. Lege: serpenti cui frustra blandiri studes. — Annotationi 173 substituatur haec: مَخَارِئِيَا in homoeoteleno est idem atque مَخَارِئِيَا a verbo دَرَّ.

—, vs. 16—18. Lege: dixisses eum parvi facere id quod (crimen quod) commiserat et pro nihilo habere scelus quod perpetraverat. — Quae sequuntur nunc correxī ad textum huius loci.

—, vs. 7 a f. — 5 a f. Lege: qui sordidissimis officiorum generibus fungebantur, quandoquidem maledictus iste non cupiebat ut sibi opem ferret in hac improvisa et fraudulenta irruptione talis in quo vel minima pars boni esset aut minima integritas. — مَسْكُ proprie est: *pauca aqua quae in utre restat*. Az-Zamačsārī in *Asāso 'l-balāga* (sub مَسْكُ شَيْ سَقَائِهِ مَسْكُ مِنْ مَاءٍ قَلِيلٍ: (مَسْكُ). Igitur proprie: minima mica aut minima gutta.

—, vs. 2 a f. Credo potius vertendum esse: quae in angustis et amplis locis reperiuntur (i. e. in omnibus locis).

—, vs. ult. Lege: cum decem et quod excedit. — Nempe erant plures quam decem, sed infra viginti.

Pag. 290, vs. 1—3. Lege: et moenia, dum infandum scelus et tetrum facinus (*nempe parricidium*) perpetrare volebat, quod tamen avertit Dei Optimi Maximi auxilium. Ego vero commotionem animadvertens exii, quumque ille illiusque socii me viderent caet.

—, vs. 7. Verba وَأَعْجَبَتْهُمْ عَوَاقِبُ كُفْرِهِمْ وَتَعَبَّيْتُمْ هِجْلُ hic sensum habet, qui in Lexico non enotatus est mihiq̄ue erat ignotus. Significat nempe tum hic, tum infra Vol. I. p. 504, vs. 2 a f., أَعْجَبَ فَلَانًا *effugit aliquem, fugā se alicui subtraxit*, et phrasis nostra, quae cum praecedente coniungenda est, proprie hoc exprimit: *effugit eos exitus eorum impietatis* (vel ex B. مَكْرِهِمْ *perfi-*

diae) et iniquitatis, i. e. terminum, quem isti impii et iniqui homines sibi proposuerant, attingere non potuerunt, irritum fuit eorum ineptum.

Pag. 290, vs. 8. Pro: irrupit in, lege: perrupit.

—, vs. 9. Post *urbis* adde ex Cod. B.: sed nisi equites qui eum persequerentur, quique mox eum assecuti sunt caet.

—, vs. 10. Ex Cod B. hic sequentia addantur, ultimà phrasi leviter mutata: quos in meam potestatem dedit Deus, qui mihi eos tradidit quique effecit ut omnes deprehenderentur. Nemo ex iis effugit, nemo se subtraxit. Accidit (et rei eventus beneficium est ex iis quae Deus, in hoc perfidorum et dolosorum hominum negotio, in me contulit) ut duo ex istis, fugà se subtrahentes, traicerent fluvium Guadajoz ad Orientem Carnonae; sed inciderunt hi in manùs equitum quos miseram ad terram Bādisi depraedandam, tempore quo hi, qui de iis quao acciderant nihil resciverant, cum spoliis revertebantur. Duos istos ceperunt ⁹⁹ cosque ad me adduxerunt, ita ut omnes isti servi iam in meà potestate essent.

—, vs. 13 sq. Lege: ipsum illum filium dilectum et amatum caet. — Est nempe *الابنُ بَعَيْنِهِ* idem quod *الابنُ عَيْنِ*.

—, vs. 5 a f. Lacuna ex Cod. B. sic supplenda est: calamitas nascatur ex filio qui tibi dono datus erat, dona quaedam mutantur in perniciem, et quaedam beneficia in noxam.

—, vs. 2 a f. et ann. 177. Lege: id quod tamquam res plane singularis accidit uni regi Persarum et alio caet. — Ann. 177 deleatur.

—, vs. ult. Lege: Hic enim maledictus, in iis quae volebat et cupiebat.

Pag. 291, vs. 1—10. Si reverà *الدائر* legendum est, ut supra suspicatus sum, locus vertendus est hoc modo: tum plane singularia, tum nefanda et horribilia dictu molitus est. — Reliqua ex Codice B. sic legenda et supplenda sunt: nam praeterquam quod rem quam maxime vituperandam sibi permisit, etiam conatus est patris feminas communis iuris facere, et praeterquam quod viris vitam auferre volebat ¹⁰⁰, etiam negligenter

99) De verbo *ثَقَّفَ* v. mei libri Vol. I. p. 153.

100) *دَنَقَ مَهَجَةً* idem est atque *دَنَقَ مَهَجَةً*, quod de Deo dicitur, nam *al-Qāmūs* (snb *دَنَقَ*) haec habet: *دَنَقَ اللَّهُ رُوحَهُ أَمَانَةً*. Igitur *مَهَجَةً* in istiusmodi phrasibus idem est atque *رُوحَ*.

egit ¹⁰¹ quod attinet ad morem qui in domi custoditis feminis observabatur. Etenim, nisi Deus hoc avertisset, non tantum oculi, sed manūs infimorum istorum hominum se extendissent, istisque auctoribus magna orta esset fissura quae reparari non potuisset. Verissime poëta:

Est ita: cliens est patrono adversarius qui eum devitat; filius est patri hostis qui cum eo pugnat.

Hoc vero tempus est tempus calamitatis et aquilo odii et furoris; et homines temporibus suis similiores sunt quam patribus suis. Sed verius quam hoc est dictum Dei Optimi Maximi: *O credentes! a parte uxorum et liberorum vobis est hostis; cavete igitur ab his et illis!*

Arcessivi nunc ex Occidente ¹⁰² filium meum Mohammedem, qui semper tibi pro tuis beneficiis gratus erit, qui magni te facit cuique faveat Deus, ut scilicet eum in fratris loco ponam utque eo damnum reparem quod illius morte passus sum. Spero eum illo mitiorem et placidiorem fore, solertiorem et honestiorem, praestantiorem et excellentiorem. Deum vero precor ut me optimum eligere faciat in iis quae facio aut omitto, quae statim perficio aut differo.

Suspiravi, mi domine! ut suspirat homo cuius pectus laesum est, et diu versatus sum in hac re narrandâ et explicandâ, ut tibi impertirem hanc insignem calamitatem et summum infortunium. Historia est haec quae attento animo considerari meretur, et ea quae dixi demonstrant me vicisse et triumphasse. Deus vero beneficium quod in me contulit perfectum reddet, faciet ut gravidum fiat id quod sterile est ¹⁰³, mihiq, quâ est bene-

101) Hoc fere exprimit 6^a forma verbi سَفَّحَ; cf. 'al-Maqqari I. p. ١٣٧, vs. 13. Secundum 'al-Qāmūsūm idem exprimit atque 6^a forma verbi سَهَّلَ, quae eodem sensu quo hic تَسَامَحَ positum est, occurrit in de Saey *Chrest. ar.* II. p. ٥٩, vs. 2 a f. et in 'Ibn-Ḥajjāne (apud 'Ibn-Bassām Vol. III. fol. 140 v.): تَسَاخَلُوا فِي مَأْكَلٍ لَمْ يَسْتَنْطَبْهُ فَقِيهٌ قَبْلَهُمْ.

102) Nempe ab urbe Silves, cui Mohammed ('al-Moṭamid) praefectus erat.

103) De significatione verbi يَكْمِلُ gravidam reddidit (feminam) dubium esse non potest, quandoquidem eum الْعَقَمَى coniunctum est; sed quaeritur utrum sit 2^a forma an 4^a, nam neutra hoc sensu in Lexico enotata est. Librarius Codicis B. de 4^a forma cogitasse videtur, nam scripsit يَكْمِلُ, sed potius 2^{am} formam esse puto. الْعَقَمَى pronuntiavi الْعَقَمَى; posset quidem esse الْعَقَمَى (in homoeoteleuto pro الْعَقَمَاءُ, femin. ab أَعْقَمَ, de quâ formâ, quae in Lexico ommissa

volentia, gratitudinem inspirabit propter beneficia quae in me contulit. Rogo illum ut te incolumem servet teque protegat, ita ut non laedaris aut a patricio cui confidis, aut a plebeio pro quo spopondisti ¹⁰⁴; quod faxit Deus clementia sua et potentia!

Pag. 291, ann. 182. Proprie verbum نَفَث non est *suspiravit*, sed *chylum* vel *sanguinem ex ore eiecit* ut facit is qui pectoris morbo laborat (المصدر). Cf. Ibn-Doraid *al-Maqṣūra* vs. 23 ed. Scheid. et *al-Maqqarī* II. p. 19, vs. 11, in quibus locis, plane ut in nostro, cum مصدر coniungitur, et *ʿaz-Zamaṣṣarī* in *Asāso 'l-balāga* (sub نَفَث) habet duas proverbiales locutiones: لا بُدَّ للمصدر أن ينفث وهذه نفثته مصدر. Prior etiam exstat apud *al-Maidānī* II. p. 524 ed. Freytag, et in Commentario ad *al-Harīrīum* p. 91 ed. 1^{ae}, ubi vide quae dicit commentator; posterior ipsa illa est quae in nostro textu occurrit. Cf. etiam mei libri Vol. II. p. 164, vs. 1.

—, ann. 183. Similiter infra Vol. II. p. 162, vs. 6: خرج لى عن الضرورة *exposuit mihi quantopere ipsi necessarius essem*.

—, vs. 12. Lege: Anno 455.

—, vs. 14 sq. Lege: Iam antea narratum fuerat eum contra illam misisse suum filium caet.

—, vs. 16—18, et ann. 184 et 185. Lege: Erat hic ut ignis in urbis sinu reconditus, nam non dubitabatur quin Abbād, qnum filium contra Cordobam mitteret, misisset flammam ignis, quae nihil ex eā superstes relinqueret. — Annotationi 184 substituitur haec: Phrasis أَحْجَارُهَا مُسْتَكَنَّةٌ وهو كالنار فى signifies: adventu *Ismāʿīl's* urbs in ingenti periculo erat. — Ann. 185 deleatur.

—, ann. 186. Lege *جسر* *.

Pag. 292, ann. 189. Pronuntiandum est لَتَيْمَةٍ.

est, annotavit Weijers in (*Spec.* p. 181); sed suadente parallelismo cum النعمى potius puto esse quasi femin. ab عَقِيم, ut نَعْمَى quasi femin. est a نعيم. Subintelligendum est substantivum الدنیا, ut patet ex verbis *ʿaz-Zamaṣṣarī* in *Asāso 'l-balāga* (sub عقم): يُقَالُ امْرَأَةٌ عَقِيمٌ والدنیا: (عقم). — Sensus igitur verborum in nostro loco est: faciet Deus ut mea in hac terrā felicitas, quae vulgo sterilis nullumque bonum afferre dicitur, reverā bona afferat.

¹⁰⁴) De البعيد والقريب vide mei libri Vol. I. p. 259 sq., ann. 3.

Pag. 292, ann. 190. Cf. Vol. I. p. 422, vs. 3 a f.

—, vs. 9 a f. sq. Lege: rediit, et occasionem invenit, ut putabat, quandoquidem a regiâ caet.

—, ann. 194. Recte putavi, lectionem وَحَلَفَ بِبَيْعَتِهِ ذَخَائِرُهُ (quae etiam in B. est) sanam esse. Verbum حَلَفَ hîc peculiarem habet vim, nam dicitur de aduncis et tenacibus unguibus avium rapacium vel ferarum, qui comprehensae praedae inhaerent. Az-Zamâcšan in *Asūso 'l-balāga* (sub حَلَفَ): حَلَفَ بِهِ وَعَلَقَهُ نَشَبَ بِهِ, et tunc habet versum:

(الطويل) إِذَا عَلَقْتُ قِرْنًا خَطَامِيْفُ كَقَهْ رَأَى الْمَوْتَ فِي عَيْنَيْهِ أَسْوَدَ احْمَرَا

et versum Ġariri cuius primum hemistichium hoc est:

(الوافر) إِذَا عَلَقْتُ مَخَالِبَهُ بِقِرْنِ

—, vs. 4 a f. sq. Potius: a quibusdam apud quos.

—, vs. 3 a f. et ann. 196. Pro *iterum lege celeriter*, et dele ann. 196.

Pag. 293, vs. 4. Lege: longum est, postquam caet.

—, vs. 6. Lege: caperent; nesciens igitur quid ageret, confugit ad caet.

—, vs. 5 a f. Lege: 'Isnā'il ad patrem rediit.

—, ann. 201. Opinionem meam confirmat Codex B., qui بِهِ addit.

Pag. 294, vs. 9. Lege: qui corruerat illud ipsum (corporis) membrum quod maxime honorabat, talem nempe qui caet.

—, ann. 207. Cf. locus 'Ibn-Ḥaijānis in 'Ibn-Bassāmi Volumine primo (fol. 121 r.): وَلِيَهْوِي مَا عَلَيْهِ زَاوِي مِنْ اقْتِدَارِ اَعْلَى الْاَنْدَلُسِ فِيْ اَيَّامِ تِلْكَ الْحَرْبِ وَجَعَلْجَاعِيْمُ بِهِ وَانْتَرَفَعُوْا عَلٰى اَنْتَعَلَبَ عَلَيْهِ 105 عَمَانِ سُلْطَانُهُ عِنْدَهُ بِالْاَنْدَلُسِ

Pag. 295, vs. 9 sq. Lege: comitantibus — — perpetraret, et triginta caet.

—, vs. 12. Lege: ut scilicet difficulter fama caet.

Pag. 296, vs. 1 sq. Haec nunc correxì ad textum h. l.

—, vs. 4 et ann. 216. Lege:prehendit, ei non ignovit et solus caet, — Ann. 216 deleatur.

—, vs. 8. Post *nonnullas* exciderunt vocabula: tum clam, tum palam.

105) Codex addit مَا, sed omittendum est, nam sententiam turbat, et 'Ibno-'l-Ġatib, qui locum citat, illud non habet.

Pag. 296, vs. 11 sq. Lege: et sensim sensimque castigabit quos vult. — Ante oculos hinc habuit 'Ibn-Ḥajjān locos 'al-Qorānī, Sūr. 7, vs. 181 et 182, Sūr. 68, vs. 44 et 45.

Ex primo 'Ibn-Bassāmī volumine huic paragrapho unum 'Ibn-Ḥajjānīs locum addendum habeo, qui quasi continuatio est historiae belli de quo exposuit in mei libri p. 248 textus, 274 versionis. Verba haec sunt (fol. 108 v., 109 r.):

ونلمع من خبر هذه الواقعة بلمحة فل أبو مروان ونفى سنة ٤٤٢ وقع ابن عباد بابن
الافطس انى جنب يابرة وكان سبب هذه الحرب ان فتج بن يكيى صاحب ليلة يومئذ
خليف^a ابن الافطس والى *عبادا^b لضرورة^c فكاشفه ابن الافطس وخانه فيما كان ائتمنه
عليه من ماله انصامت عندما حمله اليه وديعه عند تورطه فى حرب ابن عباد قبل فثبتت^d
بينهما العصمة وارسل ابن الافطس فى ذلك الوقت خيله لترب على ابن يكيى فاستغاث
عبادا فارسل اليه خيلا متتقا^d فلاحقت الخيل الافطسية وهى قد شنت الغارة على ليلة
فكثرت عليهم اذ كانوا ضعفين واسترسلوا فى اتباع العباديين ولا يشعرون فاذا بعباد بجلائه
فى كمين قد خرج اترهم فدحشوا وولوا الادبار فر...^e السيف وبذل عباد المال فى رؤسهم
وكانت سادة^f خيل ابن الافطس وابطال رجاله فحز لابن عباد من رؤسهم مائة وخمسون
راسا ومن خيلهم مثلها فقص جناح فرجه واثنى حماة رجاله ثم ان *عبادا بعد^g ذلك جمع
حلفاءه وخيله وقود عليهم ابنه اسماعيل مع وزيره ابن سلام وخرج ذكوا بلد ابن الافطس
يابرة وقد استدعى ايضا ابن الافطس حليفه^h اسحاق بن عبد الله فلاحقت به خيلهⁱ مع

a) Codex خليفة. b) Codex عباد الضرورة, sed cf. mei libri p. 248, vs. 8 a f. c) Cod.
ما سب, sed cf. mei libri l. l. vs. 6 a f. d) Sic legendum esse suspicor pro Codicis شقاة. e) Sic
in Codice scriptum est cum parvâ lacunâ. Legere quidem possemus فركب الناس السيف, sed lacuna
minor est quam ut has omnes literas continere posset. Ad alias etiam coniecturas confugere possemus,
sed quoniam una tantum verbi literula superest, ab iis potius abstineo. f) Librarius hanc vocem
indistincte scripsit eamque non intellexisse videtur; ex eius literarum ductibus tamen ساوړ effici potest.
Non dubito quin 'Ibn-Ḥajjān سادة (سَيِّد) scripserit, quod optime cum ابطال coniungitur (ille
qui البطال السَيِّد vocabatur, notissimus est heros). Cf. العلماء من سادة بها نقى apud 'Ibn-Ḥallicān
Fasc. III. p. ٨٨ ed. Wüstenfeld. g) Cod. عباد omisso بعد. h) Cod. خليفة. i) Cod. خليله.

ابنه ابي العز^a * بعد ان^b جمع ابن الانطس بقايا جيشه من هزيمتهم المتقدمة الذكر
واخرج كل من قدر على ركوب دابة من بياض^c بلده وحشر^d من رجال البوادي بعمله^e
خلقا كثيرا واقبل بجمعهم هذا المتجوق^f ليدفع خيل ابن عباد عن بلد يابرة وقد كان
برابرة حليفه اسكان في عسكره قالوا له لا تتبعهم فلست تعرف قدر من زحف نكوك
ونحن رايناهم وسمعنا بجمعهم باشبيلية فلم يسمع منهم ومضى فالتقى الفريقان من غير
مروى^g ولا تعب^h فاختلفوا واجتلدوا ملبيا فحقق العباديونⁱ النصر وتابعوا الشدات
فاكان البرابر عنه اصحاب اسكان وانزعم ابن الانطس وحمل السيف على جميع من معه
فاستأصلهم القتل وقتل ولد اسكان العز وحز رأسه وبعث به الى اشبيلية مع رأس لابن عم
ابن الانطس صاحب يابرة يدعى بعيد الله الحزار ونجا ابن الانطس في قطعة من خيله
الى يابرة قال ابو مروان واقتل ما سمعت في اخصاء قتلى هذه الواقعة من ثلاثة آلاف رجل
فأزبد واخبرني من اتفق به ان بطليوس بقيت مدة خالية الدكاكين والاسواق من
استئصال القتل لاهلها في وقعة ابن عباد هذه بفتيان اعمار ٥٠٠. الشيوخ الكهول الذين
اصيبوا يومئذ فاستدللت بذلك على فشو المصيبة وجزع اسكان بن عبد الله بمصاب ابنه
ولم يستنجد لصد عباد في طلب رأس ابنه فان عبادا اضاف^j الى رأس جده محمدا بن
عبد الله باشبيلية انتهى كلام ابن حبان

De hoc proelio pauca dicamus.

Ait Abū-Merwān: Anno 442 'Ibn-'Abbād adortus est 'Ibno-'l-Aftasum in territorio Evo-
rae. Causa huius belli haec fuit: Fath 'ibn-Jahjā, qui tunc temporis princeps Nieblae
erat et socius 'Ibno-'l-Aftas fuerat, foedus iniit cum Abbādo, necessitate coactus; quo
audito, 'Ibno-'l-Aftas palam ei inimicitiam ostendit eumque decepit, dum sibi arrogaret
opes, quas ille antea apud ipsum deposuerat, tempore quo ille se praecipitem dabat in

a) Sic infra in Codice scriptum est; hic ابي العز. b) Cod. يمدان. c) Cod. البياض.
d) Cod. ومشر. e) Cod. بعلمه. f) In Cod. huius vocis literae, praeter x, punctis diacriticis
carent; sed nequaquam dubito quin legendum sit المتجوق; cf. 'al-Qāmūs: وجوقهم.

الجموع المتجوق. Optime igitur cum جَمْع coniungitur, et locus nostro optime convenit. g) Cod. (ut
videtur) مروى. h) Cod. تعب. i) Cod. العباد ديوان. k) Cod. habel اعمار et tunc (sic).
Hunc locum corruptum in versione omittre debui. Fortasse aliquid excidit. l) Cod. ضافة.

bellum contra 'Ibn-Abbādum; sic foedus inter eos abruptum est, et illo tempore misit 'Ibno-'l-Aftas equites qui incursionem facerent in terram 'Ibn-Jahjāz. Hic opem imploravit ab Abbādo, qui ad eum equites misit selectos. Hi assecuti sunt equites Aftasidae, qui terram Nieblae perpopulabantur, quique, quum duplo maiores numero essent, redierunt, illos adorti sunt et calide persecuti; sed quum tali de re minime cogitabant, Abbād, qui cum suis primoribus insidias intraverat, eorum terga premebat. Obstupuerunt illi et in fugam se contulerunt. Tunc grassatus est gladius et Abbād pecuniam obtulit ¹⁰⁶ iis qui ipsi hostium capita afferrent. Erant hi principes inter equites 'Ibno-'l-Aftas et fortissimi inter eius pedites; 'Ibn-Abbādo autem ex horum capitibus centum et quinquaginta abscissa sunt et totidem ex capitibus illorum, ita ut adversarii alam reseca- ret et fortissimos eius milites ad exitium daret. Deinde Abbād, sociis suis collectis et equitibus, quibus praefecit filium suum 'Ismāilem et Wezīrum 'Ibn-Sallāmum, exiit contra Evoram. Interea etiam 'Ibno-'l-Aftas socium 'Ishāq 'ibn-'Abdi-'l-lāh ¹⁰⁷ advocaverat, cuius equites, quibus praerat eius filius Abū-'l-'Izz, se ipsi adiunxerunt, postquam omnes illos, qui post cladem de quā diximus superstites erant, collegerat, omnes suae urbis divites ¹⁰⁹, qui equitare poterant, ad arma vocaverat, et magnam catervam ex hominibus rusticis suae provinciae congregaverat. Comitante igitur hac undique collectā turbā, profectus est ut 'Ibn-Abbādī equites ab Evorā pelleret. Dixerant quidem Berberī eius socii 'Ishāq, qui in eius exercitu erant: «Cave ab illis, nam nescis quot qualesque sint illi «qui contra te proficiscuntur; nos vero illos vidimus et audivimus illos Hispali congre- «gari.» Sed ille iis aures praebere noluit iterque persecutus est. Utrumque agmen igitur collisit, consilio non perpenso et acie non instructā; quumque milites commixti essent et aliquamdiu pugnassent, milites Abbādī, fortiter dimicantes, repetitis vicibus in hostem impetum fecerunt, eo eventu ut Berberī, milites 'Ishāqī, 'Ibno-'l-Aftasum relinquerent, hic fugam arriperet, et, gladio in eius milites coniecto, hi fere omnes interfecti sint. Etiam 'al-'Izz, filius 'Ishāqī, interfectus est, cuius caput abscissum et Hispalin missum

106) De hac significatione verbi بخل annotavi in meo libro Vol. II. p. 174 sq., ann. 98.

107) Principem Carmonae.

108) De hac vocis بياض significatione v. meum Glossarium ad 'Ibn-Adārīum p. 7 et locos ex meo *Dictionnaire des vêtements* quos ibi attuli.

est, simul cum capite patruelis 'Ibno-'l-Aftasī, qui Evorae praefectus erat et 'Abdo-'l-lāh al-Ḥarrār (?) vocabatur. Ipse 'Ibno-'l-Aftas cum equitum agmine evasit et Evoram se contulit.

Ait Abū-Merwān: Quod ad numerum attinet eorum qui in hoc proelio ceciderunt, minimus quem audiui est tria millia, sed alii plures nominant, narravitque mihi fide dignus vir, Badaioei officinas et mercatus aliquamdiu vacuos fuisse, quandoquidem in hoc contra 'Ibn-Abbādum proelio urbis incolae perierant; hoc attuli ut monstrarem ¹¹⁰, infortunium illud omnibus commune fuisse ¹¹¹. 'Ishāq 'ibn-'Abdi-'l-lāh tristissimus fuit propter filii mortem, cuius caput a suo inimico 'Abbādo repetere ausus non est, nam 'Abbād illud Hispali adiunxerat capiti avi iuvenis, Mohammedis 'ibn-'Abdi-'l-lāh. Hucusque 'Ibn-Ḥajjān.

§. 3.

Pag. 297, vs. 4. Pronuntiare non possumus لَا يُبْجِدُ إِلَّا رَأْيَا. Per se spectata, haec verba sensum quidem praebent; sed non bene quadrant cum reliquis, et desideramus tum bonum homocoteleuton quod voci رَأْيَا, tum sententiam quae sequenti membro respondeat. In Cod. ultima vox رَأْيَا esse potest, sed etiam رَأْيَا (i. e. رَأْيَا) et sic legatur. Praeterea recte est in Cod. لَا يُبْجِدُ إِلَّا رَأْيَا i. e. يُبْجِدُ. Lege igitur: لَا يُبْجِدُ إِلَّا رَأْيَا (*Quid itaque putas de viro*) qui tunc tantum nervos intendebat (i. e. poësi operam navabat), quando

110) De 10^a formā verbi جَدَّ vide meum Glossarium ad 'Ibn-Adārīum p. 18.

111) Ex Freytagii Lexico verteres: omnibus innotuisse; sed fieri non potest ut 'Ibn-Ḥajjān hoc voluerit, et eius verba vertenda sunt ut feci. Cf. *Kitābo 'l-alfāz* (MS. 1070 fol. 62 r.): يُقَالُ هَذَا

الْمَطْلُورُ أَوْ الْمَكْرُورُ عَامٌّ وَشَامِلٌ وَقَدْ شَمِلَ النَّاسَ الْمَكْرُورُ بِالْكَسْرِ وَعَمَّهُمْ وَوَسَّعَهُمْ وَفَشَا الْحَرْجُ ex quibus patet, فَشَا esse synonymum verborum عَمَّ شَمِلَ cael.; 'az-Zamācšārī in *Asāso 'l-balāga*

(sub بَوَى) 'al-Maqqarī II. تَبَوَّى الْوَبَاءُ فِي الْمَاشِيَةِ فَشَا فِيهَا وَانْتَشَرَ كَأَنَّمَا نَفَخَ فِيهَا: (بَوَى

أَثَرُ فِيهِمُ الْجُوعُ وَفَشَا p. ٨٠٨: عَظُمَتْ أَسْبَابُ الْقَتْلِ وَفَشَا فِي النَّاسِ الْقَتْلُ وَالنَّهْبُ: p. ٨٠٩

فَشَا فِيهِمُ الظُّلْمُ وَالْعُدْوَانُ: Qotbo-'d-dīn p. ١٨٩ ed. Wüstenfeld: فِي أَعْدِلِ نَجَدْتِهِمُ الْقَتْلُ

وَلِبَاسُهُمُ الْغَالِبُ عَلَى طَرَقَاتِهِمُ الْغَاشِي بَيْنَهُمُ الْحَرْجُ: 'Ibno-'l-Ḥatīb MS. G. fol. 14 r.:

otio fruebatur; quā lectione admissā, optimum habemus homoeoteleuton, bonam antithesin (nam جَدَّ vel اَجَدَّ et رَاث sibi opponuntur; cf. *Kitābo 'l-alfal* MS. 1070 fol. 13 v.: (تَبَطَّ الامورَ وَرَبَّيْتَهَا وَيَقْدُلُ فِي ضِدِّ ذَلِكَ جَدَّ فِي الامرِ وَاجْتَهَدَ), bonum parallelismum cum sqq. وَلَا يُنَجِّدُ إِلَّا عَابَثَا, *qui tunc tantum pulchra poemata componebat, quando ludebat*, et praeterea paronomasiam (يُنَجِّدُ et يَجِدُّ).

Pag. 197, vs. 9. Pro كَلْتَى lege cum Fr. كَلْتَا; cf. de Sacy *Gr. ar.* I. p. 408.

—, vs. 10 sq. Etiam amicissimus de Goeje testatur, infaustum istud عَشْرِيَان, quod nullo modo explicari potest, in Cod. scriptum esse; Fr. habet عَشْرِنَات. Quandoquidem vero sequitur وَأَنْ قَضَرَ, suspicor duas esse voces, et in isto يَان vel نَات latere. Locum igitur sic lego: ثَانٌ يَوْمُهُ فِي هَذَا الشَّانِ دَهْرٌ، وَحَسَنَاتُهُ فِي هَذَا الدِّيْوَانِ عَشْرٌ، ثَانٌ. Adjacens igitur sic lego: اِحْدَادٌ فَمَا أَوْلَى، وَأَنْ قَضَرَ نَعْدَرُهُ أَوْتَجُّ وَأَجْلَى،. Nimirum vox عَشْرٌ indicat noctes diesve decimam, undecimam et duodecimam cuiusvis mensis lunaris, sed praesertim mensis Dū 'l-higgae, ritibus sacris in peregrinatione destinatas. Sic simpliciter dicunt Arabes: فِي عَشْرِ الْخَمْسِينَ وَتِسْعِمَائَةٍ (de Sacy *Chrest. ar.* I. p. 100), ubi indicare volunt noctes diesve quas dixi mensis Dū 'l-higgae (cf. de Sacy l. l. p. 475 sq., ann. 68). Dicit itaque Ibn-Bassām: *pulchra 'al-Mo'lamidi poemata in hoc Diwāno sunt dies festi*, ut 'Ibno-'l-Ōtib (*Mi'jāro 'l-ictibār* p. 6 ed. Simonet) de urbe Malagā: أَشْهَدُ لَوْ كَانَتْ يَوْمًا. et in versu apud 'Ibno-'l-A'īr (XI. p. ٣٠٣ ed. Tornberg):

(الْبَسِيطُ) كَانَ أَيَّامَهُ مِنْ حَسَنِ سِيرَتِهِ مَوَاسِمُ الْحَجِّ وَالْأَعْيَادِ وَالْجُمُعِ

—, vs. 12. In Cod. reverā exstare لِلْخَزْمَى, ut edīdi, testatur de Goeje; Fr. habet لِلْخَزْمَى; sed inveni nunc hunc poëtam; est nempe 'Ibn-Sa'id 'al-Ma'zūmī, qui ineunte saeculo tertio in Oriente florebat; v. Qotbo-'d-dīn p. ١٣٢, vs. 5 a f. ed. Wüstenfeld (obiter observo, huius poëtae nomen in Wüstenfeldii Indice ad Chronica Meccana desiderari). In textu igitur lege: لِلْمَخْزُومَى ابْنِ سَعِيدٍ.

—, vs. 13. Legendum esse عَلَى دَمْنَةٍ, dixi Vol. II. p. 260 et 261.

—, vs. 2 a f. Pronuntia لِسَانُ, ut recte est in Codice.

Pag. 298, vs. 8. Restitue ex Cod. et Fr. وَهَذَا يَنْظُرُ.

—, ann. h deleatur, nam الصَّهْبَاءُ est in Codice.

Pag. 298, vs. 4 a f. Monente Cl. Fleischer, quem de hoc versu consului, legendum est بَارِدًا (quod etiam in Ibn-Bassāmī Codice et in Fr. est) et نَحْطَرُ. Versionem infra dabo.

Pag. 299, vs. 2 a f. sq. Codicis lectiones bonae sunt, praeterquam quod in secundo versu لم post ان delendum est. Lege igitur:

(الخفيف) شَادْنَا خُدَّهْ وَعِيْنَاهْ وَرْدَى وَنَرْجَسَى
ان يَجْدُ لى بِخَمْرٍ فِيْهِ فَقَدْ تَمَّ مَجْلَسَى

Pag. 300, vs. 1. Restitue السلطانيات ex Cod. et Fr.

—, vs. 6. De metro horum versuum vide infra ad versionem, nam nunc credo esse المنسرح. In homoeoteleutis igitur lege الذكى, العشى, caet. — Pro وَأَنْ recte وَأَنَّ pronuntiavit Dugat in editione 'al-Maqqarij (II. p. 44v).

—, vs. 7 et ann. e. Bona etiam est lectio Codicis, dummodo legas وَثَمَّ (et ibi).

—, vs. 8. Etiam Dugat dedit سَمَى, quod Fleischerum, qui nihil ad hunc 'al-Maqqarij locum annotavit, non offendisse videtur; sed ex metro et sententiā legendum est سَمِيَّيْ.

—, vs. 11. Pronuntia فَمَلَتْهُ, ut monuit Cl. Fleischer ad 'al-Maqqarij (II. p. XLVII).

Pag. 301, vs. 4. Lege حِينْ.*

—, vs. 9. Fr. habet نَبْدَى عِيُونِهِمْ, quod fortasse etiam in Cod. est. Lego igitur تَبْدَى عِيُونِهِمْ; cf. in Lexico phrasis بَدَأَتْهُ عَيْنِي. — Pro هَوْلْ restituere هَوْلْ ex Cod. et Fr. — Pro وتَلَفَّحْ Codex habet وتَلَفَّحْ, et sine dubio radix لَفَّحْ hīc requiritur; sed quum infinitivus hīc ferri non possit et praeterea verbum 5^{am} formam non habeat, lego وَتَلَفَّحْ وَجُوْهِهِمْ.

—, vs. 11. Restituatur مِّنْ بَادِيَسْ, quod etiam Fr. habet.

—, vs. 14. Scribendum est وَلَبَّى.

—, vs. 15. Pro الرَجَى, quod sanum esse non potest, hīc et infra p. 324, vs. 8 a f., lege الوَحَى. Hoc enim adiectivum substantivo السَّمْ convenit, ut patet ex proverbio أَسْرَعُ السَّمِ الوَحَى, celerior quam venenum confestim necans, apud 'al-Maidānī I. p. 644, n°. 142 ed. Freytag.

—, vs. 16. Fr. habet وَاطْلَالْ بَلَا أَوَّلْ.

Pag. 301, vs. 5 a f. Ibn-Bassām non scripsit اِنْفَانَة اَتَقَان, sed quid scripserit nescio. In Codice est, teste de Goeje: فِكَانَا اِنَابَة بِكَانَا. In Fr. (quod habet اِنَاتَه) altera vox indistincte scripta est, sed ita ut videatur فِكَانَان (sic).

—, vs. 3 a f. Scribendum est فَلْبَاعِم.

—, vs. 2 a f. Pro الجِبَاد restituere ex Codice الجِبَاد, quod legendum esse suspicatus eram p. 333, ann. 52.

Pag. 304, vs. 3. Pronuntia وَأَلْدُ (comparativus).

—, vs. 4. Lege مُلْكِي *.

—, vs. 3 a f. Pro شِيْبَان legendum esse سِنَان, dixi Vol. II. p. 260.

Pag. 305, vs. 6. العِيُون والْحَدَائِق legi, dixi Vol. II. p. 260.

—, vs. 10. Codicis lectionem فُخَارْتِي (nam sic habet, teste de Goeje) bonam non esse, dixi ad versionem p. 339, ann. 82; sed vox adeo est corrupta, ut veram lectionem non invenissem nisi opem mihi praestitisset alius versus Abū-Dolāmae, ex quo patet legendum esse دِيْبَاجْتِي *facies mea*. Exstat in libro c. t. على شَوَاعِد, التَّلْخِيص, Cod. 38 p. 301, et Cod. 695 fol. 119 v.

—, vs. 12 — p. 306, vs. 5. Tota haec historia exstat etiam, sed fusius enarrata, in libro c. t. على شَوَاعِد التَّلْخِيص, Cod. 38 p. 300, et Cod. 695 fol. 118 v., 119 r., de quo opere v. meum Catalogum I. p. 129—137. — Cod. 38 et 695 الى المَنْصُور, أُتْنَى بَى الى المَنْصُور, sed non necesse est ut الى addatur; caeterum ambo habent الى المَنْصُور او المَنْدَقِي.

—, vs. 16 et ann. d. Restituenda est Codicis lectio اسْتَجَرْتُكَ, quam etiam Codices 38 et 695 habent.

—, vs. 17. Metrum requirit ut antepaenultima syllaba ultimae vocis longa sit; sed in الْفَرَابِ *fuga* brevis est. Itaque aut ex Cod. 695 pronuntiandum est الْفَرَابِ i. e. الْفَرَابِ (plur. a فَرَابِ) *fugientes*, aut ex Cod. 38 legendum الْمَفَرَابِ, statuendumque poetam, metro coactum, hanc formam, quae non in usu est, finxisse eumque voluisse ut idem atque مَفَرَّبِ denotaret.

—, vs. 18. Primum hemistichium in Codice 38 sic scriptum est: مَا ذَا يَقُولُ لِمَا يَجْبَى

sed ex Cod. 695 (qui vocales habet quas hîc adscripsi) legendum est hoc modo :
 من بما ذا تقول لما يجيىء ولا يرى . In altero hemistichio credo me recte emendasse
 بمادرات (pro quibus Cod. 38 et 695 habent nullum, quantum video, sensum); sed
 lectio Codicis 'Ibn-Bassāmî بالنشأ servanda est; Cod. 695 habet في النشأ, quod eodem
 redit, et eiusdem lectionis vestigium est in Cod. 38, ubi انشأ. Caeterum vide
 quae dicam ad versionem huius loci.

Pag. 305, vs. 5 a f. الصف ferri potest; tunc est *acies hostium*, ut in versione
 dedi. Cod. 38 et 695 habent عن الصف; tunc est *acies nostrorum*. — Sequentia longe
 fusius in *Ma'āhido 't-tanqīç* narrantur, et quoniam faceta et festiva est historia, adscri-
 bo textum:

فلما رأى الشارى أقبل فحوى وعليه فرو قد أصابه المطر فابتدل ، واصابته الشمس فافعل ،
 وعينه تقدان فاسرع السى فقلت على رسلك يا هذا كما انت فوقف فقلت اتقتل من لا
 يقا تلک قال لا قلت افتستحل ان تقتل رجلا على دينك قال لا قلت افتستحل ذلك قبل
 ان تدعو من يقا تلک الى دينك قال لا فاذهب عني 112 الى لعنة الله قلت لا افعل اوتسمع
 متى قال قل قلت هل كانت بيننا قط عداوة او ترة او تعلم بين اعلى واعلى وترا قال
 لا والله قلت * وانا والله لا اطوى لك الا على جميل 113 وانسى لاهواك وانتحل مذهبك
 وادين بدینک وأريد الشر لمن اراده لك قال يا هذا جزاك الله خيرا فانصرف قلت ان معى
 زادا وأريد ان آكله وأريد مواكلك لتوكيد المودة بيننا ونرى اهل العسكرين هوانهم
 علينا قال فافعل فتقدمت اليه حتى اختلفت اعناق دوابنا وجمعنا ارجلنا على معارفنا
 وجعلنا ناكل والناس قد غلبوا ضحكنا فلما استوفينا ودعنى ثم قلت له ان هذا الجاهل
 ان اقم على طلب المبارزة ندبنى اليك فتععب وتتعبنى فان رايت ان لا تميز اليوم فافعل
 قال قد فعلت ثم انصرف وانصرف هـ

Pag. 306, vs. 1. Ultima verba esse أسد بؤ iam diu videram, nam Abū-Dolāma erat
 cliens Asaditarum (*Kitābo 'l-agānī* apud de Sacy *Gramm. ar.* I. p. 78), et sic est in
 Codice. Pro Codicis فتخزني (sic legit de Goeje) legeram فتخزني; sed Cod. 38 et 695

112) عني deest in Cod. 695.

113) Cod. 695: لا انا والله لك الا على جميل.

habent فتُخْرَى بِى i. e. فتُخْرَى بِى , quae lectio melior est. Ibn-Callicān (I. p. 207 ed. de Slane) habet فُتْخَرَى بِى.

Pag. 306, vs. 11—14. Vide variantes lectiones et emendationes in Vol. II. p. 260.

—, vs. 2 a f. In verbis بالغريبة على الغريب legendum est انْعَزِيب, cuius vocis veram significationem optime explicat locus Ibn-Gobairi, qui de Moslimis Siciliae ait (p. 339 ed. Wright): وبالجمله فيهم عزباء عن اخوانهم المسلمين تحت ذمة الكفار. Saepe vox غريب voci عزيز a librariis aut ab editoribus substituta est; sic in versu apud Ibn-Callicānem Fasc. XI. p. 9 ed. Wüstenfeld:

(الوافر) عسى الكرب الذى امسيت¹¹⁴ فيه يكون وراء الفرج القريب
فيأتمن¹¹⁵ خائف ويشفك عان ويباتى امله النداء الغريب

rescribatur العزيب. Etiam in versu qui est in *Noct. Arab.*:

(السريع) واللّه ما الانسان ثنى امله اذا ابتلى بالفقر الا غريب

pro غريب, ut male exstat, tum in editione Calcuttensi (IV. p. 91v), tum in editione Bülaqensi (II. p. 5v.), scribendum est عزيب. Et proverbium apud al-Maidānī (II. p. 391 ed. Freytag): كل غريب للغريب نسيب eodem modo corrigendum est, nam عزيب (non vero غريب) recte opponitur voci نسيب, et praeterea est paronomasia inter 'aḡīb et nasīb, non vero inter garīb et nasīb.

Pag. 307, vs. 1. Etiam hic pro الغريب lege العزيب.

—, vs. 3. Pro القدر lege ex Codice قَدَر et ex eodem lege لميعاد.

—, vs. 14. Istud الاحرار sensu carere mihi videtur; suspicor legendum esse: ولا بما. وَعَدَ الْأَحْبَارُ مَحْبُور, nec exhilaratur iis rebus quas affore ei significarunt doctores (imprimis doctores Iudaei, qui prae caeteris astrologiae operam dabant), et tunc habemus paronomasiam (احبار et محبور).

—, vs. 2 a f. et ann. x. Pro من legatur منبر, ut Vol. II. p. 69, vs. 6 a f.

Pag. 308, vs. 5. Scribe الرواة.

114) Wüstenfeld perperam dedit امسيت in primā personā.

115) Male Wüstenfeld scripsit فيا من, quasi essent duae voces.

Pag. 309, vs. 6. Pro اللواتى scribatur التى ex utroque Codice Diwānī Abū-Tammāmī (MS. 403 et 899).

—, vs. 8. Insere ex Codice سوى inter يشكر et الشكر. — Consului de his duobus difficillimis versibus Cl^{um} Fleischer, cuius responsum describam, servatis ipsis quibus usus est verbis. Fateri quidem debeo, mihi eius explicationem vix admittendam videri, sed alii fortasse aliter iudicabunt. Eius verba igitur haec sunt: Die Wohlthaten, welche der besungene Fürst einer dritten Person, wahrscheinlich dem Dichter selbst, erzeugt hat und noch erzeugen soll, werden unter dem Bilde einer Karawane dargestellt, deren Vorderzug schon eingetroffen ist, während der Hinterzug, unter dem Befehle des Fürsten stehend, noch erwartet wird. Das Subject von جاءت ist هودى; die Worte لم تبصر سوى المبكر هاديا sind ein Halbvers dazu; der zweite Halbvers وساله الخ ist, wenn man يسمع liest, auf die durch das * in جاءته bezeichnete Person zu beziehen. Lese man يسمع, so müsste man das darin liegende Subject *vorgreifend* in dem قِيمُ النَّدَا des folgenden Verses suchen, was doch zu hart ist. Jedenfalls bildet dieser Halbvers einen parenthetischen Zwischensatz, اعتراض, der das Bild von der Karawane fortführt und den Empfänger jener Wohlthaten gegen den Verdacht verwahrt, dieselben etwa durch zudringliche Klagen und Bitten dem hohen Gönner abgedrungen zu haben: nur seine Dankesbezeugungen für das Empfangene haben ihm immer neue Gunstbeweise zugeführt, bildlich: sind der هادى der Karawane gewesen. — Aehnlich Nr. 94 von Ali's hundert Sprüchen: اذا وصلت اليكم أطراف النعم فلا تنفروا اقصاها بقلّة الشكر, wo auch der «Vorderzug» und der «Hinterzug» schon in meiner Uebersetzung erscheint. — Unübersetzbar ist das Wortspiel in لم تبصر سوى المبكر هاديا. Bei der gewöhnlichen Verbindung von هادى statt هادى, ruhig, mit موج, بحر u. dgl., drängt sich als nächster Sinn auf: «ohne etwas ausser dem Meere ruhig gesehen zu haben»; aber gerade dieser nächstliegende Sinn ist hier nicht gemeint (s. Mehren, *Rhetorik*, S. 105, Nr. 8), sondern المبكر ist bildlich als Ideal und Muster der Freigebigkeit und هاديا, von هدى, als Anleiter, praktisches Vorbild, zu verstehen. Im letzten Halbverse ist فَارْبِجْ بِهِ, wie ich statt بِنَا lese, verbum admirat., und مشرى ist nach Sinn (vgl. Sur. 2, v. 15) und Versmass in مُشْتَرَى (dichte-

rische Syncope für مُشْتَرَى, wie وَهَى für وَهَى) zu verwandeln. Das Ganze lässt sich, wie alles so durch und durch Arabische, schwer übersetzen: «Und gekommen ist zu ihm, ohne einen andern Anführer als das Meer gesehen zu haben (— und frage ihn «nur: als Treiber hat er nur seinen Dank ertönen lassen —) ein Vorderzug, über dessen Hinterzug der Obmann der Freigebigkeit gebietet: o wie reichen Gewinn wird derselbe als Einkäufer von Lobpreis und Anleiter (zur Freigebigkeit) machen!» Sie werden zugeben, dass mein به, auf den Fürsten als قِيمَ النداء selbst bezogen, bei weitem kräftiger und passender ist, als بها, sei es auf اعجاز allein, oder auf عواد und اعجاز zusammen bezogen.

Pag. 309, vs. 10. Fortasse legendum est افْتَنُوا.

—, vs. 13 sq. et ann. b et c. Lectio Codicis فيها restituenda est. Sequentem phrasin legendam esse puto: (i. e. حمله) حَمَلَ وَالْثَرَّ يَغْزُرُ فِي الْقَدْرِ الَّذِي حَمَلَ. Verba فيها ضَلَّ قَبْلَ يَسْأَلُ الْكِتَابَ — لا تَتَّبِعُوا: 5, vs. 81: Qorānicum Sūr. 5, vs. 81: قَبْلَ يَسْأَلُ الْكِتَابَ — لا تَتَّبِعُوا. Locum igitur sic interpretor: *in quibus* (poëmatibus) *erravit aliosque in errorem induxit* (i. e. inter poëmata ista multa sunt mala); *sed hoc, in ollâ collectum, multum est*; i. e. poëmata ista, utpote mala, hominum animos non adverterent, sed ab auctore collecta et in volumen redacta alicuius pretii habentur. Est aut proverbialis locutio, aut phrasis ab Ibn-Bassūmo excogitata quae proverbii speciem habet.

—, vs. 4 a f. Lege: وَإِنَّا أورد هاهنا منها.

Pag. 310, vs. 1. Lege تَقَبَّلْ; est typothetae error, ut dixi p. 347, ann. 123.

—, vs. 3 et ann. e. Fieri non potest ut primum illud يَدَاء bonum sit, et frustra illud explicare conatus sum p. 348, ann. 124. Optima vero est altera lectio نَدَاء. Est enim نَدَاء calamitas, infortunium, مَا يُلْحِقُ الْإِنْسَانَ مِنَ الشَّرِّ, ut explicant Arabes (vide Harethi Moallacam ed. Vullers p. 42).

—, vs. 5. Pronuntia أَعَالِي.

—, vs. 14. Versus جَذِيمَةٌ أَنْتَ exstat apud Ibn-Bassūmum post versum أَحَدَتْ مِنْكَ.

—, vs. 3 a f. Lege غَرِيبٌ et جَنَى ex Codice, et pronuntia تَفْتَحَ; vide infra ad versionem.

Pag. 311, vs. 6. Lege نَزَرِي حاط نَزَرِي; in Cod. est نَزَرِي.

—, vs. 9. Pro شَفِيق شَفِيق restituere ex Codice.

—, vs. 2 a f. Istud لِرَكْن اَوَارِي sanum non esse, iam suspicatus sum p. 350, ann. 138. Al-Maidānī (I. p. 116 ed. Freytag) habet proverbium: آوِي اِلَى رَكْن بِلَا قَوَاعِد, et 'az-Zamačšārī in *Asūso 'l-balāga* (sub رَكْن) phrasin: فُلَان يَأْوِي مِمَّنْ عَمَزَ قَوْمَهُ اِلَى رَكْن شَدِيد. Versum igitur nostrum sic lego:

لَيْتَ لِي قُوَّةٌ لِّاَوْ لِرَكْنٍ

i. e. لَيْتَ لِي قُوَّةٌ لِمَنْ يَأْوِي اِلَى رَكْن

Pag. 312, vs. 7. Lege خَاطِبَتُهُ *.

—, vs. 10. Pro فَيْكَكْ legendum est يَكُ.

Pag. 313, vs. 2. Lege زَادَا (Cod. فَيَمَتَّنَهُ). فَيَمَتَّنَهُ

—, vs. 3. Maximam difficultatem mihi parit hic versus, et nescio utrum lectio sana sit necne. Ex خَلَا nihil efficere possum, et suspicor legendum esse جَدًّا, collatis 'al-Mo'tamidī versu quem supra habuimus p. 306: قَدْ عَادَ جَدًّا كُلُّ مَا تَعَدُّ, et antithesi in versu sequente nostri carminis: تَكَلَّيْتُ بِالْإِنَانِي وَأَنْتَ مُبَاعِد. Hac lectione admissa sensus oritur hic:

Profecto! Inter nomina tua unum erat ex quo mihi solatium afferens augurium ortum erat; sed in contrarium mutatum est et nomen tuum relativum est vetustus et lacerus funis.

I. e. qui nomine tuo relativo tamquam bono fune confidit, decipitur; nam est funis vetustus. Fateor tamen me de lectione رَمَام adhuc dubitare.

—, vs. 8. Bis hīc pronuntiandum est أُسَامُ (a verbo يَسُومُ), ut dixi Vol. II. p. 261, collatis iis quae dixi Vol. II. p. 81, ann. 66, et p. 93, vs. 5 a I. Adde Vol. I. p. 251, vs. 6.

—, vs. 11. Pro اَلْأَنْسِ اَلْأَنْدَلُسِ lege اَلْأَنْسِ ex Ibn-Callicāne et vide infra ad p. 354.

—, vs. 14 et ann. b. Restituatur Codicis اَلرَّبَابِ, quam infra explicabo ad p. 354. Deleatur igitur signum ' et signum ' post اَلْأَسْتَحْدَاءَ.

—, vs. 15. Lege بِالْوَصُولِ *.

Pag. 313, ann. *h* et *i* deleantur, nam Cod. habet زعانف (sic) et الدفلا.

Pag. 314, vs. 13. Restitue ex Codice يَدِي مِمَّا.

—, vs. 15—18. Monuit me Cl. Fleischer, quem de hoc loco consului, hos versùs sic legendos esse :

قد كان يستلَبُ الجَبَّارَ مِهْجَتَهُ	بطشى وَيَحْكِي قَتِيلُ الْفَقْرِ فِي طَلْبِي
وَالْمَلِكُ يَحْكُمُهُ فِي ظِلِّ وَأَعْيَبِهِ	غُلَبٌ مِنَ الْعَجَمِ أَوْ شَمٌ مِنَ الْعَرَبِ
فَأَكْبَسَ شَاءَ الَّذِي آتَاهُ يَنْزَعُهُ	لَمْ يَجِدْ شَيْئًا قَرَأَ السَّمَرِ وَالْقَضَبِ
فَيَاكُنَا 116 قِطْعَةً تَطْلُو لَهَا حَسَدًا	السَّيْفُ أَصْدَقُ أَنْبَاءٍ مِنَ الْكُتُبِ

Pag. 315, vs. 4. Ex Codice potius pronuntia وَأَرْتَنِي in 2^a formà. — Pro انْغَرِيب sine dubio legendum est انْغَرِيبٌ, de quà voce v. supra p. 137. Etenim poëta a suà familià, ut in versu tertio dicit, longe remotus erat.

—, vs. 6. Lege مَهَامُ, ut recte Codex.

—, vs. ult. Pro تَتَانَا legendum esse تَتَانَا (a verbo تَتَن), dixi Vol. II. p. 261.

Pag. 316, vs. 1. Legendum esse تَخْبُو et تَلْقَى, dixi p. 359, ann. 192.

—, ann. *b* deleatur.

—, vs. 4. Pro ثَوَى ex Codice legendum est ثَوَى mortuus est. Freytagius in Lexico hoc sensu 2^{am} formam habet, et legitur reverà in 'al-Qāmūso : ثَوَى تَتَوْبَةً مَات. Metrum hic 2^{am} formam pateretur, sed 1^a forma, quam hoc sensu Freytagius non habet, usitatior videtur et fortasse etiam melior est. Proprie enim est : per diem substitit quis aliquo in loco, deinde, ubi nox advenerit, iter continuaturus; et hinc metaphorice : substitit, sed ita ut nunquam iter continuare possit, id est : mortuus est (ثَوَى فِي الثَّرَى in versu Abū-Ṭammāmi apud Mehren *Die Rhetorik der Araber*, p. 164, et ثَوَى قَتِيلًا in versu apud 'al-Maidāni II. p. 672 ed. Freytag¹¹⁷). Uterque sensus est in versu ex elegiā apud Wright *Opuscula Arabica*, p. 99, vs. 2 a f. :

ثَوَوْا لَا يَرِيدُونَ الرُّوْحَ وَغَالِيَهُمْ مِنْ الْمَوْتِ أَسْبَابُ جَزِينٍ عَلَى قَدَرٍ

116) Sic est in Codice.

117) Miro modo Freytagius hallucinatus est in huius versùs interpretatione. Verba sunt :

(ubi varians lectio ex *al-Hamāsa*, *مضوا* pro *ثووا*, locum pessumdat). Az-Zamačsārī in *Asāso 'l-balāga* (sub *ثوى*) etiam habet *primam* formam: *ويقال للمقبور قد ثوى*; hanc tantum patitur metrum in versu apud Ibn-Œallicānem I. p. 181 ed. de Slane:

(الكامل) قالوا حبيب قد ثوى فأجبتهم ناشدكم لا تجعلوه الطاعى

et sic participium *ثار* *mortuus* in versu in *al-Hamāsa*, quem etiam habet Ibn-Œallicān Fasc. XI. p. 13, vs. 6 a f. ed. Wüstenfeld.

Pag. 316, vs. 6. Repone بالالحاظ ex Codice.

—, vs. 7. Hic versus sic legendus est:

مُخَفِّفٌ عَنْ فَوَادَى أَنْ تُكَلِّمَا مُنْقَلِّ لِيْ يَوْمَ الْكَشْرِ مِيزَانَا

—, vs. 12. Pro *لذى* legatur *لذى* (Cod. habet *لذى*).

Pag. 317, vs. 1. Hic versus emendandus est ex Az-Zamačsārī, qui in *Asāso 'l-balāga* (sub *شحب*) haec habet: *قال ابو زيد الشَّحْبُوبُ فِي لُغَةِ بَنِي كَلَّابِ الْفُرَّالِ وَانْشَدَ*

بِمَنْزِلَةِ أُمِّ الْوَلَدِ فَمَسَامِينُ بِهَا وَكِرَامِ الْقَوْمِ بِأَنْ شَحْبُوبَهَا

Pag. 318, vs. 5 et ann. c. Sine dubio legendum est *تَخْزِي*.

—, vs. 12. Pro *مَتْنِي* legendum esse puto *مَتْنِي*.

—, vs. 15. Adde ex Codice: *بَابِيَاتِ قَالَ فِيهَا*.

—, vs. 5 a f. Pro *بِقَدْرٍ* legendum est *بِقَدْرٍ*.

—, vs. 2 a f. Pro *وَتَكْفِيْنَا* legatur *وَيَكْفِيْنَا*.

(الطويل) إِلَى اللَّهِ أَشْكُو أَنَّ أَرْبَ رَفْدٍ ثَوَى قَتِيلًا فَاوَدَى سَيِّدَ الْقَوْمِ عَتْرِمَ

quae Freytagius vertit sic: «Apud Deum queror, quod redeo et iam substitit ille occidendus, «periit enim gentis dominus Ithrimus.» At vero non «substitit ille occidendus» (nempe Calhabus), sed, ut ipsius Freytagii verbis utar, «fugā se eripuit tantā celeritate, ut equites eum non «attingerent.» Praeterea *قتيل* nunquam significare potest *occidendus*, sed semper et ubique significat *occisus*; denique ut *قَتِيلًا ثَوَى* significare posset *substitit occidendus*, nova grammatica Arabica excogitanda foret, nam ex primis grammaticae regulis poeta dicere debuisset *ثَوَى الْقَتِيلُ* in nominativo et cum articulo. Fugit nimirum Freytagium subiectum *ثَوَى قَتِيلًا* esse *عَتْرِمَ*; versus itaque sic vertatur: «Apud Deum queror, quod redeo, dum gentis «dominus Ithrimus occisus est et periit.»

Pag. 319, vs. 2. Melius *وترى*.

—, vs. 9—12. De his cf. Vol. I. p. 430. Caeterum primum carminis verbum in Ibn-Bassāmī Codice ita scriptum est, ut putem librarium dare voluisse لك, ut exstat apud Ibn-ʿl-Abbārūm. Sic igitur legatur. Pro منها lege *منها* *.

—, ann. k deleatur, nam Codex habet *كسوفك*.

Pag. 320, ann. e deleatur. — Vs. 8 carminis et ann. g. Restitue Codicis lectionem *وطني*; sic enim legitur in utroque Codice nostro *Diwānī Abū-ʿTammāmī*; vide infra ad p. 369.

—, vs. 14 carminis et ann. l. Codex recte *فأشبهت* (i. e. *فأشبهت*), et sic legatur.

—, vs. 15 carminis. Pro *فتأها* lege *فتأها*.

—, vs. 20 carminis et ann. s. Praeferenda est altera lectio *وناح*; vide infra ad p. 371.

—, vs. 4 a f. Poëtam *ʿIbrāhīm ʿaš-Šāṣī* me alibi commemoratum non invenisse, dixi p. 372, ann. 235. Et reverā talis poëta non exstat. Est mendum in Codice: pro *ʿIbrāhīm* legendum est *Abū-ʿIbrāhīm* (igitur *ابراهيم* *علي أبي*). Sermo enim hic est de *Abū-ʿIbrāhīm ʿIsmaʿīl ibn-ʿAḥmed ʿaš-Šāṣī ʿal-ʿĀmirī*, de quo egit *ʿaṭ-Ṭaʿālibī* in capite sexto partis tertiae operis c. t. *ʿal-Jatīma*, Cod. 502 p. 644—649, et Cod. 23 b p. 199—203. Carmen ex quo Ibn-Bassām sex versūs descripsit, exstat apud *ʿaṭ-Ṭaʿālibī*.

Pag. 521, vs. 2—4. Ili tres versūs sic ex *ʿal-Jatīma* legendi sunt:

لله جسمي فما أبقي حشاشته على الكواذب والأسقام والرحل
يغدو سقامي على مثل الخيال ضئي ويقرّع 118 الخطاب مني صفحة الجبل
ولا يرى في فراشي عائد شبحا وأملأ السرج في وجه القنا الذبل

Sequentem versum (ولا يقل) Codex 502 plane ita offert ut eum edidi; Codex 23 b habet:

ويكمل الدرع ملوياً على البطل, quod non probo.

—, vs. 6. Pro *يلقب* lege *لقب* ex *ʿal-Maqqarī* II. p. ٢٨٨.

—, vs. 5 a f. Pro *رايتك* Codex habet *يوم رايتك*. — Post *تنفخ* excidit notae signum *r*, in quā notā *r* legatur: Cod. *توقد*.

—, vs. 4 a f. Deleatur *tesdid* in *عيني*; est enim *عيني*.

118) Sic etiam in Codice Ibn-Bassāmī.

Pag. 321, vs. ult. deest in Codice 'Ibn-Bassāmi.

Pag. 322, vs. 11 a f. Istud *الاجال في وخيله* ferri non potest. Lego igitur *الأحبال* eius equi funibus, capistris, ligati erant, i. e. erant otiosi.

—, vs. 10 a f. Ex Codice adde copulam ante آية.

—, vs. 8 a f. et ann. c. Restitue وَلَاهَا ex Codice.

—, vs. 7 a f. Pronuntia هاجم.

—, vs. 4 a f. Pro العزة lege العزة, iubentibus sententiā et homoeoteleuto.

—, ann. e. Vide infra ad p. 375.

—, vs. 2 a f. Codex reverā habet *واسد*, sed grammatica postulat *واسدا*.

Pag. 323, ann. a et b deleantur.

—, vs. 4. Pro *الذباب* repone ex Codice *الذباب*, et pro *امكنت* ex eodem lege *امكنت*.

—, vs. 6. Fortasse legendum est *وَابَعْدُ آمَاله كان*, maxima eius spes erat, nihil sperare audebat praeterquam caet.

—, vs. 10. Pro *المشير* restitue ex Codice *المشير*.

—, vs. 11 et ann. d. Restituatur Codicis lectio *بَعْضُ*.

—, vs. 12. Restitue ex Codice *مردتها*.

—, vs. 14 et ann. f. Deleantur puncta et annotatio, nam nihil desideratur.

—, vs. 5 a f. Haec correxi Vol. II. p. 262. Scribatur itaque tamquam hemistichium:

(البسيط) لا يبصر الكلب من ظلماتها الطلأ

—, vs. 2 a f. Quum *شنا* hic bonum sensum non praebeat et adiectivum *كليل* (obtusus) de ensis *acie* dicatur, credo pro *شنا* legendum esse *شبا*, quod reverā *aciem* significat; cf. *Kitābo 'l-alfāi* MS. 1070 fol. 28 v.: *كسرت عنهم شوكته وقلمت عنهم*: *كسرت عنهم شوكته وقلمت عنهم*, et fol. 29 r.: *كسرت عنهم شوكته وقلمت عنهم*, et fol. 29 r.: *كسرت عنهم شوكته وقلمت عنهم*, et fol. 29 r.: *كسرت عنهم شوكته وقلمت عنهم*. Aliis verbis igitur 'Ibn-Bassām idem dicit atque supra (Vol. I. p. 54, vs. ult.) *al-Fāḥ*: «خرج بعدد قليل، وحدث قليل». — Fieri potest ut ante *معلمين* aliquid exciderit, v. c. *فلما توفقوا*.

Pag. 324, vs. 3. Lectionem Codicis *وعشر* explicare studui p. 377, ann. 271, sed frustra ut opinor. Nunc credo legendum esse *وعششي*, collatā phrasi quam habet *az-*

Zamačšarī in *Asūso 'l-balāga* (sub غشى : نَزَلَتْ بِهِ غَشِيَّةٌ أَمُوتَ).

Pag. 324, vs. 4 sq. et ann. a. Restituenda est lectio Codicis, nempe حَمَلْتَهُ (plur. a حَامِلٌ). In seq. voce (فَطَرْتُ in meā editione) tertia litera in Codice non est ر, sed و, et ultima punctis ex more destituta est; lego itaque فَطَرُوا, et totum locum sic: أَوْخَرَجَ مِنْ غَرْضَةٍ كَأَنَّهُ يُحْمَلُ إِلَى ابْنِ ذِي النُّونِ وَقَدْ نَقَدَّمُ إِلَى حَمَلَتِهِ فَطَرُوا خَبْرَهُ، وَمَحَوُا أَثَرَهُ، هـ

—, vs. 5. Non dubito quin pro يَتَرَدَّدُ legendum sit يَتَرَدَّدُ.

—, vs. 7. Pro طَعَامُ lego طُعَامُ (*infima plebs*). Deinde non مَنَعَ pronuntiandum est, sed مَنَعٌ.

—, vs. 8. Pro بَطَاءُ legendum esse بَطَاءُ, patet ex 'Ibn-Bassāmī' Praefatione; vide supra huius libri p. 45, vs. 3 a f., ubi plane eadem phrasis atque hic exstat.

—, vs. 10 et ann. b. Restituatur Codicis lectio, nempe صُلْعَتٌ.

—, vs. 11. Pro مَنَ يَوْمَ legendum esse مَنَ يَوْمَ dixi p. 378, ann. 274.

—, vs. 16. Pro شَهْرًا me legere شَهْرًا dixi p. 379, ann. 278.

—, vs. 17. Pro اَغْبَطُ legatur, postulante sententiā, اُعْبَطُ.

—, vs. 18. Pro الرَّجَى lege الوَحَى, ut dixi supra huius Voluminis p. 134.

—, vs. 21. Hunc versum correxi Vol. II. p. 261.

Pag. 325, vs. 11—13. Haec nunc mutavi ad textum huius loci.

—, vs. 13—15. Lege: Nihilominus quando iaciebat, scopum attingebat; quando (nubis instar) pluviam demittebat, haec copiosa erat [non de liberalitate cogitandum est. sed de ingenio poëtico]. Ipsa autem eius poëmata monstrabunt quae diximus, et explicabunt quae commemoravimus.

Pag. 326, vs. 10—13 et ann. 9. Lege: fuit aevum, et pulchra eius poëmata in hoc Diwāno sunt dies festi. Quodsi pulchra protulit, quantā laude dignus est! Sin autem aliquando minus bene scripsit, evidens et manifestum est, nos eum excusare debere. — Annot. 9 delenda est.

—, vs. 3 a f. Hanc versionem mutavi Vol. II. p. 261, sed non recte, nam versus sic vertendus est: Heros qui noctu non subsistit (vel ex alterā lectione: non dormit), quando odium in pectore foet, quique aquam non bibit nisi sanguine mixtam.

—, vs. ult. Pro accedis lege accedit.*

Pag. 327, ann. 11. Pro ^{خمر} ^{خمر} lege ^{خمر} *. Deleatur dubitationis signum post حاربت, ut dixi Vol. II. p. 261. Exstat hic locus in Dieterici editione p. ٥٦٧. Tres ultimi versûs huius annot. deleantur.

—, vs. 7. Lege: sed lingua eius lachrymarum, quamquam nolebat, locuta est.

Pag. 329, vs. 1. Cf. Vol. II. p. 261.

—, vs. 5—8, et ann. 22. Deletà hac annotatione, primus versus sic vertendus est, monente Fleischerò :

Et pulchrum hortum, ex quo fructûs decerpo, et refrigerantem iniuriam, cuius potûs mihi nunquam interdicti fuerunt?

بارد من الظلم in memoriam revocat, ut animadvertit Cl. Fleischer, Parnyi notum illud : ce péché si charmant.

Alter itaque versus, in quo pronuntiandum est اذًا, sic vertatur :

Quod si ita est, careat manus mea dono quod petenti det, aut hoste quocum pugnet!

—, vs. 13—16. Cf. Vol. I. p. 430.

—, vs. 2 a f. Pro *mortem* bis lege *absentiam*.

Pag. 330, vs. 12 sq. Lege :

Iuvenem, dorcadis pullo similem, cuius gena mea est rosa cuiusque oculi mei sunt narcissi ;

Si liberaliter mihi praebebat vinum eius oris, perfectus erit meus concessus.

—, ann. 34. Potius credo hos versûs ad metrum المنسرح pertinere, ita ut ultimus pes sit spondeus, qui etiam locum obtinet in carmine p. 299, vs. 6 a f. sqq. Alterum illud carmen, quod in annot. commemoravi quodque exstat in mei libri Vol. I. p. 390, vs. 10 sqq., pertinet ad metrum الممجنت.

Pag. 331, vs. 7—10. Haec sic lege :

Ego sum in portà, tamquam servus servorum, cuius *qibla* est pulchra tua facies,

Cuiusque parentes ipsum nomine insigniverunt, quod tu nobile reddidisti et Propheta.

Pag. 332, vs. 16. Lege: licet horum hominum oculi abhorrerent a facinoribus quae caet.

—, vs. 2 a f. Pro *hominis indolem* lege *virum percussum* (nempe percutiendum).

Pag. 333, vs. 2 sq. et ann. 47. Lege: *Morem gessit legatis*, et ann. 47 substitua-

tur haec: Proprie لَبَّى est *dixit* لَبَّيْكَ; hinc *votis* alicuius *annuit* c. a. p.; cf. supra in textu p. 301, vs. 3 a f., et Abdo-'l-wāhid p. 114: صَرِيحٌ يَلْبِي دَعْوَتَهُ - - - اَتَمَّا عَمَّ احْدَعَم - - -

Pag. 333, vs. 5 et ann. 48. Lege: quorum venenum confestim necabat. Ann. 48 deleatur.

—, vs. 6. Lege: cuius semper maxima erat ambitio.

—, vs. 9. Pro *habitavit lege publici iuris fecit*. — Est idem atque حَلَّ الْحِمَى apud 'al-Maqqarium II. p. 318, vs. 13.

—, vs. 14. Pro: istos corrumpere, lege: male de iis cogitare.

—, vs. 5 a f. Lege: Hic iis morem gessit.

—, vs. 4 a f. et ann. 52. Lege: Quum igitur filii 'Abbādī tali de re minime cogitabant, terruit eos hinnitus equorum.

Pag. 337, vs. 6 a f. Lege: Dulcius vero quam submissionis cibus ori meo est amarum venenum. — Adiectivum نَقِيع *amarum* significare, in Freytagii Lexico enotatum non est; sed patet hoc ex versu apud 'Ibn-Adārī I. p. 15, vs. 4 a f., ubi est epitheton colocynthidis (الْحَنْظَل), et ex 'az-Zamačsārī in *Asūso 'l-balāga* (sub نَقِيع : سَمٌ نَقِيعٌ وَمَنْقَعٌ مَرِيٌّ)

—, vs. ult., ann. 74, p. 338, vs. 1. Lege:

Nolebam, die quo cum hostibus certabam, ut loricae me custodirent;

Quapropter ad certamen caet.

Ann. 74 deleatur.

Pag. 338, vs. 3 sq. Lege: ut efflucret, tempore quo animum effluere facit (effusus) sanguis.

—, ann. 77. Nequaquam dubito quin 'Ibn-Qoṭaibae liber ex quo 'Ibn-Bassām hunc locum desumsit, sit eius liber de poëtis, كتاب الشعر والشعراء, nam in hoc exstat caput de Abū-Dolāmā. Est caput 173; vide Catalogum Codicum qui antea Hammeri fuerunt, n° 391.

—, vs. ult. et ann. 79. Lege: contra Šaibānum, ut dixi Vol. II. p. 261, ubi vide quae monui.

Pag. 339, vs. 3 et ann. 80. Lege: celeriter eum effugeret; minime vero eum depulit. — De 4^a formā verbi عَجَلَ c. a. p. *effugit* aliquem, v. quae supra notavi p. 124 sq.

Pag. 339, vs. 12 sq. Cohaerent hi duo versûs et vertendi sunt hoc modo :

Fugit mortem , sed in mortem incidit ,

Ille qui ad familiam suam redire sibi proponit ; etenim non redit.

Caeterum versum وقع الموت وفي الموت فر من الموت inter proverbia recentiora offert 'al-Mai-dānī II. p. 236 ed. Freytag.

—, vs. 14 et ann. 81. Ex duabus quas proposui interpretationibus, prior, quae mihi magis arridebat, vera est, ut patet ex 'az-Zamačsarī *Asāso 'l-balāga* (sub وقتر) : وقد وقتر في قلبه كذا وقع وبقي أثره وكلمته كلمته وقتر في أذنه فبنت يقال وقتر في السمع في قلبه كذا وقع وبقي أثره وكلمته كلمته وقتر في أذنه فبنت يقال وقتر في السمع ; cf. 'Ibn-Adārī I. p. 12. ed. meae : فلما وقتر ذلك في سمعه استبشر ; quae verba in Glossario verti : *quand ces paroles eurent frappé ses oreilles*, et simili modo noster locus vertendus est.

—, vs. ult., p. 340, vs. 1 et 2, et ann. 82. Ex coniecturâ (sed certissimâ) quum nunc restituerim ديماجتى, hi duo versûs sic vertendi sunt :

O bone ! ne me vituperes si fugio , nam vereor ne mea facies frangatur.

Attamen si in foro similem emere possem , per fortunam tuam , impetum in hostem facere non vereretur.

Vult : facies , adeo foeda et nigra ut mea est , nullibi invenitur. Erat enim Abū-Dolāma Nigrita ; v. *Kitābo 'l-agānī* apud de Saey , *Gramm. ar.* I. p. 78, vs. 3.

Pag. 340, vs. 7. Pro : placetne hoc tibi , lego : quae tibi placeret.

—, vs. 9—14. Collatis iis quae nunc ad textum dixi , hi versûs sic vertendi sunt :

Praesidium tuum implo ro ne praecedam ad proelium , eo consilio ut ego meusque adversarius hastis nos invicem confodiamus , deinde ab equis descendamus et nos invicem gladiis feriamus.

Pone me gladios nudatos vidisse , eos reliquisse et fugientem abiisse ,

Quid tunc dicturus es isti rei quae venit dum eam non vides , quaeque pertinet ad res , morti proprias , quae derepente incidunt et in sagittis reconditae sunt ?

In vs. 1^o dubium esse potest utrum اقدم sit activum an passivum ; sed Codex 695 habet اقدم in activo ; hoc multo melius mihi videtur et etiam 'at-Tibrizī ad 'al-*Hamāsam* (p. 32) statuit اقدم idem esse atque اقدم.

—, vs. 3 a f. Lege : Precibus obsecro Ruḥum ne me prodire iubeat ad certamen , nam

si hoc facerem, me auctore *Asaditae* [Abū-Dolāmae patroni] ignominiā afficerentur.

Pag. 341, ann. 88. Pro: 4^{ae} formae, lege 2^{ae} formae, ut observavit Wright in Glos-
sario ad *Ibn-Ḡobairum* p. 33.

—, vs. 5 a f. — ult. Haec correxi in Vol. II. p. 261.

Pag. 342, ann. 91. Cf. Vol. II. p. 261.

—, vs. 3 a f. et ann. 93. Cf. plane similis versus *al-Moṭanabbī* (p. 119 ed. Dieterici):

(الكامل) مَا كُنْتُ أَمَلُ قَبْلَ نَعَشِكَ أَنْ أَرَى رَضَوَى عَلَى أَيْدِي الرِّجَالِ تَسِيرُ

(Raḡwā est nomen montis).

Pag. 343, ann. 96. مَنَرَدٌ non est a verbo رَدَّ, sed est مُنَرَدٌ a verbo رَدَى *cecidit* in
(نَدَى).

—, vs. 17. Vide quae nunc dixi ad textum huius loci.

Pag. 345, vs. 7 et ann. 105. Recte dubitari de versione huius versūs, nam bona non
est. Verba قَرَار مَكِين sunt ex loco Qorānīco de procreatione hominis (Sūr. 23, vs. 13),
ubi *uterum* designant; alterum قَرَار igitur est: locus in viri corpore ubi est sperma ge-
nitale, et versūs sensus hic est: Formavit illas ex spermate, quod in receptaculo erat
et deinde in solidum receptaculum transfusum est.

—, vs. 11, 14, 15 et ann. 108. Neque *al-Moṭanabbī*, neque Noḡaib (ut iam obser-
vavi Vol. II. p. 261) de Deo loquitur. Ille alloquitur Abū-'l-Aṣāyirum, qui ipsi pretio-
sissimas vestes dederat, hic (ut l. l. dixi) califam Solaimānem, qui camelorum clitellas
donis impleverat.

Pag. 346, vs. 1 sq. Lege: quae ad verba pertinent (i. e. quae loqui videntur).

—, ann. 111 deleatur.

—, ann. 112. Fortasse in textu legendum est افْتَنُّوا.

—, vs. 8. Credo vertendum esse: est relativum quod rei essentiam indicat. Delean-
tur itaque ann. 114 et 115.

Pag. 347, vs. 3 et ann. 118. De his vide quae nunc monui ad textum huius loci.

—, ann. 120. Vide alia exempla Vol. II. p. 157, vs. 3, et ann. 6. Quod ibi le-
gitur الطَّعْمَةُ زَكَاةُ idem est atque p. 158, vs. 1: التَّمَعُّشُ مِنْ حَرِّ النَّشْبِ; cf. *Kitābo 'l-*
alfāt MS. 1070 fol. 22 r.: وَعَفِيفُ الْجَبِيبِ وَعَفِيفُ الطَّعْمَةِ — وَيَقُولُ هُوَ نَزِيهَ النَّفْسِ الْحَنُ —
وَالضَّعْمَةُ وَجْهٌ الْمَكْسَبِ وَالضَّعْمَةُ بِالضَّمِّ مِنْ قَوْلِكَ جَعَلْتُ الضَّيْعَةَ ضَعْمَةً لِفُلَانٍ هـ

Pag. 347, vs. 10—12 et ann. 121. Lege: Ego hîc ex illis carminibus ea describam, quae huic Diwāno convenient, quaeque, si audiuntur et conspiciuntur, splendida sint. — Ann. 121 deleatur; cf. ad textum h. l.

Pag. 348, vs. 3 sq. et ann. 124. Lege: Spera ad illum religandum finem eius calamitatis! Quot fractos antea religarunt eius manûs! — Ann. 124 deleatur; cf. ad textum h. l.

—, vs. 7 sq. Lege: Quot templorum suggestûs, quorum summi gradûs eius desiderio affecti fuerunt, et quot throni!

—, ann. 125. Verum quidem est, 6^{am} formam verbi جحف non hîc illam habere reciprocam significationem quae in Lexico annotata est, sed reciprocam significationem habet nihilominus, nempe: *ad pugnam processerunt se invicem aemulantes, certatim.*

—, vs. 11 sq. Lege: qui, cum auferentes, talem abstulerunt cui similis non exstat.

—, vs. 13. Pro *excipit* lege *exceptit*.

—, vs. 18 et 23. Poëtam hîc imitari versum qui exstat in *al-Hamāsâ* p. ٢١١, dixi Vol. II. p. 261.

—, vs. 20 et ann. 127. Az-Zamacšarî in *Asāso 'l-balāga* sub جحف habet: أجحف بهم فلان كلفهم ما لا يطاق. Est igitur: *alicui rem praestandam imponere, cui praestandae impar est.* Eodem sensu أجحف بفلان occurrit infra Vol. II. p. 174, vs. 7. Similiter in Freytagii *Chrest. Arab. gramm. hist.* p. ٣٤: فقیل لیمزید أنفدت: أجحفَت بالمأخرانة فيها بطارئك وتلادك

Pag. 349, ann. 129. 4^a forma verbi لَحَّ hîc non aliam habet significationem quam ea quae in Lexico enotata est, nempe *importunus vel refractarius fuit.*

—, vs. 5 et ann. 131. Deletâ hac annotatione, versus sic vertendus est:

De te loquens, commemorabo rarum *nabum*, qui splendidos flores carpandos dat.

De arbore *nab'* multum laudatâ egit Cl. Fleischer in versione *az-Zamacšarî Goldene Halsbänder* p. 62; quandoquidem vero pulchris floribus insignis non est, poëta, de floribus loquens, addit غريب. Sensus est: non tantum soliditate excellis, sed etiam, quod in solidis viris raro accidit, comitate et suavitate.

Pag. 350, vs. 3 sq. Lege: Custodire voluit pauca quae habeo, dum meam inopiam

augere timebat; sed (quod mirum est!) dignus tamen est ut dure cum eo agam, dum pauca quae habeo custodire voluit.

Pag. 350, vs. 9. Pro: si tu parcis fratri tuo, lege: custodia commiserantis.

—, vs. 2 a f. et ann. 138. Collatis iis quae supra ad textum dixi, ann. 138 delenda est versio sic corrigenda est:

Utinam satis potens essem ei qui fulcimento indiget! Tunc videres quae nunc te latent, videres nempe quantà fidelitate ego amicitiae foedus observare possum.

Pag. 351, ann. 140. Non est 2^a forma verbi ربيع, sed 1^a. Lexica nostra hanc significationem (*lucrosa, quaestuosa fuit res*) ignorant, sed habet eam az-Zamačsari in *Asāso 'l-balāga* (sub ربيع), ubi ait: وقد ربيعَتْ تجارُكَ ومن المَجَازِ تجارة ربيعَةٍ et occurrit in ipso *al-Qorāno* 2, vs. 15.

—, vs. 4 sq. Lege: cur, uniones inveniens, aurum quaererem? — *Uniones* idem est atque الرطب كلامك *molle tuum carmen*.

—, vs. 4 a f. et ann. 144. Pro: in uno esse loco, lege: in te esse. — Ann. 144 deleatur.

—, vs. 3 a f. Hunc versum non satis accurate verti; sed ut versuum nexus et constructio melius appareant, etiam duos qui praecedunt verto, sed hoc modo:

Fallere studeo animum (scil. meum) qui, si certo sciret discessum adesse, non inter costas remaneret;

Cuius omnes affectūs in te coniuncti sunt, veluti columbae coniunctae sunt in nido;

Quique, si quae eum tegunt vestes findebantur, sinceram amicitiam ostenderet, veluti involucria, si finduntur, ostendunt flores.

Pag. 352, vs. 9. Pro: illius quae, lege: illius qui.

—, vs. 15 et ann. 149. Hunc locum sine dubio non recte explicui; الكلام غلام generaliter, ut ita dicam, dictum est. Videtur proverbialis locutio, quam tamen alibi nondum inveni, et poëta, ad literam dicens: «Sermo tuus est vir ingenuus, et sermo est «servus,» hoc voluisse videtur: Tuus sermo viro ingenuo dignus est, reliquorum vero hominum sermo est sermo servorum.

—, vs. 17. Duplex non deleatur.

—, vs. ult. et ann. 153. Lege: te cor meum auferre. — Prima sententia annotationis 153 deleatur.

Pag. 353, vs. 1 et 2. Lege: Proficiat illud (nempe: meum cor) tamquam viaticum, nam meum pectus comburit illud, (et tam miser sum ut) patientia meum animum relinquere cupiat.

—, vs. 3, 4 et ann. 154. De his vide quae nunc dixi ad textum h. l.

—, vs. 5. Lege: dum tamen in eo es ut a me discedas.

—, ann. 157. Huic annotationi, quae delenda est, substituatur haec: Spectat poëta locum Qorānicum Sūr. 23, vs. 14, ubi de creatione hominis haec dicuntur: وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ طِينٍ، ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَكِينٍ، ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظَامًا فَكَسَوْنَا الْعِظَامَ لَحْمًا. — Sententia itaque versûs est: Proficisceris tu ad terram in quâ procreatus et natus es.

—, vs. 13 et ann. 158. Legendum esse: et pati cogor contumelias, annotationemque 158 delendam esse, dixi Vol. II. p. 261.

Pag. 354, ann. 161. Quae hîc de significatione 6^{ae} formae verbi هَدَى dixi, egregie confirmantur auctoritate ʿaz-Zamačšarî, qui in *Asāso 'l-balāga* habet: تَهَادَوْا تَحَابُّوا. Quod vero attinet ad lectiones الاندلس et الانس، mea opinio nunc prorsus alia est: puto nempe priorem lectionem omnino reiiciendam, alteram unice veram esse. Participium الْمُقِيمِ optime cum الانس coniungitur, nam ʿaz-Zamačšarî in *Asāso 'l-balāga* (sub انس) habet locutionem: أَيْنَ الْإِنْسِ الْمُقِيمِ، et inest haec significatio ipsi voci, nam ʿal-Gauhārî habet تنافسوا فيه تنافس. Verba autem Ibn-Bassāmî: التنافس بالتحريريك الحصى المقيمين، eo explicantur, quod Arabum poëtae saepe mansiones quasi hominum, qui in iis degunt, amore captas proponunt; quapropter avide cupiunt illae ut aut in ipsis maneat, aut, si abierunt, in ipsas revertantur. Igitur

—, vss. 2 et 3 sic legantur: et, secum invicem aemulantes, eum possidere studuerant ut mansiones (in Deserto) secum invicem aemulantur, quando tribum possidere cupiunt.

—, vs. 7 sq. Lege: in quorum initio loquebatur de ʿar-Rabāb deque Fartanā, et in quorum fine caet. — Nempe ʿar-Rabāb et Fartanā sunt nomina duarum puellarum quas summus Arabum poëta amaverat, quasque commemorat tum alibi, tum in hoc versu (in *Le Diwan d'Amro'lkaïs* ed. de Slane p. ٣٩):

(الكامل) دَارٌ لِيَهْنَدَ وَالرَّيَابِ وَفَرَّتْنَا وَلَمَيْسَ قَبْلَ حَوَادِثِ الْاَيَّامِ

(Fuit) *mansio Hindae et ar-Rabābae et Fartanūc et Lamīsaē ante casūs adversos dierum.*

Dicit igitur Ibn-Bassām, al-Hoḡrīum carmina encomiastica recitasse, quorum initium ex more in laude amatae puellae celebrandā versabatur; sed ut indicet haec poëmata antiqua fuisse, satis lepide hic duas puellas nominat, quae iam quinquesaeculis ante diem supremum obierant.

Pag. 354, vs. ult. Post remuneraret exciderunt voces: dum cum eo colloquebatur.

Pag. 355, vs. 1 et ann. 163. طَبِيهَا est: *sous le même pli.* Cf. eadem phrasis Vol. II. p. 117, vs. 6; 118, vs. 2, et az-Zamačšārī in *Asāso 'l-balāga* (sub درج الكتاب: (درج طواه وادرج الكتبيت في الكتاب جعله في درجه اى في طيه وتنيه ه

—, vs. 10. Locutio الطريق, quam hic male verti, etiam alijs difficultatem peperit. Recte Wright in Glossario ad Ibn-Gobairī *Itinerarium* (p. 29) putavit, non admittendam esse opinionem Cl. Tuch, qui statuit قارة الطريق esse «späterer Ausdruck für «den Ort wo die Wege zusammenstossen, für den *Kreuzweg.*» Ipse vertit *by the wayside*, et locutio hoc reverā significat in locis Ibn-Gobairī quos attulit; sed propria eius vis non prorsus haec est. Ait nempe az-Zamačšārī in *Asāso 'l-balāga* (sub قعد: (قعد على قارة الطريق وهي أعلاه وأياكم وقوارع الطريق. Est igitur in regione montanā: altior pars viae, i. e. colles vel montes ab utroque latere viae, *les collines ou les montagnes qui s'étendent le long de la route, qui bordent la route*, et ultima verba az-Zamačšārī: *Cavete vobis a montibus a latere viarum sitis!* optime explicant Ibn-Bassāmī locum de quo agimus. Solent nempe latrones in قوارع الطريق viatoribus insidiari, et cum talibus latronibus comparat Ibn-Bassām mendicantes istos poëtas, haec scilicet dicens: *Hi itaque se ei obtulerunt in omnibus montibus a viae latere sitis, et ad eum venerunt ex quāvis profundā valle.* Etenim etiam in profundis, angustis et occultis vallibus latrones viatoribus insidiantur (unde proverbium apud al-Maidānī II. p. 423, n° 48). Caeterum hoc sensu al-Qāmūs habet القَرعاء, quod explicat اعلى الطريق (apud Freytag *superior pars viae*); simplex قارة, non addito الطريق, eodem sensu occurrit in carmine al-Aṭālī, quod edidit Cl. Dorn (*Auszüge aus Muhammedanischen Schrift*-Vol. III.

stellern betreffend die Geschichte und Geographie der Südlichen Küstenländer des Kaspischen Meeres p. ٢٨):

(البسيط) وكاشحٍ مُعْرِضٍ عَنِّي غَفَرْتُ لَهُ وَقَدْ أَبْيَسَ مِنْهُ الصَّغْنُ وَالسَّيْلُ
ولو أَوَاجِيَهُ مِثْلِي بِقَارَعَةٍ مَا كَانَ كَالذَّيْبِ مَغْبُوطًا بِمَا أَكَلَا

Inimico se a me avertenti ignosco, etiamsi in eo bene perspicio malevolentiam et superbiam;

Sed si ei occurro, mihi in altiori parte viae (insidianti), non est ut lupus qui praedā suā gaudet.

Pag. 355, vs. 11. دُفْلَى hic videtur *colocynthis* (حَنْظَل); est certe planta quam maxime amara. Az-Zamašārī in *Asāso 'l-balāga* hanc habet proverbialē locutionem: كيف يقال: «الْأَعْلَى، لِمَنْ هُوَ بِالْمَنْزِلَةِ السُّفْلَى، أَمْ كَيْفَ يَقَالُ: الْأَحْلَى، لِمَنْ هُوَ أَمْرٌ مِنَ الدُّنْلَى»، et addit: وهو شَجَرٌ مَرٌّ وَقِيلَ هُوَ الْحَنْظَل (cf. 'al-Maidānī II. p. 718, n° 436 ed. Freytag).

Pag. 356, vs. 13—19. Versio horum versuum sic corrigenda est:

Animo privare solebat impetus meus tyrannum; at vero qui a paupertate interficiebatur vitam recuperabat ubi opem meam implorabat;

Et regnum (meum) custodiebant, sub tutelā illius qui illud mihi dederat (i. e. Dei), crassā cervice praediti Barbari vel longo naso praediti Arabes.

Quando vero ille qui illud (mihi) dederat, illud (mihi) eripere voluit, nihil profuit hastarum gladiatorumque dimicatio.

Accipe illam igitur, brevem scilicet sententiam propter quam quis invidiosus esse posset: «Veriores nuntios dat gladius quam libri.»

In vs. paenultimo verba شاءَ et آتَى sunt ex 'al-Qorrāno Sūr. 3, vs. 25. — Ultimum hemistichium versūs ultimi est primum hemistichium ex longo carmine quod Abū-Tammām, quum Amorium Byzantinis ereptum et combustum erat, in laudem 'al-Mo'acimī composuit, postquam astrologi praedixerant, califam ab hac expeditione non reversurum (vide Wüstenfeldii *Ibn-Ġallicānem Additament. collect. secunda* p. 5). Duo primi versūs laudantur ab Abū-'l-mahāsīn (I. p. ٦٩), sed a Juynboll male editi sunt. Ex nostris duobus Codicibus (899 et 403) et ex Qotbo-'d-dīno (p. ١٣٤ ed. Wüstenfeld), sic sunt legendi:

(البسيط) السيفُ أَصْدَقُ أَنْبَاءٍ مِنَ الْكُتُبِ فِي حَدِّهِ الْحَدُّ بَيْنَ الْحَيْدِ وَاللَّعِبِ
بِيضُ الصَّفَائِحِ لَا سُودَ الصَّكَائِفِ فِي مُتُونَيْنِ جَلَاءِ الشَّكِّ وَالرَّيْبِ

De sensu primi hemistichii versûs ultimi in 'al-Mo'lamidî carmine adhuc dubito. Fleischerum secutus sum, qui sic vertit: «So nimm ihn denn hin, einen kurzen Spruch um den man wohl geheimen Neid hegen könnte (nämlich gegen den Dichter Abū-Ŧam-mām);» sed dubito an قَطْعَةٌ de brevi sententiâ, de uno hemistichio dicatur; vulgo enim est *carmen* (ut statim post p. 315, vs. 2) et melius totum 'al-Mo'lamidî poëma quam Abū-Ŧam-māmî hemistichium sic appellaretur. Accedit quod, si verba Arabica ante oculos habes, haec interpretatio nescio quid contorti et insoliti habet.

Pag. 356, ann. 171 delenda est.

—, ann. 172. Infinitivum 3^{ae} formae قَرَعَ, habet 'az-Zamačsari in *Asāso 'l-balāga*:

شَهِدْتُ مَقَارَعَةَ الْإِبْطَالِ وَقِرَاعَتِهِمْ

Pag. 357, ann. 178. De رَنَ vide etiam supra huius libri p. 23.

—, vs. 7 sq. Lege: tunc plansi, nam ille qui tristis est quia a familiâ suâ longe remotus est, plangere solet.

—, ann. 180 deleatur.

Pag. 358, ann. 184. 2^a forma verbi خَمَشَ occurrit etiam bis in carmine apud Ibn-Callicānem Fasc. X. p. ٢٥, vs. 4 et 5 ed. Wüstenfeld, et in carmine in *Noct. Arab.* IV. p. ٥٨, vs. 4 ed. Macnaghten.

—, vs. 3. Lege: duas stellas quibus orbatae sunt (أُتْكَلْنِي).

—, vs. 2 a f. et ann. 190. Legendum esse: copiosioreffundit pluviam quam tu, dixi Vol. II. p. 261. Deleatur igitur ann. 190.

Pag. 359, vs. 9—11. Deletâ annot. 195, lege:

O duo fragmenta mei iecoris, quod, dilaniatum dolore propter vos, consolationem recusabit donec in vivis ero!

Profecto! vobis mortuis duae stellae occiderunt, quae tantum ex celsitudine in Saturnum despiciebant.

Comparat filios cum stellis tam alto loco positos ut in ipsum Saturnum despiciant.

—, vs. 12 et ann. 196. Lege: Acutos in corde dolores hoc unum levat, quod scio calamitatem, quam vestrâ morte perpressus sum, mihi die extremi iudicii lancem ponde-

rosiorem reddituram. — Annotationi 196 substituitur haec: Die extremi iudicii Deus hominum bona opera in librâ ponderabit, ita ut is cuius lanx, bona opera continens, ponderosa est et vergit (مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ) beatus, et contra is cuius lanx levis est et tollitur, damnatus sit. Vide *al-Qor'ân* Sur. 7, vs. 7 et 8; 23, vs. 104 et 105; 101, vs. 5 et 6. Iam quum Moslimi, ut notum est, calamitates quas in hac vitâ perpessi sunt inter bona opera recenseant, dicit poëta, hoc unum ipsi esse solamen, quod scit filiorum mortem ipsi die extremi iudicii profuturam.

Pag. 359, vs. 13 sq. Adiectivum جَدَلًا non potest spectare ad بَابِ الطَّمَاعَةِ, sed debet spectare ad *Faithum*. Versus igitur sic vertendus est: O *Faṭhe!* aperuit mihi tuum illud pro sacrâ causâ martyrium portam desiderii ut tibi laeto obviam fiam. — Vult nempe poëta: Nunc, quandoquidem pro sacrâ causâ occubuisti, quam maxime desidero ut te, laetum propter praemium quo Deus te donavit, in Paradiso denuo videam.

—, vs. 15 sq. Hos versûs non recte verti, quia propriam vim verbi شَفَعَ, quod in Freytagii Lexico non satis perspicue explicatur, non perspiebam. Est vero شَفَعَ *duplîcavit*. Al-Gauhari: الشَّفْعُ الزَّوْجُ وَهُوَ خِلَافُ الْوَتْرِ تَقُولُ كَانَ وَتَرًا فَشَفَعْتَهُ. Az-Zamačšari in *Asāso 'l-balāga*: كَانَ وَتَرًا فَشَفَعْتَهُ بِآخِرٍ وَهُوَ مَشْفُوعٌ. Poëta apud *al-Maqqarîum* II. p. ٧٣:

اٰخِیْفَةُ اللّٰهِ الرَّصٰی هُمَّنَّهٗ فَتَجَّ يَمْدٌ بِمَا سِوَاهُ وَيُشَفِّعُ

Saepe etiam usurpatur de duabus rebus quae diversi generis sunt, et tunc شَفَعَ الشَّيْءَ شَفْعًا est *unam rem alterâ auxit*, ut in versu qui exstat in mei libri Vol. II. p. 146:

اَعطَيْتَنِي جَمَلًا جَوْنًا شَفَعْتَ بِهِ حَمَلًا مِنَ الْفِصَّةِ الْبَيْضَاءِ لَوْ حَمَلًا

Dedisti mihi camelum, quo auxisti onus argenti. Hinc شَفَعَ etiam *auxit* significat in versu Ibn-Zaiduni (apud Weijers *Spec.* p. 48):

وَفِي الْجَوَابِ مَتَاعٌ اِنْ شَفَعْتَ بِهِ بِيَمِّنِ الْاِيَادِي اَلَّتِي مَا زِلْتَ تَوْلِينَا

quem Weijers ita vertit: *At in responso erit (nobis) supellex, si tibi placet illo augere beneficia quae non desiisti apud nos collocare.* Et in versu Ibn-Abdūni (apud Hoogvliet *Spec.* p. 103):

اَسْتَغْفِرُ اللّٰهَ لَا يَلْ مِثْلَ مَا شَفَعْتَ يَدُ الْكَفِيْظَةِ قَضَانَا بِاٰخِرِصَانِ

quem versum Hoogvliet (p. 116) recte quidem sic vertit: (*Dei veniam implo-ro!*) *quin*

potius sicut manus, ad defensionem iurium et honoris prompta, una cum gladius acutis sibi etiam sumit hastas, sed in ann. (53) de Freytagii explicatione nimis sollicitum se ostendit.

Versûs itaque 'al-Mo'tamidî hoc significant:

O Jezid! Tuâ et fratris tui caede spes mihi aucta est ut duplex praemium Deus mihi concedat,

Veluti tu fratrem tuum 'al-Faṭḥum duplicasti quasi, eum sequens; concedat vobis Deus condonationem et misericordiam!

Idea eadem est atque in versu praecedente, de quo iam egi. Lexico vero addendum est, 2^{am} formam verbi لَقِيَ, cum dupl. accus., significare: *alicui aliquid concedere, dare*. Hoc sensu iam in 'al-Qor'āno occurrit, Sur. 76, vs. 11: عَوَّاهُ النَّارِ شَرٌّ ذَٰلِكَ عَوَّاهُ النَّارِ شَرٌّ ذَٰلِكَ; cf. 'al-Maqqarî I. p. ٥٢ (vel mei libri Vol. II. p. 220, vs. 4): فَلَقِيَ كِتَابِي مِنْ فَرَاغِكَ سَاعَةً ۝

Pag. 359, vs. 2 a f. sq. Lege: Fleo ego, flet illa et ad fletum adigimus alios, propter dolorem quo cruciamur quando (amissarum) mulierum et (amissorum) liberorum recordamur.

Pag. 360, vs. 4 sq. et ann. 200. Deletâ hac annot., lege: Haec non ita mihi superveniunt, ut mox praetereant, sed descripsi quae iam antea in ipsâ meâ naturâ erant. — Cf. infra ad p. 362, vs. 1.

—, ann. 202. In verbis ex 'al-Matmah وَاَنْبَرَتْ اِلَيْهِ عَنْهُ خُطُوبٌ, pro عَنْهُ legatur مِنْهُ, ut dedi in 'al-Maqqarîi editione (II. p. ٢٢٤).

Pag. 361, vs. 3 sq. et ann. 203. Versum non significare id quod hîc dixi, patet ex fine carminis (apud 'al-Maqqarîum II. p. ٢٢٥). Vertendus est, ut videtur, hoc modo:

Non strepitum edente catenâ vinctus sum; oculo tantum meo, quia Imāmus contra me iratus est, catenae sunt impositae.

Id est: reverâ catenâ vinctus non sum, sed quia califâ contra me iratus est, tanto dolore crucior ut catenas adspicere mihi videar (ut catenis vinctus mihi videar).

—, vs. 6 et ann. 204. Cf. Vol. II. p. 261.

—, vs. 8 sq. Lege: In loco in quo malefactores pingues, at nobiles viri macri sunt.

—, vs. ult. et ann. 207. Pro *sagittae lege nodi*. — Annotationi 207 substituantur

haec : الكعب sunt *nodi* in ligno, quibus ademtis lignum non amplius roborem et firmitatem habet. Hinc كعب metaphorice est *robur*, ut in phrasi quam habet 'az-Zamaç-sarî in *Asâso 'l-balāga* (sub كعب): ذَعَبَ كَعْبُ الْقَوْمِ إِذَا ذَهَبَ جَدُّهُمْ وَشَرُّهُمْ

Pag. 362, vs. 1 et ann. 208. Delenda est haec annot., nam تَجَوَّزَ hic significat: *improprie locutus est*. Loquitur nimirum poëta de suo dolore tamquam de morbo chronico, ipsius naturae inhaerenti, non tamquam de praetereunte affectu.

Pag. 363, ann. 213 sic mutanda est: Est hic Abū-Beer 'ibno-'l-Qobtorna.

—, vs. 19 sq. Lege: quae ignominiâ afficiebant columbas in ramorum fastigiis carentes.

—, vs. 3 a f. Lege: liberalitas, nulla spes restabit caet.

Pag. 364, vs. 1. Lege: et ibi mihi talia acciderunt, qualia accident quando ad resurrectionem sepulchra reteguntur. — Verba بُعْثِرَتِ الْقُبُورُ sunt ex Sūr. 82, vs. 4.

—, vs. 2 a f. Lege: Nunquam male augurabor.

Pag. 366, vs. 2. Cf. Vol. I. p. 430.

—, ann. 234. Opinionem quam de hoc carmine fovebam, nunc, utpote ex nonnullis versibus non recte intellectis ortam, magnâ ex parte repudiandam esse puto. Simpliciter statuendum est, 'Ibno-'l-Labbānam spem reditûs, quam fovebat princeps, nutritivisse.

Pag. 367, vs. 1. Veram esse meam huius versûs interpretationem, patet imprimis ex loco Qerānîco quem sine dubio ante oculos habuit poëta, nempe Sūr. 83, vs. 25 sq.: مَخْتَمٌ أَوَانِيَهُ بِالْمَسْكِ مَكَانَ الطَّيْنِ 'al-Baiçūwî, رَحِيقٌ خَتَمَهُ مَسْكٌ, ubi 'al-Maqqarî: وَاَنَا اخْتَمْتُ هَذِهِ الْقَطْعَ الْمَتَخَيَّرَةَ بِقَوْلِ أَبِي بَكْرٍ بْنِ بَقِيٍّ لِيَكُونَ الْخَتَمُ مَسْكًا; similiter Qotbo-'d-dîn p. ٢٥٩, vs. 4 a f. ed. Wüstenfeld.

Pag. 368, vs. 2. Quandoquidem Codex habet مُنْعَمًا in passivo, vertendum est: quoties tu eâ gavisus es!

Pag. 369, vs. 5 carminis. Lege: te inter homines illâ maiorem invenimus. — Ann. ad h. vs. deleatur.

—, vs. 7 carminis sic vertendus est:

Deflevit gentem Abbādīdarum (prae caeteris vero Mohammedem huiusque filios) copiosa nubium pluvia.

Quae ad hunc versum in commentario dixi deleantur.

Pag. 369, vs. 8 carminis. Non me tantum, sed etiam Nobil^{iss} de Slane (v. eius versionem *Ibn-Ġallicānīs* III. p. 197) fugit, alterum حبيب in hoc versu esse nomen proprium, nempe nomen poëtae Abū-Ġammāmī. Monuit me hac de re Cl. Fleischer, quod gratus agnosco.

Saepe ludunt Arabes in huius poëtae nomine. Exemplum dedit ipse Abū-Ġammām. Dicit v. c. in carmine encomiastico :

(الخفيف) بِاسْمِهَا بِالْمَدَى سَحَائِبَ كَفَّ بِمَدَاها أَمْسَى حَبِيبٌ حَبِيبًا

ubi scholiasta Codicis nostri 899 ad حبيب annotavit اسمه, sententiam sic explicans :

أَعْلَيْتَنِي فَأَعْلَيْتُ فَصِرْتُ حَبِيبًا. In carmine erotico :

(الخفيف) كَادَ أَنْ يَكْتَبَ الْهَوَى بَيْنَ عَيْنَيْهِ ————— كِتَابًا هَذَا حَبِيبٌ حَبِيبِي

ubi scholiasta Codicis 899: اسم أبى تمام. Secuti sunt alii. Ait v. c. al-Ġasan ibn-Walīb in elegiā quam in Abū-Ġammāmī obitum composuit (apud *Ibn-Ġallicān* I. p. 181 ed. de Slane):

(الواثر) فَإِنَّ تَرَابَ ذَاكَ الْقَبْرِ يَكْوِي حَبِيبًا كَانَ يَدْعَى لِي حَبِيبًا

Iam, quod ad hemistichium Abū-Ġammāmī attinet, quod suo carmini intexit *Ibno-'l-Labbāna*, est illud primum ex carmine in laudem Abū-Sa'idī *Mohammedīs ibn-Jūsof* composito. Totus versus est :

عَسَى وَطَنٌ يَدْنُو بِهِمْ وَلَعَلَّما وَأَنْ تُعْتَبَ الْآيَامُ فَبَيْنَ قَرَبَما

Secunda vox alterius hemistichii tribus modis legitur: تعتب est in Cod. 899; *az-Ġibrizī* (Cod. 403) in textu habet تعنت, sed in commentario ait: ويروى تعنتب الآيام ويروى: اى عسى وطن يدنو بهم فنشتقى بالقرى منهم وقوله: تعقب الآيام. Versum sic explicat: قَرَبَما اى قَرَبَما دنا البعيد 119 وَأَعْتَبَ السَّاحِلَ. Verto igitur :

Fieri potest ut denuo nostrā in viciniā habitent; fortasse! Fieri potest ut, quod ad eos attinet, (mili adversa) fortuna me in gratiam recipiat; saepe enim! (i. e. saepe enim qui remotus est redditur nobis).

Versus *Ibno-'l-Labbānae* sic vertendus est :

Carus cordi meo est Ḥabib quia dixit : « Fieri potest ut denuo nostrâ in viciniâ habitent ; fortasse ! »

Per se patet, ea quae in commentario ad vs. 8 et 9 dixi, esse delenda.

Pag. 370, vs. 10 carminis. Pro : peregrini — copioso, lege : multi legati ibi non convenissent, neque copiosus exercitus.

—, vs. 11 carminis. Poëta non conseptum, sed *al-Moṭamidum* alloquitur.

—, vs. 13 carminis. Hunc versum ideo non recte intellexi, quia in errorem me induxit Freytagii Lexicon, in quo scilicet legitur وشيخ esse *hastam*. Non est singulare, sed collectivum, *fraxini*, *hastae*. Patet hoc ex *ʿaṣ-Ṭibrizî* verbis, qui ad versum in *ʿal-Ḥamāsâ* (p. 196) :

(الطويل) نَحْنُ أَجَرْنَا الْحَيَّ كَلْبًا وَقَدْ أَنْتَ لَهَا حَمِيرٌ نَزَجِي الْوَشِيخَ الْمَقُومًا
haec habet : الوشيخ الرماحُ وَسَيِّئَتْ وَشِيحًا لِنَدَاخُلَ بَعْضُهَا فِي بَعْضٍ عِنْدَ اجْتِمَاعِهَا. Similiter *ʿaz-Zamacṣarî* (in *Asāso 'l-balāga* (sub وشيخ), qui habet versum Ausi :

(الطويل) نُبِيحُ حَمَى ذِي الْعِزِّ حِينَ تُرِيدُهُ وَفَأَحْمَى حَمَانًا بِالْوَشِيخِ الْمَقُومِ
dicit haec : تَطَاعَنُوا بِالْوَشِيخِ بِالرَّمَاكِ. Cf. etiam versus apud *Ibn-Adārî* I. p. 107, vs. 5 a f. ubi voci الوشيخ epitheton in plurali الذَّبَل additum est. — Dubito praeterea an غصون sic nude de *puellis* dicatur ; *ʿaz-Zamacṣarî* certe hanc metaphoram non notavit. غصون igitur de *ramis* horti proprio sensu accipio, et versum sic verto :

Quasi in illo (horto رَوْح) rami non se inflexissent et amplexi fuissent fraxinos (hastas), manibus virorum, loricis indutorum, rigidatas.

Sensus simpliciter hic est : quasi in illo horto non multi adfuissent milites, quorum hastae ramos tangebant.

—, vs. 14 carminis. Lege : vexilla, quae videbantur pedes avium caet.

—, vs. 15 carminis. Lege : Quasi ibi rigida lancea non post se traxisset suas hastas, ita ut dicerem : serpens sequitur leonem.

Vox صَعْدَةٌ usurpatur quidem tanquam substantivum, ut infra in mei libri Vol. II. p. 106, vs. 2 a f., in phrasi quam habet *ʿaz-Zamacṣarî* تَطَاعَنُوا بِالصَّعَادِ, et in versu *ʿal-Moṭanabbî* p. 19, vs. 2 carminis ed. Dieterici ; sed proprie non est substantivum, ut tamen legitur in Freytagii Lexico ; est adiectivum *rigida*, de lanceâ رَمَح ; cf. versus in *ʿal-Ḥamāsâ* p. 196 :

(الواثر) حُما رُمَحانِ خَطَّيانِ كانا مَن السُّمَرِ المُنْقَفَةِ الصِّعادِ

Rigidam igitur lanceam 'Ibno-'l-Labbāna comparat cum leone, et hastas comparat cum serpente. Etenim hastae (قَنّا) non rigidae sunt ut lanceae, sed flexibiles. Hinc epitheta hastarum sunt ذَابِلٌ, عَسّالٌ et مَنَّادٌ, participium 7^{ae} formae verbi آذَنَ, ut in versu quem habet 'al-Maqqarī II. p. ٢٨١ :

(الكامل) ضَرَبُوا بِبَطْنِ الوادِيَيْنِ قُبَابِيَهُم بَيْنَ الصَّوَارِمِ وَالْقَنَا المَنَّادِ

Sic enim ibi legendum est ex omnibus Codicibus, non المَيَّادِ ut mutavi; idem verbum restituendum est in locis 'al-Maqqarī II. p. ٢٩٧, vs. 16, p. ٢٨٣, vs. 4 a f.; in versu apud 'Ibn-Ḥallicānem Fasc. X. p. ٩٢, vs. 5 a f. ed. Wüstenfeld; in versu apud 'Ibno-'l-Aṭīr XI. p. ١٣٧, vs. 4 a f. ed. Tornberg, qui legendus est ut exstat in Addendis et corrig., volumini XII additis. Abū-Ṭammām in carmine encomiastico :

(الضويل) حَلَفْتُ بِرَبِّ البَيْضِ تَدْمِي مَتُونَهَا وَرَبِّ الْقَنَا المَنَّادِ وَالْمَنْعُطِ

ad quem locum 'aḏ-Ṭībrīzī : المَنَّادِ المَنْعُطِ وَالْمَنْعُطِ المَكْسَرِ (pro المنعطف) البَيْضِ السِّيُوفِ (الضويل) حَلَفْتُ بِرَبِّ البَيْضِ تَدْمِي مَتُونَهَا وَرَبِّ الْقَنَا المَنَّادِ وَالْمَنْعُطِ (انْشَاءً اَنْعُطَفَ : اورد). Librarius Codicis 899 in eundem errorem incidit atque ego, meam 'al-Maqqarī partem edens, nam scripsit المَيَّادِ; sed veram lectionem habet Codex 403.

Pag. 370, vs. 16 carminis. Ad verbum est: Quoties spes fuit scala per quam ad felicem exitum adscendebat quis. Cf. versus Abū-Ṭammāmī in carmine encomiastico :

(الكامل) لَمْ يَنْزِلْ عَنِّي مَطْلَبٌ وَمَحَمَّدٌ عَوْنٌ عَلَيْهِ اَوْ اِلَيْهِ سَلَامٌ

جَعَلَ فُلَانٌ ذَلِكَ سَبِيلاً اِلَى حَاجَتِهِ الْخُجْ — وَوَصَلَةً اِلَى مُرَادِهِ وَسَلَامًا اِلَى مَلَنَسِهِ وَمَسْلَكًا اِلَى مَغْرَاهِ ٥

—, vs. 17. Nesciebamus, Nobil^{us} de Slane et ego, quomodo in hoc versu esse nomina propria, donec Fleischerus me benevole hac de re moneret. Nempe Mālic et Moṭammam fratres erant, filii Nowairae, inclaruitque Moṭammam pulchris elegiis quas in obitum fratris composuit, qui, quum post Prophetæ mortem, ut fere omnes Arabes, ab 'Islāmismo defecerat, a ferocissimo Ḥalīdo perfide interfectus est. Vide auctores laudatos a Cl. Wüstenfeld in *Register zu den genealogischen Tabellen* p. 327, et Caussin de Perceval, *Essai sur l'histoire des Arabes* III. p. 366 sqq. Versus igitur 'Ibno-'l-Labbānae sic vertendus est :

Tu, postquam regnum tuum reliquisti, similis factus es Mālico, et ego, propter maximum meum dolorem, similis sum, te defleus, Mořammamo.

I. e.: tu quasi mortuus es, et ego te tamquam mortuum elegiis celebros.

Pag. 371, vs. 20 carminis et commentar. ad hunc vs. Potius legendum est وناح, quod respondet verbo بكي in primo hemistichio et similibus locutionibus in versu sequenti. cum معلما coniungendum est. Verte igitur: tonitru te planxit, nomen tuum prodens.

—, vs. 22 carminis. Nempe, ut dicitur in 'al-Qor'āno (4, vs. 156), non ipse Messias cruci affixus est, sed alius qui eum similitudine referebat. Liberavit igitur et servavit Deus Messiam, et sic etiam te, 'al-Mořamid, servabit.

Pag. 372, vs. 1 et ann. 235. Legendum est Abū-Ibrāhīm 'ař-Šařī; vide supra ad textum. Floruit, ut ait 'ař-Ŧa'ālībī, in aulā 'ař-ġāhībī, i. e. Ibn-Abbādī.

—, vs. 7—14. Ex emendato textu hi versūs sic vertendi sunt:

Quomodo fieri potest ut corpus meum adhuc aliquid roboris habeat, post tot fortunac casūs, morbos et itinera?

Morbns meus irrumpit in talem qui corporis tenuitate spectro similis est; attamen calamitas, quum me percutit, percutit latus montis.

Is qui ad me (aegrotum) visitandum venit, corpus in lecto non videt, nam ephippio insideo, pectus intrepide flexibilibus hastis offerens.

Propter gravem et continuum morbum humerus meus pallium ferre non potest; sed fert lorica viro strenuo ereptam.

—, vs. 7 a f. sq. Melius: Ardere facit corda tristitiā, quae efficit ut oculi sanguineas lachrymas effundant, conditio in quā nos te invenimus, paupertati similis. — Nempe subiectum verbi أَذْكَى est خُطْبٌ.

—, vs. 5 a f. sq. Lege: Magna est nostra tristitia propter te, o Faćro-'l-olā, nam maxima est calamitas ei cuius dignitas magna fuit. — Vult: quo maior fuit viri dignitas, eo maius est eius infortunium, si pristino honore privatur.

—, vs. ult. et ann. 238. Vera quidem sunt quae hic dixi, sed fortiozem sensum habet قَارَعَةٌ quam in versione meā expressi. Spectat nempe poēta historiam Āditarum, ut in 'al-Qor'āno narratur. Antea, dicit, eras in palatio 'Iramo simili. Spectat hoc ad Sur. 89, vs. 5—7: أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ أَرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ الْإِنْمَى لَمْ يُخْلَفْ مِثْلَهَا.

Sed nunc, ait porro poëta, es **فِي دَكَّانٍ قَارِعَةٍ**. Spectat hoc ad Sūr. 69, vs. 4, ubi dicitur, *Ādītas* misere periisse quia mendacium esse declaraverant **القَارِعَةُ**, quae iis annuntiata erat. Est ibi **القَارِعَةُ** *summum infortunium*, *interitus* **تَفَرُّعَ النَّاسِ**, *بالانزعاج والافتقار بالانتشار*, ut habet *al-Baiḳāwī* (p. ٣٥١ ed. Fleischer). Comparat igitur poëta nepotem *al-Moḩamidi* cum *Ādītis*, et verba **فِي دَكَّانٍ قَارِعَةٍ** *وعاد كَوْنِكَ فِي دَكَّانٍ قَارِعَةٍ* significant: Tu nunc versaris in officinā quae tibi est *summum infortunium*, *interitus*. Fortasse etiam non sine causā verbo **عاد** utitur, ut nempe statim auditores de populo *Ād* cogitarent.

Pag. 373, vs. 9 sq. Lege: voluisssem oculum meum — — questum fuisse.

—, vs. 6 a f. sq. et ann. 242. Haec iam correxi in Glossario ad *Ibn-Adārīum* p. 36 et infra Vol. II. p. 261, ubi dixi legendum esse: *is, qui constanter patiens est, post diuturnam patientiam laudatur*, quandoquidem **عَبَّ** idem est atque **بَعَّدَ**. Exemplis quae attuli addi possunt haec: *Ibn-Ḩaijān* in loco mox edendo; *Ibn-Doraid* in *al-Maqqūra* vs. 129 ed. Scheidii; *al-Wāḩidī* in Commentario ad *al-Moḩanabbī* p. ٢, vs. 2 a f. ed. Dieterici.

Pag. 374, vs. 12 sq. (dum tamen caet.). Haec correxi supra p. 144.

—, vs. 9 a f. Lege: Cordobam eripuerat.

—, ann. 246 delenda est.

—, vs. ult., ann. 248, p. 375, vs. 1. Non sine dubitatione, ut vides, hic de principe ex gente *Bowaiḩi* cogitavi. Etenim istiusmodi nomina propria ab *Ibn-Bassāmō* eiusdemque generis scriptoribus non petita sunt ex recentiori, sed ex antiquā genuinorum Arabum historiā. Necesse itaque est ut alius spectetur *Abū-Naḩr*; quis vero hic fuerit, non tantum mihi, sed etiam Cl^o. *Fleischerō* incognitum est. — De sequenti phrasi, quae mihi etiam nunc obscura erat, consului Cl. *Fleischerum*, qui mihi respondit, **اعطى** hic esse **اِنْقَادَ** *بعد الاستصعاب* (proprie de camelo, improprie de homine, ut apud *al-Maqqarī* II. p. ٨٥, vs. 2 a f.), quique citavit locum ex *al-Maidānī* ad proverbium quod in *Freytagii* editione exstat Vol. II. p. 413, n^o 21, in historiā de *al-Ḩaggāgo*, a *Freytagio* omissā, ubi occurrunt verba: **شَرَّ مِنْ ذَلِكَ اِعْطَاءُ الْفِتْنَةِ وَاتِّبَاعُ الصَّلَاةِ**, quae sic explicantur: **قوله اعطاء الفتنة يريد الانقياد للفتنة**, يقال اعطى البعير اذا انقاد بعد استصعاب —

Noster itaque locus sic vertendus est : postquam invitus se submiserat et in eo fuerat ut aut occideretur aut caperetur.

Pag. 375 , vs. 3 et ann. 250. Lege : et adversarii socordia. Ann. 250 deleatur.

—, ann. 252. Est reverâ ابن مرتين , ut patet ex primo 'Ibn-Bassām' volumine , in quo aliquoties de hoc viro sermo est.

Pag. 376 , vs. 4 sq. et ann. 262. Deletâ hac annot. , legendum est : familiare commercium habuerat cum lupis. — Sic enim الى فلان سکن vertendum est , collato 'az-Zamačšario in *Asāso'l-balāga* : سکنت الى فلان استأنست به ; quae significatio Lexico addatur.

—, vs. 8 sq. Vide supra p. 144.

—, vs. 18. Lege : qui ei rem indicabat.

—, vs. 5 a f. sq. Lege : custodem , qui ad eum egredi faciebat audaces quosdam urbis viros.

Pag. 377 , vs. 1 sq. Deletis punctis legendum est : Nihil enim solus et sine eius consilio faciebat , et nullam rem caet.

—, vs. 7 sq. Legendum esse : ut propter eius tenebras canis tentorii funem videre non posset , dixi Vol. II. p. 262.

—, vs. 13—16 et ann. 269 et 270. His annotationibus deletis , locus sic legendus est : cum parvo agmine et obtusâ (gladii) acie. Postquam illi qui cum eo erant tesseram suam militarem pronuntiaverant et aliquamdiu nesciverant utrum se periculo exponerent an socordes essent , tandem palatium Abbādī petiverunt.

—, vs. ult. et ann. 271. Deletâ hac annot. et collatis iis quae nunc ad textum dixi , legendum est : et cum teget mors.

Pag. 378 , vs. 1 sq. Lege : sed illi , qui eum ad 'Ibn-Ġī-'n-nūn ducebant , huius iussis obtemperantes , celarunt quae ei acciderunt eiusque vestigium deleverunt. — I. e. 'Ibn-Martin in itinere a militibus clam , sed iubente 'al-Ma'mūn , interfectus est.

—, vs. 3 sq. Lege : per totam noctem palatia patriciorum Cordobensium invasit , repetitis vicibus se ad eos conferens et se ipsum iis monstrans.

—, vs. 6—9. Haec sic legenda sunt : Die itaque proximo se cum eo ex rerum novarum studiosis et infimâ plebe quae seditiones amat tales coniunxerunt , qui eum defende-

rent et illos arcerent qui eo potiri vellent. Universum populum convocavit in templo maximo; venerunt tunc omnes, tardi haud minus quam agiles, et sive caet.

Pag. 378, vs. 12. Lege: se calvitiei locum in vulture. — Est nempe ضُلْعَةٌ locus calvus in summitate capitis vulturis, et phrasis *calvitiei locum in vulture conculcare* est sine dubio proverbialis locutio pro: potentem et formidolosum adversarium vincere.

—, ann. 275. Aliud exemplum verbi عَشَّ cum الى p. est in *Kitābo 'l-agāni* p. ٢٣, vs. 7 ed. Kosegarten.

Pag. 379, vs. 4—7 et ann. 279. Deletā hac annot., locus sic vertendus est: Paucos tantum menses quorum breve spatium effecit ut manus computantis non defatigaretur, nec longa esset tristitia illius qui 'Ibn-Ḍi-'u-nūnum oderat, deinde vixit rex; tunc enim interitus ei paratus est ex loco a quo se tutum esse putabat, tempore quo integro adhuc corpore erat, nunc mala, nunc bona faciens; nam caet. — Ad كَفَّ الْعَادِد cf. de Sacy, *De la manière de compter, au moyen des jointures des doigts, usitée dans l'Orient* in *Journ. Asiat.* (1823), III. p. 65 sqq., et Rödiger in *Jahresbericht der Deuts. morgenl. Gesells.* 1845, p. 111 sqq.

—, vs. 8 et ann. 280. Pro *timendum lege confestim necans*; cf. supra p. 134.

—, vs. 15. Hanc versionem correxi Vol. II. p. 262, sed nomen proprium videtur esse, non Dowāb, ut pronuntiavit de Sacy, sed Dawāb; sic certe exstat in accuratissimā editione 'al-Moṭanabbiz' (p. ٢٩٩, vs. 7 a f.), quam dedit Cl. Dieterici.

Huic paragrapho nunc ex primo 'Ibn-Bassāmī volumine locum addere possum de Cordobā ab 'al-Moṭamido Ḡahwarīdis ereptā, ad quem provocat 'Ibn-Bassām in mei libri Vol. I. p. 322, vs. 14. Reperitur in capite de 'Ibn-Ḥaijāne (fol. 158 v. — 160 r.):

قَالَ ابْنُ حَيَّانٍ وَفِي سَنَةِ سِتٍّ وَخَمْسِينَ وَأَرْبَعِمِائَةٍ كَثُرَ خَوْضُ أَهْلِ قَرْطَبَةَ فِي الَّذِي رَاوَهُ
مِنْ تَنَاقُصٍ^١ وَلِذَلِكَ^٢ أَبِي^٣ الْوَلِيدِ مُحَمَّدُ بْنُ جَبْرِ فِي *الْإِنْتِصَافِ لَخُلَافَةِ كَبِيرٍ^٤ جَمَاعَتِهِمْ
عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنِ مُحَمَّدٍ وَأَخِيهِ عَبْدِ الْمَلِكِ بْنِ مُحَمَّدٍ أَشْهَبَهُمْ فُلُودًا^٥ ، وَأَصْلَهُمْ عُدَا^٦ ،

a) Cod. تناقس. b) Cod. أبى. c) Cod. الانتصاف لخلافته كثير. d) Cod. فلوادا. e) Cod. عردا. f) Cod. عردا.

Cf. 'al-Ḡauharī (sub شهم): هُوَ شَهْمٌ أَيْ جَلْدٌ ذَكَى الْفُؤَادَ (شهم). e) Cod. عردا. Cf. 'az-Zamāṣarī in *Asāso 'l-balāḡa* (sub صلب): هُوَ صَلْبُ الْمَعَاجِمِ وَصَلْبُ الْعُودِ (صلب).

الَّذِي كَشَفَ عَنْ وَجُوهِهِمْ غُمَّةً ^a مُرْعَسِهِمْ ^b ابْنُ السَّقَاءِ ^c كَافِرٌ نَعَمَتَهُمْ فَاسْتَرَدَّ ^d لَهُمْ مَا كَانَ تَوَلَّى مِنْ سُلْطَانِهِمْ بِفَتْكَتِهِ ^e بِهِ الَّتِي ^f أَكْبَتَتْ أَوْتَادَ مُلْكِهِمْ ثُمَّ شَدَّ يَدَهُ بِطَلَبٍ ^g حَقَّهُ مِنْ ذَلِكَ وَفَارَعَ إِخَاهَ كَبِيرَهُ عَبْدَ الرَّحْمَنِ مَا ذَهَبَ إِلَيْهِ مِنَ التَّغَرُّدِ بِهِ وَقَدْ كَانَ إِشَارَ عَلَى أَبِيهِمَا بَعْضُ خُلَفَائِهِ ^h مِنْ رُوسَاءِ الْأَنْدَلُسِ بِإِثَارِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ مِنْهُمَا فَنَمَسَكَ الشَّيْخُ بِحِظِّهِ مِنْ أَرْضَاءِ وَلَدِهِ الصَّغِيرِ عَبْدِ الْمَلِكِ فَمَالَ ⁱ إِلَى قِسْمَةِ الرِّيَاسَةِ بَيْنَهُمَا حَيَاتَهُ غَيْرَ نَاصِبٍ لِأَحَدِهِمَا ^k لِلأَمْرِ يَقْضَى بِهِ اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ بَعْدِ^l وَالِدِهِ فِيهِ فَمَتَّعَ نَفْسَهُ بِهَوَاهَا فِي صَغِيرٍ وَلَدِهِ وَانْشَدَ قَوْلَ الْبُكَرِيِّ

(الكامل) وَإِذَا الْفَتَى فَقَدْ الشَّبَابَ سَمَا لَهُ حَبُّ الْبُنَيْنِ وَلَا كَحَبِّ الْأَصْغَرِ
فَارْتَعَ وَلَدِيهِ ^m هَذَيْنِ فِي دُنْيَاهُ وَبَسَطَ أَيْدِيَهُمَا فِي سُلْطَانِهِ فَطَقَا يَسْتَمِيلُ كُلُّهُمَا مِنْ
الْجَنْدِ طَائِفَةً وَيَصْطَلِعُ مِنَ الرِّعْيَةِ فَرَقَةً وَيَفْتَلِدُ ⁿ مِنْ عَصِيدَةٍ ^o الْمُلْكِ فَلَذَّةٌ ^p فَاصْبِغِ الْأَمْرَ
مَخْتَلِطًا وَالْأَرْبَابَ مَتَقَرِّقِينَ وَالْمَخَافَ تَطْلُعُ مِنْ كُلِّ تَنْمِيَةٍ وَالْهَوَادِي تَزُولُنُ ^q بِالْأَعْجَازِ وَاللَّهُ
كُلَّ يَوْمٍ فِي شَأْنٍ ثُمَّ خَافَ عَلَيْهِمَا فَجَعَلَ إِلَى أَكْبَرِهِمَا عَبْدَ الرَّحْمَنِ النَّظَرَ فِي أَمْرِ الْجَبَايَةِ ^r
وَالْإِشْرَافَ عَلَى أَهْلِ الْخِدْمَةِ وَمَشَاهِدَتِهِمْ فِي مَكَانٍ مَجْتَمِعِهِمْ وَالتَّوَقُّعَ فِي الصُّكُوكِ ^s السُّلْطَانِيَّةِ
الْمُتَضَمِّنَةِ لِلْحَكْلِ وَالْعَقْدِ وَالْأَطْرَاحِ ^t وَالضَّمِّ وَجَمِيعِ أَبْوَابِ النِّفَقَاتِ أَلْجَأَ كُلَّ ذَلِكَ إِلَى خَطِّهِ ^u
وَأَمَضَاهُ تَحْتَ خَتْمِهِ وَجَعَلَ إِلَى عَبْدِ الْمَلِكِ النَّظَرَ فِي الْجَنْدِ وَالتَّوَلَّى لِعَرْضِهِمْ وَالْإِشْرَافَ عَلَى
إِعْطِيَتِهِمْ وَالرُّكُوبَ فِيهِمْ لَعْدَى السَّرْعِ وَتَجَارِيْدِهِمْ فِي الْبُعُوثِ وَالتَّنْقِيَةِ لِأَوْدِهِمْ وَجَمِيعِ مَا
يَخْصُهُمْ فَرَضِيًّا مِنْهُ بِهَذَا التَّقْسِيمِ، وَأَقَامَهُمَا بِهِ عَلَى الصَّرَاطِ الْمُسْتَقِيمِ، ^v قَالَ ابْنُ بَسَامٍ
إِلَى هَاهُنَا أَنْتَهَى مَا لَخَّصْتُهُ مِنْ أَخْبَارِ الدَّوْلَةِ الْجَبْهَوِيَّةِ مِنْ كَلَامِ ابْنِ حَبَّانٍ، وَقَفْتُ

مِثْلَكَ يَكْشِفُ الْغَمَّاءَ وَيَكْفِي الدَّاعِيَةَ الصَّمَاءَ وَهِيَ : غَمٌّ Cf. az-Zamačšari sub عممه Cod. a)
كَشَفَ إِلَهُ غُمَّةً وَهُوَ كَشَافُ الْغَمِّ : كَشَفَ et sub الشَّدِيدَةِ مِنَ الشَّدَائِدِ الَّتِي تَغْمُّ

فَتْكَةً De formâ بَفْتَكْتَهُ Cod. e) فَاَسْتَدْرَدَ Cod. d) السَّقَا Cod. c) مِّنْ عَسِيمٍ Cod. b)
iam annotavi supra. f) Cod. الَّذِي. g) Cod. يَطْلُبُ ; cf. 'Ibn-Haſſān apud 'Ibn-Bassām

Vol. III. fol. 49 v. : وَشَدَّ الْكُفَّارُ أَيْدِيَهُمْ بِمَدِينَةِ بَرْبَشْنَرٍ وَاسْتَوَطَنُوهَا. h) Cod. خُلَفَائِهِ. i) Cod.
ثَقَال. k) Cod. لِأَحْوَاهُمَا. l) Cod. صَنِيع. m) Cod. وَلَدِهِ. n) Cod. ن. pro د. o) Cod.
الشُّكُوكِ. s) Cod. الْجَبَايَةِ. r) Cod. تَوَدُّنَ. q) Cod. فَلَذَّة. p) Cod. عَقِيدَةٍ (sic).

t) Cod. ح. pro ج. u) Cod. خَطِّهِ. Legere etiam possumus حَظِّهِ (portio).

تَجَرَّدِي^a لِلْفَرَاغِ مِنْ أَمْلَاءِ هَذَا الدِّيْوَانِ، وَاسْتَعْمَلْتُهُ^b لِإَخْرَاجِ هَذِهِ النُّسَخَةِ الْمَعْرُورَةِ مِنْهُ وَأَعْيَانِي تَتَّبَعُهُ لِأَثَارِهِمْ، وَشَرَّدَ عَلَى نِظَامِهِ لِبَقِيَّةِ أَخْبَارِهِمْ، وَلَمْ أَجِدْ بُدًّا^c مِنْ نِظَامِهِ لِيَجِيءَ غَيْرُهُ^d بِنِهَايَةِ، فَتَرَفَعْتُ^e الصُّحُفَ بِالْعِلَسِ، وَجَمَعْتُ^f بَيْنَ حَاضِرِ الْعِيَرِ^g وَجَبَّيْنَةِ^h الْفَرَسِ، عَلَى تَفَاعُتِهِ عِلْمِي، وَرَكَكَةِ نِظْمِي، وَغِثِ نَوْبِ أَنْسَتَنِيⁱ أَسْمِي، وَجَرَتْ مَجْبَرِي الرُّوحِ فِي جِسْمِي^j، كَانَ عَبْدًا^k صَدْرُهُ مِنْ شَانِ ابْنِ السَّقَاءِ مَدِيرَ دَوْلَةِ بَنِي جَبُورٍ مَا لَا يَسَعُهُ بَوَّحٌ^l وَلَا كَتَمٌ، وَلَا يَرُدُّهُ سَفَهٌ وَلَا حِلْمٌ، شَرَفًا^m بِحَسَنِ سِيرَتِهِ، وَعَاجِزًاⁿ عَنْ اسْتِمْرَارِ مِيرَتِهِ^o، وَحَسَدًا^p لَأَلِ جَبُورٍ^q فِي مَنْ حَسَمَ عَنْهُمْ الْأَطْمَاحَ، وَجَمَعَ^r دَوْلَتَهُمُ الشَّعَاعَ، فَقَدْ كَانَ ابْنُ السَّقَاءِ هَذَا مِنَ الْإِسْتِقْلَالِ بِمَلَانِهِ، وَالضَّبْطِ لِسُلْطَانِهِ، وَالْإِسْتِبْلَاةِ عَلَى مِيدَانِهِ، بِأَكْثَرِ يُخَيِّفُ الْإِنْدَادَ، وَيَغِيظُ الْأَعْدَاءَ وَالْأَحْسَادَ، فَدَشَّ عَبْدًا إِلَى عَبْدِ الْمَلِكِ بْنِ جَبُورٍ مَنَ جَسْرَهُ عَلَى الْفَتَكِ^s، وَالِى ابْنُ السَّقَاءِ^t مَنَ الْأَفْقَى فِي رَوْعِهِ حُبَّ الْمَلِكِ، وَكَلَاهُمَا رَأْشَ وَبَرَى^u، حَتَّى جَرَى الْقَدَرُ بَيْنَهُمَا بِمَا جَرَى، وَسَيَاتِي الْخَبِيرَ عِنْمَا فُتِيَ ذَلِكَ مَشْرُوحٌ^v الْأَسْبَابَ، فِي الْقِسْمِ الرَّابِعِ مِنْ هَذَا الْكِتَابِ، وَخَلَا لِعَبْدِ الْمَلِكِ الْحَبْوُ بَعْدَ ابْنِ السَّقَاءِ فَأَعْرَضَ^w وَأَطَالَ، وَصَلَفَ^x الطُّعْنَ وَحَدَّهُ وَالنِّزَالَ، وَأَعَايَجَهُ شَانُهُ وَازْدَعَاهُ، وَأَمَرَهُ شَيْطَانُهُ وَنَهَاهُ، وَوَجَدَ عَبْدًا السَّبِيلَ إِلَى شَيْءٍ طَالَ مَا كَانَ يُسِرُّ ذِكْرَاهُ، وَنَغَصَ عَلَيْهِ كَثِيرًا^y مِنْ لَذَّةِ دُنْيَاهُ، مِنْ أَفْتَقَارِ بَنِي جَبُورٍ إِلَى نَصْرِهِ^z، وَتَصَرَّفْتُمْ بَيْنَ نَيْبِهِ وَأَمْرِهِ، وَانْقَبَضَ عَنْ عَبْدِ الْمَلِكِ لِأَوَّلِ اسْتِمْدَادِهِ^{aa} بِأَلَامِهِ حُمَاتِهِ الَّذِينَ^{bb} كَانَ ابْنُ السَّقَاءِ يَرْفَعُهُمْ بِرَفْقَةٍ^{cc}، وَيَصْطَلِحُهُمْ بِحِكْمَةٍ^{dd}، وَيُؤَدِّعُهُمْ^{ee} مَاءً سَمَاحَتِهِ وَتَبَدُّلِهِ^{ff}، وَيُلْجِفُهُمْ طِلْسِي تَوَاضِعِهِ وَعَدْلِهِ، وَقَدْ خَامَرَ نَفْسَ يَكْبِي بِنِ ذِي النُّونِ مِنَ الشَّغْفِ^{gg} بِقَرُوبَةِ مَا هُوَ عَلَيْهِ انْفَاقِ الْمَالِ، وَاحْتِمَالِ الْإِنْتِقَالِ^{hh}، وَتَكَلَّفِ الْحَبْلِ وَالنَّحْرَالِ،

a) Cod. تَجَرَّدِي. b) Cod. واستعملت. c) Cod. يبدأ. d) Cod. غيرهم; sed de hac et de praecedente sententiā dubito. e) Cod. ترفعت. f) Cod. جمع. g) Cod. العين. h) Cod. جنبى. i) Sic legendum est, iubentibus sententiā et homoeoteleuto, pro Codicis وجبة. k) Cod. عيان. l) Cod. نوح. m) Cod. شرفا. n) Cod. وعاجزا. o) Cod. من برته. p) Cod. وحسد. q) Cod. وديوا; vide ad versionem h. l. r) Cod. الفتك. s) Cod. انسها. t) Cod. وديوا. u) Cod. وديوا. v) Cod. مسروخ. w) Cod. وصلب. x) Cod. من برته. y) Cod. قصره. z) Cod. استمداده. aa) Cod. الذى. bb) Sic ex coniecturā, de quā tamen non certus sum, scripsi. In Cod. est: ويرفعه ويصطنعهم بحكمة. cc) Cod. ويرفعه ويصطنعهم بحكمة. dd) Cod. ويديد. ee) In Cod. duae ultimae litterae punctis destitutae sunt, sed certum est, legendum esse ut edidi. ff) Cod. الانتقال.

فهى مضمار^ه خيله، ومدرج سبله،، وحديث نفسه، وقسم يومه وامسه،، وملت السنون، وغالت عبداً المنون،، وصار الامر الى ابنه المعتمد سنة ١١ فلما كان آخر سنة ١١ بعدها دلف ابن^ه ذى النون الى قرطبة وكان لا يُعْجِبُها شَرُّه، ولا ينام عنها مكره،، واحتاج عبد الملك بن جهور الى استمداد، المعتمد بن عبان، لانقضاء من لديه، وعجزه عما كان اسند من امر قرطبة اليه،، فامده ابن عبان باجتهور اجناده، على اكابر قواده، وقد تقدم اليهم بمراده،، وفهَجَ لهم سبيل اصداره وايراده،، فوافوا قرطبة ونزلوا ببرص الجانِب الشرقي منها واقاموا بها اياماً * يَحْمُونَ حَمَاحاً وَاَعْيَنَهُمْ تَزْدَرُمُ عَلَيْهِ، وَيَذُبُّونَ عَنِ جَنَاحِهَا وَأَذْوَاهُهم تتكَلَّب اليه،، فلما ستم ابن ذى النون سفره واجتواه^d، وقضى من غزو قرطبة وطره وما قضاه،، واخذ فى الرحيل عنها فما انقضت^ه سدفه ليله، ولا سرت^ه سنابك^ه خيله،، حتى هنك العباديون الكريم، وركبوا الامر العظيم،، فاندوا متحدثين بالقول، ثم غلبوا مظهرين للرحيل،، وعبد الملك متأقرب لتشييعهم^ه، عازماً على البكور الى تنويعهم، ونشكرهم عن حسن صنيعهم،، فلم * يرعه^ه الا^ه احداقهم بقصره، وارتجاع اصواتهم بالبراعة من امره،، واصمات الافواه عن ذكره،، وقد عيصت^ه له ليلته بيوم عقيم، واقتتر له فاجذ^ه صمكه^ه عن ليل بهيم، ومشى بين انصاره هنالك بين اسد شتيم، واسود مسموم،،

(الطويل) ومن يجعل الصرغام للصيد بازه تصييده الصرغام فيمن تصييداً

وقبض للكين عليه وعلى اخوته، وسائر اهل بيته واسرته، وبالغوا لوقتهم فى انتهاك حرمته، وازالة نعمه واخفار ذمته،، واخرج الشيخ اليقن^ن ابو الوليد بقيقة^ه اشراف الاندلس، كان

a) Cod. ح. pro ح. b) Cod. من. c) In Codice haec misere corrupta sunt hoc modo: يَحْمُونَ، مما حاول عيَنَهُم بَرْدَحِم عَلَيْهِ وتدنون، Reliquas meas emendationes certas esse puto; dubium tantum est de verbo quod post اَعْيَنَهُم sequitur. Nempe ex Codicis بَرْدَحِم primo obtutu efficeretur تَزْدَرُمُ،

8^{am} formam verbi زحِم; sed mira haec, de oculis ubi sermo est, esset metaphora. Lego igitur تَزْدَرُمُ، quod in Freytag's Lexico 8^a forma verbi زرم est (deglutivit), non vero in Lexicis ab Orientalibus scriptis, nam tum apud 'al-Gaubari, tum in 'al-Qamūso est, ut ita dicam, verbum per se, non a زرم derivatum: الأَزْدَرَامُ الأَيْتَلُحُ. Caeterum nullā auctoritate dixit Freytag hoc verbum cum accus. construi.

d) Cod. > pro ح. e) Cod. & pro &. f) In Cod. ultima huius vocis litera videtur فى vel نى vel ن sine puncto. g) Cod. سنابك. h) Cod. لتشيعهم. i) Cod. يرعه sine puncto. k) Cod. عيصت. l) Cod. ناحد. m) Cod. صمكه. n) Cod. الغفن. o) Cod. نعيه. Cf. in mei libri Vol. II.

هو بقيقة هذا البيت: 4, vs. 157, p.

في وقتها مفلوج الشدن، مائل الشف، مقلوب الباطل والكف، لم تحفظ له حرمة، ولا رعى فيه ألى الأذمة،، بلغنى انه لما توسط قنطرة قرطبة خارجا منها على مركب حاجين، وحالة تقر عيون الكاسدين، رفع يديه الى السماء، واخذ يبتهل في الدعاء، وكان مما حفظ عنه قوله اللهم كما أجبتني ه علينا * فأجبنا عليه ه فمات بجزيرة شلطيـش بعد أربعين يوما من نكبتـه مزال ه النعمة فتتـعلى المنقر بالبقاء، جبـار الارض والسماء، وأقـرت ساقته بجزيرة شلطيـش فاقاموا هنالك اكثر ايام المعتمد توخروهم ه الكدثنان وتضعهم ه، ويخفـضهم الزمان اكثر مما يرفعهم ه

Ait 'Ibn-'Hajjān: Anno 456 Cordobenses multa locuti sunt de re cuius testes erant, nempe de aemulatione duorum filiorum Abū-'l-Walidī Moḥammedis 'ibn-Gaḥwar, quorum uterque successor consulis reipublicae creari volebat, 'Abdo-'r-raḥmānī scilicet et 'Abdo-'l-melikī, qui reliquos Ḡaliwarīdas ingenii acumine et mentis firmitate superabat, quique eos angore liberavit quo eos affecerat vir ille qui eos trepidare faciebat, nempe 'Ibno-'s-Saqqā, ingratus ille; recuperavit¹²⁰ enim iis eam potestatis partem quae eos effugerat, quandoquidem illum obruit et peremit, quo factum est ut eorum imperium denuo stabiliretur. Deinde instituit ut ea potestatis pars ipsi concederetur, quam sui iuris esse putabat, et fratri natu maiori 'Abdo-'r-raḥmāno eripere studuit imperium quod ille sibi soli arrogaverat. Patri quidam princeps Andalusiae, eius confoederatus, consilium dederat ut summos honores concederet 'Abdo-'r-raḥmāno; sed senex nunc ut antea animi desiderio obtemperavit, ipsum impellenti ut faceret id quod filium natu minorem 'Abdo-'l-melikum contentum redderet. Eam igitur in rem propensus fuit ut, quamdiu viveret, imperium inter utrumque filium divisum esset, sed ita ut neutrum sibi successorem constitueret, hac in re decisionem Deo relinquens, qui post ipsius mortem imperium daret

a) Cod. د pro ذ. b) Cod. أجبت. c) Cod. فاجبه لنا. d) Cod. من ال. e) Cod. فلان ببيت الصعة. f) Cod. ويضعهم.
 120 10^{am} formam verbi رُت significare recuperavit, annotavi in mei libri Vol. II. p. 14, ann. 7.

cui vellet. Hoc itaque modo animo dedit id quod cupiebat quod attinet ad filium natu minorem, et recitavit versum 'al-Bohtori':

Quando quis non amplius iuvenis est, supervenit ei amor liberorum; sed fortissimus amor est amor natu minoris.

Hos itaque filios divitiarum quas possidebat compotes fecit, iisque imperium tradidit. Tum vero uterque exercitûs partem sibi conciliare, civium partem beneficiis ad se trahere et frustum ex pulmento imperii sibi capere studuit. Hinc factum est ut respublica turbaretur et viri principes discordes essent; etenim pericula ex quovis loco imminet, priores catervae equites annuntiant adventum posteriorum ¹²¹ et *Deus quovis die nova producit* ¹²². Deinde pater, metuens ne gravissima mala ex filiorum inimicitia orirentur, natu maiori 'Abdo-'r-rahmāno commisit curam tributorum, custoditionem ministrorum, quorum consessibus adesse deberet, ius signandi acta publica quibus quid abrogabatur aut constituebatur, removebatur aut coniungebatur, curam denique omnium quae ad expensa pertinent; haec omnia, inquam, eius muneris esse declaravit, voluitque ut sub eius sigillo fierent. 'Abdo-'l-melico vero commisit curam exercitûs: milites lustrare debebat, curare ut stipendia acciperent, inter eos equitare si tumultus oriebatur, agmina ex iis emittere, emendare quae in eorum rebus minus bona erant ¹²³, et in universum omnia ea curare quae ad eos spectabant. Placuit utrique haec divisio, et sic agens, eos in rectam viam posuit.

Ait 'Ibn-Bassām: Hic desinunt ea quae ex sermone 'Ibn-'Hajjānis de historiā imperii Gahwarīdarum describere possum tempore quo huic Diwāno dictando finem impono, et ea quibus usus sum ad peras ¹²⁴ huius libri ex eo implendas. Reliqua quae ad eos spec-

121) Proverbialis locutio, cuius sensus est: mala quae iam acciderunt, peiora annuntiant.

122) Sunt verba 'al-Qor'āni (55, vs. 29): كُلُّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ.

123) Phrasis أَوْكَى فُلَانٍ proprie est: corroborare id quod in aliquo curvum est. Occurrit etiam apud 'Ibn-'Adārī I. p. ٢٠٧ ed. meae: أَمَّتْهُ بِالْخَلْعِ وَالْأَمْوَالِ وَقَوَّى أَوْدَةً عَلَى مَا كَانَ يَكْمَلُهُ
مِنْ حَرْبِ ابْنِ أَبِي الْعَيْشِ

124) أَخْرَاجٌ, plur. a خُرُجٌ, in Lexico desideratur, sed alia exempla dedi in Glossario ad 'Ibn-'Adārī p. 23.

tantia dedit deque eorum historiâ scripsit nancisci non potui. Credo igitur me ipsum eam narrare debere, ut ab alio eius finis explicetur. Defectum igitur illustris diei reparare studui ei ultimas noctis tenebras substituens, et ungulam asini coniunxi cum fronte equi, licet mea scientia parva sit et stylus debilis, et post ¹²⁵ fortunae casûs qui effecerunt ut nominis mei oblitus sim ¹²⁶ quique meum corpus ad instar animi pervaserunt.

Abbādī pectus propter 'Ibno-'s-Saqqāzum, ministrum Ġahwarīdarum, ita erat comparatum, ut frustra eius conditionem aut manifestare aut celare voluisset, utque neque stultitia neque sapientia eam negare posset; nam praefocatus quasi erat pulchrâ huius ministri agendi ratione, videbat se eius firmo animo imparem esse, et invidebat Ġahwarīdis virum illum qui effecerat ut ipsorum hostes non amplius ipsos aggredi cuperent, quique ipsorum dispersum imperium collegerat. Etenim hic 'Ibno-'s-Saqqā plenam suam hydriam ¹²⁷ tam praestanti modo portabat, imperium tam egregie administrabat, metamque tam bene attingebat, ut adversariis metum iniiceret et hostes osoresque irâ impleret. Hanc ob causam Abbād quemdam ad Abdo-'l-melic 'ibn-Ġahwar misit, qui hunc instigaret ut ministrum obrueret et perimeret, et simul ad 'Ibno-'s-Saqqā alium misit, qui in huius pectore amorem regni excitaret. Uterque itaque ¹²⁸ bona et mala fecit ¹²⁹ donec ex fati decretis id iis accidit quod accidit; hanc vero eorum historiam fuse narrabimus in parte quartâ huius libri. 'Ibno-'s-Saqqāo mortuo, aer vacuus et liber erat Abdo-'l-melico; quapropter ad suum arbitrium omnia faciebat ¹³⁰, gloriabatur se solum hastâ confodere et pugnare, conditione suâ superbus et gloriosus, et suo tantum daemonio obtemperans.

125) De غِبِّ post vide supra p. 163.

126) Nomen *Ibn-Bassām* significat *filius subridentis*.

127) Adiectivum مَلَّانْ hic substantive positum est.

128) Nempe princeps et minister.

129) Phrasī رَاشٍ وَبَرِي proprie est *pennis instruxit (sagittam) eamque dolavit*; sed Arabes rem ita proponunt ac si primum sagittae gratum, alterum ingratum sit, et hinc رَاشٍ est *bona facere*, بَرِي *mala facere*, ut patet ex versu quem habet 'az-Zarwānī in *Asāso 'l-balāga* (sub رَيش):

(الطويل) فَرِشْنِي بِخَيْرٍ طَال مَا قَدْ بَرَيْتَنِي نَخِيرُ الْمَوَالِي مَن يَرِيشُ وَلَا يَبْرِي

et ex phrasi quam adducit: يَرِيشُ قَوْمًا وَيَبْرِي آخَرِينَ.

130) Ad verbum: *larga et longa faciebat* (scil. quae ita esse volebat).

Invenit sic Abbād viam ad rem perficiendam, de quā diu clanculum locutus erat quaeque multas eius voluptates turbidas et ingratas reddiderat: volebat nempe ut Gahwaridāe eius auxilio indigerent eique obtemperarent. Nimirum quam primum Abdo-'l-melic solus imperium exercuit, irati eum reliquerunt milites, quos 'Ibno-'s-Saqqā elevare solebat suā benignitate sibique conciliare suā solertiā; quos ad duplicem aquam ducere solebat, suam nempe liberalitatem et familiaritatem quam erga eos ostendebat ¹³¹, quosque duplici umbrā operiebat, nempe modestiā et institiā. Interea Jahjā 'ibn-Ḍi-'n-nūn tantopere Cordobā potiri desiderabat, ut neque opes curaret quas hanc ob causam erogaret, neque longa itinera, neque molestias quas expeditio militaris creat; erat enim ea urbs hippodromus in quo eius equi currebant, alveus in quo eius torrens fluebat, res de quā secum semper colloquebatur et de quā quovis die sollicitus erat.

Praeterierunt anni et mors Abbādum abripuit ¹³². Imperium itaque delatum est in eius filium 'al-Mo'āmidum anno 461. Exeunte anno sequenti, nempe 462, 'Ibn-Ḍi-'n-nūn sensim sensimque Cordobae appropinquavit. Quovis die urbem malo afficiebat et semper eā dolo potiri studebat. Coactus tunc fuit Abdo-'l-melic 'ibn-Gahwar opem 'al-Mo'āmidī 'ibn-Abbād implorare, nam milites qui apud eum fuerant eum reliquerant, et iis ¹³³ destitutus quibus hanc illamve partem administrationis demandaverat, nihil amplius agere poterat. Eius votis annuens, 'Ibn-Abbād ei magnum exercitum, cui praestantissimi duces praeerant, misit; sed his id quod volebat explicuerat iisque praescripserat quo modo rem inchoare et ad finem perducere deberent. Venerunt igitur Cordobam et diversati sunt

131) Voci يديده, quam hīc Codex habet, sed quam bonam non esse probat tum sententia tum homoeoteleuton, substitui تبذل, quia تبذل simile quid exprimit atque تواضع quod in altero membro sententiae est. Significat enim تبذل, ut annotavit Quatremère in *Nouveau Journ. asiat.* XVI. p. 419: *se prodiguer soi-même, se rendre familier*, adducens locum 'Ibno-'l-Aṭiri: علا عن التبدال للعامة, *il était trop fier pour se familiariser avec le peuple*; cui loco addatur 'al-Maqqarī II. p. ٣٩٢, vs. 3, ubi voci التبدال respondet الانبساط.

132) Vides, 'Ibn-Bassāmum vocem مَنُون pro *femin.* habere, quod neque in Lexico neque in Sacy's Grammaticā annotatum est.

133) De لا ubi de hominibus sermo est, vide supra huius Voluminis p. 94.

in suburbio partis orientalis, ubi per aliquot dies manserunt, urbis territorium defendentes, dum tamen eorum oculi illud deglutiebant, et hostes ab eius melle repellentes, dum tamen hoc iis salivam movebat. Deinde 'Ibn-Ḍi-'n-nun susceptum iter fastidivit et ab eo abhorruit, expeditionem Cordobensem terminavit, voti tamen non compos factus, et regredi incepit; sed quum vix tenebrae eius noctis dispersae erant et vix ungulae eius equorum abierant, milites 'Ibn-Abbādi sacrosanctum locum profanarunt et gravissimum facinus perpetrarunt. Etenim prae se tulerunt se regredi velle et exeunte nocte iter suscipere videbantur. Abdo-'l-melic iis valedicere sibi proposuerat; diluculo surgere voluerat ut iis valediceret iisque gratias ageret pro eorum beneficio; sed subito vidit eos palatium circumdantes, audivit eos clamantes ipsum imperio esse privatum nemine contradicente. Sic pro nocte sterilis dies ei datus est, et quum aurora ei subridebat, ostendit ei noctem obscuriorem. Inter suos adiutores erat ut inter leonem vultu horribilem et serpentem venenosum.

Venatorem, qui leone tamquam falcone utitur, venatur leo ¹³⁴.

Statim comprehensus est cum suis fratribus et reliquā eius familiā, militesque 'Ibn-Abbādi statim eum maximo dedecore affecerunt, eius divitias diripientes et datam fidem fallentes. Quod vero attinet ad decrepitum senem Abū-'l-Walid, summum ex viris nobilissimis Hispaniae, qui suo tempore eloquentiā inclarauerat ¹³⁵, superbiā notus fuerat ¹³⁶, et alternatim prudens fuerat et stultus, ex urbe hic eductus est; ei debita clientela non observata est, neque iuratum ¹³⁷ foedus servatum. Narratum est mihi eum, Cordobam relinquentem, vili equo insidentem et in conditione versantem quā gaudebant

134) Est versus al-Moṭanabbī, qui etiam occurrit in mei libri Vol. II. p. 149.

135) أَشَدِّي مَقْلُوجٌ proprie est *is qui oris angulos bene fissos habet* et idem denotat atque أَشَدِّي disertus orator.

136) مَائِلُ الشَّقِيقِ proprie est *in unum latus inter eundum propendens*. Dicitur hoc de superbo, et multas alias similes locutiones habent Arabes quibus idem exprimunt, v. c. مَائِلُ الرَّأْسِ (*al-Hamāsa* p. 14), مَائِلُ الْعَنْقِ, مَائِلُ الْمَنْكَبِ (ʿaṣ-Zamaṣṣarī in *Asāso 'l-balāga* sub مَائِلُ), أَنْكَبُ (vide *al-Hamāsa* l. l.).

137) أَلِي hic passivo sensu accipio, licet in Lexico haec significatio non enotata sit.

oculi eius osorum, in medio ponte manûs coelum versus sustulisse, precatum fuisse et inter alia haec dixisse: «O Deus! veluti tu eius vota contra nos exaudivisti, exaudi «nostra contra eum!» Quadraginta dies post in insulâ Šaltis diem supremum obiit, divitiis quas possederat privatus; laudatus sit ille qui solus aeternus est, rex terrae et coeli! Manserunt eius posterī¹³⁸ in illâ insulâ, ibique vixerunt per maiorem regni 'al-Moṭamidī partem, dum fortunae casûs eos postponebant et deprimebant, tempusque saepius eos humiliabat quam elevabat.

Sequitur in Codice locus Ibn-Hajjānis, tam misere corruptus et tantis lacunis vexatus, ut sine melioris Codicis ope edi non possit, in quo dicitur regem Toleti, debilissimo hosti imparem, in ora hominum pro ludibrio abiisse, et breviter narratur, Ġahwarīdas ab Hispalensibus imperio esse privatos.

138) Haec significatio vocis 𐤒𐤌𐤍 Lexico addatur.

C A P U T Q U A R T U M .

Accuratissima collatio Codicis Londinensis n^o. 7593, quam amicissimo Wright debeo, me docuit, me non prorsus recte affirmasse, hunc Codicem in Oriente descriptum esse ex illo qui nunc Parisiis servatur. Est quidem maxima inter eos convenientia, attamen in nonnullis differunt, et Codex Londinensis quasdam, licet perpaucas, correctiones mihi suppeditavit. Recte igitur Amari¹ sic de iis loquitur, ut dicat esse: «due copie «analoghe.»

Pag. 384, vs. 7. Pronuntia ^{مِنْ شَاعِدٍ}, ut dixi Vol. II. p. 262.

—, vs. 6 a f. Legendum esse ^{ذَلِكَ الْغِبَارِ} dixi l. l.

Pag. 385, vs. 3 et ann. c. Nihil deest in hoc versu, qui sic legendus est:

وَأَنْتُمْ بِكَ يَسْتَبْشِرُونَ نَ أَلَّا تَخَافُ وَأَلَّا تُصَارَا ۞

—, vs. 7. Lege ^{رَحْلُوكَ} ex L.

—, vs. 8. Cl. Fleischer (ad *al-Maqqarīum* II. p. xxxix) pronuntiare iubet ^{خَزْيَا}, quia forma ^{خَزْيَ}, non vero ^{خَزْيَ}, constanter in *al-Qorāno* legitur. Formam ^{خَزْيَ} habet Freytag in Lexico et etiam editio Calcuttensis *al-Qāmūsi* in phrasi: كُنْتُ أَشَدَّ خَزْيَا مِنْهُ; sed *al-Ğauharī* tantum ^{خَزْيَ} dat.

—, vs. 9. Perperam dixit Dugat in editione *al-Maqqarīi* (II. p. ٥٧٣, ann. d et e), me ^{لِجَفْنِيكَ} et ^{عَلَيْكَ} dedisse ex *al-Ġarīda*. Etenim sic dedi ex coniecturā, ut dixi in ann. i et k, nam in *al-Ġarīda* neque hic versus neque praecedens invenitur; addidi

1) *Storia dei musulmani di Sicilia* I. p. xlv.

eos, ut monui in ann. *d*, ex solo 'al-Maqqariō. Male etiam dixit Codicem G. (i. e. Gothanum) habere عَلَيْهِم; habet عَلَيْكُمْ, ut dixi in ann. *k*; fortasse alius Codex habet عَلَيْهِم, sed عَلَيْكُمْ est certe in duobus, Leidensi, quem evolvi, et Gothano. Credo nihilominus عَلَيْكُمْ hīc sensum non praeberē meamque emendationem عَلَيْكُمْ esse servandam; repono contra Codicum لَعَيْنَيْكُمْ et versum nunc aliter interpretor; vide infra ad p. 401.

Pag. 385, vs. 10 et ann. *l*. Metrum docet vocem illam quam omisi et quae in Cod. L. eodem modo scripta est atque in Cod. Paris., esse vocem duarum syllabarum, quarum prior brevis, altera longa esse debet. Quae quum ita sint, nihil aliud restat, credo, quam ut legamus سَوَى, eo sensu quo significat *ipse* (hīc *ipsos*), quam significationem ex كتاب الاصداد (vide Codicem nostrum 552, p. 26 sqq.) notavit Freytag. — Caeterum pronuntia جَزَتْ.

—, vs. 12. Lectio Codicis وَقَلْبٌ servari potest, nempe وَقَلْبٌ, ita ut genitivus pendeat a praepositione ب in versu praeced. (nempe in بَعْدُ). Sequens vox est نَزْعٌ in L. et idem suspicor esse in P., nam نَزْعٌ et تَرْجٌ in Codd. saepe a se invicem distingui non possunt. نَزْعٌ bonum est; idem est atque نَزَعَ اِلى فلان. Freytag hanc significationem non habet, sed habet eam 'az-Zamačārī in *Asāso 'l-balāga* (sub نَزَعَ): بَعِيرٌ نَزَعَ: وَقَلْبٌ نَزْعٌ. Pronuntia igitur: وَقَلْبٌ نَزْعٌ. ونَزْعٌ يَنْزِعُ اِلى اوطانه.

—, vs. 2 a f. et ann. *w*. Hoc vocab. in L. est دَحْمَل (sic). Caeterae voces in L. plane eodem modo scriptae sunt atque in P., et quandoquidem tot puncta diacritica ommissa sunt, difficile est dictu quid auctor scripserit.

Pag. 386, vs. 5 et ann. *e*. L. recte addito puncto يَبْهَرُ i. e. يَبْهَرُ.

—, vs. 6. Pro isto اِبَاعُهُ, quod explicari nequit, lego اُبَيْعُهُ. In seqq. lege اَعْيَنُ* et الرغدا*.

—, vs. 9 et ann. *h*. Voculā قَد, quam perperam addidi, deletā, pronuntiandum est شَانَعَاهُ.

—, 2 versūs ultimi. Cf. Vol. II. p. 89 et 262, ubi hos versūs correxi. Pro يَجْرِي Cl. Fleischer (in 'al-Maqqari' editione II. p. xxx) recte legit يُجْرِي, ut est in uno 'al-Maqqari' Codice (vide II. p. ٢٨٢ ann. *f*).

Pag. 387, vs. 6. Pro ليستدعيه L. melius يستدعيه.

—, vs. 15. Pro primo وبكت L. rectissime فَنَكَّتْ (فَنَكَّتْ). Voci عنى substituitur Codicis مِنِّي, quod etiam in L. est.

—, vs. 3 a f. et ann. h. Lectio Codicis طيه (i. e. طَيَّه), quam etiam L. habet, servanda est. Pronomen nempe s spectat ad subintellectum الكتاب; cf. az-Zamačsari in *Asāso 'l-balāga* (sub طوى): وجدت في طي الكتاب كذا, et supra huius Voluminis p. 153.

Pag. 388, vs. 5. Pro شكوت L. male سكرت, et pro اعنت, quae vox mihi corrupta videbatur (v. p. 404, ann. 51), اعييت. Neque hac lectio ferri potest; sed certum est, legendum esse اَعْبَيْتَ; cf. az-Zamačsari in *Asāso 'l-balāga* (sub عَبَّ): اَعْبَيْتَهُ اَعْبَايَا زُرْتَهُ, et versum apud al-Maidāni I. p. 588 ed. Freytag:

(الطويل) عليك باغباب² الزياره انما اذا كثرث كانت الى الهجر مسلما

—, vs. 9 sq. Lege لَمَاعُ et تَرْتَاعُ.

—, vs. 2 a f. Lege بَرْتَاعُ.

Pag. 389, vs. 6. Istud داوى etiam dedit Dugat in editione al-Maqqari (II. p. ٢٨٤), non improbane Fleischero; sed sensum nunc alium esse credo quam in versione expressi (vide infra ad p. 405), et pro داوى lego ex L. دَارَى. Necessarium hoc mihi videtur, tum propter secundum hemistichium, tum propter sequens بلطف; cf. az-Zamačsari (sub درى):

داريته خاتله وعليك بالمدارة وهي الملائفة كذلك تُخَاتِلُهُ

—, vs. 5 a f. sq. Corrupti sunt hi duo versus et nescio quo modo legendi sint. Pro voce quae in P. est باندای L. habere videtur (nam vox non distincte scripta est) et بفيك in illo Codice mutatum est, ita ut nunc videatur بعيك vel simile quid.

Pag. 390, vs. 10. Pro المجتث legc البسيط.

—, vs. 11. Lege ورد الربيع, cum veçla.

—, vs. 2 a f. et ann. n. Hanc annotationem delendam et legendum esse cum Codice آسر عان, dixi Vol II. p. 262.

2) In edit. est باغباب, sed correxit hoc editor III. 2, p. 449.
Vol. III.

Pag. 390, vs. ult. Pro *يبتغى* sine dubio legendum est *يبتغى*.

Pag. 391, vs. 3. Pro *تُصَفِّ* Cl. Fleischer (in *al-Maqqari* editione II. p. xxx) potius pronuntiandum putat *تَصَفِّ*, quia dicitur *صفا الصديق*, *صفا الحبيب*.

—, vs. 4. Pro *باسمها* L. habet *لاسمها*. Eandem lectionem notavit Dugat (II. p. ٢٨٥) ex uno Codice *al-Maqqari*, eamque praefero, quandoquidem verbum *عشق*, ubi *amavit* significat, cum acc., non vero cum *ب*, construitur.

—, vs. 8 et ann. i. Servanda est, ut docet metrum, lectio Codicis *حُسن*, quam etiam L. habet.

—, vs. 3 a f. Pro *وغيث* legatur *وغيث*, quam lectionem habent L. et duo Codices *al-Maqqari* (v. II. p. ٢٨٥, ann. i).

—, vs. 2 a f. Lege *ممثلك*.*

Pag. 392, vs. 1 et ann. α. Lectio *جَوْهَرُ قَدْ*, quam etiam L. habet, non est contra metrum.

—, vs. 4. Legendum est *تَرَضَ* in iussivo.

—, vs. 12. Adde *عسى أن* ex L., nempe *اصنعا أن*.

Pag. 393, vs. 3. Pro *بَدَلْتُ* sine dubio pronuntiandum est *بَدَلْتُ* in primâ personâ; sed alteri hemistichio istud *ذاك*, quod ego addidi, non convenit. L. etiam habet *بِرضيك* *قال أن*; desiderantur igitur, ut metrum docet, duae syllabae, sed sententiâ bene procedit.

—, vs. 14. Lege *مختصر الخصر*, ut recte est in L.

—, vs. 16. Post *أخذ هذا* L. recte addit *المعنى*.

—, vs. 3 a f. Istud *قد احينا* sanum esse non potest. L. habet *قد ادا*, et in hac lectione verae lectionis est vestigium. Legendum nempe est *قد ادا حينا*. De phrasi *فازت قد ادا حينا* vide supra p. 64.

—, vs. 2 a f. Pro Infin. *تشابها* lege perfectum in duali: *تَشَابَهَا*.

Pag. 394, vs. 4 et ann. c. L. habet *يسعى*, quae lectio sine dubio explicari et defendi potest.

—, vs. 7 sq. Lege *روضة**, *فكرى*, *فكل* et *سحر*, ut dixi Vol. II. p. 64.

—, 4 versûs ultimi. Totum hoc carmen, in quo *al-Moʿamidus Jūsufum*, ni fallor, alloquitur, quodque in Codice misere est corruptum, sic emendo:

In versu primo lectio الحياء confirmatur Codice L., sed pro يَقْنَى lego يَقْنَى. Verbum enim يَقْنَى est *servare* ubi de pudore sermo est; sic 'al-Maqqarī II. p. 127: أَقْنَى حَيَاءَكَ. Legendum igitur est: وَأَنْ يَقْنَى الحياءَ. Ultima vox versûs est قَدَمًا. — In versu secundo pro فَنان et وَجْهَهُ lege وَأَنْ et وَجْهَهُ in nominativo. 5^a forma verbi ذَمَّ significat *se ipse vituperavit, erubuit*; cf. 'az-Zamačšarī in *Asāso 'l-balāga*: اَرَدْتُ ضَرْبَهُ ثُمَّ تَذَمَّمْتُ مِنْ اَجْلِ حَقِّ او حَرَمَةِ اَي ذَمَمْتُ نَفْسِي وَاَنْتَهَيْتُ. — In versu denique quarto Cod. L. pro دَرى habet دَرى, quod etiam pcius est; vera lectio est دُونِى. Pro فَتَكَّة lege فَتَكَّة, de quâ voce cf. supra p. 106. Sequens vox in L. recte est بِاَخْجَل. Duo ultima vocabula in illo Codice sunt المبادر اُججا; sed legendum est المُبَارِز اُججا. Vox مُبَارِز respondet Hispanorum *campeador*; vocatur sic ille qui unum ex hostibus ad singulare certamen provocat; vide meas *Recherches* II. p. 65 sqq. ed. alt.

Totum igitur carmen sic legendum et vertendum est:

وَأَنْ يَمَاحُوا الدَّنْبَ الَّذِى كَانَ قَدَمًا	أَبَى الدَّهْرُ أَنْ يَقْنَى الْحَيَاءَ وَيَنْدَمًا
بِعَذْرِ بَغْشَى صَفْحَتَيْهِ اَلْتَدَمُّمَا	وَأَنْ يَتَلَقَّى وَجْهَ عَنَنْبَى وَجْهَهُ
اِلَى كُلِّ صَعْبٍ مِنْ مِرَاقِيكَ سَلَمًا	سَتَعْلَمُ بَعْدَى مَنْ تَكُونُ سَيُونُهُ
بِأَخْجَلٍ مِنْ خَدِّ الْمُبَارِزِ أَجْجَا	سَتَرْجِعُ أَنْ حَاوَلْتُ دُونِى فَتَكَّةَ

Noluit Fortuna ut ille (Jūsuf) pudorem servaret, noluit ut eum eorum quae fecit poeniteret, noluit ut ille crimen quod commisit deleteret,

Noluit ut eius facies meae indignabundae faciei obviam fieret, excusationem qualem-cunque afferens, quae utramque eius genam rubore texisset.

Post meum discessum edoceberis (o Jūsuf!), cuiusnam gladius tibi fuit scala, cuius ope ad omne arduum adscendere potuisti;

Et si sine me impetum in hostem facere vis, redibis cum genâ magis erubesciente quam erubescit gena campeatoris qui conspecto adversario tergum dat.

Pag. 395, vs. 2. Legendum esse فَجَذَنْ dixi Vol. II. p. 262.

Pag. 396, vs. 10. Pro Codicis ضلعت, quod ego male in ضلعت mutavi, lege ex L. ضلعت. Ultima vox in L. non est جرد sed جود, quod idem significaret, dummodo con-

staret, vocem جواد, ubi *nobilem equum* designat, pluralem habere جُود; quod in Lexicis certe enotatum non est.

Pag. 397, vs. 7. Lege الله.*

—, vs. 11—13. Ad hunc valde corruptum locum emendandum nihil confert Codex L., quippe qui easdem offert lectiones et ultimum versum omittit. Fortasse sic legendum est: وقوله في نكبته وهو في العقل وهو احسن ما سيع فيه

(الطويل) قضى ولراً من اعله كل نازح وكتر يداري علته في الجوارح
سواي فاني رهن ادم مبهم سبيل نجاتي

Ultimam vocem, بالمبارح in Codice, corrigere non possum; metrum indicare videtur, paenultimam (dummodo lectio sanc sit) esse آخذت. Verto:

Ex carminibus, quae in suâ calamitate et dum in vinculis erat composuit, est etiam hoc quod pulcherrimum est eorum quae hac de re dicta sunt:

Omnes qui a suâ familiâ remoti erant, passi sunt quae pati debebant, et nunc ad suos redierunt, morbos sanantes, qui ipsorum membris insunt,

Me excepto, nam pignus me habet catena; clausa mihi est via libertatis

Compositi sunt hi versûs, ni fallor, eadem (vel certe simili) occasione quâ compositum est carmen quod exstat in mei libri Vol. I. p. 68; nempe quum viri quidam, qui cum al-Mo'tamido incarcerationati fuerant, libertatem recuperaverant.

Pag. 398, ann. 5. Cf. Vol. II. p. 262.

Pag. 399, vs. 15. Haec correxi l. l., ubi dixi ann. 10 et 11 delendas esse.

—, ann. 13. Lege *Narcissos*.*

—, vs. 2 a f. sq. et ann. 14 et 15. Lege: Monstrant tibi flexibiles hastae puellarum staturam. — Ann. 14 et 15 deleantur, et cf. quae dixi supra p. 161.

Pag. 400, vs. 6. Deletis punctis lege: Te lactabuntur, quandoquidem non times neque labefactaris.

Pag. 401, ann. 21 deleatur.

—, vs. 7 et ann. 22. Haec versio admitti non potest, nam يعجعلوا cum duali لعينيك coniungi nequit. Versum sic vertendum esse puto:

3) Cf. in alio carmine al-Mo'tamidi (Vol. II. p. 74): وانا اليوم رهن اسر وفقر.

Parum videretur oculis tuis, si tibi nigredinem oculorum ipsorum pro veste interiori dedissent.

Dicit nempe poëta se ipsum alloquens: tentorium tibi dare noluerunt, dum tamen mereris ut tibi dedissent id quod ipsis quam maxime carum est. Etenim سواد العين *oculi nigredo* (pro *oculo*) saepius proponitur tamquam pretiosissimum quod quis possideat, ut infra Vol. II. p. 84, vs. ult.; in versu apud Ibn-Callicānem Fasc. XI. p. II ed. Wüstenfeld: أنت السواد لناظري; in versu apud Grangeret de Lagrange *Anthologie arabe* p. 196 (vs. ult. carminis); in loco 'al-Fāthi (*al-Qalāyid* MS. A. I. p. 96): وَدَعَ مَنْ مَا تَخْلَعُ ما تَخْلَعُ ex eius poësi descripsi ex eius poësi ما تَخْلَعُ بَسْوَادِهِ مِنَ النَّاظِرِ بِسْوَادِهِ, et alibi (II. p. 146): descripsi ex eius poësi ما تَخْلَعُ بَسْوَادِهِ مِنَ النَّاظِرِ بِسْوَادِهِ, i. e. oculi, illa carmina legentes, iis tamquam *kif'am* dabunt ipsorum nigredinem; qui locus cum versu nostri carminis magnam habet affinitatem. — Ann. 22 itaque deleatur.

Pag. 401, vs. 8—10. Lege:

Mox videbis illos ipsos, quando, desiderio ad illos veniendi commotus, deserta pervaseris mariaque traieceris,

Tum quia constanter promissis tuis stas, licet nonnulli ab hac agendi ratione deflectant et recedant,

Tum quia cor tuum gestit ad Jūsufum se conferre, et nisi costae illud retinerent, (prae ingenti desiderio) volaret.

Pag. 402, vs. 8 et ann. 29. Verba وقوله مسيحاً من القوائى انتهى يتكذى بها potius significare videntur: *Dicens in his مسيحاً, homoeoteleuto usus est quo* (reliquos poëtas) *superare studuit*, collato 'az-Zamačsario in *Asūso 'l-balāga*: تَكْذَى أَفْرَانَهُ إِذَا بَارَاعِمَ وَنَارَعِيمَ الْعَالِمَةَ

—, vs. 11. Lege: Est magnum donum pro quo tibi satis gratias agere teque laudare non possum (يَتَجَرَّرُ). — Proprie est donum quod vincit gratias et laudem.

—, vs. 4 a f. et ann. 34. Haec annotatione deleta, lege: illi tamquam calecum induens genam caet.

Pag. 403, vs. 6—8. Haec correxi Vol. II. p. 262.

Pag. 404, vs. 1. Lege: Eius oculi meum cor vulnerarunt, et flevit caet. — Ann. 43 et 44 ita mutantur, ut huic versioni respondeant.

Pag. 404, vs. 10—13 et ann. 45. Lege: Nisi decori sensus a me rationem posceret, te in eius (nempe epistolae) plicaturâ visitarem. — Vult nimirum: chartam plicans, me in illâ absconderem. — In versione versûs sequentis imperfecto substituatur plusquamperfectum. — Substantivum collectivum حُلُو النَّمَى saepe occurrit; sic v. c. poëtae haud raro dicunt de puellâ حُلُو النَّمَى, i. e. cuius fusca labia dulcia sunt, ut in versu 'Izzo-'d-dîni al-Moqaddasî *Les oiseaux et les fleurs* p. 1 ed. Garcin de Tassy:

(الكامل) افردت عن خيل شهى طعمه حُلُو النَّمَى عذب المذاق صريح

(quem versum male explicuit editor (p. 185), de infinitivo verbi لَمَّا (totam comedit rem), cogitans, qui est مَمَّو), vel معسولة النَّمَى, ut apud Grangeret de Lagrange *Anthologie arabe* p. 133, vs. 4 a f., vel عَتِيقَى النَّمَى, ut in carmine in *Noctibus Arab.* X. p. 279, vs. 2 ed. Fleischer (de عَتِيقَى cf. Fleischeri annot. XII. p. 15). In Grangereti libro (p. 99) legitur شَفَّتْ لَمَّا eius fusca labia suxi i. e. osculatus sum.

—, vs. 3 a f. Pro: etiamsi graviolem, accuratius: utque sit gravior.

—, vs. 2 a f. et ann. 51. Deletâ hac annot., legatur: Antea Sihî raro me visitabat, sed quum morbo premebar, adduxit eam caet.

Pag. 405, vs. 20—24 et ann. 55. Haec versio et explicatio ideo imprimis admitti non possunt, quia رَقِيب nunquam de amatore dicitur, sed semper de puellae custode. Legens igitur دَارَى ex L., versûs sic interpretor:

Blande et astute celavit (puella) tres res quas patiebatur tribus aliis, et sic effecit ut eius custos nihil videret;

(Celavit nempe) suas arcanas cogitationes pudicitiae specie, amoris flammam patientiae simulacro, demerentiam (ex amore ortam) simulatâ gravitate.

Pag. 406, vs. 18. Pro: nullum itaque verbum protuli, lege: quod impedire non potui.

Pag. 407, vs. 2. Pro: vidi lege videbo.

—, ann. 61 deleatur.

—, ann. 63. Posterior sententia deleatur.

—, vs. ult. Legendum esse: nostrum est capiens et captus, dixi Vol. II. p. 262.

Pag. 408, vs. 1 sq. Lege: O Saif! Beneficio prehensum tene fiduciâ dignum virum, qui minime cupit ut ipsum libertate dones pro beneficiis in te collatis.

Pag. 408, vs. 6. Lege: Nondum plane in gratiam mecum rediit; quod si secus esset, cur ego in eius caet.

—, ann. 70 et p. 409, vs. 5 sq. et ann. 71. Carmen 'aḡ-Ḡanaubarī hoc cum praecedente 'al-Moṭamidi carmine commune habet, quod utrumque compositum est, ut nos dicimus, *sur une coquette*. Caeterum شاطرة non est nomen proprium. In versu quinto perfecto *fidit* substituendus est infinitivus *findere*; pronuntiandum enim est شَفَّ المَرَاة. Vox مرأثر est reverà, ut dixi, plur. a مَرَاة, et *findere folliculum fellis* significat *interficere*, in passivo *interfici*, *mori*. Vide quae dixi in *Zeitschr. der Deuts. morgenl. Gesells.* 1862, p. 586; exemplis quae dedi adde: in mowaṣṣaḡa 'al-Mauḡili, quam 'al-Maqqari descripsit in libro quinto partis secundae:

لَمَّا بَدَا بِالْوَجْهِ دَائِرَ وَحَيْرَ الْعَقْلِ حِينِ لَاحِ
شَفَّ عَلَى خَدَّهِ الْمَرَاثِرَ وَقَطَعَ الْإِنْفُسَ الصَّحَاغِ

et in imitatione huius carminis:

شَقَّتْ عَلَى نَبْتِهِ الْمَرَاثِرَ مِنْ دَاخِلِ الْإِنْفُسِ الصَّحَاغِ
تَكَلُّ فِي وَصْفِهِ الْخَوَاطِرَ وَتَخْرِسُ الْإِلْسَانَ الْقَصَاغِ

Caeterum iidem 'aḡ-Ḡanaubarī versūs partim etiam exstant in *Noct. Arab.* II. p. 67 sq. et XII. p. 422 ed. Habicht et Fleischer.

Pag. 409, vs. 10 et ann. 73. Deletà hac annotatione, in textu legatur: Si nobis felicitatis stella oritur et tu abes, occidit illa et abit.

Pag. 410, vs. 3. Lege: gratum itaque tibi non sit, hoc aegrotare.

Pag. 411, vs. 7 et ann. 80. Pro: de Paradiso, potius: de vità. Deleatur itaque ann. 80.

—, vs. 12 et ann. 83. In hac ann. lege: «et cum اِنْ in 'Imādo-'d-dini poëmatio «بَدَأْتُ»;» et deletà ultimà huius annot. sentiatià, in textu legatur: Dixi: si tibi do id quod tibi placeat? Respondit: si! — Est hoc quod Arabes vocant اَلَاكْتِنَا; vid. Mehren *Die Rhetorik der Araber*, p. 132 sqq. Aliud exemplum exstat in Grangeret de La-grange, *Anthologie arabe*, p. 128, n° 56.

Pag. 412, vs. 7. Pro: in cursu se extollens, lege: medium corporis tenue habens.

—, vs. 13. Participium شَائِل (de شَائِل vel de زَيْف) non intellexi, sed explicat illud

az-Zamācšārī in *Asūso 'l-balāga* (sub شول): شَالَتِ الْقَرْبَةُ وَالزُّبِّيُّ ارْتَفَعَتْ قَوَائِمُهَا عِنْدَ الْمَلِكِ. Ultima verba huius versūs igitur sunt: quae plena est. والنَّفْعُ.

Pag. 412, ann. 90. Locus al-Maqqarī, quem hic citavi, sed quem edere neglexi, reperitur in huius auctoris editione II. p. ٢١٩.

—, vs. 17 et ann. 91. Deletā hac annot. (legendum enim est, ut supra dixi, قَدَاحُنَا), versūs sic vertendus est: Servet nobis Deus tempus in quo nostrae sortes (e sacculo) prodierunt (i. e. in quo votorum compotes facti sumus), et in quo caet. — De phrasi قَدَاحُنَا فازت vide supra p. 64.

Pag. 413, vs. 1 sq. Lege: dum poculo me rigabat ille, cuius basia magis desideranda sunt quam poculum. — Sermo est, non de puellā, sed de pincernā, et pronuntiandum est: مَنْ رِيْقُهُ أَشْهَى مِنْ الْكَأْسِ.

—, vs. 6—9 et ann. 98. Haec correxi Vol. II. p. 262.

Pag. 414, vs. 7—13. Hanc versionem nunc correxi supra p. 179, ubi quoque versum qui hic desideratur supplēvi.

—, vs. 15—18 et ann. 103. Haec correxi Vol. II. p. 262 sq.

—, vs. 2 a f. Lege: Talem qui, quum turpia verba pronuntiabantur, surdus erat caet.

Pag. 415, 4 versūs ultimi sic legendi sunt:

Ne acuti gladii amplius secent, hastae ne amplius perfodiant, leones ne amplius rugiant, equi nobiles ne amplius hinniant,

Sed semper virorum principum viscera urantur, et semper regum genae colaphos patiantur!

—, ann. 117 deleatur.

§ 2.

Pag. 417, vs. 8 et ann. b et c. In L. adsunt certe literarum ductūs, licet puncta male posita sint, nam offert قبيل. In sqq. habet (sic) الدَّعَى أَوَاخِمَهُ, ex quibus etiam nunc nihil efficere possum.

—, vs. 10. Ex *Acbāro 'l-molūc* legatur: اَتَانِي مَا تَأْتِي لِمَا جَدَكَ غَيْرَهُ.

—, vs. 11. Pro القمر ex L. et *Acbāro 'l-molūc* legatur الْمَدْرُ, nam الْقَمَرُ est contra metrum.

Pag. 419, vs. 12. Pronuntia أَصْبَحَ et مَالِكَا.

—, vs. 13 et ann. f. L. habet تَحْدَى; sed suspicor legendum esse. تَحْزَى عَلَى مَا. نَكَا, a خَزَى erubuit (استحيا), quandoquidem in versu sq. de *turpibus factis* sermo est.

—, vs. 17. Pro اِذَا بِهِ L. habet اِذَاقَهُ, nullo sensu; sed credo legendum esse اِذَا بِهِ.

Pag. 420, vs. 2. Lege: Nuntiatum mihi est id quod fecisti, quodque, quā nobili es indole, aliter facere nolebas.

Pag. 421, vs. 2 a f. sq. Lege: O tu, lunae similis, quae mea domina es, ne caet.

Pag. 422, vs. 1 sq. Lege: qui optat ut erubescas propter id quod facis.

—, vs. 9. Lege: quem insomnia liquefecit (i. e. emaciavit).

§ 3.

Pag. 422, vs. 5 a f. Lege خَصِر. *

—, vs. 3 a f. Lege رَهْبًا. *

CAPUT QUINTUM.

Pag. 4, vs. 3 a f. Istud يَسْتَحْسِنُ vix, ac ne vix quidem, defendi potest; requiritur يَسْتَكْفُفُ, et sic lego.

—, vs. ult. Post بِالْجَلِيلِ excidit signum ‘.*

Pag. 5, vs. 2 et ann. c et d. Nimis audaces sunt hae coniecturae. Si Codex reverà habet وَعَجَزَ مَسَارًا, scripsit fortasse auctor وَعَجَزَ مَسَارًا. Est quidem tautologia, sed haec offendere non debet, nam similiter dicitur عَجَزَ كَبِيرَةً (Kosegarten *Chrest.* p. 85).

—, vs. 3 et ann. e. Servetur lectio Codicis, nempe شُبَّهَ لَهُم; cf. *‘al-Qorrān* 4, vs. 156.

—, vs. 4 et ann. 18. Suspicio pronuntiandum esse: أَنْ تَعُوذَ خُدَعَةً *cupiens ut imperium, illi simile quod ‘al-Mançor exercuerat, suo dolo rediret, restitueretur.*

—, ann. 19 in f. Cf. p. 263.

—, vs. ult. Lege اَنْتَفَاخًا.*

Pag. 6, ann. 22. Pro وَنَال legendum esse وَنَال, dixi p. 263. Caeterum vocem جَفْن reverà significare *inferiorem urbis partem, excluso castello*, patet etiam ex loco ‘Ibno-‘l-‘Ātibī in *Miḡāro ‘l-‘iṭibār* (p. 15 ed. Simonet), qui Purchenam primum vocat حَصْنًا, et deinde ait: أَلَا أَنْ جَفْنَهَا لَيْسَ بِذِي سَوَرٍ يَفْقِيهِ، مِمَّا يَتَّقِيهِ، مَانِعٌ.

Pag. 7, ann. 23. الْأَخْوَانُ (quod ex Arabum Hispanorum more pronuntiandum est *‘al-acawēn*) est *Alafoens*, in septentrione oppidi Viseu (solent enim Hispani et Lusitani literae خ substituere *f*), ut dixi in meā *Histoire des musulmans d’Espagne* IV. p. 12, ubi praeterea monui, auctorem haec male narrare de *‘al-Moṣṭafido*, quandoquidem facta sunt ab eius patre.

Pag. 7, vs. 2. Pro فَيْهَما melius فَيْهَما.

—, vs. 3 et ann. 25. Cf. Edrisī II. p. 236: «On dit que les Francs sont issus de «la race de Djafnah.»

—, vs. 7 et ann. 27. Hunc locum non recte explicui. Sensus est: *fere nunquam ad se rediit ex ebrietate; attamen non immodice vinum bibebat, et in comotationibus, quas cantus exhilarabat, non erat protervus.* Nimirum vox رَاحَ, hic significationem habet, quae in Lexico non est enotata. Est *protervitas, procacitas, impudentia*; vide Alcalá in *desenhado*, et versum quem habet 'al-Maqqarī (II. p. ٣٥):

(الْمَجْتَنِّ) مَا فَيْكَ مَوْنَعٌ رَاحٌ إِلَّا وَفَيْهِ رَاحٌ

Nullus in te, Hispalis, est oblectationis locus (hortus v. c. vel popina), in quo non sit impudentia.

Pag. 8, vs. 1. Copula ante رَجَعَ delenda videtur.

—, vs. 7 et ann. a. Certa est mea emendatio, nam phrasis تَوَعَّدَ وَتَهَدَّدَ etiam alibi occurrit, v. c. infra p. 36, vs. 15, apud 'an-Nowairī *Hist. Hisp.* MS. 2 h p. 485 caet.

—, vs. 12. Pro بَقِيَ sine dubio legendum est لَقِيَ (Jūsufus occurrit Alphonso).

—, vs. 3 a f. et ann. h. Codicis وَتَصَوَّرَتْ non in وَتَصَوَّرَتْ mutandum est, sed in وَتَصَدَّتْ.

Pag. 9, vs. 4. Quod hic auctor dicit, gravis est error.

—, vs. 7 et ann. 34. Sensus alius est, nempe hic: quum sedebat (scil. Abdolláh), nihil ei exprobrans, iussit Jūsufus caet.

—, ann. 35. اسْتَوْثَقَ بَغْلَانِ est verbum denominativum a وَثَاقٍ *vinculum*. اسْتَوْثَقَ بَغْلَانِ igitur est: *aliquem in vincula conicere.*

—, vs. ult. et ann. 38. Saepissime quidem legitur in Codicibus مَجْدًا مَعْدًا, sed ubique legendum est مَجْدًا مُعْدًا.

Pag. 10, vs. 3 sq. et ann. c. Sine dubio legendum est: قَدْ أَسَدَى فِى هَذِهِ الْمِرَاسِلَةِ وَأَلْحَسَمَ هَـ

—, vs. 5 et ann. e. Potius يَشَاءُ vel شَاءَ; cf. Vol. II. p. 192, vs. 3 et 11.

—, vs. 7 et ann. 39. Locum sic corrigo: وَأَعَانَهُمُ الرِّعَايَا لِلْمَلِكِ (لِلْمَلَالِ) أَلَّذِى كَانَ

لِلْمُتَوَارِ subditi Almoravidis opem praestiterunt , quia fastidiebant regulos. Ante فَاكْثَرُ عِنْدَ الْمُسْلِمِينَ addo أَمِيرُ , et pro النِّزَاعُ pronuntiandum est النُّزَاعُ , plur. اَنْزَاعٌ ; verba فَاكْثَرُ عِنْدَ الْمُسْلِمِينَ أَمِيرُ الْمُسْلِمِينَ النُّزَاعُ significant: *multi transfugae fuerunt apud Jūsofum*. Verbum enim نَزَعَ interdum significat *conferre se ad hostes , ad adversarios transire* , ut in locis Aribi II. p. ١٨١ , vs. 3 a f. , p. ٢١٩ , vs. 2 ed. meae.

Pag. 10 , vs. 8. Istud الْمُرَابِطُونَ hic ferri non potest ; si legimus الْمُرَابِطُونَ , omnia bene procedunt.

— , vs. ult. et ann. 40 et k. Hic locus sic legendus est : وَكَانَ يَسِيرُهُ وَيَحِلُّهُ وَيَقْصِيهِ حَوَاتِجُهُ وَيَسْتَوْصِي بِهِ. Auctor , al-Moṭamidum Agmāṭi humane et urbane a Jūsofo tractatum fuisse affirmans , loquitur ex opinione , veritati caeteroquin contrariā , quam auctores , qui regnantibus Africanis in Hispaniā scribebant , aut fovebant , aut certe propagare studebant.

CAPUT SEXTUM.

Pag. 11 sq. Nomen auctoris libri *Kitābo 'l-iktifā* non amplius incertum est. Est hic faqīhus Africanus, qui vocabatur Abū-Merwān Abdo-'l-melic 'ibno-'l-Cardabūs 'at-'Tauzari, ut iam dixi in meis *Recherches* II. p. 45 ed. alt. Didici hoc ex Ibn-Sebāt, qui librum saepe citat. Ait v. c. (Cod. Nobil. Rousseau p. 85): عَمَالُ الْفَقِيهِ أَبُو مَرْوَانَ عَمِيدُ : الْمَلِكِ بْنِ الْكَرْدَبُوسِ الْتَوْزَرِيِّ رَحْمَهُ فِي كِتَابِ الْاِكْتِفَاءِ وَكَانَتْ دَارُ مَمْلَكَتِهِ طَابِلًا لَخ. Locus qui hic citatur, invenitur in Cod. Cl. de Gayangos fol. 125 r., ubi sermo est de Hispaniā a Moslimis expugnatā. Fautor est Afrorum, quia ipse Afer erat, et maximum est in eo (ut dixi p. 12 in f.) partium studium. In multos praeterea incidit errores, praesertim ubi loquitur de historiā Christianorum, quos omnes corrigere longum foret.

Pag. 13, vs. 2. Fallitur auctor, nam شَنْجُول non significat أَحْمَقٌ *stultus*, sed est *Sanchol*, diminutivum a *Sancho*. De huius nominis origine exposui in meis *Recherches* I. p. 205 sqq. ed. alt.

—, vs. 5, 6 et 11. Iterum fallitur auctor, nam ille qui rebellionem movit contra Hisānum et Sanciolum cruci suffixit, est idem ille 'al-Mahdī de quo vs. 11 tamquam de diversā personā loquitur. — In vs. 6 post وَسَيِّئَةٍ ponatur signum ‘ et post وَحَالِهِ signum “.

Pag. 14, vs. 8. الْبَيْطِين est error pro الْبَيْطُس *Alvitus*, et hic non erat rex Castellae, sed episcopus Legionensis; vide quae hac de re monui in meis *Recherches* I. p. 112, ann. 2 ed. alt. et cf. meam *Histoire des musulmans d'Espagne* IV. p. 120 sqq. — الْأَرْضُ الْكَبِيرَةُ est Francia, et medio aeo ipsi Franco-Galli sic suam terram appellabant. Sic in *La Chanson de Roland* (Chant II. vs. 158 ed. Génin) dicitur de Franco-Gallis ex Hispaniā in suam patriam redeuntibus:

Puis que il approchent a la Tere Majur,
Virent Guascuigne, la tere lur seignur.

Et alibi (Ch. III. vs. 229):

Tere Major, Mahumet te maldie!

Sur tute gent est la tue hardie!

Pag. 14, vs. 12 et ann. *d*. Legendum est *foe*; vide meas *Recherches* I. p. 112, ann. 2 ed. alt.

—, ann. 7. Aliud exemplum vide supra, huius Voluminis p. 166, vs. 1.

Pag. 16, vs. 17 et ann. 16. *استهدف* hîc est *factus est scopus*: cf. infra p. 163, vs. 10, et quae in hoc Volumine ad illum locum dicturus sum; sed pro *لمطالبة* legendum est *لمطالبة*.

Pag. 17, vs. 10. Lege *خالعت*.*

Pag. 18, vs. 2 et ann. *b* et 23. Legendum est *واستأصل* et p. 19, vs. 9 est idem verbum.

—, vs. 4 a f. et ann. *d*. Legendum est *يمين* a verbo *مان يمين* *mentitus fuit*. Post *اليمين* ponatur igitur signum ‘ et post *يمين* signum ‘‘.

—, vs. 3 a f. Pro *جميع* *lego* *جميع*. Contextus docet, لها ad Moslimos spectare; sed tunc legendum est *لهم*, ut in sqq. *سوى انباء طرأت عليهم*.

Pag. 19, vs. 9. Non pronuntiandum est *البنيات*, sed *البُنَيَات*. Urbes nimirum magnae vocantur *matres* *أمهات*, oppida minora *filiolae* *بُنَيَات*.

Pag. 22, vs. 3 et ann. 34. Legendum est *القائد البرهانس*, nam ex aliorum auctorum testimoniis certum est, ipsum Alvarum Faniei tunc temporis Valentiam reliquisse.

—, vs. 4. Istud *الرومية* hîc sensu caret. Legendum est *الرومية* *terra Romanorum*, *Christianorum*. Ex sq. phrasi Lexico addatur plur. *أرضية* a singul. *أرضية* (ut *أرضية* a *أرضية*).

Pag. 23, vs. 7 et ann. *c*. Servanda est lectio Codicis *فكل* (*nam omnes sunt hostes*), ut iam dixi in meâ *Histoire* IV. p. 206 in annot.

—, vs. 15. Est versus ex carmine quod Abū-Ŧammām composuit in laudem al-MoŦaŦimî, postquam Amorium Byzantinis ereptum et combustum erat. Initium carminis dedi supra p. 155, et versus qui hîc laudatur, in nostro Abū-Ŧammāmî Codice 899 sic legitur:

مَوْكَلًا بِبَقَاعِ الْأَرْضِ يُشْرِفُهُ مِنْ خَفَّةِ الْخَوْفِ لَا مِنْ خَفَّةِ الطَّرِبِ

Codex 403 pro *يشرفه* habet *يفرعه*, quae lectio sic in Commentario explicatur: *يفرعه* يعلوه *شرف* et *أشرف* (وَيُرَوَّى *يشرفه*). *شرف* et *أشرف* idem significant. Sensus versûs, in quo de fugiente sermo est, est hic:

Eius pensum videtur ut in altam et late patentem terram adscendat, quod facit cum agilitate quae ex metu oritur, non cum illâ quae oritur ex laetitiâ.

In altiora nempe loca adscendit, ut videat utrum hostes eum persequantur.

Pag. 23, vs. 16. Istud *حصون الجوامع* فى defendi nequit. Transpositis literis, pro *حصون* lego *صحنون*, nam *صَحْنُ الْجَامِعِ* frequens est.

—, vs. 3 a f. Pro *بسيبها*, quod hic sensu caret, levissimâ mutatione legendum est *بَسْبِيبِهَا*.

—, vs. 6. Vera lectio mihi videtur *مِرَاوَيْط* *Miravetum*, *Miravet* (in septentrione Tortosae). Vide meas *Recherches* II. Append. p. xxvi, ann. 2 ed. alt.

—, vs. 10 et ann. d. Pro Codicis *حصيرا* denuo transpositis literis legendum est *حِرْصًا*, ut dedi in meis *Recherches* II. Append. p. xxii ed. alt.

—, ann. 44. *صَدَمَة* eodem sensu occurrit apud Ibn-Adārī I. p. ٣٢٢ ed. meae.

Pag. 25, vs. 1. Pro *والاستطاعة* legendum est *ولا استطاعة*, nam vox *استطاعة* est synonyma vocis *قدرة* quae praecedit.

—, vs. 6 et ann. a. Deleatur copula ante *على*.

—, vs. 12. De his vide meas *Recherches* II. Append. p. xxix, ann. 4.

—, vs. 6 a f. Fallitur auctor; vide l. l. p. xxx, ann. 1.

—, vs. ult. et ann. 46. Pronuntia *وَنُسَمَّى*, ut dedi in meis *Recherches* II. Append. p. xxv ed. alt. Est igitur: *vocantur ad-dawāyir*.

Pag. 26, vs. 4. *منه*. «L'auteur aurait mieux fait d'écrire *منهم*; mais le style de cette «chronique est à la fois prétentieux et incorrect. On voit qu'elle a été écrite en Afrique: en Espagne on écrivait mieux.» *Recherches* l. l.

—, vs. 8 et ann. 47. Nullus dubito quin pro *اقراع* legendum sit *قراع*, infin. 3^{ae} formae; cf. supra p. 155.

—, vs. 10. Forma *طبعة* non exstat, et si exstaret, hic sensum non praeberet. Le-

gendum est طَعَمَ. Vides in hoc Codice saepius literas transpositas esse.

Pag. 26, vs. 12 et ann. α. Servanda est lectio Codicis انْغَزَوْه, nam sermo est de expeditione contra castellum Aledo, ut dixi in meâ *Histoire* IV. p. 295, ann. 4.

—, vs. 5 a f. et ann. 48. اِسْتَطْلَعَ nullo modo ferri potest. Credo auctorem voluisse اِصْطَلَعَ; cf. v. c. in meis *Notices* p. 170, vs. 7, et teneatur hoc Chronicon male esse scriptum.

Pag. 27, ann. 49. Pro: *Nullam enim caet. lege: Nondum enim fidem iis* (i. e. Moslimis Hispaniae, populo Hispaniae) *habebat, neque quod ad se, neque quod ad suos milites attinet, nullâque in re ulli ex iis niti audebat.*

—, vs. 2 et ann. 51. Quandoquidem 4^a forma verbi نَفَعْتُ non cum ب constructur, credo legendum esse وَأَنْفَعْتُ الْأَمِيرَ سَبْرًا, ita ut *subintellectum* subiectum sit Jūsuf; cf. vs. 10.

—, vs. 4. Lege نَقِيَاءَ.*

—, ann. 52. 8^a forma verbi رَاطَ hic propriam suam habet vim (quae tamen in Lexico desideratur), nempe significationem mediam ab activo رَاطَ, *ligavit*, i. e. *se adstrinxit, fidem suam adstrinxit.*

—, vs. 12. Pronuntia تَمَلَّكَ.

C A P U T S E P T I M U M.

Pag. 28, vs. 4 a f. Codex reverà habet مَحَطَّ الرجال, ut Wüstenfeld in Ibn-Callicānis editione ملقى الرجال; sed in utroque loco legendum est الرحال, plur. a رَحْلٌ *sella camelina*. Az-Zamačšarī in *Asāso 'l-balāga* (sub حَطَّ): حَطَّ رَحْلَهُ إقام. Phrasis frequens est.

Pag. 29, ann. 3. صَبَّ est adiectivum.

Pag. 30, vs. 5 et ann. 5. Dele hanc annotationem et lege يُجَمِّز.

CAPUT OCTAVUM.



Pag. 34, vs. 9. Pro anno 429, auctor dicere debuisset anno 427; vide meam *Histoire* IV. p. 290.

—, vs. 17 sq. De historico Ibn-'abi-'l-Faijāḡ eiusque operibus vide meam Introductionem ad Ibn-Adāriūm p. 75 sq.

Pag. 41, vs. 1 et ann. 13. Istud أَحَدِي dedit etiam Dugat in editione 'al-Maqqarī (II. p. f89), non improbante Fleischer, qui certe nihil ad hunc locum annotavit; sed sensu prorsus caret. Unum certum est, nempe requiri superlativum qui *gravissimam*, *tristissimam* (de calamitate), vel simile quid denotet. Lego igitur أَخْزَى, quod aequè bene *quam maxime ignominiosam* atque *ignominiā valde affectum* (quem sensum solum Freytagius habet) significare potest, et verto: *Hoc, quod me excusare debeo erga illos qui a me petunt id quod non possideo, hoc calamitas est quae maximā ignominiā me afficit*, vel Gallice: *Etre obligé de m'excuser envers ceux qui me demandent ce que je ne possède pas, c'est là parmi mes malheurs celui qui me cause le plus de honte*.

—, vs. 6 sq. et ann. 14. Non tantum Dugat (vide editionem 'al-Maqqarī II. p. f8v), sed etiam Fleischer, ut ex eius silentio efficio, vocales quas his versibus apposui probaverunt; attamen si ita pronuntiantur, bonum sensum nequaquam praebent. Paucis dicam quo modo corrigendi sunt. Non pronuntiandum est الْمَلِكِ, sed الْمَلِكِ (cf. p. 40, vs. 6: فَدَعَوْنَا لِمَلِكِهِ بَنِي أَخِي الْإِيَامِ), neque وَصَلْتُ, sed وَصَلْتُ. Sensus est: *Necesse est ut imperium sit firmum, quandoquidem eius dextra manus coniuncta est cum Oriente, sinistra cum Occidente*. Scilicet poëta 'ar-Rašīdum vocat dextram imperii manum, 'al-Mo'taddum sinistram, et quandoquidem hic Occidentali regni parti, ille Orientali praefectus erat, regnum extra periculum esse auguratur. In versu sq. primum hemistichium spectat ad 'al-Mo'taddum, quippe qui in suā praefecturā semper bello contra Christianos gerendo occupatus erat; alterum spectat ad 'ar-Rašīdum, sed verba فَاخْصَرَّتْ عِزَّاهُ non

recte verti. Etenim خضر vulgo de obscure viridi et fere nigro colore dicitur, v. c. de obscurâ nocte. Az-Zamačšarī in *Asāso 'l-balaga* (sub خضر): جَنَّ عَلَيْنَا اخْضَرُ الْجَنَاحَيْنِ: ويطار عَنَّا اخْضَرُ الْجَنَاحَيْنِ وهو الليل واخْضَرَّتِ الظُّلُمَةُ اشْتَدَّ سَوَادُهَا. Saepe dicitur de nigro colore barbae in genis, ut *Noct. Arab.* IV. p. ٢٥٢, vs. 4 a f., Grangeret de Lagrange *Anthologie arabe*, p. 157, vs. 4, ad quem locum cf. commentarium in p. 158, ann. 1. In nostro versu اخْضَرَّتِ عَذَارَاهُ est igitur *nigrescunt ei genae* i. e. austerus, severus fit ei vultus, quo sensu simplex اخْضَرَّ occurrit in carmine Ibn-Ammārī, in mei libri Vol. II. p. 120, vs. 2, quem versum emendaturus sum ubi ad illum locum pervenero. Cf. verbum اَرْبَدَّ. Quod attinet ad verba وَنَائِلٌ شَبَّ, haec monenda sunt. Simplex نَائِلٌ hic significat *calumniator*; cf. in Lexico عَرَضَ نَالٌ مِنْ عَرَضِهِ honorem eius *calumniā imminuit*; Abdo-'l-wāhid p. ٩٥: وَكَانَ الْمَعْتَصِمُ يَعْيبُهُ فَنِي مَجَالِسِهِ وَيُنَالُ مِنْهُ (eum *vituperare et calumniari solebat*); p. ١٧٧: نَالُوا مِنْهُ عِنْدَ أَبِي يَعْقُوبَ (eum *calumniati sunt*). Verbum شَبَّ proprie est *accendit* (ignem), sed metaphorice est *calumniā ignem accendit*, i. e. *calumniam attulit, calumniatus est*. Cf. az-Zamačšarī sub شَبَّ et sub حَظَرَ, et versum in *Kitābo-'l-agānī* I. p. ٩٢ ed. Kosegarten:

(الْخَفِيفُ) لَيْسَ كَالْعَيْدِ إِذْ عَهَدَتْ وَلَكِنْ أَوْقَدَ النَّاسُ بِالنَّمِيمَةِ نَارًا

Quae explicatio si non placet, simplicissimum est ut legamus: وَقَائِلٌ سَبَّ, quod eundem sensum praebet.

Dicit igitur poëta:

Accensa quum ardet bellica virtus, huic (al-Mo'taddo) scintillant oculi, et quum calumniator calumniam affert, illi (ar-Rašido) austerus fit vultus.

Quibus verbis poëta fortasse tantum in universum ar-Rašīdī aequitatem et nobilitatem celebrare voluit; sed probabilius mihi videtur, eum ar-Rašīdum tamquam *iudicem* laudare voluisse; erat enim hic princeps summus iudex; vide 'Ibno-'l-Abbār in mei libri Vol. II. p. 72, qui hac de re longus est.

Pag. 43, ann. 16. Vides me de versione secundi hemistichii versûs primi dubitasse. Recte me monuit Cl. Fleischer vertendum esse: *tu in eo es cor et ille (carcer) est pericardium*. Eundem enim sensum praebent quatuor versûs sqq.

Pag. 44, vs. 12. Potius مَا لَهُمْ.

CAPUT NONUM.



Pag. 47, vs. 2 a f. et ann. 2. Hic versus id quod in versione dedi significare non potest. Servatâ Codicis pronuntiatione رُدْ, nunc sic lego :

وَلَا بُدَّ يَوْمًا أَنْ أَسُوذَ عَلَى الْوَرَى وَلَوْ رُدَّ عَمْرُو لِلزَّيْمَانِ وَعَامِرُ

Fieri non potest quin aliquando mortalibus imperitem, etiamsi Amr et Amir resuscitarentur.

Amr et Amir sunt nomina antiquorum heroum. Quemnam Amrum poëta potissime spectaverit, difficile est dictu, nam habemus hîc, ut Galli dicunt, «l'embarras du choix;» sed Amir verosimiliter est celebratissimus ille مُلَاعِبُ الْأَسَمَةِ. Sensus igitur versûs est : Imperium obtinebo, etiamsi antiqui heroës resuscitarentur mihiq; obstarent.

Pag. 48, ann. 3. Hi versûs, in quibus senex de elapsâ iuventute quaeritur, sic vertendi sunt:

Amator, qui amasiam non habet, videt quo modo resipiscens ad Deum redire posset, dummodo vellet.

Deslet juvenilem amorem qui eum reliquit, dum intempestivi rident in vertice cani.

Quoties in vitam revocavit illum moribundum blanda spes, quam tamen inanem reddidit instans vitæ terminus!

Pag. 49, ann. 6, vs. 2 sq. Lege : Ampliavi munificentiae vias, cum iubente naturâ, tum nobilia quaedam faciens quibus ex naturâ meâ impar eram. — سُبُلْ est pro سُبُلْ ex licentiâ poëticâ.

—, vs. 9. Lege جَدِيدٌ.*

Pag. 50, vs. 3 et ann. 9. Pronuntia وَاللَّاهِ et in versione lege: *per Deum!* Pro clementiam et clemens lege *patientiam* et *patiens*. In vs. 3° pro *at* lege *et*.

—, ann. 10, vs. 4. Pro *calamitas* lege *imbecillitas*.

Pag. 51, vs. 6 et ann. 12, vs. 5. Verbum ^{يَعْرِ} requirit subiectum. Pro ^{بَرَّاحٍ} lego igitur ^{تَرَّاحٍ} infin. 6^{ae} formae verbi ^{رَخِيَ}, ita ut versus hunc sensum habeat :

Si quietem peto, gravis animo meo est segnitie; ab hac igitur me avertit nobilis mea indoles.

—, ann. 12, vs. 8. Lege: Abbād! ubi est firma caet.

—, vs. ult. et p. 52, ann. 13. Non amplius credo, in hoc carmine de *horto* illo sermonem esse; itaque quae de ^{زَحَرَ} ^{الاسِنَّةِ} monui deleantur (^{زَحَرَ} est plur. a ^{زَحَرَةً}, quam formam, idem atque ^{زَحَرَةً} denotantem, Lexica nostra habent), et versus primus sic vertatur :

Splendentes in proelio hastae mei sunt flores; earum arbores sevi copiosos fructus ferentes.

Sed secundus versus mihi corruptus videtur. et ex tali versu nova significatio 5^{ae} formae verbi ^{جَلَّ} Lexico non addenda est.

Pag. 52, vs. 6 et ann. 14, vs. 5 sq. ^{ذُو} ^{حَلَبٍ} nōn significat id quod hic in versione dedi; significat *eum qui beneficium petit, pauperem*. Pro ^{عَرِمَ}, quod sine dubio bonum non est, levissimā mutatione lego ^{عَدِمَ} (^{مَا} est expletivum), et verto :

Semper ab iis propello illos qui beneficium petunt [nam his ipse do id quod petunt], semper ab iis avertō cuiuscumque generis paupertatem.

—, ann. 15. Ubique imperfecto substituatür praesens.

Pag. 53, vs. 8. Pronuntiandum est ^{أَفْضَى}.

—, vs. 9. Vis quam verbum ^{كَبَا} hic habet, est *concidit pronus*. As-Zamaesari in *Asāso'l-balāga* (sub ^{كَبُو}), postquam annotavit phrases: ^{لَكَتْ} ^{جَوَانِ} ^{كَبُو} et ^{كَبَا} ^{نُوجِيَه}, hanc habet proverbialē locutionem: ^{الْحَدُّ} ^{يَنْبُو} ^{وَالْحَدُّ} ^{يَكَبُو}.

—, vs. 13. Lege ^{أَغْدُ}; cf. supra p. 187.

Pag. 54, ann. 17. Vs. 19. Lege: est tantum aerumna et poena. — Quae de ^{أَفْضَى} notavi deleantur, nam legendum est ^{أَفْضَى}. Quae sequuntur sic lege: In vs. 4^o particula ^{مِنْ} est ^{لِلْبَدَلِ}, pro, à la place de; vide de Sacy *Gramm. ar.* I. p. 492, ann. 1. Deleantur quae ad vs. 7 notavi.

Pag. 58, vs. 8—10, et versio horum versuum in ann. 21. Pro اورثا legatur (quia mor de الزند sermo est) اَوْرَثَا (ورى a). Codicis فَوَادَى وَمَثْنَى est فَوَادَى وَمَثْنَى; cf. v. c. *al-Qor'ān* 34, vs. 45, ubi al-Baiḡawī verba فَوَادَى وَمَثْنَى significare ait متفرقين متفرقين, et Ahlwardt *Chalef elahmar's Qasside*, p. 93. Ultimus versus sic ex Codice levissime emendato legatur:

فِيهَا سَاعَةٌ مَا كَانَ أَضْمَرَ وَقْتَهَا لَدَى تَقْتَضَتْ غَيْرَ مَدْمُومَةِ الْعَهْدِ

Versio itaque horum versuum sic corrigatur:

«Et tuum corpus in meum inclina!» Tunc se inclinavit, semel iterumque faciens quae illam facturam esse optabam;

Me scilicet amplexens et -osculans; amplexûs et oscula, nunc singulatim, nunc geminatim, effecerunt ut utriusque nostri cupido ignem emitteret, veluti exsilit favilla ex igniario.

Heu nimis brevem mihi horam! Fugit illa, nequaquam tamquam longa vituperata!

Pag. 59, vs. 6. Lege اَصْبَحْتُ.*

—, ann. 24. صَبَا semper femininum est; vide de Sacy *Gramm. ar.* I. p. 348.

Pag. 60, vs. 5 et ann. 26. Pro عتادى lege عبادى, et pro البتكات lege الفتكات, ita ut versio huius versûs haec sit:

Novi subditi quos possideo, sunt praemium pro beneficiis quae in eos contuli, in eorum hostes¹ impetum faciens tum recentiori tum antiquiori tempore.

—, vs. ult. Lege وَالْمَهَامَةُ.*

Pag. 61, vs. 2. Credo legendum esse: «ثَقَضَى أَنْ خَلَعُوا وَلَدَهُ، وَفَرَضُوا أَمَدَهُ».

—, vs. 7 et ann. c. Fortasse scripsit Ibn-Haijān فَاذْكُرُوا *et properarunt*; cf. de hoc verbo Vol. II. p. 106, ann. 115.

—, vs. 8 et ann. 28 et d. Verba نصب عليه فهد sine dubio corrupta sunt.

—, vs. 4 a f. Est جمدى الاولى; cf. supra huius Voluminis p. 113.

Pag. 62, vs. 2. Lege لَيْلَتَيْنِ*, et iterum esse debet جمدى الاولى.

Pag. 63, vs. 2 et ann. 32. Dele hanc annotationem et pro الاصطلام lege الاصطلاح.

—, vs. 5. Auctor sine dubio dicere vult, al-Moṭamidum DCCC feminas devirginasse

1) Nempe Berberos.

(quod quum dicit, hunc principem cum patre confundere videtur; vide Vol. II. p. 48, vs. 11); sed hoc sensu خلع dici non potest. Suspicio pro خلع legendum esse. وقال ابو عمرو الجبال السائر: السفر عن جلع idem est atque عن سفر. وقد جلعَتْ تَجْلَعُ جلوعا وانشد

(الطويل) وَمَرَّتْ عَلَيْنَا أُمُّ سُقْيَانٍ جَالِعًا فَلَمْ تَرَ عَيْنِي جَالِعًا مِثْلَهَا يَمْشِي ٥

Pag. 63, vs. 7. Pro وينشر وينشر legatur.

Pag. 64, vs. 18 carminis. Pro ذَمَاءَ legendum est ذَمَاءَ.

—, vs. 23 carminis. Vox بَند nullo modo cum verbo أَحْرَقَ coniungi potest. Legendum est بَندٌ.

Pag. 65, vs. 30 carminis. Lege الليلي.

—, ann. 34. Vs. 5 carminis. In novem versibus prioribus poëta, non patrem, sed se ipsum alloquitur. Hic versus igitur sic vertendus est: *Quodsi praestriatus erat tuorum oculorum acies crimine cuiusdam qui crimen commisit, iusta quam proferre potes excusatio tibi luna erit in tenebris.* Annotatio ad hunc versum deleatur. — Vs. 18 carminis sic vertendus est: *Et mortuus essem nisi ultimus spiritus me impediret quominus morerer; etenim te peccata condonantem cognovi, quando poteras.* — Vs. 23 carminis sic vertatur: *Quodsi aliquid ex eorum dictis cor, igniarum instar, urit, est id caet.* — In vs. 33 carminis pro laeta lege longa. — Finem huius annotationis iam correxi, dicens poëtam in novem prioribus versibus se ipsum alloqui.

Pag. 67, vs. 2. Haec, ut hic leguntur, bonum sensum non praebent. Rogat princeps: *مِمَّنَ الْمَلِكُ*: necesse igitur est ut etiam responsum a مِمَّنَ incipiat. Iam quum Codex habeat *الرجل هو مِمَّنَ صميم بنى لخم وحم* sine articulo, fortasse sic legendum est: *يقال الرجل هو مِمَّنَ صميم بنى لخم وحم* (cf. phrasis, etiam in Lexico enotata: *عم ذؤابة قومهم*).

—, ann. e. Pro متبعة منزعة lege متبعة منزعة.

Pag. 68, vs. 3. Quandoquidem poëta se cum camelo comparat, lectio الحرام hic ferri non potest. Legendum est الخزام; cf. az-Zamačarī in *Asāso 'l-balāga* (sub صعب): *خزمت أنف فلان وجعلت في أنفه الخزامة وفي* (خزم) *et* *جمل صعب غير ذلول* *أنوفهم الخزام إذا أذلته وتسخرته*. Igitur in

Pag. 68, ann. 39, vs. 3 lege: In potestate tuâ habes talem qui caeteroquin similis est camelo fraenis oblucenti, sed quem tu facilem et ductilem experta es.

Pag. 69, ann. 41. Lege: *tribum ibi commorantem*; nihil enim aliud significat حَسْبُ حَلَالٍ وَحَلَالٌ حَالُونَ : حَل (sub حَل), teste 'az-Zamačšarî in *Asūso 'l-balāga* (sub حَل): حَسْبُ حَلَالٍ وَحَلَالٌ حَالُونَ في مكانه

—, ann. 42. Cf. p. 263.

Pag. 70, vs. 2 et ann. 6. Requiritur altera lectio لَا تَرْجُ.

—, ann. 42, vs. 6. الْحَرْقُ est plur. ab حَرْقَة, qui Lexico addatur; cf. Hoogvliet *Spec.* p. 50, vs. 9, et versus apud Arib I. p. 144, vs. 10 ed. meae. Versus itaque sic vertendus est: *Ne timeas lachrymas, ex nostris oculis effluentes, quas vehemens in pectore ardor* (pp. manûs ardoris) *cum sanguine miscuit*. Eundem illum alloquitur poëta quem allocutus erat in versu praecedente, dicitque: Ne nobis vitio veritas lachrymas quas fundimus, sanguine mixtas; ne putes illas ignaviae esse indicium! Etenim, ut pergit in sqq., maximis calamitatibus afflicti sumus caet. — Vs. 11. Lege: *Fuerunt e nostrâ gente antiquis temporibus reges de quibus caet.* (loquitur de regibus 'al-Ḥirae, quos nominat in vs. sq.).

Pag. 71, vs. 1. Lege مِنْهَا.*

—, vs. 11. Lege الدَّيْنِيَّة.*

Pag. 73, ann. 49. Lege جَاز.* قَسِيم est *hemistichium*, ut dixi Vol. II. p. 152, ann. 39 in f.

Pag. 74, vs. ult. et ann. 6. Quandoquidem Codex تَرْفَعُ offert, non تَرْفَعُ legendum est, sed تَرْفَعُ.

Pag. 75, vs. 10. Lege عَبَاد.*

Pag. 77, vs. 7. Lege كُنْتُ.*

—, vs. 2 a f. Pronuntia بِإِجْدِي; nempe وَنَقَصَهُ hic idem est atque بِنَقْصِ جِدِّي.

—, ann. 58, vs. 2 a f. sq. Pronuntiandum videtur دَعْوَى in accusativo, ita ut verbum *exaudi* subintelligatur. Vertendum igitur est: *Exaudi preces illius qui sperat ut tuâ veniâ gaudeat, quâ si gaudet, ad nullum aliud ei viae angustae erunt, i. e. omnia*

perpetrare poterit quae iubes. — In sq. paginâ, vs. 6 sq. annotationis, sic lege: *quibus sanguinem effundere tam ex more et consuetudine erat quam dactylos carpere*, et vs. 8: *quando cogito de meâ incuriâ* (negligentiâ).

Pag. 78, vs. ult. et ann. a, p. 79, vs. ult. carminis et observatio ad hunc versum. Delenda sunt quae de ultimo versu observari. In textu legendum est: تَنْحَلُوا, et verba لا تَنْحَلُوا شَعْرِي سِوَايَ تَشْكُكُمَا significant: *Ne tu, dubio animo, carmen meum alii quam mihi attribuas.* Verborum quae sequuntur sensus est: nam hoc carmen tam pulchrum est, ut facile a meliore poetâ profectum esse videatur.

Pag. 80, vs. 3 et ann. 61, vs. 2. Pronuntia وَيَغْرَى, et verte: *adhaerent praestantibus viris, ita ut caet.*

—, ann. 63. De Mālico 'ibn-Wohaib vide meam *Histoire des musulmans d'Espagne* IV. p. 252.

Pag. 81, vs. 5 sq., et ann. 66. Servanda est lectio Codicis *صاغراً*; lege *أَسَامُ* خَسَفَ أَسَامُ. Etiam nunc credo, *Ibno-'l-Abbārum* male pronuntiasset *لِلْأَكْسَبِ* * *بِه* وَتَابَى هُمَ، et nimis longe quaesitam esse eius interpretationem; est enim *الْمَاكْتَسِبِ* idem atque *الْمَقْدَمِ لِلْأَكْسَبَةِ*, quod praecedit. Sed reliqua quae dixi partim falsa sunt et ver-
sūs sic sunt vertendi:

Nonne durus est casus quod ego arcessor ut tamquam vilis homo scriba fiam
molitasibi?

Est ignominia quâ afficior, dum tamen nobilis quae mihi inest indoles *Laëmidica*
nihil aliud vult quam honorem meum intactum servare.

Acceperat igitur Šarafo-'*d*-daula sibi oblatum munus, paupertate coactus, sed quaeritur se, nobilem et doctum virum, scribam esse apud virum indoctum.

Pag. 82, ann. 67. Alia exempla 5^{to} formae verbi جال exstant infra p. 141, vs. 5, et in Wrightii Glossario ad Ibn-Gobairum p. 19.

—, vs. 3 a f. Legendum est مُخْبِرٌ.

Pag. 83, vs. 7. Hic versus sine dubio corruptus est.

—, ann. 69. Vs. 3 et 4 sic legendi sunt:

Multa quae mali ominis sunt de eâ referunt narratores, calami

Et solertes nobilesque viri, qui versùs componunt.

Versus 9, in quo subiectum verborum est كَلِمٌ (*verba*) sic pronuntiandus est :

عَظُمَتْ إِنْ نَظَمْتَ مَاجِدٌ قَوْمٌ عَدِمُوا

et vertendus :

Nobilia sunt (tua verba), quandoquidem carmine celebrarunt laudem gentis quae evanuit.

Quae annotavi ad vss. 3 et 9 itaque deleantur.

Pag. 84, ann. 70, vs. ult. Lege: Quamquam destituar a tuo congressu pro quo gratias tibi agerem, tu tamen habitas in intimo meo pectore et in oculi mei pupulâ. — Annotatio quam addidi deleatur, nam forma زَهْرَةٌ in Lexico est enotata, et in ultimo versu non est aposiopesis.

Pag. 85, vs. 5. Pronuntia وَرَدَتْ.

—, ann. 71, vs. 1 et 3. † hîc non est particula vocandi, sed interrogandi; lege igitur: *Estne hoc ab Euro caet.* et in vs. sq.: *Non est; sed est salutatîo caet.* — Vs. 6 sic legatur: *O tu qui copiosam fidem adiisti ut ex eius pluviâ sitim expleres, dum reliqui homines parva tantum pocula exhaurienda praebent.* — Vs. 9 lege: *veluti (in conviviis) poculum se coniungit cum citharâ.* — Ann. ad vs. 4 deleatur.

Pag. 86, vs. 1 sq. et ann. a. Hic locus sic emendetur: فِدَاخِلَ أَعْيَانَ مَرْسِيَّةٍ مَخْبِلًا مَخْبِلًا

—, vs. 6 a f. Pro بِالْخَطَاءِ legendum est بِالْخَطَابِ.

Pag. 87, vs. 1. Falsam esse hanc anni indicationem, et verum annum fuisse 471 (cf. II. p. 93, vs. 3), monui in meâ *Histoire* IV. p. 168.

Pag. 89, ann. 77, vs. ult. carm. In capite de 'Ibn-'Ammāro in Cod. Oxoniensi 'Ibn-Bassāmī, quocum multa carmina in hac paragrapho edita contulit amicissimus de Goeje, scriptum est الْحَلَى; sed pronuntio الْخَلَى. Hoc enim vocabulum tum mundum muliebrem, tum ornamenta gladii denotat; convenit igitur tum نَجَادِ السَّيْفِ, tum تَوَشَّاحٍ, in vs. praeced. nominatis. Ergo verte: dum mundus muliebris et gladii ornamenta inter vos canunt, sicuti caet.

—, vs. 5 a f. Pronuntia أَوْرَدَتْ.

Pag. 90, vs. 4 et ann. 79. Legendum est وَأَوْرَكْنَا. Habent hoc proverbium, nempe يِدَاكِ أَوْرَكْنَا وَفُوكِ نَفْعٌ, 'al-Maidānī (II. p. 907 ed. Freytag), 'az-Zamācšārī in *Asās* 'l-

Pag. 92, vs. 8. Pro *يعانى* وكيف. *Ibn-Bassām* Codex habet *يحبىد*.

Pag. 94, ann. 91, vs. 1. Melius fortasse: procul eris a conviciis.

Pag. 96, vs. 2 et ann. 93. Alterum hemistichium sine dubio corruptum est; sed *!* in *أَحِين* videtur particula interrogandi, non vocandi, ita ut versus cohaereat cum sequenti: *Tunc eo tempore quo caet. avertisti caet.* — Quid poëta voluerit, dicens: *لما زدت طير*, nondum video.

Pag. 98, ann. 96. Cf. p. 263; iis quae ibi dixi adde: *الطويلة* pertinebat in Hispaniā ad *الخلافة*; *زى* vide *al-Maqqarī* II. p. ٩٤, vs. ult.

—, vs. 7 (in quo lege *التعزير*). In *Ibn-Bassām* Codice hic versus sic legitur:

أَنْ الْوَزَارَةَ مَذَّ لِبَسْتِ رَدَاءَهَا وَثَقَّتْ عَلَى التَّعْبِيرِ وَالتَّزْوِيرِ

—, ann. ٦. Codex *Ibn-Bassām* (qui etiam habet *والتصدير*) confirmat meam coniecturam *التعجب*.

Pag. 99, ann. 98, vs. 3. *رحمك* videtur subiectum verbi *تأتى به*; quod si verum est, vertendum est: puto tuam clementiam (i. e. te) plerumque iocari ubi scribis caet. — Vs. 11 lege: *cuius tu es Qodār*, i. e. quam tu infelicem reddidisti sicuti *Qodārus*, qui camelo prophetae *Çālihī* pedum nervos inciderat, infelices reddidit *Ťamūdītas*. Cf. infra p. 113, vs. 11 carminis quaeque ad illum versum annotavi. — In fine annotationis, reliquis huius phraseos verbis deletis, legatur: In vs. denique ultimo minatur *Ibn-Ťammār*, se Valentiam diruturum.

Pag. 100, vs. 6. Praestare videtur ut pronuntiemus *واعتقد*, ita ut sit *sibi proposuit*, quā de significatione in libro meo monui.

—, vs. 11. Pro *واغرى* sine dubio legendum est *وَأَغْرَى*; cf. v. c. Vol. I. p. 251, vs. 6 a f.: *والسبب الذى كان يُغْرِيه بطلبهم*.

—, vs. 2 a f. *Ibn-Bassām* addit: *متممًا بهذين البيتين*.

Pag. 101, ann. 100, vs. 3. Lege: O *Hārīt*! Si nunc praeter me alium habes amicū, saepissime tamen iucundā vitā gavisi sumus sine tertio!

—, vs. 7. Pronuntia *تَنَكَّرَتْ*.

—, vs. 8. Neque Codicis *خمائم*; neque meum *حمام*, quam lectionem frustra in fine annotationis 101 defendere et explicare conatus sum, hic bonum sensum praebet. Certum

mihi videtur, legendum esse نمائم a نَمِيمَة *obtreclatio*, nam نمائم saepe cum ظنون coniungitur, v. c. in loco qui exstat apud 'Abdo-'l-wāhidum, quem, quoniam iam bis male editus est, hīc corrigam. Ex Codice dedit Hoogvliet (*Spec.* p. 138) et dedi ego in meā editione (p. 131): وَكِتَابِي بَيْنَ يَدَيِ حَمْدِي أَوْ عِتَابِي بِرَبِّدِ، يَنْقُصُ تَهَائِمَ ظُنُونِي، أَوْ يَنْقُصُ¹ تَهَائِمَ جُنُونِي. In annotatione (191) ad versionem huius loci (p. 151) Hoogvliet putat تَهَائِمَ significare *suspiciones*, a radice وَهَم; sed fieri non potest ut ab hac radice substantivum quale esset تَهِيمَة formetur. Legendum est نمائم, et sententia, quae non interrogative accipienda est ut fecit Vir Doct., haec est: «Epistola mea erit tabellarius, aut laudem meam aut obiurgationem praecedens; aut excutiet (animo meo) susurramina malarum opinionum mearum, aut dissolvēt amuleta insaniae meae». Universum loci sensum caeteroquin recte explicuit Hoogvliet. — Emendationem meam confirmavit Codex 'Ibn-Bassāmī.

Pag. 101, vs. 9. Propter metrum potius ex 'Ibn-Bassāmō legendum est:

أَبْعَدَ مَضَتْ خَمْسَ وَعِشْرُونَ حَاجَةً

—, ann. 101, vs. ult., et pag. sq., vs. 1. Hi versūs, quos nunc correxi, sic vertendi sunt:

Tu mutatus es [non ego]; non nego quidem tua erga me merita, neque tibi pactam fidem violare volo,

Sed [habes de me] suspiciones, quibus adduntur [malevolorum] susurri, sicuti tertia lyrae chorda simul cum secundā pulsatur.

Pag. 102, ann. 101, vs. 15 sqq. Hunc ultimum carminis versum non recte verti. Pronuntiandum est الْعَاقِدَاتُ, quod, aequē ac sequens النَوَافِثُ, est subiectum verbi تَجَحُّلُ. Participium الْعَاقِدَة proprie est *nodans* et الْنَافِثَة *flans in nexos a se nodos*: nota res in arte magicā, et hinc الْعَاقِدَاتُ الْنَوَافِثُ est *percantatrices, praestigiatrices* (cf. مُعَقِّد *incantator*). Loquitur autem 'Ibn-'Ammār de feminis, quia 'ar-Romaikijā huiusque filiae ei imprimis succensebant et 'al-Mo'āmidum in eum suspiciosum faciebant. Versus itaque sic vertendus est:

1) Codex habet وَيَنْقُصُ, et sic dedit Hoogvliet in textu; sed يُنْقِصُ legendum esse, monuit ad versionem, p. 151, ann. 192.

Obsecro te per ipsam amicitiam quam erga te foveo, ne huius nodos solvant illae quae [percantatrices quae] nodos nectunt et in eos flant.

Ultima verba huius annotationis delenda esse, iam supra monui.

Pag. 102, vs. 3 sq. et ann. 103. دغیل hic est, ni fallor, *intricatum negotium* (cf. ١٠٢٠, de quo 'az-Zamačsārī in *Asāso 'l-balāga*: هو ذكوالغیل والشاجر الملتف الذي يتوارى وابن عمار صاحب ذلك الدغیل، والمعلوم؛ (فيه للاختل والغيلة في المعلوم من أمره والمجهول،

Pag. 103, ann. 106. Duo ultimi versūs sic vertendi sunt:

At ego in meum auxilium vocabo vestram fidem, et exigam ut munifice mihi detis vestram comitatem, sicuti debitum exigit creditor,

Et iterum flores carpam ex horto cuius aër temperatus est, etiamsi lenis et fragrans eius aura mihi non afflaverit.

Verbum ثنى, ubi significat *iteravit, repetivit*, non tantum cum accus. construitur, ut in Lexico traditur, sed etiam cum ب. Sic in loco 'Ibn-Badrūnī: وقد ثنيت بالسلام iam bis eum salutaveram.

Pag. 104, vs. 4. Sententia requirit يطاع; sed 3^{am} formam verbi ظهر significare *prae se tulit*, in Lexico enotatum non est.

—, vs. 6. Pro على الادمان, legendum est على.

—, vs. 11. Nihil de hoc loco affirmare audeo, quia in Codice parva est lacuna; sed si recte supplevi اخاء, credo pro يحاد, quandoquidem aoristo hic locus non est, legendum esse حاذى *aemulatus est*.

Pag. 105, vs. 4 a f. et ann. c. Codex, literis Africanis exaratus, habet استأبف. Levissimā igitur mutatione legendum est transpositis punctis استأنف *inceptit*.

Pag. 106, vs. 6. Lege اشادتہما.

Pag. 108, ann. 115. In loco ex Codice G. pro يجىء legendum est جىء, et pro فى هذا الشعر من هذا الشعر.

Pag. 109, vs. 7. Lege مقيداً.

—, vs. 8. Pro لهجن lege أهجن, superlativum a هجين.

—, vs. ult. Lege الشفاعة.

Pag. 110, ann. 116, vs. 10 sq. Subiectum verbi *تَنْتَنِي* est *أَحْرَفٌ*, ita ut versus significet: Obsecro te ut epistolam¹, quam tibi dabo, ad patrem mittas; hanc enim quum legerit ille, me libertati restituet. Versus itaque sic vertendus est:

Faciles mihi tuâ nobili opitulatione reddas litteras quasdam de eo quem captivum fecisti, quae me libertati restituent.

—, vs. 3. Est *أَوْقَلَّتْ*.

—, vs. 6. Pro *بِيدِ* lege *بِيدِي* ex Codice Ibn-Bassāmī.

—, vs. 7. Ibn-Bassāmī Codex hunc versum sic habet:

أمرى إلى مولى إليه أمره وكفاك من فوق كفاك ودون

Nescio an secundum *كُفَاك* sit *كُفَاك* (*alimenta tua*), et versus mihi obscurus est, fortasse quia duodecim versūs, qui post hunc apud Ibn-Bassāmum sequuntur, sed quos Ibn-’l-Abbār omisit, non habeo.

—, vs. 8. Ibn-Bassām pro *درب* habet *بطل*, et pro *قصر* offert *حرب*.

—, vs. ult. Ultima vox sine dubio est *صَنِينٍ*. Confirmavit hanc coniecturam Codex Ibn-Bassāmī, in quo totus versus sic legitur:

وليخلصن أببك من أعلقه علف يشد عليك كف صنين

Lego *لايبك*, et pro *عليك* cum Ibn-’l-Abbāro *عليه*. Igitur:

وليخلصن لأبيك من أعلقه علف يشد عليه كف صنين

Et ita age, ut patri tuo unus ex eius thesauris integer servetur, qui adeo pretiosus est ut avari manus eum firmiter prehensum teneat.

—, ann. 117, vs. 1 sq. Lege: Dixistine: satis caet. — Vs. 3 carminis lege: Firmissima tutela mihi est *’al-Māmūn*.

Pag. 111, vs. 3 et ann. α. In Ibn-Bassāmī Codice haec vox est *كفوادى*; sic igitur lege, et in versione: cordis mei instar.

—, vs. ult, et ann. 118, vs. ult. carminis. Quum istud *فاجتنى* ferri non possit, suspicor legendum esse *فاجتنلى*; quā lectione admissā, sensus oritur hic: quique (semper) tibi praestitit (proprie ostendit) obsequium, quod amicus longe remotus praestare debet. (Ibn-Bassām hunc et praecedentem versum non habet.)

Pag. 112, vs. 6. Lege *خونى*. *

Pag. 112, vs. 14. Annotare neglexi de 5^a formâ verbi وَلَعَ, quae in Lexico desideratur. Significat illa fere idem quod وَلَعَ *deditus fuit* rei, cum ب, sed plerumque (non vero semper, nam cf. Vita 'Ibn-Gobairi' in Wrightii editione p. lv, vs. 3) de re malâ usurpatur. 'Ibn-Hajjân apud 'Ibn-Bassâm Vol. III. fol. 50 r.: فَانَّ عُدَاةَ اللَّهِ كَانُوا يَوْمَئِذٍ يَتَوَلَّوْنَ بَيْتَكَ حَرَمَ أَسْرَاحِهِمْ وَبَيْنَهُمْ بِحَضْرَتِهِمْ وَعَلَى أَعْيُنِهِمْ إِبْلَاجًا فِي نَكَايَتِهِمْ (textum constitui ex duobus inter se collatis Codicibus). Versus apud 'al-Maqqarî I. p. ٢٨٥:

(الرميل) طَالُ عَمُرِ اللَّيْلِ عِنْدِي مَدٌّ تَوَلَّعَتْ بِصَدِّي

Noct. Arab. I. p. ٩١ ed. Macnaghten: قَالَ بِنَا جَنُونَ وَقَدْ تَوَلَّعَ بِهَا جَنُونَ مَيِّمُونَ بَنَ دَمْدَمٍ
Peculiarem significationem annotavit 'az-Zamâcsharî, qui ait in *Asâso 'l-balâga*: تَوَلَّعَ بَفُلَانٍ يَدُّهُ وَبِشْتَمِهِ وَهُوَ مَتَوَلَّعٌ بِعَرْنِهِ يَدُّهُ ثِيَابُهُ

Pag. 114, ann. 123. Vs. 6 carminis lege: uterque enim hac domo (nempe Valentîâ) dignus est. Fieri potest ut 'Ibn-'Ammâr sub 'Mohammedis nomine intelligat 'al-Mo'tamidum, sub Ahmedis 'al-Moqtadirum, regem Caesaraugustae. — In vs. 10 carminis praeteritum optativi habet sensum, ut patet ex vs. 8, ubi poëta dicit: Iusiurandum violavit. Vertatur igitur: Utinam verax fuisset iureiurando! Utinam nec se ipsum, nec vos miserae sorti exposuisset, quae caet.

Pag. 115 sq., ann. 124. Male putavi, 'al-Mo'tamidum in his versibus 'Ibn-'Ammârî proavos vituperare; laudat eos ironice, at ita ut ironia non conspicua sit, sed recondita et occulta. Versus 1^{us} carminis igitur sic legatur: Ex quibus, anteacto tempore, permulti domini, reges et coronâ cincti prodierunt. (Post hunc versum 'Ibn-Bassâm addit alterum:

الْمَكْتَرِينَ مِنَ الْكِبَاءِ لِنَارِهِمْ لَا يُوْقِدُونَ بَغِيرَهُ لِّلْسَارِي

i. e.: Qui magnam copiam ligni agallochi in ipsorum ignem iniiciebant, quinimmo qui nullo alio ligno peregrinatorum in gratiam ignem accendebant.) — Vs. 2 (in quo notabilis est significatio 4^{ae} formae verbi اَثَرَ et constructio cum عَلَى pers.): Qui liberaliter domesticis viaticum dabant, quique capita tyrannorum ense decutiebant. — Vs. 3: Qui e cunis statim ad summas dignitates adscendebant (cf. Vol. I. p. 255, vs. 2), et unum post alterum equitatum (contra hostes) mittebant. Credo enim pro الْقَارَ بَعْدَ الْقَارَ legendum esse ex 'Ibn-Bassâmo الْغَارَ بَعْدَ الْغَارِ. In reliquis praesenti substituatur imperfectum et bis deleatur vocula *nunc*. In versu 6^o 'Ibn-Bassâm habet شَنْبُوشَ cum ش, et sic etiam deinde. —

Versum qui incipit: *O Šams* male verti, tum quia de interpretatione versûs sequentis, lacunâ quippe laborantis, nimis cito desperavi, tum quia 5^a forma verbi *خلص* hic sensum habet in Lexico non enotatum. Cum *الى* pers. significat fere idem atque 1^a, nempe *pervenit*, *وَصَلَ*, ut habent lexicographi Arabes; alia exempla habebis in *Abdo-'l-wāhido* p. 118, vs. 6 ed. meae, et in meis *Recherches* I. p. 185, vs. 14 ed. 1^{ae}. Versus itaque sic vertendus est:

O Šams illius palatii! quomodo fieri potuit ut in illo repentinum et praeceps fatum ad te perveniret?

I. e. quomodo fieri potuit ut mortua sis? Causam huius opinionis declarat versus sequens, in quo lacunam nunc explere possum ex *Ibn-Bassāmō*:

لَمَّا تَدَلَّكَ شُعُوبٌ حَتَّى جَاوَزَتْ

quique sic vertendus est:

Etenim fieri non potuit ut mors ² te assequeretur, antequam pervasisset per viros crassâ cervice praeditos (i. e. palatii satellites, et quidem Barbaros, non Arabes; cf. Vol. I. p. 314, vs. 6 a f.) et per alta moenia.

In his itaque versibus denuo deridet *al-Mo'tamidus* humilem *Ibn-Ammārī* originem, huius matris tugurium, vel angustam, stramineam et agrestem casam, palatium vocans, tam altis moeniis cinctum et peregrinis satellitibus (plerumque enim principum satellites extranei erant) ita custoditum, ut vel ipsa mors vix in illud penetrare posse videretur.

Cum fine annotationis cf. p. 263.

Pag. 117, ann. 126, vs. 1. Versionem verborum *حَتَّى حَلَالٌ* iam correxi supra, huius Voluminis p. 200. — Ad carminis vs. 4 et 6 cf. p. 263. — In altero hemistichio versûs 9ⁱ: *لَا حَلَالًا*, *فَتَقَسَّمْ جَهْدَكَ أَنْ لَا حَلَالًا*, particula *لَا*, ut sententia demonstrat, ex pleonasmo est posita; cf. de Sacy *Gramm. ar.* II. p. 490. Lege igitur: iurabas, rem esse licitam.

—, ann. 127 deleatur, nam est: quod attinet ad ea.

—, vs. 7 et ann. 129. 2^{am} formam verbi *حَنَفَ* me hoc sensu alibi legere non memini, et quandoquidem sequens *أَحْفَظُ* est in 4^a formâ, praestat fortasse ut etiam *أَحْنَقُ* in 4^a formâ legamus.

Pag. 118, vs. 9 et ann. α. Phrasi *شَدَّ حَصَارَهُ* hic locus non est; fere bona est lectio

2) Freytag annotare neglexit *شُعُوبٌ* (*mors*) esse feminini generis; vide de Sacy *Gramm. ar.* I. p. 348. Vol. III.

Codicis صفارة, dummodo literae à substituas literam ه, quae mutatio in Codd. Africanis levissima est. Nimirum, quandoquidem صبار idem est, teste 'al-Qāmūso, atque سدك (obturaculum apud Freytag), legendum est: سَدَّ صِبَارَهَ obturavit foramina i. e. aures istiusmodi preeibus praebere noluit. Verbum سَدَّ etiam in praecedente membro occurrit; sed haec repetitio auctoris negligentiae tribuenda est.

Pag. 119, vs. 9 et ann. b. Quandoquidem in Cod. unum certe est punctum, praestat fortasse ut legamus ممتزغ.

—, vs. 12. Istud هدم hic sensu caret. Legendum puto رُدِم, nam hoc verbum, quod respondet Gallorum *aplatir*, *aplanir*, ut monstravi in Glossario ad Ibn-Adarium (p. 30), hic requiritur.

—, vs. 15 — p. 120, vs. 3 et ann. 137. Hoc carmen, excepto versu 5^o quem emendare non possum, nunc intelligere mihi videor; sed in textu corriganter haec 3: in vs. 3 بِالْعَلَاءَ pro بالعلاء; in vs. 7 زَنْدِهَ pro رَنْدِه; in vs. denique 8^o tria verba corrigenda sunt, ita ut legatur:

اَخْضَرَ يَهْتَرُ مِنْ جَوَانِبِهِ كَالْبَهْكَرِ فِي جَزَرِهِ وَثِي مَدِّهِ

Carmen, omisso vs. 5^o, sic verto:

Dixerunt quidam, 'al-Mowajjadum 4 litteras cambiales dedisse pro pecuniâ quam propter meam e captivitate liberationem solvere debet 5.

3) Codex 'Ibn-Bassāmi hic nullius mihi fuit utilitatis. Habet easdem lectiones atque 'Ibno-'l-Abbār, his exceptis: vs. 2 يا قوم pro فقلت; vs. 3 سَمَاحَةً pro سَمَاح; vs. 4 مَثَلًا pro مَثَلِيَا; vs. 5 اجْعَلِيهَا pro اجْعَلِيهَا; vs. 6 عَمْدَه pro غَمْدَه; vss. 7 et 8 omissi sunt; vs. 9 تَوَقُّسُ (contra me-trum) pro يُونُس.

4) I. e. 'al-Mo'tamidum.

5) Emerat scilicet 'al-Mo'tamidus 'Ibn-Ammarum captivum a dominis Segurae, et his, quum paratam pecuniam non haberet, litteras cambiales dederat. — Quod attinet ad 4^m formam verbi حال cf. Bidpai *Fabul.* p. 281, vs. 4: اِحَال عَلَيْهِم اَصْحَابَ الْمَرْكَبِ بِالْبَاقِي, quae verba recte vertit de Sacy in notis criticis: «Il donna des mandats sur eux aux propriétaires du bâtiment, pour ce « qu'il redevait du prix de son acquisition.»

Tunc ego dixi ⁶: «Nonne putas alteram hanc emptionem ortam esse ex causâ quae
«te de eius consilio sollicitum reddere debeat? ⁷»

Terruit me (quamquam liberalitas eius sit mos) liberalitas quam ostendit, summum
pretium in emendo suo servo sibi solvendum imponens.

Sed licet iratus ⁸ sit, tamen Deo gratias ago, nam talibus in rebus nihil aliud deco-
rum est quam Deo gratias agere ⁹.

Quodsi lenior mihi esset gladius quem in eius oculo cerno, non timerem alterum
illum qui in eius vaginâ est ¹⁰.

Sed in ensis acie est phantasma viri qui ex suo igniario scintillas excudit ¹¹;

Qui austero et severo est vultu ¹², dum eius latera contremunt ut maris undae quae
subsidunt inflanturque vicissim.

Deus Optime Maxime! Exhilara me tuâ clementiâ et laetâ pluriâ, quae me sollici-
tudine de illius viri fulminibus et tonitru liberet!

6) Poëta se ipsum alloquitur.

7) De alterâ emptione loquens, indicat Ibn-Ammâr, 'al-Mo'tamidum ipsum iam inde a iuventute, tam-
quam servum (عبد in vs. sq.), primâ vice emisit, i. e. beneficiis ita obstrinxisse, ut eius servus
et videretur et esset.

8) ⁵ خَرَجَ est iratus; vide mei libri Vol. II. p. 204, ann. 42.

9) Nihil boni auguratur Ibn-Ammâr ex magno pretio quo ipsum 'al-Mo'tamidus a dominis Segurae
emerat, timetque ne irâ commotus hoc fecerit eo consilio ut ipsum poenis vexet et torqueat. Atta-
men, ait, Deo gratias ago, ut decet virum e captivitate redemptum.

10) Metuo ipsam eius iram, eius oculos irâ inflammatos, non vero metuo ne me interficiat.

11) In hoc versu de suo ense loquitur poëta, nam hoc carmen, quod invenerunt in thecâ in quam ense
cum vaginâ reponere solebat (وَجِدَ فِي قَرَابِهِ), ense suum contemplans composuit. — عَارِضُ رَجُلٍ
verti phantasma viri. عَارِضٌ hoc sensu in Lexico desideratur, sed sententia docet reverâ esse
phantasma, umbram, apparentiam ut ita dicam. Cf. versus apud 'al-Maqqari II. p. ٢٩٣:

(البسيط) اَمِنْتُ وَلَوْ بِخَيَالٍ مِنْكَ يُونُسُنِي فَقَدْ يَسَدُّ مَسَدَّ الْجَوْهَرِ الْعَرَضُ

Io philosophiâ جوهر substantia, essentia, et عرض accidens sibi opponuntur; sed poëta, amasiam
allocutus, manifesto hoc voluit:

Da mihi aliquid quod me exhilaret, licet tantum sit tuum phantasma, nam fieri potest ut ap-
parentia vicem expleat realitatis.

12) De hac significatione ⁹ formae verbi خَـتَرَ vide supra huius Voluminis p. 195.

Pag. 120, vs. 4. Lege ظريف.

—, vs. 8. Pro ان اذ lege ان.

—, vs. 12. Pro ورقا legendum est ورقا, ut recte est in Codice Ibn-Bassāmī. Igitur:

فلما أفرخ روعه، ورقاً دمعاً،

—, vs. 13. Auctor sine dubio non scripsit وينقر، tum quia انفقر non idem est atque فر، tum quia sequitur الغرار على نفسه على ويكمل نفسة على الغرار؛ esset igitur tautologia. Suspikor (sed nihil affirmo) legendum esse: وينقر.

Pag. 121, vs. 5 sq., et ann. 138. Istud أمل singulare esse, docet sequens منه. Nisi igitur vox corrupta sit, quod tamen mihi probabile non videtur, nam non assequor quid ei substituendum esset, nihil restat quam ut pronuntiemus أمل spes, i. e. res quā potiri sperabas, desiderabas. رعى الكواكب hūc idem esse videtur atque رعى الكواكب observavit stellas. Vertendum igitur est:

Haec arx tuum est coelum; tu itaque adscende ad rem desideratam, ex quā ego nihil aliud desidero quam eius stellas observare.

I. e.: satis mihi erit, te ipsum et nobiles tuos socios in illā arce contemplari et admirari. In vs. sq. pronuntiandum est منعها in primā personā; igitur:

Ego illam (arcem) defendi ab huius aevi regibus qui illā potiri studebant, omnes vires intendens ut tuo regno prodessem; regno et arce diu fruaris!

Pag. 123, vs. 4. Lege اكشونة cum ش.

—, ann. 146. Exstat de eo caput in secundo 'ad-Dacīræ volumine; vide supra huius Voluminis p. 49.

CAPUT DECIMUM.

Pag. 124. Altera pars narrationis 'an-Nowairi ex 'Ibno-'l-Atiro desumta est. Quae vero de Qaŕio Mohammede ex opere 'Izzo-'d-dini 'Ibn-Šaddād desumsit, plane ridicula sunt.

Pag. 125, ann. 4. صار له نصيرا انتصر له est; vide Abū-'l-fedāi *Hist. anteislam.* p. 239 ed. Fleischer; 'al-Maqqari II. p. 81, vs. 7 a f.

—, vs. 2 a f. Pro الى lege الى.

Pag. 127, vs. ult. et ann. d. Legatur وَنَفَقَ.

Pag. 131, vs. 3 a f. Pronuntia أَمَّه.

Pag. 132, ann. 12. Lege:

Erant ex hippodromi equitibus, qui reliquos praevertere solebant, quorum metam nullum fulmen, nullus ventus, ante ipsos attingebat.

In vs. sq. lege: *et nobiles eorum actiones erant* caet.; hoc enim علاء hic significare videtur; vide Weijers in *Hoogvliet Spec.* p. 107. In fine huius annot. verba: Quod attinet ad caet. deleantur.

—, vs. 2. Suspicio auctorem voluisse وَجَمَلُوا in 1^a formā, i. e. *liquefecerunt*.

—, vs. 5 et ann. c et 14. Credo retinendam esse Codicum lectionem وَالْخَلْفَ, nempe وَالْخَلْفَ, et versum ambiguum habere sensum. Nimirum significare potest id quod in versione dedi, dummodo *loricis* substituas *vestes tritas*; sed ratione habitā versūs praecedentis, البَيْضُ et البَيْضَاتُ etiam nomina stellarum esse possunt, et الْخَلْفُ *nubes*, ita ut poëta dicat, filios illos aquae coeli pro balteis, coronis et cidaribus habuisse stellas et nubes.

—, vs. 9 et ann. g. Lege تَلَوَّهْمَا i. q. بَعْدَهُمَا *post duos illos versūs*. — Ann. 16 deleatur, et in textu ex Cod. L. legatur الشَّابِيبُ, plur. a شَوَابٍ (*veluti se invicem excipiunt et quasi propellunt vehementes pluviae fluctūs*).

Pag. 133, vs. 3 a f. Lege يَيْفَ.

Pag. 136, vs. 2 et ann. α. Aut ex P. جَرَّاحُ legendum est, aut جَرَّاحَاتُ (*cum المعتمد in accusativo*); cf. v. c. Vol. II. p. 173, vs. 4.

CAPUT UNDECIMUM.

Pag. 140. Cf. p. 263.

Pag. 141, vs. 2 a f. Codex Berolinensis 'Ibno-'l-Ġatibī (Petermann n^o 75), quocum hunc locum contuli, habet عَدْلُهُ et ثَمَاقُهُ. Legendum est عَدْلُهُ et تَوَاقُهُ; cf. quae mox dicturus sum ad p. 144, ann. 12 et 13.

Pag. 142, vs. 2. Lege نَاظِلًا. *

—, vs. 5 sq. Pronuntiandum est: فَلَمْ يَجِدْ ذِمَامَهُ وَلَا تَحَرَّكَ لَهُ اهْتِمَامُهُ.

—, vs. 4 a f. Verti: Medina^o 'l-Farag *in ripā* Wādī 'l-ḥigārae; sed fieri non potest ut praepositio بِ significet *in ripā*. Necesse est ut statuamus, Wādī 'l-ḥigāram *hoc loco* esse nomen totius provinciae, et Medina^o 'l-Farag (sic dictam ab Berbero 'Ibn-Farag, qui ibi 'Omajjadarum tempore absolutum fere imperium exercebat; vide de Goeje, *Descriptio al-Magribi sumta e libro al-Jacubī*, p. 11 et 112) esse nomen urbis, huius provinciae matris vel capitis. Verbis *in ripā* substituatur igitur *in provinciā*.

Pag. 143, ann. 10, in versione tertii versūs carminis accuratius: Tenebris tamquam amplo velo me texi.

Pag. 144, ann. 12. Recte putavi, 1^{am} formam legendam esse; confirmat hanc lectionem Codex B., in quo tamen punctum male omissum est.

—, vs. 3 et ann. 13. Legendum est ut apud 'al-Maqqarīum, et confirmat hanc lectionem Codex B., in quo tamen unum punctum abundat. Caeterum in loco 'al-Maqqarī ubi haec narrantur (II. p. 448) perperam edidit Dugat عن pro على, et التقرب (quod ineptum foret) pro التغرب.

Pag. 145, vs. 1 sq. Pro: qui tamen caet. lege: sed nihil ei profuit amicitiae necessitudo, nam ille de eo sollicitus non fuit.

Pag. 146, vs. 6 textūs Arab. Pro تعرف Dugat in 'al-Maqqarī editione (II. p. 41.) de-

dit تصرف. Cl. Fleischer correxit تَصَدَّقَ, haec addens: «Le poète parle des bienfaits ou «des largesses du prince sous la figure de chameaux qui ne se sont jamais laissé repous-
ser et qui n'ont jamais été entravés.» Admitterem fortasse hanc coniecturam — for-
tasse, inquam, nam قَدْ فَعَلَ cum negatione mihi contra linguae indolem videtur — si
sequeretur عَنْ et verbum quod donavit, largitus fuit, significaret; sed quandoquidem
sequitur مِنْ مَمْنَعٍ, quod plane contrarium exprimit, eam admittere non possum. Accedit
quod istud تصرف apud Dugat pro nudo aut editoris aut typhothetae errore habendum esse
videtur; nam Dugat nullam variantem lectionem annotavit, et in Codice Leidensi video
scriptum esse تعرف, ut ego dedi ex Gothano. Praeterea in alio loco, ubi 'al-Maqqari
eosdem versûs describit (II. p. ٣٨٥), tum omnes quibus usus sum Codd., tum opus c. t.
'al-Badāyî, habent تعرف. Puto igitur in hac lectione consentire omnes Codices et nihil
mutandum esse; sed de interpretatione adhuc dubito, et animadvertendum est in satis
bono Codice operis 'al-Badāyî scriptum esse قَدْ cum تَصَدَّقَ.

Pag. 146, ann. 16, vs. 1. Lege: quo auxisti. Cf. supra huius Voluminis p. 156.

—, vs. 3 a f. Lege عَزَمُ *.

—, vs. 2 a f. Lege ex Codice العيس, ut dedi in 'al-Maqqariî editione.

—, ann. 17, vs. 1. Lege: Etenim via quae ad gloriam ducit, est patula via!

Pag. 147, ann. 17, vs. 1. Lege: Attamen necesse est ut camelis mihi praestandum
officium imponam, quod molestum erit eorum unguis et dorso. — Cum fine annotatio-
nis cf. Amari *Bibl. Arab. Sic.* p. ٩٩, vs. 3 sqq., et vide in eodem libro p. ٩٨ sqq., ubi
editi sunt novem versûs huius carminis, ab Abū-'l-Arab anno 465 compositi, primâ vice
'al-Moṭamidum adeunte.

—, vs. 2 et ann. 18. Pro duobus ultimis verbis conieci الاستمطار لهم in 'al-Maqqariî
editione.

—, vs. 7. Lege: ومع post قَالَ, ut ex aliis Codd. dedi in 'al-Maqqariî editione.

—, vs. 10. Pro عرض lege عَوَّضَ, ut dedi in eadem editione.

—, ann. 20. رَبُّ est sine dubio collectivum, ad quod spectat pronomen in رحابهم.
Verte itaque: *Deus hominum agmen (tribum) quiescere non sinat in ipsorum am-
plis vallibus*, et dele quae ad hunc versum annotavi.

Pag. 148, ann. 21. Deleantur verba: et in autobiographiâ 'Ibno-'l-Ġatibî.

Pag. 148, ann. 22. Lege: Nunquam in tuâ arenâ pluviae gutta potum praebere desinat!
—, vs. 13 et ann. 23. Deletâ hac annotatione, legendum est يَعْثَا (i. e. يُعْثَا), ut habet Codex et ut dedi in 'al-Maqqarî editione.

Pag. 149, ann. 28. Pro: Abū-'l-Arabî lege: 'al-Ḥigārî.

Pag. 152, vs. 2 et ann. 37. Deletâ hac annotatione in textu pro وَأَفْخَامَهُ lege ج. وَأَفْخَامَهُ, cum ج.

—, ann. 39. In vs. 2 pro البِدَائِيَّة lege البِدَائِيَّة; in vs. 6 Codex Havniensis operis بَدَائِعِ البِدَائِيَّة pro الكَجَاج, ut etiam male exstat apud Dugat (in editione 'al-Maqqarî II. p. fl., vs. 4 a f.) et apud Amari *Bibl. Arab. Sicula* p. ٥٩٨, vs. 11, recte habet الكَجَاج; nam nomen esse الكَجَاج manifestum est ex 'al-Maqqarî II. p. ٢٨٣, vs. 6 et 9. Ultima verba sic ex aliis 'al-Maqqarî Codicibus (vide huius auctoris editionem II. p. fl.) legenda sunt: وَقَدْ ذَكَرْنَا فِي هَذَا الْكِتَابِ مَا يَخَالِفُ هَذَا فَلْيَرَا جَعِ فِي مَكَلِّهِ. De ipsa 'Ibn-Ḥamdisz narratione dicturus sum infra ad p. 225.

Pag. 153, ann. 40. Non esse *iaum* sed *nahar*, recte observavit Defrémery in *Mémoires d'histoire orientale*, p. 84.

—, vs. 9. فنظرو من شأنها ferri non potest. Legendum est من في pro من, ut Vol. I. p. 221, vs. ult.: نظر في شأن من بقي يومئذ من فتيان بني مروان.

—, ann. 41. Vs. 3 lege: Magni regis cuius tempus praeteriit; sic enim Fortuna optima pessumdare solet! — In vs. 4 pro *patientiam* lege *tristitiam*. — In vs. 5 lege: Patris bona venierunt. — In vs. 7 ضَمَّنِي proprie non est *emit me*, sed *ad se recepit*; sic in *Kitābo 'l-agānī* (p. ١٩, vs. 6 a f. et 4 a f. ed. Kosegarten) ضَمَّ est: alterius familiam *ad se recipere*, et in loco 'az-Zamačsarî (sub حَقَّ) respondet verbo اوى; est hic:

فلان يحقنا ويرثنا أى يضمنا ويورثنا

CAPUT DUODECIMUM.



Pag. 156. Codex Berolinensis (Petermann n° 75), quocum vitam quam 'Ibno-'l-Ġatib de se ipse scripsit, contuli quemque literà B. designabo, paucas tantum emendationes sup-
peditavit; sed suppeditavit magnum earum numerum altera pars operis 'al-Maqqariz, qui
scilicet eam fere totam descripsit in Libr. I, II, III et VI. Al-Maqqariz Codicem Lei-
densem literà M. indicabo.

—, vs. 6 a f. et ann. 1. In M. haec sic, additis quae apponam vocalibus, scripta sunt:
طَلِبُطْلِيَّهٗ قَرْطَبِيَّهٗ الْاَصْلُ ثُمَّ طَلِبُطْلِيَّهٗ ثُمَّ لَوْشِيَّهٗ ثُمَّ غَرْطَابِيَّهٗ
et sic porro. Pronomen ۛ tunc spectat ad اَصْلُ. Eodem modo legendum est in loco
quem in annot. citavi.

—, ann. 3 et 4. Hunc locum inale explicui. Etenim, quum 1^a forma verbi سَرَب
significet *ire*, *proficisci*, teste 'az-Zamačsari qui habet in *Asāso 'l-balāga*: سَرَب نَشِي
5^a forma (de pluribus) est: *pedetentim*, *alii post alios profecti*
sunt. Sic Ibn-Ġaldūn (in loco qui exstat apud de Sacy *Chrest.* I. p. ۱۳۲), ubi narrat
Barmecidas ad summum potestatis fastigium erectos fuisse: وَتَسَرَّبَتِ اِلَيْهِ خَزَائِنُهُمْ فِي سَبِيلِ
التَّنْزِيْفِ وَالاسْتِمْلَانَةِ اَمْوَالِ النُّجَبَايَةِ, i. e. quum homines sibi Barmecidarum gratiam conciliare
studerent, vectigalia (non in aerarium publicum, sed) pedetentim in Barmecidarum privata
aceraria fluxerunt. Sic etiam explicandus est locus Ibn-Bassāmī, quem edidi in meis
Recherches II. p. XI, vs. 6 ed. alt., ubi de Valentiā dicitur: قَدْ اضْطَرَّ حَبْلُنَا، وَتَسَرَّبَ
اَعْلَانَا، i. e. omnia in urbe erant turbata *eiusque incolae unus post alterum se sub-*
traxerant, ut fit in calamitosis reipublicae temporibus (corrigatur igitur mea versio in
p. 18). Verbum حَام يَحْكُم, in 1^a et 2^a formā, ex metaphorā ab avium volatu desumtā,
eam notionem habet, ut aliquam rem attingere velle videaris, nec tamen eam attingas.
Sic in phrasi quam habet 'az-Zamačsari in *Asāso 'l-balāga*: حَوَّيْ حَوْيْ غَرَضٍ لَهُ. In

loco 'Abdo-'l-wāhidī, quem iam in annot. 3 citavi, حَوَمٌ proprio sensu est de avi: حَوَمٌ
 هذا الشاعر وما ورد وَرَقَرَفَ فَمَا طَارَ *hic poëta est ut avis qui aquam volatu obit, sed
 ad eam non accedit.* — Dicit igitur auctor, suos proavos pedetentim ad suam patriam
 rediisse, non Toletum, ut male putabam, sed Cordobam, idque locum habuisse ante-
 quam Cordoba (anno 1236) a Sancto Ferdinando caperetur; attamen eos non in ipsam
 Cordobam, sed in eius viciniam habitatum venisse.

Pag. 156, vs. 2 a f. et p. 157, ann. 5. In B. hic locus eodem modo scriptus est, sed M.
 pro وعبد الرحمن habet كعبد الرحمن. Est egregia lectio; sed pro خلف (licet in tri-
 bus sit Codd.) tunc legendum est خلف, et pronuntiandum est تَصَمَّنْ; nempe sic: تَصَمَّنْ
 منهم ذَكَرَ خَلْفَ كَعْبِدِ الرَّحْمَنِ النِّجْ تَارِيخُ الْغَافِقِيّ, verbotenus: complexa est mentionem
 multorum ex iis, veluti 'Abdo-'r-raḥmānī caet. historia 'al-Gāfiqī, i. e. multi ex iis com-
 memorantur in historiā 'al-Gāfiqī.

Pag. 157, vs. 2. Pro قبل ex M. lege جبل.

—, vs. 3. Pro رَكَا M. habet رَكَا (i. e. رَكَا), et pro وَقَفَنِي offert أَوْقَفَنِي; 4^a for-
 ma hac significatione usitatio est quam 2^a, sed *haec* eodem sensu etiam occurrit apud
 'Ibn-Ḥaldūnū, aequalem 'Ibno-'l-Ḥatībī; vide mei libri Vol. II. p. 214, vs. 4 a f.

—, vs. 4. Pro يَحْلُو M. habet تَطْلُو (i. e. تَطْلُو).

—, vs. 5 et ann. 7. Pro infausto isto يربيع, quod etiam in B. est, M. habet يذيع
 i. e. يذيع. Tamquam coniecturam hanc lectionem, etiamsi in mentem venisset, utpote
 nimis audacem, contra duorum Codicum auctoritatem proponere non ausus fuisset; sed
 quandoquidem est in uno Codice et sententia eam requirit, eam admittendam puto. —
 Post بَتْلَاو ex B. et M. addatur الْقُرْآن.

—, vs. 6. Pro الرُّفَق M. aliam pluralis formam habet, nempe الرُّفَاق.

—, vs. 9. Post أمير المسلمين adde بالاندلس ex B. et M.

—, vs. 10. M. habet بما يدل على نباهة قديم يفيد أثارة عبرة، واستقالة عثره. Hanc
 lectionem veram esse puto, dummodo voci قديم substituaturs نديم. 4^a forma verbi فَاذ
 hīc solitam dandi potestatem habet, et dicit auctor, illas 'al-Motawakkilī literas talia
 continere, quae ostendant nobilem sodalis indolem, omnes vires intendentis ut reginae
 Castellae misericordiam excitaret eamque permoveret ut Saīdo ignosceret.

Pag. 158, vs. 1. Restituendam esse Codicis lectionem والتَمَعَش (quam etiam B. et M. habent), dixi Vol. II. p. 178, ann. 107. — Melius in M. scriptum والتَزَيَّى والتَزَيَّى.

—, ann. 12. Alia exempla habet Wright in Glossario ad 'Ibn-Gobairum.

—, vs. 3. In M. من ante بنى omissum est.

—, ann. 14. نزوة etiam *rebellionem* exprimit in loco 'Ibno-'l-Abbāri in meis *Notices* p. 88, vs. 2.

—, vs. 6. Pro طليعة ex M. legendum est طلعة; cf. supra huius Voluminis p. 77.

—, ann. 15. Difficultas hic non adest, sed Lexico addatur, جرأة (etiam M. habet جرأ) *audaciam* significare. Sententia est: assecuta eum est captivitas, propter audaciam eius aemulorum (بنو الطنجالي), postquam scilicet hi aperte contra principem rebellaverant; i. e. in carcerem eum coniecit princeps, suspicans eum coniurationis بنو سوتة بنو الطنجالي participem fuisse.

Pag. 159, vs. 3. Pro وَأَنْتَابَ الْبَيْتِ M. habet عَلَى الْبَيْتِ, quod idem exprimit.

—, vs. 6. Pro وارش et ثنى M. habet وارش et مع.

—, vs. 8. Pro ثابِتًا ex M. legatur ثَابِتًا. Pro الثعلف idem habet الثعليف i. e. الثعليف.

—, vs. 9 et ann. 19. Quid verba textus وَلِدَ الذَّرَّاءِ مِنْ وَلَدِ الْحَوْلِيِّ sibi velint, non assequor. M. facillimam sed prorsus diversam habet lectionem: تَحْدَرُ عَلَيْهِ تَحْدَرُ عَلَيْهِ. Ann. 19 deleatur.

—, vs. 3 a f. مَتَجَنَّدًا in M. omissum est.

—, vs. 2 a f. Ante تَضَمَّنَ M. copulam addit.

Pag. 160, vs. 3. Pro مَكْنُونًا ex B. et M. legatur مَكْنُونًا.

—, vs. 4. M. يَسْتَكْمِلُ الشَّيْبَابَ وَيَجْتَمِعُ السَّنَّ.

—, ann. 24. صَوَان non est infinitivus, sed substantivum, *aerarium* designans, idem atque بَيْتُ الْمَالِ quod sequitur. Nempe صَوَان non tantum est *repositorium in quo vestes asservantur*, ut habet Freytag, sed in universum *theca, repositorium, capsula*. Sic in titulis librorum: صَوَانُ الْحَكَمِ *theca apophthegmatum* (Hāgī-Califā IV. p. 111 ed. Flügel), صَوَانُ الْحَكْمَةِ *theca sapientiae* (in meo Catalogo II. p. 292). Peculiari sensu dicitur de thecā in quā pecunia publica asservatur, de aerario, ut apud 'Ibno-'l-Ġatīb (*al-Iḥāṭa* Cod. Ga. fol. 162 v.), qui Alhambra vocat: صَوَانُ الْمَالِ وَالذَّخِيرَةِ. Eundem

sensum spectasse videtur 'Ibno-'l-Ġatib quum collectioni poematum suorum minorum titulum daret : *فتيت الخوان ولقط الصوان* ('al-Maqqarī in libro VI partis secundae), i. e. *micae¹ mensae et particulae auri ex thesauro*.

Pag. 160, vs. 8 et ann. 27. In B. *الشجاري* omissum est, spatio vacuo relicto. M. (qui pro *اولو* habet *اعل*) offert *الشحناء* (*الشحناء*), et sic legendum esse censeo.

—, vs. 10 et ann. a. B. idem habet atque P., sed emendationem meam confirmat M. — Pro *واستكثر* (quod etiam in B. est) ex M. legatur *واستكثر*. — Ann. b. Codicis lectio *وختم*, quam etiam B. et M. habent, est servanda; sed pro *الاعلاق* ex M. legendum est *الاغلاق*; nimirum *وختم على الاغلاق* *on apposa les scellés à mes serrures*. — Sequens phrasis sic in M. legitur : *وابرد الى ما ناء*, addito *tesdid* in *الى*. Pronuntio igitur *وابرد الى ما ناء*. Nempe 4^a forma verbi *برد* hic eum sensum habet quem 'az-Zamačari in *Asāso 'l-balūga* (sub *برد*) tribuit 2^{ae}, ubi ait : *ان اصحابك لا يبالون ما يبردوا عليك*. Est igitur *onus imposuit*, quod confirmat sequens verbum. *ناء*, et verba 'Ibno-'l-Ġatibi significant : *gravissimum onus mihi impositum est, quod me humi prostravit*.

—, vs. 11 et ann. c. B. habet *رباب* ولا, sed ex M. legendum est *ربات* ولا.

Pag. 161, vs. 1. Pro *والاقيبة* ex M. lege *الابنية*.

—, vs. 2. Lege *وتناعبتها* ex B. et M.

—, vs. 4. M. post *الله* addit *بالعون*.

—, vs. 5 et ann. 32. Pro *بطلوبها* ex M. legendum est *مطلوبها*; vult nimirum : inimici mei, illā calamitate me afficientes, quaerebant meas opes. Idem exprimunt sequentia verba, quae in M. sunt : *وسببها المال*, omisso illo vocabulo quod sine punctis diacriticis scripsi. Haec addita quidem sunt in B., sed ita ut dubium sit, utrum ibi scriptum sit *افاينها* vel *افاينها*. Credo legendum esse *افاينها* (a *افاينها*).

—, vs. 6. Pro *الهبة*, quod hic sensu caret, M. recte habet *الهفة*. Est *هفة* *fovea*, ut Reiskius (qui tamen male scripsit *هفوة*) annotasse legitur in Freytagii Lexico. Etiam

1) *فتيت* est *mica*; vide Boethor in *miette*.

apud me tamquam pastor ; si per octo decemve annos fideliter mihi officia praestiteris , tibi filiam meam Safuriam uxorem committam ; sed spero et confido te , si conditione tuâ contentus es , diutius apud me mansurum. Vide Weil *Biblische Legenden der Muselmänner* , p. 149. Verba igitur 'Ibno-'l-Catibî significant : Princeps Prophetæ Šo'aibî exemplum secutus est , petens a me ut diutius quam definitum (duorum annorum) spatium apud ipsum remanerem , si conditione meâ essem contentus.

Pag. 162 , vs. 9. M. habet : عَقْلَى offert عدْلَى , ثم رمى لى بعد ذلك .

— , vs. 10. M. habet جَفَاى . — Ann. 47 delenda est , nam in textu pro شهرته et وسرف هوای فى التَّحْوِلَ legendum est ex B. et M. زجرى et شهواته . — Pro verbis التَّحْوِلَ Haec sensu carent , et lego ut edidi , verbo tamen وسرف ex M. substituens وسرى , ita ut sententia sit : removit desiderium iter suscipiendi , quod fovebam , eo quod meam sententiam semper amplectebatur ; i. e. quandoquidem princeps semper faciebat quae volebam , de itinere suscipiendo non amplius cogitabam. Verbum enim تَحْوِلَ , haud minus quam تَسْجُلَ (vide Vol. II. p. 82 , vs. 2 ; p. 141 , vs. 5) , significat *iter facere*. Est hoc loco sine dubio التَّحْوِلَ , non التَّسْجُلَ , nam in M. literae ح parva alia subscripta est , et legitur apud 'Ibn-Batūtā (I. p. 33 ed. Defrémery et Sanguinetti) : وتَحْوِلَ عبد الواحد لبلاد الاندلس والمغرب : واثر يبقية in quo loco Codex Cl. de Gayangos idem habet verbum (sed recte ibi legitur لبلاد pro ببلاد).

— , ann. 48. Verba وعاملت وجَّهَه فيه manifesto significant : *munus gratis, sine mercede (pro Deo, ut dicimus) suscepi* , quandoquidem statim post dicit auctor , se stipendium non accepisse ; cf. etiam p. 163 , vs. 7—9. Conferri possunt similes phrases , ut in 'al-Qartūs p. 19 , vs. 6 a f. : ابْتِغَاءً : وجه الله تعالى , et p. 20 , vs. 7 a f. , ubi de faqihō mosqueam reaedicante dicitur , eum hoc fecisse : ابْتِغَاءً وجه الله تعالى ورجاء مغفرته وثوابه .

— , vs. ult. et ann. a et b. Emendationes meas confirmant B. et M.

— , ann. 49 deleatur , nam نقد hîc ex more *pecuniam* significat.

Pag. 163 , vs. 2 sq. , et ann. 50 et a. Deletis his annot. , restituenda est lectio Codicis , quam etiam B. et M. habent , nempe : كَافًا عَنِ السَّخَالِ بَرَّائِنِ السَّبَّاحِ *cohibens ab oviculis ungues ferarum* , i. e. debiles ab iniuriâ custodiens.

Pag. 163, vs. 3. Pro الوكد M. habet الفكر, quod eodem redit.

—, ann. 51. Similiter supra Vol. I. p. 223, vs. 16.

—, vs. 7. Lege المَجَازِي ex B. et M. — In sqq. lege وَخَطَرٌ (*periculum*).

—, vs. 8. Pro الاكْتَاد lege ex M. نلاكتاد.

—, vs. 9 sq. et ann. 53. M. hic longe simpliciore habet redactionem, nempe: ومع
 نihilominus evitare non potui ut scopus fierem (hoc enim est استهدف, et ann. 53 delenda est) *rebus ingratis*. Lectio textus significat:
Nihilominus redierunt macri et esurientes (i. e. viles) homines ad suos mores, qui eā in re consistebant ut caet. والاستعراض est quidem in omnibus Codicibus, sed non dubito quin literae ع sit substituenda غ. Nempe ut استهدف est ا حَدَفٌ scopus, ita استعرض (quae forma igitur Lexico addatur) est ا غَرَضٌ, quod idem denotat.

—, ann. 55. Est proprie: qui iis quae Deus ipsis dedit contenti non sunt.

—, vs. 12 et ann. 56. Post يجعل pro الله ex M. legendum est لِّلَّهِ, et deinde, de-
 letà ann. 56: وَلَا يَقْبَلُ مَعْدَرَةً (recte enim puncta in ۛ addit M.).

—, vs. 4 a f. Pro يلتبس ex M. 5^a forma legenda est يَتَلَبَّسُ.

—, vs. 3 a f. Lege ex M. وَبِقِيَمَةِ الْعَافِيَةِ.

Pag. 164, ann. 58. De نغت cf. supra huius Voluminis p. 127.

—, vs. 1 et ann. α. Pro dubiā illā voce B. et M. habent حمى, i. e. حُمَى *febris*, metaphorice de magno dolore.

—, vs. 5. Pro الادمية lege ex B. الْأَدْيِيَّة.

—, vs. 8 et ann. 62. Pro وَحَدًّا ex B. legatur وَدُرًّا. Ad نشير cf. 'Ibno-'l-Catib
Mējāro 'l-icībār p. ۲۰, vs. 3 ed. Simonet.

—, vs. 9. B. habet اَتَمَّا sine articulo.

Pag. 165, vs. 1. Pro على lege على بن ex M.

—, vs. 3. Pro الفجار lege بن الفجار ex M.

—, vs. 4. Pro الكسني lege أبى الكسني ex B. et M.

—, vs. 7. Pro sq. أبى الحسن. — بن بيش M. (بن بيش sine), B. بن بيش. — Pro بن المهني M. habet بن المهني. — Pro البتعدى B., ut videtur, التبعدي, M. السعدي.

Pag. 165, vs. 10. السَّبْتِيَانِ est etiam in M. (B. السَّبْتِيَانِي), sed grammatica postulat السَّبْتِيَانِي.

—, vs. 11. Pro لَبُون lege لَيُون ex M.

—, vs. 12. Post والمنطق adde والتعاليم ex B. et M.

—, ann. 65. صناعة التعديل esse *astrologiam iudiciariam*, recte monuit Defrémery in *Mémoires d'histoire orientale*, p. 84.

—, v. 3 a f. Pro لَخْرَجَ lege يَخْرُج ex B. et M.

—, vs. 2 a f. et ann. 68. Vera lectio est نِيَمِن, non نِيَمَا, nam etiam B. et M. habent نِيَمِن.

—, vs. ult. Pronuntia وَالْمَمْلُوكِيَيْنِ; cf. supra huius Voluminis p. 1.

Pag. 166, vs. 6. B. et M. ante تقسيم copulam addunt.

—, vs. 2 a f. M. نَشَى اسفار تسعة.

Pag. 167, vs. 4. M. الفَيَّة من الف بيت.

—, vs. 6. Ante اذا اضيفت adde (ان) B.

—, vs. 7. Lege بالمعتمدة.*

—, vs. 8. Pro الفاروقى M. habet الفاروق.

—, vs. 10 et ann. a. Legendum est كَشَف ex M., i. e. كَشَفَ.

—, vs. ult. et ann. 79. M. وَلِلَّهِ دُرُّ الْقَاتِلِ وَهُوَ الْمَوْتِف.

Pag. 168, vs. 1 et ann. 80. Pronuntiandum est أَشْرَاك, et versus sic vertendus est:

Existencia plena est laqueorum quibus hominum animi irretiuntur; beatus est ingenuus animus qui salvus evadit!

—, vs. 17. Cf. p. 263.

Pag. 169, vs. 20. Cf. p. 263 sq.

Pag. 170, vs. 15, Epitome cui titulus *Marcazo 'l-ihāta* facta est anno 793 a viro docto Aegyptio Badro-'d-din 'al-Besteki, ut iam obiter monui in *Recherches* I. p. 293 ed. alt., provocans ad initium libri sexti secundae partis 'al-Maqqari; hinc autem textum adscribam:

وَأَمَّا كِتَابُ الْإِحَاظَةِ فَهُوَ الطَّائِرُ الصَّبِيتُ بِالْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَالْمَشَارِقَةُ أَشَدُّ أَعْجَابًا بِهِ مِنَ الْمَغَارِبَةِ وَأَكْثَرُ لَهْجًا بِذِكْرِهِ مَعَ قَلَّتْ فِي هَذِهِ الْبِلَادِ الْمَشْرِقِيَّةِ وَقَدْ اعْتَنَى بِإِخْتِصَارِهِ الْأَدِيبُ

الشهير البدر البشتكى وسماه مركز الاحاطة فى ادباء غرناطة وهو فى مجلدين بخطه رابث
الاخير منهما بمصر وقال فى آخره ما نصه هذا آخر ما اردت ايراده من كل طرفه، وتحفه،
وفائدة ادبيه، وفائدة تاريخيه، فى كتاب الاحاطة، بتأريخ غرناطة، ولما كان المعول
عليه، والباعث الداعى اليه، ذكر أدبائه، ومآثر علمائه، سميت مركز الاحاطة، بادباء
غرناطة، والحمد لله أولا وآخرا، وباطنا وظاهرا، علقه لنفسه ثم لمن شاء الله تعالى الفقير
الى غفور ربه محمد بن ابراهيم بن محمد البدر البشتكى لطف الله به بمئة مستهل صفر
سنة ثلاث وتسعين وسبع مائة وحسبنا الله ونعم الوكيل انتهى وقد جعل كل اربعة اجزاء
من الاصل فى مجلد اذ هو فى مجلدين كما سبق ونسخة الاصل فى ثمان مجلدات
فانقص من الاصل ثلاثة ارباع او نحوها ۞

Codex Berolinensis, ut monui l. I. (I. p. 294), exaratus est anno 1039 et satis bonum
textum offert; sed desunt prima folia.

Pag. 173. In Cod. Berol. hoc caput perpaucis constat verbis.

—, vs. 4. Pro الطالعة legatur الطالعة; cf. supra huius Voluminis p. 77.

—, vs. 5. Lege ضقة.*

Pag. 174, vs. 7 sq. et ann. 93. Locum sic emendandum esse puto: صيِّف بالمعتمد
وأجحف به فى الجزيرة التى كان ينقى بها عن المسلمين عاديته وعلى ذلك ستم
أجحف بفلان. De أجحف بفلان cf. supra huius Voluminis p. 150.

—, vs. 11, et ann. 95 et 96. Duas voces quae hic difficultatem pariunt, عيار et
مشحر, nunc explicare posse mihi videor. عيار in nummis est quod dicimus *titre*, *le*
degré de fin de l'or ou de l'argent monnayé, ut luculenter patet ex loco 'Ibno-'l-'Atiriz
(VIII. p. ٢٨٨ in f. ed. Tornberg): ولما عاد ناصر الدولة الى بغداد نظر فى العيار فرآه ناقصا:
فنامر باصلاح الدنانير فضرب دنانير سماها الابريزية عيارها خير من عيار غيرها
Quod ad alteram vocem, مشحر, attinet, infelix est coniectura Fleischeri (ad 'al-Maqqariū II. p. XLII),
qui مسحر legere vult. Nihil mutandum est in quatuor Codicum lectione, quae etiam in
omnibus 'al-Maqqariū Codd. exstat (vide huius auctoris editionem II. p. ٥٩٨); sanum est
ذهب مشح و et significat *aurum purum*. Nempe Petrus de Alcala *cendrar metales*
vertit مشحر, et *cendrar* est *purificare* (*purifier, affiner, épurer, ôter par le feu*

ce qu'il y a de grossier, d'étranger dans l'or, l'argent ou autres métaux). Idem vertit *ceñdrada plata* et *plata ceñdrada* فضة مشكّرة. Constat igitur de vocis orthographiâ et significatione, non item de origine, nam in Lexicis nihil enotatum est quod huc pertineat. Nolo lectores coniecturis obruere, quae mihi ipsi non satisfaciant; attamen est aliquid quod silere nolo. Nimirum 'aṭ-Ṭibrīzī in Commentario ad *al-Ḥamāsam* (p. 44, vs. 7) habet phrasin ساكّرت الفضة, quam *auro obduxisti argentum* significare affirmat; nullum vero attulit exemplum, et haec significatio verbi ساكّر Arabum Lexicographis, quantum scio, prorsus est incognita; quae praeterea de cognatione huius verbi cum ساكّر, *incantamentum* ait 'aṭ-Ṭibrīzī, merae sunt nugae. Equidem suspicor 'aṭ-Ṭibrīzī aliquando phrasin شَكَّرَ الفضة *argentum purificavit* audivisse, sed, ut accidit philologis ubi phrases technicas audiunt, non intellexisse, et male praeterea scripsisse ساكّر pro شَكَّر. Quod si verum est, statuere licet, verbum شَكَّر non tantum in Hispaniâ, sed etiam in Oriente in usu fuisse.

Pag. 175, vs. 13 et ann. f. Servanda est Codicis lectio بقاء; at sequens الساجية corruptum est. Omnia recte procederent, si aliunde mihi cognitum esset substantivum سَاجِيَّة, idem atque سخاوة (*liberalitas*) exprimens.

—, vs. 2 a f. Lege نورها ut exstat Vol. I. p. 313, vs. 7 a f.

Pag. 176, vs. 2. Lege أَغْرَى.*

—, vs. 3. Istud وانتظر به suspectum mihi est; fortasse aliquid excidit. Pro موجوده fortasse فوجوده legendum est.

—, vs. 9 et ann. d. Certum puto, auctorem voluisse *nostrorum sociorum* i. e. Almoravidarum. Lege itaque مُسَاعِدِينَا.

—, vs. 12. Istud واتصل corruptum est. — In sq. l. المتصلة.*

Pag. 177, vs. 2. Lege وَأَصْفِيَانِنَا.

—, vs. 9. Quatuor verba quae post كَتَمْتُهُ posita sunt, mihi sana non videntur.

—, vs. 10 et ann. 103. Fieri non potest ut اصيل idem sit atque أَصْل; lego igitur الشرف الاصيل.

—, vs. 5 a f. et ann. 104. Cogitavit de re huic loco aptum non est. Quandoquidem

in seqq. legitur: وصرّفوا الاصل لاجل قريب , luce clarius mihi videtur, hic pro الامر وتدول legendum esse وتناول الأصل *cepit meum exemplar*. Hoc requirit contextus, et tunc omnia perspicua sunt et optime procedunt.

Pag. 178, vs. 4. Pro المامون legendum est المامون, qui Cordobae interfectus est, nam de caede 'ar-Rāḡi' infra sermo est, vs. 11.

—, vs. 9. Auctor sine dubio non scripsit في حبيبين. Codicis lectio في خبا صكين sic emendanda est: في خباء هاجين *in tentorio ignobilis viri*.

—, ann. 107. Istiusmodi linguae corruptelae antiquae sunt; vide exempla quae dedit Wright in Glossario ad Ibn-Gobairum p. 25 (sub سيل).

Pag. 179, vs. 1 sq. Locus, ut dixi in annot. a, miserrime corruptus est. De eo emendando despero; unum tantum video, nempe istud نقل الراجمات esse اغمات نقل.

—, ann. 108. Ad 5^{am} formam verbi قدى cf. p. 264; sed non est *narrare*, neque, ut statuit Weijers (*Orient.* I. p. 378): *rem summā cum diligentia tractare et perscrutari*, nam *tractandi* notio verbo non inest, sed est: *contemplari, perscrutari*; cf. 'az-Zamačšarī in *Asūso 'l-balāga*: استقصيت الأمر وتقصيته بلغت انتصاه قدى البحت; عنه وحديث متقصي انأمل تلك انطراف، واتقصي تلك: de Sacy *Chrest. ar.* III. p. 82: تلك انطراف; Abū-Nowās Pars I. carm. 3, vs. 4 ed. Ahlwardt: انطراف;

(المنسرح) تلتجب الكف من تلتبها وتكسر² العين ان تقصاها

—, vs. 10 et ann. i. Legendum puto بسرعة; pro اقر requiritur verbum quod significet *opinari fecit* vel simile quid.

2) In editione minus recte وتكسر.

CAPUT DECIMUM TERTIUM.

Antequam meas animadversiones ad textum huius capitis exhibeam, liceat quaedam praefari, quae tum ad hoc caput, tum ad excerpta ex libro c. t. *‘ar-Rauṣo’l-miṭār*, quae apud *‘al-Maqqarīum* leguntur (mei libri Vol. II. p. 236 sqq.), spectant.

Notum est omnibus, primas praeclaras Moslimorum victorias ansam dedisse libris nonnullis, vera fabulis mixta continentibus et tempore expeditionum cruciatarum, ut videtur, scriptis, qui ab ipsorum auctoribus antiquis historicis, *‘al-Wāqidio*, *Ibn-Qoṭaibae* ¹, fortasse etiam aliis, tribuuntur; minus vero notum est, etiam historiam seriorum temporum isto modo tractatam esse, atque itaque omnem fere historiam *islāmiticam* progrediente tempore in fabulam abiisse. Huius tamen rei luculentissimum exemplum habemus in historiā *Jūsuf ‘ibn-Ṭēṣufinī*, de quā scilicet libri scripti sunt, in quibus, aequae ac in *Pseudo-Wāqidianis*, facta fabulis, vera commentitiis, genuina spuriis mixta sunt. Continent miras narrationes, somnia, miracula, epistolas fictas, carmina spuria, sermones et dialogos supposititios, antiquae sapientiae Orientalis speciem prae se ferentes, et nituntur auctoritate testium, qui dicuntur, ocularium, quorum nomina produntur, sed qui nunquam exstiterunt. Hi libri, quorum stylus pessimus est et ad taedium usque prolixus, compositi sunt eodem consilio atque *Pseudo-Wāqidiani*, nempe ut Moslimorum ardor bellicus excitaretur eorumque odium contra Christianos acueretur; quam ob causam horum clades et illorum victoriae ridicule exaggerantur.

Istiusmodi narrationes habemus in libro, ab auctore anonymo in urbe *‘al-Mauṣil* anno 579 composito, c. t. *‘al-Morīb an-sīraṭi meliki ‘l-Magrib* (i. e. *Vita Jūsuf ‘ibn-Ṭēṣufinī*), cuius fragmenta exstant apud *Ibn-Ḥallicānem* (in vitā *Jūsufi*) et apud *‘al-Maqqā-*

1) Vide meas *Recherches* I. p. 29 sqq. ed. alt.

rium; pleraque enim quae hic ex libro *'ar-Rauḡo 'l-mūtār* refert, ex altero illo desunta sunt, ut ex collato Ibn-Ḥallicāne apparet. Haud pauca improbabilia complectitur hic liber, veluti narrationem de Alphonso, ab *'al-Moṭamido* postulante ut regina Castellae in templo Cordobensi parturiret; somnium faqihī cuiusdam (caeteroquin nusquam alibi commemorati), cui Propheta apparuerat, ut ei Moslimorum victoriam et ipsius mortem in sacro proelio annuntiaret, et quae eiusdem sunt farinae; somnium v. c. Alphonsi, ab *'Ibno-'l-Aṭīro*, *'an-Nowairīo* et auctore libri *'al-Ḥolal* repetitum, sed in Oriente excogitatum, nam vox نقيرة vel نفارة, ex quā tota fabula pendet ², in Hispaniā non nisi recentissimis temporibus usitata fuit, et Arabes Hispani illud instrumentum musicum non habebant (v. mei libri Vol. II. p. 194, vs. 4). Epistolis et versibus spuriiis, sermonibus futilibus, sed gravitatis et solertiae speciem quandam habentibus, scatet praeterea hic liber.

Paullo diversa est narratio in libro *'al-Ḥolal*, sed non melior. Adducuntur in eā virorum testimonia, qui, si auctori fides habenda esset, rebus gestis de quibus loquitur interfuerunt (vide libri mei p. 196, vs. 4 a f.; 199, vs. 12; 201, vs. 15 et 5 a f.), sed qui an unquam exstiterint, quandoquidem a nullo ex multis, qui de hac periodo scripserunt, commemorantur, quam maxime dubium est. Spuria et supposititia abundant; spurii sunt v. g. pessimi versūs p. 185, vs. 4 a f. sqq., qui *'al-Moṭamido*, summo poētā, prorsus indigni sunt, et in quibus ne grammaticae quidem leges sunt observatae; sic in vs. 3 et 5 perfecta حطمت et قدححت posita sunt, dum aoristi requiruntur; in vs. 4 desideratur articulus in adiectivo سوداء, quod ad التبيجاء pertinet; in vs. 1 voci باساء sensus tribuitur quem non habet; in vs. 2 سمناك سلما improprie dictum est, ut quoque in vs. 6 الوجنة الوجناء, nam ناقة potest esse وجناء, non vero وجنة. Aliud carmen (p. 197), quod etiam apud fide dignos scriptores frustra quaeres, ex libro isto *Maṅcilensi* (vide m. libri p. 245) desumptum videtur. Epistolae, quae multae sunt, sed quarum stylus ab illo qui saeculo quinto in usu erat, vehementer discrepat, omnes spuriae sunt ³; quod v. c. vel inde patet, quod Alphonsus non tantum ab *'al-Moṭamido* filius *Sanctii* vocatur, sed se ipsum sic vocat, quasi scilicet nescivisset, patris nomen fuisse

2) Vide in meo Vol. II. p. 243, ann. 65.

3) Cf. quae de spuriiis epistolis iam monui in mea *Histoire des musulmans d'Espagne* IV. p. 293.

Ferdinandum, non Sanctium ⁴. Prodierunt pleraeque, et fortasse omnes, ex eâdem officinâ (cf. v. c. istud تَجِدُّدَ اِيْمَانِيَا p. 187, vs. 3, cum p. 190, vs. 10); utrum vero ab ipso auctore libri *al-Holal* conflatae sint an ab alio, diiudicare non ausim. Sunt argumenta quae priori opinioni favent, nam phrases nonnullae peculiares reperiuntur tum in iis, tum apud ipsum nostrum auctorem; sic singulare istud الْعَدُوَّ الْمَجْرُمَ in *al-Motamidî* epistolâ (p. 189, vs. 2 a f.) exstat etiam apud nostrum auctorem (p. 188, vs. 4 a f.), et vocat hic Toletum نَقْطَةُ الْاَلْبَانِيَّةِ (p. 185, vs. 4), quâ appellatione arx Toletana designatur in spuria epistolâ *al-Motawakkilî* (in meis *Recherches* I. p. 185, vs. 4 a f. ed. 1^{ae}); sed qui alteram opinionem defendere vellet, provocare posset ad epistolam *Jusofî* ad *Alphonsum* (p. 196, vs. 4—9), quae ex *al-Bajjâsî* (+ 653) desumta est (apud *Ibn-Çallîcânem* XII. p. 10, vs. 6 a f. — 11, vs. 1 ed. *Wüstenfeld*), ex quo auctore etiam sunt illa quae leguntur p. 197, vs. 2 a f. sqq. (= *Ibn-Çallîcân* p. 11, vs. 3 a f. sqq.), sed quae hic longe fusius narrantur. Quicquid huius rei sit, sunt certe hae epistolae, in quibus phrases quaedam sensu prorsus carent, merae indocti rhetoris exercitationes, cui stylus saeculi quinti adeo incognitus erat, ut etiam locutiones recentissimi temporis (veluti istud حَصْرٌ pro eo quod dicimus *Sa Majesté*, p. 189, vs. 9) adhiberet. De caeteris erroribus ab auctore nostro commissis, qui v. c. iam saeculo quinto machinas illas bellicas, عَادَاتُ dictas, in usu fuisse putabat; qui patruelem *Alphonsi* *Garciam* nominat (p. 197, vs. 5 a f.), de quo praeter ipsum nemo inaudivit; qui spuriam quandam epistolam tribuit *Ibno-'l-Gaddo* (quem falso *Abū-Beer* vocat, pro *Abū-'l-Qāsîm*), qui recentioris erat aetatis, quippe aequalis *al-Faḥrî*, et aliam *Ibn-Abdo-'l-barro* (quem falso *Abū-Abdi-'l-lâh* vocat, pro *Abū-Mohammed*), qui iam quinque ante annis diem supremum obierat; — de his, inquam, ut quoque de exaggerato numero militum Christianorum eorumque qui ex his in proelio *az-Zallāqae* ceciderunt, verbo monuisse sufficiat, ut pateat, hanc narrationem, licet bona quaedam contineat, ex fide dignis fontibus hausta, haud magnam fidem mereri.

Pag. 184, vs. 14. Cf. p. 264.

Pag. 185, vs. 8. Restitue ex L.: شَاعَتَزْ اَعْتَرَاَزَ الرِّمِيْحِ.

⁴) Ipse auctor, librum suum retractans, hunc errorem animadvertisse videtur; vide in meo libro p. 194, ann. vs. 2, et p. 196, vs. 3 a f.

Pag. 185, vs. 12. L. habet: لاكن الانذار يقطع بالاعذار. Legendum est: لاكنّ «الانذار» يقطع بالاعذار, hoc sensu: quandoquidem nunc te praemonui, in posterum, quicquid faciam, mihi excusatione opus non erit. Cf. proverbialis locutio apud Freytag, *Prov. Arab.* (II. p. 119): اَعْذَرَ مَنْ اَنْذَرَ, vel (III. p. 507): مَنْ اَنْذَرَ فَقَدْ اَعْذَرَ, quae apud az-Zamachšarī in *Asāso 'l-balāga* (sub عذر) est: قَدْ اَعْذَرَ مَنْ اَنْذَرَ, cum hac explicatione: اِى بَالَعَ فِى الْعِذْرِ اِى فِى كَوْنِهِ مَعْذُورًا. In nostro textu deberet esse يقطع بالاعذار; sed hic rhetor hoc inter multa alia peculiare habet, quod verbum قطع non cum accusativo, sed cum ب construit; aliud exemplum habes p. 186, vs. 5: فُضِعَ اَللهُ بِدَعْوَاهِ, ubi bonus scriptor posuisset دَعْوَاهِ in accusativo.

—, vs. 14 et ann. h. Servanda est Codicum lectio يَلْقَى, ita ut subiectum huius verbi sit Alvarus Fanici; sed in sq. phrasi corrigendum est يُدَبِّرُ in tertiā personā, ita ut hoc verbum idem habeat subiectum.

—, vs. 7 a f. Verba وانت usque ad يديك sana non videntur; sensu certe carent. Cl. Fleischer, quem de hoc loco consului, sic legit: وَأَنْتَ عِنْدَمَا تَأْتِيهِ مِنْ إِيَّاكَ، وَأَنْظُرْ, et vertit: «und wenn Du zu ihm kommst, so komm ihm als Deinesgleichen entgegen (wörtlich: von deinem Gegenüber, d. h. von dem Orte wo Du selbst ihm gegenüber stehst) und blicke nachher hinter Dich» (d. h. sieh Dich um, dass Niemand in der Nähe stehen bleibe und Deine Unterredung mit ihm belausche). — Difficile est ex istiusmodi ferrei scriptoris verbis sensum expiscare. Caeterum verba quae sequuntur sunt ex *al-Qor'āno* 66, vs. 10 et 57, vs. 12.

Pag. 186, ann. 8. In vs. secundo سلمه سلمه improprie dictum est (cf. سلمه خسفا), et versus sic vertendus est: Pacem tibi dedimus quamdiu voluisti; nunc vero mane et vespera caet. — Cf. quae de his spuriiis versibus iam supra monui.

—, vs. ult. Pro المقام lego المنام. — Pro يريدون (ut certe in L. perspicue scriptum est) legatur يريدون.

Pag. 187, vs. 2 et ann. a. Malum quidem est vocabulum الشروه — ut pleraque in his quisquiliis — sed non corruptum. Ut nempe haberet homoeoteleuton, falsarius a verbo شَرِهَ (valde avidus fuit) formavit infinitivum, non شَرِهَ, quae bona est forma, sed شَرُوهُ.

Pag. 187, vs. 3. Verba تَجَدَّدَ اِيْمَانُهَا hîc prorsus inepta sunt; attamen non dubito quin stupidus homo, qui sesquipedalia verba amat, de eorum sensu parum sollicitus, sic scripserit; nam denuo occurrit haec phrasis in aliâ eiusdem farinae epistolâ, p. 190, vs. 10, ubi certe aliquid significare potest.

—, vs. 12. Lege فَوَجَّهَ.*

—, vs. ult. et ann. g. Lege مُشَاحَرًا et cf. supra huius Voluminis p. 225 sq.

Pag. 189, ann. b. Lege وَلَا وَرْتِنَا.*

Pag. 190, vs. 13 sq. et ann. 18. Difficile est, ubique perspicere quid istiusmodi ferreus scriptor dicere voluerit; at suspicor tamen eum hîc voluisse وَقَمَّتِ الذِّكْبَاتُ بِوَقْعٍ. — Pro تَطْرُقُ ex P. (L. sine puncto) legendum est تَطْرُقُ; sed ut certe sensus oriatur, necesse est ut ex G. addamus مَنْ post تَطْرُقُ.

Pag. 191, vs. 14. Pro طَعْمًا lege طَعْمًا ex P. (ut p. 200, vs. 8).

—, ann. 20. 8^a forma verbi نصر bona esset; cf. supra huius Voluminis p. 213.

Pag. 194, ann. 27, vs. 1. Non ارسان legendum est, sed ارساع; cf. v. c. 'al-Harîrî p. ٣٩, vs. 14 ed. 1^{ae}; 'as-Zamacšarî (sub ارساع): باغ الماء الارساع. — Vs. 7. Bonum esset ارساع. — Vs. 11 requiritur اَدْرَى. — Vs. 12 suspicor legendum esse واقاصدك, quod si verum est, 3^a forma verbi قصد Lexico addatur.

—, vs. 1. Aoristus iste كَانَ يَرَى est ex P. et G.; L. habet كَانَ يَرَى. Bonus scriptor posuisset رَأَى.

Pag. 195, vs. 1 et 2. Lege فَمَثَلٌ et مَثَلٌ.

Pag. 196, vs. 3. Pro دَعَائِكَ melius (collato in vs. 7 دَعْوَتٌ et sq. دَعَاءٌ) ut exstat apud 'Ibn-Ġallicānem XII, p. ٦٥, vs. ult.

Pag. 197, vs. 9. Pro مَنِ (deberet esse مَنِ) legatur مَنِ (hi sunt ii qui). Pro هَذَا scriptor qui grammaticae praecepta observat, scripsisset هَؤُلَاءِ in plur., et in sqq. الْمَلْهُمُونَ in nominativo.

Pag. 198, vs. 3 sq. Pro وَغَمَّتْهُمْ legendum est, addito puncto, وَغَمَّتْهُمْ, et pro كَقَطْعَةٍ legendum est كَقَطْعِ اللَّيْلِ (كَقَطْعِ obscuritas), ut recte habet L.; cf. v. c. plane

similis locus in *Bidp. Fab.* p. ٤ : اَتَتْنِي كَانْتَهَا : فَلَمَّا بَلَغَهُ مَا قَدْ اَعَدَّ لَهُ مِنَ الْخَيْلِ ، اَتَتْنِي كَانْتَهَا :
 قطع الليل ، ٥

Pag. 198 , vs. 4. Pro Codicum وَحَلَّةَ lege وَحِيَّةَ , ut recte exstat apud *Ibn-Callicānem* p. ١٧ , vs. 2 (ubi , ut hoc obiter moneam , pro اَسْوَاهُ legendum est اَشْوَاهُ).

— , vs. 9. Ex L. pro تَابُ legendum est ثَابُ.

— , vs. 13. Pro تَجَلَّجَلْتِ procul dubio legendum est تَجَلَّجَلْتِ.

— , vs. 18. Lege المسلمين . *

— , vs. 4 a f. et ann. e. *Al-Bajjāsī* (apud *Ibn-Callicān* p. ١٧) , quem in hoc loco sequi videtur auctor , hic habet : نَهَيْتَكَ حَلْفَ دَرَعِهِ . Sed auctor noster non de *annulis* loricae , sed de huius *loris* loqui videtur ; suspicor enim (sed nihil affirmo) , eum scripsisse حَزَزَ ; etenim vox حَزَزَ non tantum id denotat quod in *Lexico* enotatum est , sed etiam ipsam *fasciam* تَزَكَّةً , ut in *al-Moṭṭār fī caṣṣi 'l-asrār* MS. 119 fol. 85 r. : دَمَ رَدَتْ حَزَزَحْمَا .

Pag. 199 , vs. 2. Lege بَلَاءِ . *

— , vs. 11. Lege قَنَاءِ . *

Pag. 200 , ann. 36. Est error auctoris , ut iam supra monui , huius Voluminis p. 230.

— , vs. 12 sq. تَبَلَّجَهَا ferri non potest , nam تَبَلَّجَ est *nitor aurorae* . P. habet et تَبَلَّجَهَا et بَلَّحَ in 1^a formā certe de aquā dicitur (*effluxit* , *abiit*) . Sed operam et oleum perdimus , si istiusmodi ineptum falsarium , qui ne linguam quidem tenebat , emendare volumus . Sequentia sensum certe praebent si legimus : وَنَادَى مِنْ كُتُبِ السَّلَامَةِ أَصْبَحْ أَصْبَحْ :
et clamabat : propinqua est salus ; surge , surge !

— , vs. 3 a f. et ann. 39. Voluit fortasse stupidus homo اَلْغَمَائِمَ , ita ut cogitaverit de *moeror* , *dolor angens* , et dicere voluerit : denuo cogitabamus de acerbis curis (quibus scilicet ante reportatam victoriam angebamur).

— , vs. 2 a f. Pro قَصَّتْهَا lege قَصَّتْهَا (cf. p. 199 , vs. 9).

Pag. 201 , vs. 2. Lege اَنْذِر (sine socūn) . * Pro بَنَحْمَرْ lege فَنَحْمَرْ (ut est in P. et fortasse etiam in L.).

— , vs. 5. Etiam hic (ex P.) pro اَلْبَوَاتِرْ edere debuissim اَلْفَوَاتِرْ , ut feci p. 200 ,
 vs. 2 a f.

— , vs. 6. Ex parallelismo (مَتَطَوِّعَةً) suspicor auctorem scripsisse in 5^a formā مَتَسَبِّعَةً

(*dicto audiens fuit*). *ذَمَّعَ*.

Pag. 201, vs. 8. Lege *والتسديد*. *

—, vs. 15. *فَلَّ مِنْ أَرْمَائِهِ* nihili est. Legendum est *بَلَّ*, ut exstat in P. et fortasse etiam in L.; an bona sit haec phrasis dubito, sed auctor ut noster omnia fere sibi permittit.

Pag. 202, ann. 40. Cf. p. 264.

Pag. 203, vs. 11. Potius *الاذنمش*.

Pag. 204, vs. 6. Sic in omnibus Codd., sed manifestum est, nomen auctoris huius libri, ex gente regum Granadae, omissum esse.

CAPUT DECIMUM QUARTUM.



Acquisivit nuper Museum Britannicum quartum volumen operis Ibn-Caldūnī, ab auctoris ab actis exaratum et ipsius auctoris manu auctum emendatum. Vide Doct. Rieu *Catalogum Codd. Arabicorum Mus. Brit.* p. 565 sqq., n^o 1237. Collatis iis quae Rieu dixit p. 568 cum iis quae monui in meis *Recherches* I. p. 97 ed. alt., patet, hunc Cod., aeque ac Leid., alteram editionem exhibere, non primam, quam offerunt Parisienses. — Variantes lectiones ex hoc Cod., quam literā C. designabo, in meum usum benevole enotavit Doct. Wright. Patebit ex iis, etiam hunc Codicem mendis minime carere.

Pag. 207, vs. 4 et ann. *b*. C. امره, ut L.

—, vs. 5: C. اشبوننه واستنجة. Itaque اشبوننه videtur error auctoris.

—, vs. 6. C. بالمعاد (sic).

Pag. 208, vs. 6 et ann. *a*. Quandoquidem Tocina (in C. طَشَّانَة) non in eà regione sita est quae Aljarafe vel Axarafe dicitur, necesse est ut aut ex A. legamus بشرى (quod tamen non satis accurate dictum est), aut بطارف ex B. et L. De C. hoc loco nihil annotavit Doct. Wright.

—, vs. 7 et ann. *b*. Etiam C. addit ماحمد.

—, vs. 12. Lege واصار, nam sic etiam C. habet.

—, vs. ult. C. اثارهم ut B.

Pag. 209, vs. 1. C. وانفسح امده; et tunc . . . امره بمده, nam reliqua erosa sunt.

—, vs. 12 et ann. *h*. Etiam C. male معنما habet.

—, vs. 14. C. ابو مباد (sic).

—, vs. 15. Etiam in C. est lacuna; استتبدد habet sine copulā ut A.; male offert خمسين ut reliqui.

Pag. 209, vs. ult. et ann. *q*. Istud يد الصنائع العلويين etiam in C. est.

Pag. 210, vs. 3. C. چند ut L.

—, vs. 5 et ann. *e*. C. ut reliqui.

—, vs. 7 et ann. *h*. C. ut L., et sic lego.

—, vs. ult. et ann. *s*. C. male ut reliqui.

Pag. 211, vs. 5. C. عليه بها.

—, vs. 7. C. بعد دجيش; reliqua erosa sunt.

—, vs. 13 et ann. *m*. C. ut L.; sed praestat ut legamus ويغلمون, quam lectionem in quibusdam al-Maqqarij (I. p. ٢٨٧) Codd. invenit Wright. — C. بالجزى.

—, vs. 16 et ann. *o*. Etiam C. om. كان.

—, vs. 3 a f. et ann. *r*. C. ut L.

Pag. 212, vs. 6. C. المعتقد ut B.

—, vs. 8 et ann. *g*. C. tum hìc, tum in tabulà genealogicà, ab ipso auctore exarata, habet عقْد الدولة.

Pag. 214, vs. 5. C. هلك سنة ٩٣ (دممى وسمى).

—, vs. 9. C. addit المعتمد post محمد.

Pag. 215, vs. 4 a f. Pro الكفل lege الجفلى, (cf. v. c. Ibn-Gobair p. ١٢٩, vs. 6) ut exstat in Nobilⁱ. de Slane editione II. p. ٧٥, qui caeteroquin ex meà horum capitum editione quaedam in suo textu corrigere potuisset.

—, ann. 5. Adde: «مَنَقَس, plur. مَنَائِس, ventilateur» apud Cherbonneau, *Définition lexicographique de plusieurs mots usités dans le langage de l'Afrique septentrionale* (in *Journ. asiat.*, 4^e série, t. XIII, p. 550).

CAPUT DECIMUM QUINTUM.

Pag. 21, vs. 6. Post استولى ex aliis Codd. addendum est عليهم, ut fecit Wright in editione 'al-Maqqari' (I. p. ٢٨٩).

—, vs. 9. Perperam Wright hic textum mutavit, pro ابن بادييس substituens ابن ^{ابن}حبوس. Sermo enim est, non de 'Ibn-Habbūso, i. e. de Bādiso, sed de Bādisi nepote Abdo-'l-lāh. Cf. etiam supra p. 211, vs. 12. — Post سلمه ex 'al-Maqqari' editione addatur ويغلقون.

—, vs. 11. Lege طلب في ut supra p. 211, vs. 15, et in edit. 'al-Maqqari'.

—, vs. 5 a f. Pro ونسلم lege وسنلم ('al-Maqq. I. p. cxii).

Pag. 220, vs. 5. Istud رَب Krehl meo et Fleischero molestias creasse videtur, nam in 'al-Maqqari' editione (I. p. ٤٢) Krehl varias lectiones (vel potius menda) enotavit دَب (quod tamen non, ut affirmat, in Cod. Gothano est, ex quo رَب edidi) et دَبْت, et Fleischerus I. p. cxxi) suspicatur pro رَب legendum esse بَت, quod quo sensu hic positum esset, non assequor. Nihil vero mutandum est, et versus vertendus est ut feci, nam وشكايه idem est atque شكايه i. e. شَكِي; cf. v. e. supra Vol. II. p. 160, vs. 2 a f., واستوصلت نعمة لم تكن بالاندلس من ذوات النظر ولا ربات الامثال

—, vs. 7. Pro مدبج cum Krehl lege مدمج.

—, ann. 7. In vs. 1^o carminis lege: neque leve videatur.

Pag. 221, vs. 8. Lege سميت, ut dedi in editione 'al-Maqqari' (II. p. ١٢٩).

—, vs. 9. Pronuntiandum est تَوَسَّط, ut monuit Fleischer ad 'al-Maqq.

—, ann. 8. Hi duo versûs sunt e nobilissimo carmine in quo 'Ibn-Zaidûn Wallādam alloquitur.

Pag. 222, ann. 9. Cf. p. 264 et Defrémery *Mémoires d'hist. orient.* p. 256 sq.

—, ann. 10. Lectio dubia esse non potest, nam inveni eam in omnibus 'al-Maqqarī Codicibus. Significat igitur 3^a forma verbi صَدَم, ut contextus et etymologia ostendere videntur: *parietem digito pulsans alicui signum dedit ut intraret*, c. acc. pers.

—, vs. 7 et ann. α. Legendum est يَصْبُون, quod omnes Codd. habent, ut dixi in editione 'al-Maqqarī (II. p. 10v).

Pag. 223, vs. 8. Secundum hemistichium sic ex aliis Codd. legatur:

فَتَنْتَكِيهِ حَفِيَّاتُ أَنْتَكِيَّاتِ

—, ann. 14. Secundum hemistichium versūs 4ⁱ sic vertendum est: *contendunt igitur ad illud quam maxime caet*. Ultima verba huius annotationis deleantur, nam pronuntiandum est عَلَى, ut recte fecit Dugat in editione 'al-Maqqarī (II. p. f89).

—, vs. ult. Pro بِالْأَبِيَّاتِ lege بِالْأَبِيَّاتِ, ut recte ex aliis Codd. dedit Dugat (II. p. 88).

Pag. 224, ann. 16. Haec phrasis, quae frequentis est usūs, non est حَارَّ التَّنْدِيرِ, sed حَارَّ التَّنْدِيرِ; sic igitur legatur.

Pag. 225, ann. 19. Similiter لَا بُرَادَ يُقْلَهُمُ apud 'Ibn-Gobair p. 39 ed. Wright. Editor in Glossario putat esse extensionem significationis formae 4^{ae} *portavit, sustulit*.

Pag. 225 sq., ann. 20. Lege بَدَائِعُ الْبِدَائَةِ. — In وَيَنْعَقِدُ عَنْ التَّحْقِيقِ, pro عَنْ legatur عَلَى, ut dedit Dugat (II. p. fil) ex aliis Codicibus. — Sequentes versūs non sunt 'al-Mo'tamidi, ut male putavit 'al-Maqqarī, sed 'Ibn-'Obāda, nam in Codice Havniensi operis بَدَائِعُ الْبِدَائَةِ, ex quo haec hausit 'al-Maqqarī, est: وَمِثْلُهُ لَابْنِ عِبَادَةَ. In versu primo ex illo opere pro عَنْ النُّوَاطِرِ legatur عَنْ النُّوَاطِرِ. Primum hemistichium versūs secundi alio modo legitur in Codice Petropolitano Diwāni 'Ibn-Ḥamdisi (apud Amari *Bibl. Arab. Sicula* p. 88), nempe sic: طَعْنَةُ لَحْمًا (sic) فِدَائِبَتْ صَفْحَةً. Haec Amarius corrigenda putavit hoc modo: طَعْنَتْ لَحْمًا بِه فِدَائِبَتْ صَفْحَةً, et Fleischerus (p. 72) inverso ordine, ne certe metri leges violarentur, بِه لَحْمًا; sed haec verba nequaquam ferri possunt, tum quia طَعْن non de gladio dicitur sed de hastâ, tum quia nullum sensum praebent. Primum vocabulum sine dubio est طَبَعْتَهُ, ut exstat in 'al-Badāyī et apud 'al-Maqqarī; secundum, in 'al-Badāyī additis vocalibus لُجَيَّا, est لُجَيَّا, relativum a لُجِي unda, sed ambiguum habet potestatem, nam aut gladium ex aquâ esse factum indi-

cat, aut eius superficiem esse undulatam (*surface onduleuse*). Quod denique ad tertiam vocem attinet, lectio فُرَات, quam habent 'al-Badāyī' et 'al-Maqqari, explicari quidem potest, nam verba زَانَتْ صَفْحَةً مِنْهُ (pro زَانَتْ صَفْحَةً) ornamenta in gladii latere (v. c. figuras arborum, animalium caet.; v. *Journ. asiat.* V^e série, t. III. p. 70) indicare possunt; sed multo magis mihi arridet lectio in Diwāno Ibn-Hamdīsī ذَابَتْ صَفْحَةً, quandoquidem verbum ذَابَتْ sic opponitur verbo جَمَدَتْ in altero hemistichio. Legens igitur: ذَابَتْ صَفْحَةً لُجْيًا ذَابَتْ صَفْحَةً, versum sic verto:

Cudit illum undulatum; deinde eius latus collicuit; quodsi vero congelatum esset, foret ille ex Indico ferro factus.

In versu 'Ibn-'ar-Rūmī' servetur lectio قَرَطَ, nempe قَرَطَ.

Promisi in hac annotatione, me de hisce diversis modis relatis in meā historiā dicturum; hoc non feci quia illius operis consilium et natura istiusmodi dissertationem non patiebantur; at scripsi eam tamen, et mox eam dabo; sed primum absolvamus textum huius loci.

Pag. 225, vs. ult. et p. 226, vs. 1 et 2. In opere c. t. بدائع البدائ (Cod. Havn. fol. 38 r.) haec sic leguntur: قَالَ عَلِيُّ أَنْبَأَنِي الْفَقِيهَ الْمَسْكِيُّ اجْازَةً كَتَبَ إِلَيَّ الْحَافِظُ: السَّلَفِيُّ أَنَشَدَنِي أَحْمَدُ بْنُ عَبْدِ الْكَرِيمِ بْنِ مُقَاتِلِ الْمُقَرَّبِيِّ الْأَصْفَهَانِيَّ بِالْأَسْكَندَرِيَّةِ أَخْبَرَنِي أَبُو حَمْدٍ قَالَ كُنَّا مَعَ الْمُعْتَمِدِ بِأَحْمَصَ الْأَنْدَلُسِ فَمَرَّ عَلِيٌّ أَضَاءَ قَدْ رَاحَ عَلَيْهَا أَنْصَبُ فَاتَّيْتُ¹ عَلَى وَجْهِ الْمَاءِ كَالْمَرْدِ فَقَالَ

نَسِجَ الرِّيحِ عَلَى الْمَاءِ زَرْدَ

وَطَلَبَ الْاجَازَةَ فَلَمْ يَجِبْهُ أَحَدٌ فَقُلْتُ

أَيَّ دَرَعٍ لِقَتَالَ لَوْ جَمَدَ

فَاسْتَحْسَنَهُ جَدًّا وَكُنْتُ وَقْتُتَ الْأَنْشَادِ رَابِعًا فَجَعَلَنِي ثَانِيًا وَأَمَرَ لِي بِجَائِزَةٍ، قَالَ عَلِيُّ بْنُ شَاوَرٍ وَالْحَكَايَةُ الْأُولَى مِنْصُوصَةٌ فِي دِيْوَانِ ابْنِ حَمْدٍ أَلْزَمَ دُونَهُ لِنَفْسِهِ وَهُوَ مَوْجُودٌ وَالْحَكَايَةُ الثَّانِيَّةُ رَوَيْنَا مِنْ هَذَا الطَّرِيقِ هـ

1) Dubito de hac lectione, nam 4^a forma verbi ثَبِتَ huic loco minus convenire videtur, et praeterea requiritur ut verbum sit in feminino, nam صَبًّا feminini est generis (de Sacy *Gramm. ar.* I. p. 348).

Accipe nunc meam de hac quaestione dissertationem , quam Gallice scripseram quamque Latine vertere inutile mihi visum est.

La manière dont Motamid fit la connaissance de Romaiquia est racontée de cette façon par Hidjârî ² :

Un soir que Motamid se promenait avec son ami Ibn-Ammâr sur les bords du Guadalquivir , dans la *Prairie d'argent* , où le peuple , hommes et femmes , venait chercher ses divertissements , il arriva que la brise effleura l'eau de la rivière , et que Motamid improvisa ce vers , après avoir prié Ibn-Ammâr d'y ajouter un second :

La brise a converti l'eau en cuirasse

Mais Ibn-Ammâr ne trouvant pas instantanément une réplique , une jeune fille du peuple qui se trouvait dans leur voisinage , la donna ainsi :

Cuirasse magnifique , en effet , un jour de combat , pourvu que l'eau se fût congelée.

Emerveillé d'entendre une jeune fille improviser plus promptement qu'Ibn-Ammâr , fort renommé cependant pour ce talent , Motamid la regarda avec attention. Il fut frappé de sa beauté , la fit conduire à son palais , l'interrogea , et , ayant appris qu'elle n'était pas mariée , il l'épousa.

Ce récit , un peu romanesque si l'on veut , n'a cependant rien d'in vraisemblable. Il ne faut pas s'étonner qu'une fille du peuple , une muletière , ait improvisé un hémistiche , dont l'idée n'était pas neuve du reste , car dans l'Espagne arabe l'instruction et l'esprit étaient répandus dans toutes les classes de la société , et en outre Romaiquia , comme tous les contemporains l'attestent , était une femme supérieure. Quant à l'auteur qui raconte cette anecdote , son témoignage , j'en conviens , ne serait pas d'un grand poids s'il s'agissait d'une époque reculée , de la conquête de l'Espagne par exemple , car en traitant cette matière il l'a évidemment embellie par des vers qu'il met dans la bouche de Târic ou d'autres barbares , qui , à coup sûr , ne se sont jamais avisés d'en faire ; mais puisqu'il s'agit d'un temps fort proche du sien — il écrivait en 530 , quarante-deux ans seulement après la mort de Motamid — je crois que dans cette circonstance il mérite

2) *Abbad*, II, p. 151.

d'être cru. On se figure difficilement, en effet, qu'il ait eu la hardiesse d'inventer cette histoire, car dans ce cas ses contemporains, qui devraient savoir de quelle manière Motamid avait fait la connaissance de Romaiquia, n'auraient pas manqué de le contredire, de déclarer que cette anecdote était controuvée.

Cependant le poète sicilien Ibn-Hamdis, qui arriva à la cour de Motamid en 471 de l'Hégire, attribue aux deux hémistiches dont il s'agit une tout autre origine. Il raconte dans son *Divan* ³, qu'étant dans un bateau sur le Guadalquivir en compagnie de plusieurs hommes de lettres, de poètes et de musiciens, il improvisa lui-même le premier hémistiche ⁴; que ses compagnons y ajoutèrent un second, chacun à son tour, et que le poète al-Haddjâm ⁵ les surpassa tous en disant :

Cuirasse magnifique, en effet etc.

A l'autorité de Hidjâri on peut donc opposer celle d'Ibn-Hamdis, et au premier abord elle semble beaucoup plus grave, car le Sicilien raconte, non pas ce qu'il avait entendu dire, mais ce qu'il avait dit lui-même. Cependant son témoignage, quand on y regarde de plus près, est peut-être moins décisif qu'il n'en a l'air.

D'abord Ibn-Hamdis n'avait pas ce caractère honnête et intègre qui inspire de la confiance et qui donne de la valeur au témoignage d'un écrivain. Ses idées sur la propriété littéraire étaient loin d'être rigides. Il s'appropriait sans scrupule les idées d'autrui, et son contemporain Abou-'ç-Çalt dit à peu près ceci dans sa *Hadîca* ⁶: «Il excellait à «refondre et à embellir les idées qu'il pillait dans les anciens poètes.» Cette espèce de plagiat était encore plus ou moins excusable; mais le poète Sicilien allait plus loin: il faisait passer pour les siens des vers que d'autres avaient composés. Ainsi il semble donner à entendre, dans son *Divan* ⁷, que les deux vers sur un jet d'eau ⁸:

3) *Apud Amari Bibl. Arab. Sicula* p. ٥٩٨; *Abbad.* II. p. 152, note 39.

4) Chez Amari p. ٥٩٨, l. 13, il faut lire *القسيم* l'hémistiche au lieu de *القسم*.

5) Et non pas al-Haddjâdj, comme on lit chez M. Amari et dans Maccari, comparez p. 216 de ce volume.

6) *Apud Amari* p. ٩٨.

7) *Ibid.* p. ٥٩٨.

8) Le man. a ici *زراق*. Il ne faut lire, ni *زراق*, comme propose M. Amari, ni *زراق*, comme pense M. Fleischer (p. 72 du livre de M. Amari), mais *فوار*, comme on trouve dans le *Badâyi* et dans Maccari.

وَلَرَبِّمَا سَلَّتْ لَنَا مِنْ مَائِهَا الْبَيْتَيْنِ

sont de sa composition, tandis qu'ils sont de son contemporain Ibn-Obâda, comme l'atteste l'auteur du *Badâyi*. Il s'approprie aussi les deux vers composés sur le jeune Abou-Hâchim pendant la bataille de Zallâca; selon le témoignage d'Ibn-Bassâm⁹ et de beaucoup d'autres auteurs, ils sont de Motamid. Il était, en un mot, un plagiaire effronté, et en Afrique, où il s'était retiré après la chute des Abbâdides, il se donnait sans honte ni vergogne pour l'inventeur de presque toutes les pensées ingénieuses qui étaient venues à ses amis d'Espagne.

Le témoignage d'un tel homme, on le voit, a bien peu de valeur, et ce qui prouve que dans la question qui nous occupe il n'en a aucune, c'est qu'Ibn-Hamdîs racontait l'origine du vers dont il s'agit de deux manières tout à fait différentes. Nous avons vu ce qu'il rapporte à ce sujet dans son *Divan*; mais quelquefois il racontait aussi à ses amis (la chose est hors de doute par le témoignage de l'auteur du *Badâyi*, qui donne son *isnâd*) que le premier hémistiche était de Motamid et que le second était de lui. «A cette époque, ajoutait-il, je n'étais encore que le quatrième parmi les poètes de la cour; mais mon hémistiche plut tellement au prince, qu'il m'éleva au second rang et qu'il me fit donner un présent superbe.» Comment accorder ces deux récits? Evidemment la chose est impossible; Ibn-Hamdîs est en contradiction avec lui-même, et nous avons le droit de dire que, dans cette circonstance comme dans bien d'autres, il s'est approprié ce qui ne lui appartenait pas. J'ignore s'il a connu la véritable origine du vers, mais il dit dans son *Divan*: » Il y a des Andalous qui disent que ce vers est de «Motamid, mais *لَمْ نَسْمَعْ بِهِ*. » Ces dernières paroles, qui sont assez singulières, semblent signifier: « nous n'avons pas entendu dire cela.»

Pag. 227, vs. ult. Pro متلافيها legendum esse متلافيها ex Cod. Leidensi, iam dixi ad *al-Maqqarîum* II. p. xxxix. — Pro تَرْفٌ Cl. Fleischer (ad *al-Maqqarîum* l. l.) pronuntiare mavult تَرْفٌ a verbo وَرَف. Perperam; nam وَرَف dici non potest ubi de veste sermo est, et praeterea auctor dicere non vult, tunicam illam fuisse longam, sed tenuem et

9) *Abbad*. I. p. 317.

subtilem, ut patet ex loco parallelo 'Ibno-'l-Catibī (supra Vol. II. p. 175, vs. 8), qui, eandem narrans historiam, utitur verbo شَفَّ, quod synonymum est verbi رَفَّ. Cf. 'az-Zamačsārī in *Asāso 'l-balāga* sub رَفَّ: الثوب رقيق يَبِينُ الرَّفِّ رَقِيْقٌ: رَفَّ: شَفَّ الثوب يشفُّ شفيفاً رَفَّ

Pag. 228, vs. 1 sq. Fugit, primum mē, deinde Dugat, et denique ipsum Fleisch-
erum, haec verba duos esse versūs metri 'al-wāfir;

وذاك السيف راقٍ وراحَ حتَّى كَانَ عليه شيمةٌ منتنِيه
كَانَ السموت اودع فيه سِرّاً ليرفعه الى يوم كَرِيه

Haec iam monui ad 'al-Maqqarīum II. p. xxxix. Sunt sine dubio versūs antiquioris
poëtae.

—, vs. 8. Pro الرافع lege الرافع. *

—, vs. 13. Istud يرغبة مراد, quod etiam dedit Dugat non improbante Fleischero,
sanum esse vix puto, nam nihil significat. Quodsi vero legimus مَدَاد بَقِيَّةٌ, haec
verba cum praecedenti رَدَّ بلغة congruunt.

—, ann. 25 deleatur.

Pag. 230, vs. 4. Istud سرج الرياح, quod etiam Dugat in 'al-Maqqarīi editione, non
improbante Fleischero, nullum huic loco aptum sensum praebet. Legendum est سَرَج
الرياح, et Lexico addendum est, verbum سرج significare *leni et facili gressu incessit*.
ut disertis verbis testatur 'az-Zamačsārī in *Asāso 'l-balāga*: سَرَج السَّيْلِ وَسَيْلٌ سَارِحٌ
يَجْرِي جَرِيّاً سَيْلاً

—, vs. 7. Cl. Fleischer (ad 'al-Maqqarīum II. p. xlii) monuit, pronuntiandum esse
لُقَى tamquam singulare collectivum, id quod abiicitur. Cf. Ibn-Gobair p. 142, vs. 5
ed. Wright.

—, ann. 29. In carminis vs. 6^o legatur: Celeri camelae (بِشْمَلَةٍ) insidens, macrae,
cuius gressus aequae lenis et facilis erat ac ventorum flatus. — In carminis vs. 9^o: vides
capita esse abiectum aliquid sine corporibus. Annotatio ad hunc versum deleatur.

Pag. 231, vs. 7. Lege مُشَحَّرًا et cf. supra huius Voluminis p. 225 sq.

Pag. 233, ann. 33. Pro: regnum quod, lege: rex qui.

Pag. 233, vs. 3 a f. Post صَحَّفَ lege زَيْن الكيما; sunt enim duae voces; et similiter in vs. sq. وتصكيغه والخننا شين.

—, vs. ult. Lege, ut rectissime monuit Cl. Fleischer (ad 'al-Maqqarī II. p. XLIV):
وهذا شأو لا يُلْحَفُ هـ

—, ann. 36. Lege: *wa 'l-khané shén* (et turpia verba loqui opprobrium est). — Est enim شَيْن quod opponitur voci زَيْن.

Pag. 234, vs. 5 et ann. 38. Lege اقْتَنَانَا, ut ex aliis Codd. dedit Dugat, et deleatur ann. 38.

Pag. 235, vs. 1 et ann. 40. Pro وَعَرَضَتْ Codex Parisiensis habet وَقَعَتْ, et sic legendum esse credo cum Cl. Fleischer.

—, vs. 11. Pronuntia بَعْضَيم, ut monuit Cl. Fleischer ad 'al-Maqqarīum.

—, vs. 12. Pro دَسَمُوا legendum esse دَسَمُوا, docuit Cl. Fleischer ad 'al-Maqqarīum (II. p. XLV). Traditio quam ex 'al-Qāmūso Threico citavit, haec est: وَمِنْهُ حَدِيثُ عَثْمَانَ رَضَهُ أَنَّهُ رَأَى صَبِيحَانَا تَأْخُذُ الْعَيْنَ جَمَالًا فَقَالَ دَسَمُوا نَوْنَتَهُ أَيْ سَوَدَوْهَا لَمَّا تَصْبِيهِ الْعَيْنِ هـ

—, vs. ult. Lege وَسَامَكِيْمَا *.

Pag. 236, ann. 46. Pleraque quae hîc ex libro 'ar-Rauço 'l-mistār referuntur, fide indigna esse, monui in meâ *Histoire des musulmans d'Espagne* IV. p. 291 sq., ann. D., et supra huius Voluminis p. 228 sqq.

Pag. 237, vs. 3. Pro مَلِكِيْمٌ lege حَلَكِيْمٌ *.

—, vs. 14. Prónuntiandum esse مَنِّ وِرَاءَهُم, recte monuit Cl. Fleischer ad 'al-Maqqarīum (II. p. XLVIII).

—, vs. 2 a f. sq., et ann. 49. Cl. Fleischer (l. l.) in verbis وَبِهَاجَتِهِ شَاهِدٌ copulam transponit, legens وَشَاهِدٌ وَبِهَاجَتِهِ, et sic vertens: Sachez que la couronne du roi est sa décoration; mais son témoin irrécusable (qui témoigne) qu'il est digne de la royauté et des trésors qu'il possède, c'est qu'il accorde le pardon quand on le lui demande etc. Ferri posset haec lectio; sed nullâ nititur auctoritate et praeferenda est illa quam h. l. offert Ibn-Āllicān (Fasc. XII. p. 1^{re}, vs. ult.), ex quâ copula non transponitur, sed repetitur ante شَاهِدٌ. Pro فَإِنَّ legendum est, ut iam monuit Fleischerus, بِأَنَّهُ, et idem exstat apud Ibn-Āllicānem (ubi بِأَنَّهُ est error editoris, in scribendo commissus). Totus

igitur locus sic legendus et interpretandus est: **اعلم ان تاج الملك وبهجتة وشاعده الذى** لا يُرَدُّ بِأَنَّهُ خليف الخ *Scias regis veram coronam et splendorem et locupletem testem qui testatur eum dignum esse regno et thesauris quae possidet, hac in re consistere, quod caet.*

Pag. 238, vs. 2 et ann. 50. Pronuntiandum esse **المشقة** in accus. recte monuit Cl. Fleischer (l. l.); in ann. igitur lege: *ad illum se conferunt et ille (rex) laborem ad illos se conferendi non suscipit.*

—, vs. 15. Credo cum Cl. Fleischer copulam ante **ادعى** delendam esse, et pro **وصار** legendum esse **وصاروا**.

Pag. 239, ann. 53. Formam **فَرَج** hoc sensu habet Freytag ex 'al-Gauharī, ut affirmat; sed hic lexicographus habet **فَرَج** et sic legatur.

Pag. 240, ann. 57. Proverbium **لا يُجَمَعُ سيفان فى غمد** exstat apud 'al-Maidānī II. p. 518 ed. Freytag.

Pag. 241 sq., ann. 59. Edidi hunc 'Ibn-Āldūnī locum ex pessimo, ut dixi, Codice. Ex editione Nobili de Slane (l. p. 242 sq.) itaque corrigantur haec: Post **البحودية** adde بمقربة; pro **بالمشايعة** lege **بالمشايعة**; pro **الى الاندلس** lege **الى الاندلس**; pro **بمقربة** lege **بمقربة**; post **اهل الاندلس** complura in nostro Codice desiderantur, nempe haec: **وافتنى منهم النجوى فاعطوها ثم نازل سرقسطة وصيف على ابن هود بها وطال مقامه عليها وامتد امله الى تملكها فخطب المعتمد بن عباد امير المسلمين يوسف بن تاشفين منتجرا¹⁰ وعده فى صريح الاسلام بالعدوة وجياد الطاغية وكاتبه اهل الاندلس الخ**. Vides librarii oculos ab uno **اهل الاندلس** ad alterum **اهل الاندلس** aberrasse. Denique pro **فندليا** lege **فندليا**.

Pag. 243, vs. 8. Lege **والفرنجة** cum articulo, ut ex aliis Codd. dedit Dugat.

Pag. 245 sq., ann. 70. In primo versu poeta cogitavit de versu **انبيت المشبور**, ut exstat p. 245, vs. 7):

(الوافر) عسى الكرب الذى امسيت فيه يكون وراءه فرج قريب

quem vide, ut etiam historiam ad quam spectat, apud 'Ibn-Āllicān Fasc. XI. p. 91 ed.

10) 8ª forma verbi **نجز** (rogavit ut expleret promissum) Lexico addatur.

Wüstenfeld. يوم القليب esse proelium Bedrense, iam monui in editione 'al-Maqqarî II. p. ٩٨٢, ann. ٦.

Pag. 246, vs. 3. Post الصكرارويين desiderantur in Cod. Goth.; ex quo mea editio facta est, haec verba, quae Dugat ex aliis Codd. supplevit: خَوْفًا عَلَيْهِمْ مِنْ مَكَايِدِ الْأَذْفُونِشَ إِنْ هُمْ غُرَبَاءَ لَا عِلْمَ لَهُمْ بِالْبِلَادِ وَجَعَلَ يَتَوَلَّى ذَلِكَ بِنَفْسِهِ حَتَّى قَبِلَ أَنَّ الرَّجُلَ مِنَ الصَّكْرَارُويين. Vides igitur librarii oculos ab uno الصكرارويين ad alterum aberrasse.

Pag. 247, vs. 4. Lege الجيوش.*

Pag. 248, vs. 1. Pro حملته Dugat dedit حملته, quod non probō.

—, ann. 72. Cf. p. 264.

—, vs. 6 et ann. ٦. Veram lectionem, nempe يَخْمَع, habet unus Codex Londinensis.

Pag. 249, vs. 3 a f. et ann. ٦. Restitue Codicis lectionem العُدوة.

Pag. 250, vs. 11. Lege النقلة.*

—, ann. 75. Vide quae dixi in *Zeitschrift der Deutschen Morgenl. Gesellschaft* XVI. p. 594.

Pag. 251, vs. 5 et ann. 77. Lege, ut Dugat ex aliis Codd. dedit, مُبَدَّر (prodigus).

—, vs. 11. Recte monuit Cl. Fleischer (ad 'al-Maqq.) pre والتوفير legendum esse والتوفير.

—, vs. 14. Pro رَضَى lege رَضَى.*



INDEX VERBORUM,

IN VOLUMINE TERTIO EXPLICATORUM.

- اثر (IV) c. على p. 208.
 از 66 (43).
 ارض الارض الكبيرة *Francia* 189.
 اشر (IV) 123.
 الى *iuratus* 173 (137).
 امد 78. آماد plur. امد.
 آد فتوى آود شلان — *de hasta* 161. —
 170 (123).
 بذل (V) 172 (131).
 برد (II et IV) *onus imposuit* 220.
 مبارز = *Hisp. campeador* 179.
 برى *bona et mala facere* 171
 (129).
 تخذ *non tunc* 15.
 ثنى (I) *iteravit*, c. ب 206.
 ثوى (I) *mortuus est* 141.
 جحف (IV) c. ب p. 150.
 32. ماجر العوانى — 10. جر رسند (I). جر
 219. — (IV) 104. جر
 77. جرائم. جرثم
 32. جرل *fortis, robusta* (de poesi)
 186. جفن *inferior urbis pars*
 (IV) c. dupl. accus. *effecit ut carpe-*
 ret 25.
 جال (V). 201.
 200. حرى pl. حرى.
 66 (44). حرم
 233. حرى.
 126 (II vel IV) *gravidam reddidit*
 (103).
 ابن مكنية poet. *arcus*, et مكنية
 sagitta 28.
 222. (V) *iter facere*
 217. (I et II) حام

71. حَيْثُ الارْتِص. حَيَّ.
 170 (124). plur. اُخْرَاج, خُرُج. خَرَج.
 19 (12). *mutum reddidit* (IV) خَرَس.
 175. *quam* اُخْرَی. De infin. خَرَى. خَرَى.
 194. *maxime ignominiosa* (calamitas) اخْصَرَّ et خَصِر.
 221. (I) خُطِب.
 26. *viri nobiles* دَوو الاخطار. خَطَر.
 209. (V) *pervenit* خَلَص.
 155. (II) خَمَش.
 206. دَغِيل — 91 (80). دَغَل. دَغَل.
 154. دَغَلَى.
 98. (I) *imperium exercuit* دَال.
 83. (I) *Infin.* دِينُونَة. دَان.
 179. (V) *erubuit* ذَم.
 85. نَجَا بَدَمَائَة. ذَمَى.
 151. (I) *lucrosa fuit res* رَدِج.
 192. (VIII) رِبَط.
 113. رَحَص العَار. (I) رَحَص.
 locus ubi hasta vel vexillum مَرَكَز. رَكَز.
 65 (41); *ima pars* in terrā figitur hastae ib.
 26. رَمَق. *res minimi momenti* رَمَق.
 187. voluptas رَاخَة. رَاج.
 60 (X) — 37 (c). c. accus. (VIII) رَاب.
 (22).
 171. *bona et mala facere* رَاش وِبَرى. رَيش.
 (129).
 22. رَمَى بَزْبَدَة. زَبَد.
 84. (I) زَعَم.
 14. *fonderies* مَسَابِك. سَبِك.
 217. (V) سَرَب.
 243. — *leni et facili gressu incessit* (I) سَرَج.
 25. *barbam a pulvere purgavit*.
 125 (101). (VI) سَفَح.
 7 sq. ظَهَرَ وَاَنْكَشَف = (I) سَفَر.
 c. الى p. *familiaie commercium ha-*
 buit cum 164.
 118. (II) سَنَا.
 126 (101). (VI) سَیَل.
 122. (III) سَهَم.
 174 (138). *posterī* سَاكَة. سَاك.
 181. (= pretiosissimum) سَوَاد العَیْن. سَوَد.
 122. (II) سَوَى.
 195. — (VII) 92 (82). (I) *calumniatus est* شَبَّ.
 225 sq. شَحَّر. *purificavit*.
 173. *disertus orator* مَغْلُوح الشَّدَق. شَدَق.
 (135).
 156. (I) شَفَع.
 118. شَهَرَ نَفْسَهُ بِشَیْء. (I vel II) شَهَر.
 184. شَالَتْ الْقُرْبَة. شَوْل.

- صب (4) 56 صبّ على (فى) قالب فلان. صب (II) (i) غار 117.
- صدمة (III) c. acc. p. 238. — *mensis* فتت. فتت *mica* 220 (1).
- solaris* 191.
- صدّ 81 صدّ الشىء (IV).
- صدّ pp. adiect. *rigida* 160.
- صدون 219 صدون.
- صدّ (I) *ad se recepit* 216.
- طبيع plur. طَبَاع 58 (12).
- طلع 77 طَلَعَة بَلْج.
- طوق *superior loricae ora* 24.
- طار (II) 92 (84).
- طير (III) *prae se tulit* 206.
- عاجل (IV) 124.
- عدل *astrologia iudicia-*
ria 224.
- عرض *phantasma* 211 (11).
- عزب saepe cum غريب 137.
- عسب (princeps) 97.
- عشر *dies festi* 133.
- عطا (IV) 163.
- عقم 126 sq. (103).
- علف (I) 128.
- عيار 225.
- عَبّ i. q. بَعَدَ 163.
- غرض (X) 223.
- غلّ (II) 78.
- فتش (III) 60 (20).
- فتكة 106.
- فشا (I) 132 (111).
- فصاء pl. أَفْصِيَّة 190.
- فاز (I) *prodiit* (sors e sacculo) 64 (36). (II)
extraxit ib.
- فائد pro فائد 12; adde Ibn-Gobair
٣٨, 3 a f., ٢٩, 5 a f.
- قدح (I) 82.
- قدر (III) 103.
- قارعة الطريق 153.
- قصد (III) 232.
- قصى (V) 227.
- قلّ (IV) c. acc. p. 238.
- قلب (4) 56 صبّ على (فى) قالب فلان. قلب
- قَنّا singul. masc. 22.
- قنى (I) *servavit* (pudorem) 179.
- نقى (II) c. dupl. accus. *alicui aliquid con-*
cedere 157.
- نمى subst. collect. *fusca labia* 182.
- ما de ratione praeditis 94.
- مَجّ (I) 58 (10).
- مرارة plur. مَرَائِر; مَرَارَة 183.
- مسكة 124.

94. ملكت كفى بالسيف (I) ملك
 172 (132). *femin. مَنُون*. من
 111 sq. (II) منى
 et similia pro *superbo* مائل الشف ميل
 173 (136).
 120 (97). *c. acc. p. et* على alt. (II) نبه
 245 (10). (VIII) نجز
 188. — *ad adversarios transire* (I) نزع
 32. مَنَزَع — 176. نازع = نَزَّع
 219. نَزَّوَة. نزا
 213. (VIII) نصر
 127. نغت المصدور (I). نغت
 236. مَنَقَس. نفس
 147. *amarus* نقيع. نقع
 195. *calumniator* نائل. نال
 16. *nigellum* نيال
 190. (X) *factus est scopus* هدف
 152. (VI) هدى
 80. (V) *ib.* (II) هذب
 220. *fovea* هقوة. هفا
 20. *labi fecit* (I) *c.* هوى
 113. ادرك الوتر. وتر
 88 (75). (II) وثب
 187. (X). وثف
 222. وَجَّه الله. وجه
confestim necans (venenum) وَحَى. وحى
 134.
 70 (63). *subst.?* وسط
 160. *fraxini, hastae* (collect.) وشيخ. وشج
 114. (V) وفر
 121. *horoscopus* مولد. ولد
 208. (V) ولع
 82. *ditissimus* أيسر. يسر

BINDING SECT. AUG 18 1966

DP Dozy, Reinhart Pieter Anne (ed.)
100 Historia Abbadidarum
D6
v.3

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
